

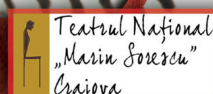
PRIMĂRIA CRAIOVA INTEN CITY FESTIVALUL INTERNATIONAL SHAKESPEARE

EDIȚIA A X-A 14 - 23 APRILIE 2016



William
Shakespeare

400



TEATRUL NAȚIONAL
„MARIN SORESCU”
CRAIOVA



FUNDAȚIA
“SHAKESPEARE”
CRAIOVA



MINISTERUL CULTURII CONSILIUL JUDEȚEAN DOLJ UNIUNEA TEATRALĂ DIN ROMÂNIA BRITISH COUNCIL ROMÂNIA

Bilete și detalii:

www.shakespeare.tncms.ro  [/shakespearefestivalcraiova](https://www.facebook.com/shakespearefestivalcraiova)  www.tncms.ro  0251.413.677  www.eventim.ro

SPONSORI



BCR

elpreco



EVENIMENT
SUSȚINUT DE:



PARTENERI



PARTENERI MEDIA



Shakespeare



**"Not marble, nor the
gilded monuments
Of princes, shall put live
this powerful rhyme."
(Sonnet 55)**

**"You still shall live – such
virtue hath my pen –
Where breath most
breathes, even in the
mouths of men. "
(Sonnet 81)**

William

**Shakespeare
For All Time**

are – 400



**"Nu-i marmură, nu-s
lespezi de morminte
Regești, mai mult ca versul
meu să țină."**

(Sonetul 55)

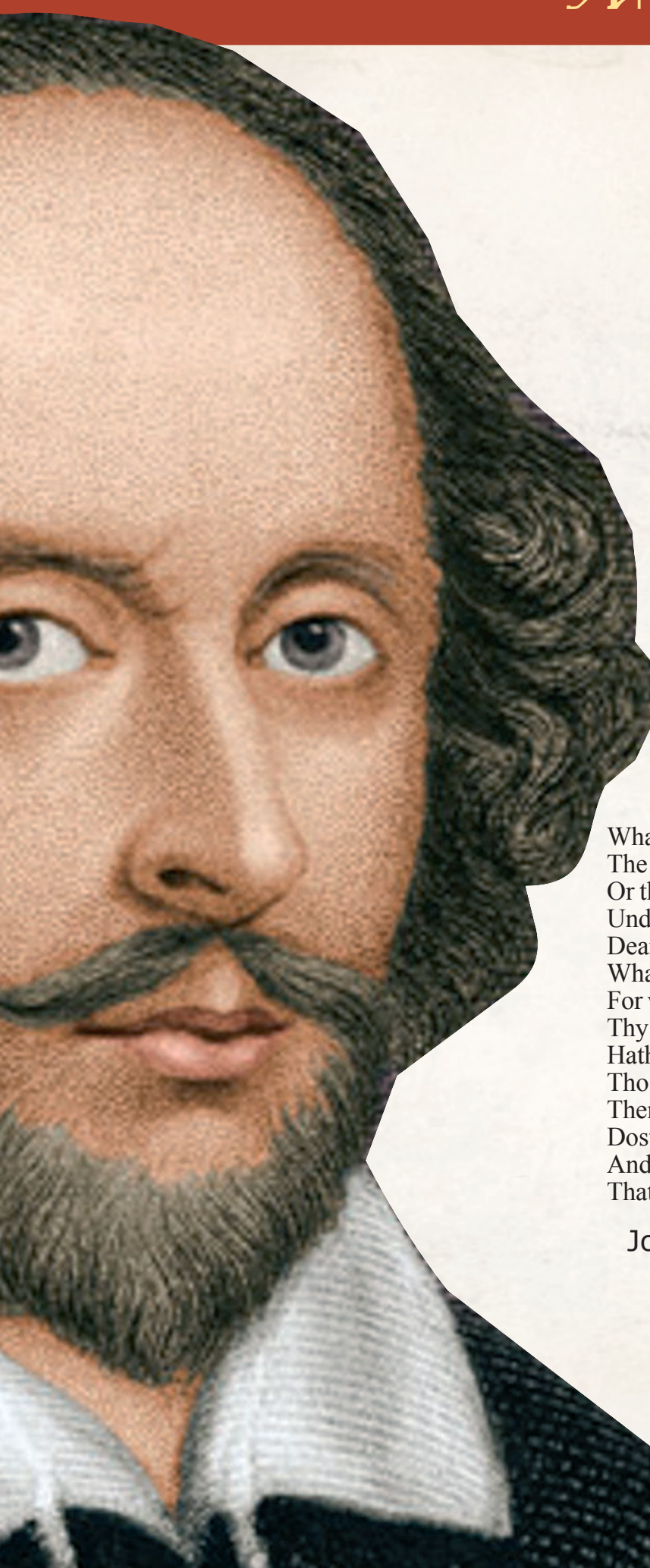
**"Când tot ce-i azi va fi
pierit cu-ncetul
Voci nenăscute încă-l
vor citi."**

(Sonetul 81)

Shakespeare

**Shakespeare
pentru Eternitate**

INTERNATIONAL SHAKESPEARE FESTIVAL



Oh, Shakespeare, whom I sadly ponder oft
Thou art the gentle brother of my soul;
The wealthy springs of verse thou brings aloft
Leap to my mind – and I repeat them whole.
Thus cruel art thou and yet so very soft;
Thy words – a tempest – yet they gently roll;
In God and thee man many faces sees:
Thou tell'st us more than hosts of centuries.

If I had been coeval to thy rise
Wouldst thou indeed have been so dear to me?
Whate'er I feel, be it or wrong or wise
- Suffice it that I feel – I owe to thee.
'Tis thou alone that opened'st wide my eyes
I read the world's great riddle with thy key
E'en if with thee I err, I love my fault:
To be like thee's the glory I exalt.

Mihai Eminescu - *Books*

Translated by Andrei Bantas

What needs my Shakespeare for his honoured bones,
The labor of an age in pilèd stones,
Or that his hallowed relics should be hid
Under a stary-pointing pyramid?
Dear son of memory, great heir of fame,
What need'st thou such weak witness of thy name?
For whilst to th' shame of slow-endeavouring art,
Thy easy numbers flow, and that each heart
Hath from the leaves of thy unvalued book
Those Delphic lines with deep impression took,
Then thou, our fancy of itself bereaving,
Dost make us marble with too much conceiving;
And so sepulchred in such pomp dost lie,
That kings for such a tomb would wish to die.

John Milton - *On Shakespeare* (1630)

FESTIVALUL INTERNATIONAL SHAKESPEARE

Shakespeare! adesea te gîndesc cu jale,
Prieten blînd al sufletului meu;
Izvorul plin al cînturilor tale
Îmi sare-n gînd și le repet mereu.
Atît de crud ești tu, ș-atît de moale,
Furtună-i azi și linu-i glasul tău;
Ca Dumnezeu te-arăți în mii de fețe
Și-nveți ce-un ev nu poate să te-nvețe.

De-aș fi trăit cînd tu trăiai, pe tine
Te-aș fi iubit atît – cît te iubesc?
Căci tot ce simt, de este rău sau bine,
– Destul că simt – tot ție-ți mulțumesc.
Tu mi-ai deschis a ochilor lumine,
M-ai învățat ca lumea s-o citesc,
Greșind cu tine chiar, iubesc greșala:
S-aduc cu tine mi-este toată fala.

Mihai Eminescu - *Cărțile*



Lui Shakespeare, peste oase slăvite,
Să-i punem stîlpi din pietrele cioplite ,
Ori sfînte rămășițele acele
Sub piramida ce atinge stele?
Drag fiu al amintirii, prinț faimos,
Și-ar fi efigii moarte de folos?
Căci tu ne-ai minunat, ne-ai uluit
Și monument mai trainic ți-ai clădit.
În mersul greu al artei, poticnit,
Ce curgătoare versuri! Negreșit
O inimă în carte va găsi
Rînd sibilinic ce-o va zgudui.
Răpești din lume firea orișicui
Și ne prefaci în marmură, statui .
Acesta ți-e mormîntul - orice rege
Ar vrea să moară ca să-l poată-alege.

John Milton - *Lui Shakespeare* (1630)

Traducere de **Horia Gârbea**



INTERNATIONAL SHAKESPEARE FESTIVAL



Craiova has represented, for a long time, a hub of attraction and European exchange in the fields of arts, science, or education, and was considered, over 200 years ago, as the capital of Romanian aristocracy. The great architects of Europe met here, and this is the place where one of the largest natural parks on the continent was brought to life – the Nicolae Romanescu Park. Craiova has always been a cradle of formation or inspiration for geniuses of mankind like Eugène Ionesco, Constantin Brâncuși, or Jean Negulesco.

Since 1994, Craiova has been the epicenter of world theatre thanks to the International Shakespeare Festival too. In over two decades of existence, this event hosted in Craiova has gained a well-deserved national and international notoriety through the high-class art performances invited, through the presence of legendary names from the world of theatre, as well as through its educational component and the extraordinary openness of the audience of Craiova towards performing arts from all over.

Now at its 10th edition, the International Shakespeare Festival reunites, in 2016, in Craiova, some of the most interesting and diverse artistic approaches to the work of great Will, from all around the world. Over the course of 10 days, the audience from Craiova has the opportunity to watch on stage, or on the streets, the magnificent play of renowned theatre companies from four different continents. In turn, artists, critics, journalists, culture personalities from over 20 countries are invited to Craiova to learn more about our culture, traditions, and our history.

The local administration bids you “Welcome!” to Craiova, the capital of Oltenia, and invites you to discover, step by step, its secrets with an aristocratic air. We hope that by the end of the festival, when the curtain falls, you, our guests, will say that you have been present not only at one of the greatest Shakespeare festivals in the world, but also in *Craiova, the city which, seen from a wagon, is the most beautiful in the world*, as our great poet Marin Sorescu, the spiritual patron of the National Theatre in Craiova, said.

Lia Olguța Vasilescu,
Mayor of Craiova

FESTIVALUL INTERNATIONAL SHAKESPEARE

Craiova reprezintă, de mult timp, un centru de atracție și de schimburi europene în domeniile artelor, științei sau educației, fiind considerată, în urmă cu peste 200 de ani, capitala aristocrației românești. Aici și-au dat întâlnire marii arhitecți ai Europei, aici a prins viață unul dintre cele mai mari parcuri de pe continent – Parcul Nicolae Romanescu, iar Craiova a fost dintotdeauna leagăn de formare sau inspirație pentru genii ale umanității precum Eugène Ionesco, Constantin Brâncuși sau Jean Negulesco.

Din 1994, Craiova este epicentrul lumii teatrale mondiale și datorită organizării Festivalului Internațional Shakespeare. De-a lungul a peste două decenii de existență, acest eveniment, găzduit de Craiova, a căpătat o binemeritată notorietate națională și internațională prin spectacole de înaltă ținută artistică invitate, prin prezența unor nume legendare din lumea teatrului mondial, dar și datorită componentei sale educative adoptate și deschiderii extraordinare a publicului craiovean către artele spectacolului de pretutindeni.

Ajuns la cea de-a X-a ediție, Festivalul Internațional Shakespeare reunește, în 2016, în Cetatea Băniei, cele mai interesante și diverse abordări artistice de pe mapamond ale operei marelui Will. Timp de 10 zile, publicul craiovean are ocazia să urmărească pe scene sau pe stradă jocul magnific al unor prestigioase companii de teatru de pe patru continente. La rândul lor, artiști, critici, jurnaliști și personalități de cultură din peste 20 de țări sunt invitați la Craiova să afle mai multe despre cultura, tradițiile și istoria noastră.

Administrația locală vă dorește „Bun venit!” în Craiova, capitala Olteniei, și vă invită să-i descoperiți, la pas, secretele cu parfum aristocratic. Avem speranța că, la final de festival, când se va trage cortina, dumneavoastră, oaspeții noștri, veți spune nu doar că ați fost prezenți la unul dintre cele mai mari festivaluri Shakespeare din lume, ci în *Craiova, orașul care, văzut din car, este cel mai frumos din lume*, așa cum spunea marele nostru poet Marin Sorescu, patronul spiritual al Teatrului Național din Craiova.

Lia Olguța Vasilescu,
Primar al Municipiului Craiova



**Message from the
President of Dolj
County Council,
Ion Prioteasa,**
on the occasion
of the 10th edition
of the International
Shakespeare Festival

An exceptional artistic manifestation, with echoes across all meridians, the International Shakespeare Festival has undeniably established itself as one of the most visible and honoring calling cards of Dolj county, as it speaks to the entire world about these parts which have always held culture as a cardinal point.

Reaching its 10th edition, this emblematic event of Romanian theatre confirms, in this anniversary context, the prestige it has gained across its existence, a progress ennobled by the presence of some of the most brilliant exponents of this art on the stage of the „Marin Sorescu” National Theatre.

Testament to the borderless reputation enjoyed equally by the cultural institution of Craiova, and the Shakespeare International Festival, are renowned companies from three continents, which bring to the City of Mint, performances of a high bearing, but also the resonant names of directors who have placed their hallmark on the performances included in the program.

For the Dolj City Council, it is an honor to be able to host such notable events that are part of the buildup of this ample manifestation – book releases, The International Shakespeare Conference, but also the Shakespearology sessions which bring together specialists and renowned theatre critics from all over the world.

The Dolj County and its capital Craiova, an old citadel of arts and sciences, are the parts from which an entire gallery of nationally and internationally renowned personalities originate, and are the keepers of a truly well founded heritage, with numerous edifices of imposing architecture and history, but also an important cultural scene, through the multitude of institutions representative in their own domains, in either music, theatre, visual arts, or literature.

All of these represent arguments for the County Council to remain a devoted partner to the act of culture and all of those who make it possible, renewing our engagement to keep this domain at the center of the city's interests, and continue to invest in highlighting this patrimony, as well as the materialized collaborations in prominent events such as the present one.

Our sincere congratulations go out to all of those whom, across the years, have brought a significant contribution to the proper progress of the International Shakespeare Festival, on its entire course to becoming, from a brave initiative borne 22 years ago thanks to a great personality of Craiova's culture, maestro Emil Boroghina, a true tradition, as is revealed today to theatre lovers.

As President of the Dolj County Council, I express my conviction that the 10th edition will also be a remarkable achievement, and I wish great success to all of those who are involved in its realization, while also sending my warm regards to our guests who come from afar, and whom we ensure that we are also waiting for them in the future, with all of the openness the City of Mint.

Ion Prioteasa
President of the Dolj County Council

Mesajul **președintelui Consiliului Județean Dolj, Ion Prioteasa,** cu prilejul celei de-a X-a ediții a Festivalului Internațional Shakespeare

Manifestare artistică de excepție, ale cărei ecouri au atins toate meridianele, Festivalul Internațional Shakespeare s-a consacrat, în mod incontestabil, ca una dintre cele mai vizibile și onorante cărți de vizită ale județului Dolj, vorbind lumii întregi despre aceste meleaguri care au avut mereu cultura drept punct cardinal.

Ajuns la cea de-a X-a ediție, evenimentul emblematic al dramaturgiei românești confirmă, în acest context aniversar, prestigiul pe care și l-a construit de-a lungul existenței sale, un parcurs înnobilit de prezența pe scena Teatrului Național „Marin Sorescu” a unora dintre cei mai străluciți exponenți ai acestei arte.

Mărturie a reputației fără granițe de care se bucură deopotrivă instituția culturală din Craiova și Festivalul Internațional Shakespeare sunt trupele faimoase, de pe trei continente, care aduc în Cetatea Băniei spectacole de înaltă ținută, dar și numele sonore ale regizorilor care își pun amprenta asupra reprezentațiilor cuprinse în program.

Pentru Consiliul Județean Dolj, este o onoare să poată fi gazda unor evenimente notabile care intră în alcătuirea acestei ample manifestări - lansări de carte, Conferința Internațională Shakespeare, dar și sesiunile de shakespeareologie ce reunesc specialiști și critici de teatru recunoscuți pretutindeni în lume.

Doljul și capitala sa, Craiova, veche cetate a artelor și a științelor, sunt meleagurile de origine ale unei întregi galerii de personalități de talie națională și internațională, sunt păstrătoarele unei veritabile moșteniri construite, cu numeroase edificii care se impun prin arhitectură și istorie, dar și o importantă scenă culturală, prin multitudinea instituțiilor reprezentative în domeniile lor, fie că vorbim despre muzică, teatru, arte plastice sau literatură.

Toate acestea reprezintă și argumente pentru care consiliul județean rămâne un partener devotat actului de cultură și celor care îl înfăptuiesc, reînnoind angajamentul de a păstra acest domeniu în centrul preocupărilor sale, de a-și continua investițiile pentru punerea în valoare a patrimoniului, precum și colaborările concretizate în evenimente marcante, cum este și acesta.

Felicitările noastre sincere se îndreaptă către toți cei care, de-a lungul anilor, și-au adus o semnificativă contribuție la buna desfășurare a Festivalului Internațional Shakespeare, pe întreg parcursul devenirii sale dintr-o curajoasă inițiativă, născută în urmă cu 22 de ani, grație unei mari personalități a culturii craiovene, maestrul Emil Boroghină, într-o veritabilă tradiție, așa cum li se dezvăluie astăzi iubitorilor de teatru.

În calitate de președinte al Consiliului Județean Dolj, îmi exprim convingerea că și ediția a X-a va fi o reușită remarcabilă și le doresc mult succes tuturor celor implicați în organizarea ei, adresându-le, totodată, un călduros salut oaspeților noștri veniți de departe, pe care îi asigurăm că îi așteptăm și pe viitor cu toată deschiderea în Cetatea Băniei.

Ion Prioteasa
Președintele Consiliului Județean Dolj



INTERNATIONAL SHAKESPEARE FESTIVAL



When you are asked to write a foreword for the Shakespeare Festival, you realize how difficult it is to put down words to paper about a festival that bears Will's name, a festival which undoubtedly raises to its patron's name. And you also realize that Shakespeare might have been right: words are beside the point. Then I think about how Fortune, often brought up by the same Will, has descended upon me and has brought to my mandate – accidentally, the 400th year since the passing away of the playwright – the 10th edition of a Festival that has slowly, but surely become a cultural good of the national patrimony. The truth is that things that work well are not many, in fact you can count them on the fingers of one hand. The Shakespeare Festival is definitely one of the things which honor Romanian culture, and it needs no foreword, no afterword, and no commentary. It needs factual support and the warranty that this festival is more than an island of hope, but has become a continent where every two years, numerous theatre lovers from all over the world trustfully anchor. I can't bid the International Shakespeare Festival but that those who come into the Ministry of Culture after us, see this festival not as another one of the other 700 festivals that take place in Romania, but as an absolutely unique event, one that ties us to quality theatre around the world and, at the same time, offers us the freedom to make voice heard and see our own reflection in the plays of the greatest playwright of all times.

Vlad Alexandrescu,
Minister of Culture

FESTIVALUL INTERNATIONAL SHAKESPEARE

Când ți se cere să scrii un cuvânt înainte pentru Festivalul Shakespeare, constăți cât de greu este să așterni vorbe pe hârtie despre un festival care îi poartă numele lui Will, un festival care, fără doar și poate, se ridică la înălțimea patronului său. Și mai constăți că Shakespeare avea dreptate: cuvintele sunt în plus. Mă gândesc apoi, cum Fortuna, des amintită de același Will, s-a pogorât asupra-mi și a adus în mandatul meu - întâmplător al patru sutele an de la dispariția dramaturgului - a X-a ediție a unui Festival care a devenit încet dar sigur un bun cultural de patrimoniu național. Adevărul e că lucrurile care funcționează atât de bine nu sunt prea multe, ba chiar le numeri pe degete. Festivalul Shakespeare este în mod cert unul dintre lucrurile care fac cinste culturii românești și el nu are nevoie de cuvinte înainte, de cuvinte după și de cuvinte despre. El are nevoie de susținere concretă și de garanția că acest festival nu mai e de mult o insulă de speranță, ci a devenit un continent unde, o dată la doi ani, ancorează cu încredere o mulțime de iubitori ai teatrului din lumea întreagă. N-am să-i doresc Festivalului Internațional Shakespeare decât ca aceia care vor veni după noi în Ministerul Culturii, să nu vadă acest festival ca pe încă un festival din cele aproape 700 care se petrec anual în România, ci ca pe un eveniment de o unicitate absolută, care ne înrudește cu teatrul bun din lume și, în același timp, ne oferă libertatea de a ne face auzit propriul glas și de-a avea propria oglindire în piesele celui mai mare dramaturg al tuturor timpurilor.

Vlad Alexandrescu,
Ministrul Culturii



Has it been 400 years?

I am part of the generation that was led towards theatre by the innovative ideas of an American avant-garde which attempted to change the forms of theatrical expression and most of all, of a deeper revolution of performance that started in Kott's and Grotowski's Poland, then fundamentally contoured by the British Peter Brook. I must remark from the start that we had no reason to feel provincial, because Romanian art as a whole, with its fabulous immaterial patrimony, had recovered some of the delay caused by the 1750-1850 period at an enviable speed, quickly placing itself, after 1900, within the world's avant-garde art.

Thus, our professors, intellectually remarkable people, had easily crushed the box of petty bourgeois décor, re-dramatized theatre, synchronized theatre with the rest of the arts (architecture, dance, painting, music), and weaved, through the likes of Liviu Ciulei, Vlad Mugur, György Harag, Radu Penciulescu, David Esrig, Lucian Pintilie, Lucian Giurchescu, Valeriu Moisescu, Dinu Cernescu, a universal halo of Romanian directors, then continued by Andrei Șerban, Anca Ovanez, Aureliu Manea, Silviu Purcărete, Mihai Mănuțiu, Gabor Tompa, Alexandru Dabija, whom are today still compelling on the world's stages.

A similar phenomenon had occurred way before in the art of writing, through Tristan Tzara, Ion Vinea, Isidore Isou and the yet too little appreciated Arghezi, with the belle arts (I find the notion of visual arts perfectly idiotic as long as even the most abstract of arts, music appeals visually and is, after all, visual!), through Brâncuși, Brauner, Țuculescu, Paul Neagu and the music of George Enescu, Mihai Jora, Paul Constantinescu, Pascal Benitoiu, Ștefan Niculescu and Anatol Vieru, and in architecture through the Neo-Romanian current. Examples could go on.

Followed by these arts, was the younger art of cinema, where Romanians had assumed the innovation of animated films and founded a subtle relation between the plasticity of the documentary and the dramatic value of reportage, and then went on to accumulate touches of unicity in the artistic feature film. It seems to me that all this is found in an impulse that we owe to Shakespeare and his assimilation to our national culture, and it is that same impulse that I have the tendency to discover even in the innovative social theatre of Gianina Cărbunariu.

The generations of my professors and their students were easily persuaded by the well-argued theory of Shakespeare's contemporaneity, a result of two world wars and their baneful consequences. But we all hoped this contemporaneity would shift towards the layer of wisdom and deep life philosophy that are to be found beyond the texture of his writings.

Yet I am compelled to ascertain from many experiences and reasons – some of them personal, of course –, that today's socie-

ty, in its entirety, and the political system especially, have become constricting elements that confer an acute sense of loss to the vital rhythm, and whose crises are increasingly damaging.

Capitalism and democracy, notions and realities that seemed to induce in us beautiful dreaming, are headed ever faster towards a crash under the empire of notions and ideas that are hazardous and have shifting meanings. The corporatism of the last decades has replaced, under the masked impulse of modernity, the production of goods which steadily fueled commercial exchange and made a theory of eternal peace necessary for the so-called service production which leads towards imperially-imposed forms by the greater and stronger nations over the feebler ones. Exempt from this are only – and perhaps not by chance – the industry of weapons and the drug culture, which are anything but useful goods. The unstoppable inventiveness in these seems purposefully driven towards ever more sophisticated forms of communication in which the subject that needs to be communicated is no longer important, and communication itself turns into manipulation.

Democracy is becoming powerless, and the word, beautiful in expressing human rights, is becoming transformed through lack of criteria, in a universal pandemic in which the executioner seems to win against the victim. The ancient Christian, Judaic, Buddhist, or Mohammedan morals are either cast away or abusively interpreted, and the role of myths or popular heroes is being assumed by crooks at best, or by brigands and mindless murderers at worst. It all seems taken from an American *political fiction* film, with an abnormal filiation in an education of the *politically correct*. The individual hides underground and humanity seems to squirm. Intellectual midgits who imagine they rule the world prove themselves worthless, and the masses are reacting disoriented at best. Europe denies its constitutive origins, then laments not finding itself. Providence stands replaced by a hidden hazard of false scientific theories.

Indeed, it may seem like I am the adept of a vision of unavoidable disaster. Far from it! But I can't help but notice that everything I hear and see around me seems to try and persuade me that we cannot find absolution under the sword of this destiny.

On this day, when we celebrate 400 years of Shakespeare, I would just like to add a touch of optimism to what should become a real goal of people who think – theatre creators among them. That of rediscovering, in great Will's art, what is a deeply poetic life deduction. We must not transform our preoccupation for a normal world into mere juicy identity studies like that of Lamberto Tassinari, "John Florio alias Shakespeare", but, transcending the area of bloody, medieval conflicts, to rediscover in his poetics, the warning moral over our individual and collective qualities and defects, of the dangers in the way we reflect our diversity through our actions, and to rediscover an ode to life, love, friendship, deep introspection, beauty. Through this, theatre might reemerge as useful for society, and help it in straightening from a downfall that now seems abysmal. Through that I long for Shakespeare, Our Contemporary.

Radu Boroianu

President of the Romanian Cultural Institute

Au trecut 400 de ani?

Fac parte din generația care a fost îndrumată către teatru de ideile inovatoare ale unei avangarde americane ce încerca să schimbe forma de expresie actoricească și mai ales al unei revoluții mai profunde a spectacolului teatral pornită din Polonia lui Kott și Grotowski și conturată fundamental de britanicul Peter Brook. Trebuie să remarc dintr-un început că nu aveam niciun motiv să ne fi simțit provinciali pentru că arta românească în general, cu un patrimoniu imaterial fabulos, își recuperase întârzierea datorată anilor 1750 – 1850 cu o viteză demnă de invidiat, plasându-se după 1900 în avangarda artei mondiale.

Așa se face că profesorii mei și ai altora, remarcabili în plan intelectual, dăruind cu ușurință cutia decorului mic burghez, reteatrizează teatrul, sincronizează spectacolul cu restul artelor (arhitectură, dans, pictură, muzică) și țin prin Liviu Ciulei, Vlad Mugur, György Harag, Radu Penciulescu, David Esrig, Lucian Pintilie, Lucian Giurcescu, Valeriu Moisescu, Dinu Cernescu, un halou universal al regizorilor români continuat apoi de Andrei Șerban, Anca Ovanec, Aureliu Manea, Silviu Purcărete, Mihai Mănuțiu, Gabor Tompa, Alexandru Dabija, ce se impun și astăzi pe scenele lumii.

Același fenomen se întâmplase mult înainte cu arta scrisului prin Tristan Tzara, Ion Vinea, Isidore Isou și încă prea puțin cunoscutul Arghezi, cu artele frumoase (găsesc noțiunea de arte vizuale de o perfectă stupiditate atâta timp cât și cea mai abstractă dintre arte, muzica, apelează la vizual și este până la urmă și vizuală!), prin Brâncuși, Brauner, Țuculescu, Paul Neagu și muzica prin George Enescu, Mihai Jora, Paul Constantinescu, Pascal Bentoiu, Ștefan Niculescu și Anatol Vieru și arhitectura prin curentul neoromânismului și exemplele ar putea continua.

Urmate au fost aceste arte de arta mai nouă a filmului în care românii după ce își asumaseră inovarea filmului de animație și fundamentaseră o subtilă relație între plasticitatea documentarului și valoarea dramatică a reportajului, încep acum să acumuleze tușe de unicitate în lungmetrajul artistic. Mi se pare că totul se regăsește într-un impuls ce-l datorăm lui Shakespeare, și asimilării lui în cultura națională și tot acest impuls am tendința de a-l descoperi până și în inovatorul spectacol social al Gianinei Cărbunariu.

Generațiile profesorilor mei și ale elevilor lor au fost ușor de convinși de teoria foarte bine argumentată a contemporaneității lui Shakespeare urmare a unui prezent traumatic după două războaie mondiale și urmările lor nefaste, dar am sperat cu toții că această contemporaneitate se va muta către stratul de înțelepciune și filosofie de viață adâncă ce se află dincolo de trama scrierilor sale.

Sunt nevoit să constat însă din multe experiențe și motive, unele dintre ele desigur de ordin personal că societatea actuală în

întregul ei și sistemul politic în special au devenit elemente constrângătoare ce dau sentimentul acut de pierdere a ritmului vital și ale căror crize sunt din ce în ce mai profund păguboase.

Capitalismul și democrația, noțiuni și realități ce păreau să ne provoace să visăm frumos, se îndreaptă din ce în ce mai rapid cu oștea direct în gard sub imperiul unor noțiuni și idei când hazarde, când cu sens schimbat. Corporatismul ultimilor decenii a înlocuit sub impulsul mascat al modernității producția de bunuri ce alimenta durabil schimbul comercial și făcea ca necesară teoria păcii eterne de care ar fi avut nevoie cu numita producție de servicii ce duce spre forme impuse imperial de către națiunile mai mari și mai puternice către cele mai plătând. Se extrag probabil, nu întâmplător, doar producția de armament și cultura de droguri ce nu mai bunuri trebuincioase nu pot fi numite. Inventivitatea de nestăvilit e îndreptată parcă anume către forme din ce în ce mai sofisticate de comunicare în care subiectul ce trebuie comunicat nu mai are importanță, iar comunicarea se transformă în manipulare.

Democrația devine neputincioasă, iar vocabula, frumoasă în exprimare a drepturilor omului, se transformă prin lipsa de criterii, într-o pandemie universală în care călăul pare a câștiga în fața victimei. Străvechea morală creștină, iudaică, budistă sau mahomedană sunt fie date la o parte, fie interpretate abuziv, iar locul miturilor sau al eroilor populari este luat în cel mai bun caz de șmecheri, dacă nu de bandiți la drumul mare și criminali descreierați. Totul pare desprins din filmul american de așa zis *political fiction* cu anormală filiație în educația de *politically correct*. Individul se ascunde sub pământ și umanitatea pare a viermii. Piticii, în sens intelectual, care își imaginează că ei conduc lumea se arată a fi neputincioși, iar populațiile, în cel mai bun caz se manifestă dezorientat. Europa își neagă originile constitutive și apoi se caină că nu se regăsește. Providența stă înlocuită de hazard ascuns de false teorii științifice.

Desigur, ar părea că sunt adeptul unei viziuni a dezastrului de neînălțurat. Nici gând! Dar nu pot să nu remarc că tot ce aud și ce văd în jurul meu pare că vrea să mă convingă că nu ne putem găsi scăpare de sub sabia acestui destin.

Astăzi când sărbătorim 400 de ani de Shakespeare aș vrea doar să adaug un plus de optimism în ceea ce ar trebui să devină un adevărat țel al oamenilor ce gândesc și printre ei a creatorilor de teatru. Să redescoperim în arta marelui Will ceea ce este concluzie de viață și adâncă poetică. Nu trebuie să ne transformăm preocuparea pentru o lume normală doar în studii identitare suculente ca cel al lui Lamberto Tassinari „John Florio alias Shakespeare” ci depășind aria conflictelor sângeroase medievale să redescoperim în poetica sa, morala avertizantă asupra calităților și defectelor noastre individuale și colective, a pericolelor modului de a ne reflecta diversitățile în faptele noastre și să redescoperim imnul închinat vieții, iubirii, prieteniei, meditației profunde, frumosului. Prin asta ar putea teatrul să redevină util societății și să o ajute să se redrezeze dintr-o cădere ce pare abisală. Prin asta mi-l doresc pe Shakespeare, Contemporanul Nostru.

Radu Boroianu,

Președintele Institutului Cultural Român

INTERNATIONAL SHAKESPEARE FESTIVAL



I have played a lot of Shakespeare, and I am not done yet. I took my license playing Hamlet when I graduated, then I was Octavius in “Julius Caesar”, Feste in “The Twelfth Night”, then Hamlet again at Bulandra, Pericles at Odeon, Romeo, Edward III, Macbeth and Prospero from “The Tempest” at the National Theatre (of Bucharest *tr.n.*). I am constantly the victim of a challenge to understand human nature, such as Shakespeare dissects and studies through the means of dramatic poetry and the sumptuous and clinical design of his characters. I feel comfortable and active when I say “To be or not to be”, contemplating how acutely contemporary this question sounds. „Să fii sau să nu fii” (“Being, or not being” *tr.n.*) – would be the more accurate translation in Romanian -, in agreement with what the powers have reserved for us today, and since forever, it seems? „Să fii sau să nu fii” on one side or the other of equally unsupported alternatives?

„To be, and you’re a fool

If thou dost apprehend... this commandment”

Shakespeare allures you to join his world through a lecture that shakes off the times’ cinder only to clarify, for yourself, what remains to be done.

This, I believe and hope, is the ideal of any Shakespeare festival in the world. And much more than that, the ideal of the festival in Craiova, Romania.

Our theatre was, and is in constant need of international confrontations to verify its quality. That is exactly what Boroghina’s Shakespeare Festival has been proposing and succeeding in for such a long time. There are few countries in the world that can afford the luxury of such a confrontation. Romania can, is entitled to, and perhaps even privileged to succeed too, despite the hardships, and with the acknowledgment of the entire world!

Well done, Boroghina, and many more to come!

Ion Caramitru,
UNITER President

FESTIVALUL INTERNATIONAL SHAKESPEARE

Am jucat mult Shakespeare și încă nu m-am potolit. Mi-am dat licența cu Hamlet la absolvirea școlii, apoi am fost Octavius în „Julius Cezar”, Bufonul Feste în „A douăsprezecea noapte” și iar Hamlet la Bulandra, Pericle la Odeon, Romeo, Eduard III, Macbeth și Prospero din „Furtuna”, la Național. Sunt mereu victima unei permanente provocări de a înțelege natura umană, așa cum e ea disecată și aprofundată de Shakespeare cu mijloacele poeziei dramatice și a design-ului fastuos și cinic al personajelor. Mă simt comod și activat când spun „A fi sau a nu fi”, gândindu-mă cât de acut contemporan sună această întrebare. „Să fii sau să nu fii” (traducerea mai corectă în română) de-acord cu ce ne-a rezervat puterea și azi și parcă dintotdeauna? „Să fii sau să nu fii” de-o parte sau de alta a alternativelor egal nesuținute?

„A fi și ești nebun
de înțelegi... aceste legi”

Shakespeare te îmbie să te alături lumii lui printr-o lectură în care să te scuturi de toată zgura vremii pentru a-ți lămurii, doar pentru tine, ce-ți mai rămâne de făcut.

Acest lucru cred și sper că este și idealul oricărui festival Shakespeare din lume. Și, mai mult de atât, al celui din Craiova, România.

Teatrul nostru a avut și are permanent nevoie de confruntări internaționale ca să-și verifice calitatea. Este exact ce-și propune și reușește de atâta timp Festivalul Shakespeare al lui Boroghina. Sunt puține țări în lume care își pot permite luxul unei asemenea confruntări. România poate, are dreptul și chiar privilegiul să și reușească, cu toate greutățile și cu toată recunoașterea lumii întregi!

Bravo Boroghina și pe mai departe!

Ion Caramitru,
Președinte UNITER



INTERNATIONAL SHAKESPEARE FESTIVAL



The tenth edition of the International Shakespeare Festival, dedicated to marking 400 years since the passing into eternity of the world's greatest playwright of all times, William Shakespeare, can be one that opens new horizons, but also one of account.

We believe that our wish for Craiova's theatre manifestation to bear Shakespeare's name was fully justified, but honored as well.

Over the course of 22 years from its inception in 1994, the Festival has persistently pursued its main objective, to bring in Romania shows from the world's most significant directors, those creations which can generate opening paths and exceptional achievements in the art of theatre.

Successively, Romanian theatre personalities and common spectators could see, many for the first time, and until now the only time, exceptional stage productions signed by representative personalities of world theatre like Peter Brook, Eugenio Barba, Robert Wilson, Richard Schechner, Elisabeth Le Compte, Lev Dodin, Declan Donnellan, Eimuntas Nekrotius, Silviu Purcărete, Rimas Tuminas, Omry Nitzan, Thomas Ostermeier, Oskaras Korsunovas, Lee You Taek, Yoshihiro Kurita, Wang Xiaoying, Yuri Butusov, Nicolay Kolyada, Fred Abrahamse, Edward Hall, Michael Pennington and many more.

The 2016 Festival will continue on the same dominant trajectory, bringing to Craiova theatres and directors who have made and are making history.

Among them, desired and awaited by us for almost a decade, is Yukio Ninagawa and his famous Saitama Theatre from Japan. They will perform "Richard II", a show which was thought and produced for Craiova's main stage.

Just as awaited are Luk Perceval's „Macbeth", staged by the Baltic House Theatre Festival of Sankt Petersburg, Thomas Ostermeier's "Richard III" from the Schaubühne Theatre of Berlin, Andrew Hilton's "Hamlet" from Shakespeare at the Tobacco Factory from Bristol, for the first time in Romania, "The Winter's Tale" directed by Margarita Mladenova at the "Sfumato" Theatre Laboratory from Sofia, "Julius Caesar", the experiment of Romeo Castellucci from the Raffaello Sanzio Society, as well as "Julius Caesar", staged by Peter Schneider at Craiova's National Theatre.

All of these shows, along with the others, the concerts, the students' shows, the scientific communication sessions, the exhibitions, book launches etc., can confer the tenth edition with the dimension of a cultural Project with a true European amplitude, for whose realization a whole team of hardworking people, outstandingly coordinated by Ilarian Ștefănescu, the Festival's Executive Manager, has spared no effort.

We would like to thank all those who have supported the coordination of this edition, The Ministry of Culture, The Dolj County Council, The Romanian Cultural Institute, The Romanian Association of Theatre Artists, the sponsors, but especially Craiova's City Hall and City Council, for their generous support, which made possible the operation of the 2016 International Shakespeare Festival from Craiova, as well as the one in 2014.

Emil Boroghină

Founding Director of the Shakespeare
International Festival

Vicepresident of the European Network of
Shakespeare Festivals

FESTIVALUL INTERNAȚIONAL SHAKESPEARE

Cea de-a X-a ediție a Festivalului Internațional Shakespeare, dedicată marării a 400 de ani de la trecerea în eternitate a celui mai mare dramaturg al lumii din toate timpurile, William Shakespeare, poate fi una deschizătoare de noi orizonturi, dar și de bilanț.

Credem că dorința noastră ca manifestarea teatrală craioveană să poarte numele lui Shakespeare, a fost una pe deplin justificată, dar și onorată.

Pe parcursul celor 22 de ani de la fondarea sa din 1994, Festivalul și-a urmărit cu insistență obiectivul principal asumat, acela de a aduce în România spectacole ale celor mai importanți regizori ai lumii, acele creații care pot genera deschideri de drumuri și realizări excepționale în arta teatrală.

Festivalul din 2016 va continua pe aceeași traiectorie dominantă, invitând la Craiova teatre și regizori care au scris și scriu istorie.

Între aceștia, foarte dorit și așteptat de noi aproape un deceniu, este Yukio Ninagawa și al său faimos Teatru Saitama din Japonia. Ei vor prezenta „Richard II”, spectacol gândit și realizat pentru scena craioveană.

La fel de așteptate sunt „Macbeth-ul” lui Luk Perceval, pus în scenă la Baltic House Theatre Festival din Sankt Petersburg, „Richard III” a lui Thomas Ostermeier de la Teatrul Schaubühne din Berlin, „Hamlet-ul” lui Andrew Hilton de la Shakespeare at the Tobacco Factory din Bristol, pentru prima dată în România, „Poveste de iarnă”, realizat de Margarita Mladenova la Teatrul Laborator „Sfumato” din Sofia, „Julius Caesar”, experimentul lui Romeo Castellucci de la Societatea Raffaello Sanzio, ca și „Julius Caesar”, montat de Peter Schneider la Naționalul craiovean.

Toate aceste spectacole, alături de celelalte, de concerte, de spectacolele elevilor și ale studenților, de sesiunile științifice de comunicări, de expoziții, lansările de carte etc., pot da celei de-a X-a ediții dimensiunea unui Proiect cultural de reală anvergură europeană, pentru realizarea căruia o întreagă echipă de împătmiți, coordonată exemplar de Ilarian Ștefănescu, directorul executiv al Festivalului, nu a precupețit nici un efort.

Dorim să mulțumim tuturor celor care au sprijinit organizarea acestei ediții, Ministerului Culturii, Consiliului Județean Dolj, Institutului Cultural Român, Uniunii Teatrale din România, celor câțiva sponsori, dar în mod special Primăriei și Consiliului Municipal Craiova, fără al cărui generos suport desfășurarea Festivalului Internațional Shakespeare de la Craiova din 2016, ca și a celui din 2014, nu ar fi fost posibilă.

Emil Boroghină

Director fondator al Festivalului
Internațional Shakespeare

Vice-președinte al Rețelei Europene
a Festivalurilor Shakespeare



INTERNATIONAL SHAKESPEARE FESTIVAL



For two decades now, every two years, theatre creators and Craiova's audience prepare for the most anticipated cultural meeting in Romania: The International Shakespeare Festival.

The event – created by one of the most passionate devotees of Shakespearean theatre, actor and manager Emil Boroghina –, brings together stagings inspired by the Great Bard's works on Craiova's stages, signed by directors from all the corners of the World of Theatre. The constant efforts made by him and the National Theatre of Craiova's team, together with the traditional partners (The City Hall of Craiova, The Ministry of Culture, The Dolj County Council, The Romanian Cultural Institute, UNITER, British Council), are yet rewarded tenfold by the immense joy the festival brings to all spectators – be they “simple” theatre lovers, or world-renowned specialists.

This 10th edition takes place on the year in which we commemorate 400 years since the passing away of Shakespeare, the most well-known and staged playwright of all times. It's been four centuries in which the “Shakespeare legend” has become ever more powerful and more important for humanity. We are proud and honoured to have become part of his legend.

Professor PhD. Alexandru Boureanu
National Theatre „Marin Sorescu” Manager

FESTIVALUL INTERNATIONAL SHAKESPEARE

De două decenii, o dată la doi ani, creatori de teatru și publicul lor craiovean se pregătesc pentru cea mai așteptată întâlnire culturală din România: Festivalul Internațional Shakespeare.

Evenimentul, creat de unul dintre cei mai împătimiți iubitori ai teatrului shakespearean, actorul și managerul Emil Boroghină, reunește pe scenele Craiovei montări inspirate de opera Marelui Bard semnate de regizori de pe toate meridianele Artei Teatrului. Eforturile constante depuse de domnia sa și de echipa Teatrului Național din Craiova, alături de partenerii tradiționali (Primăria Municipiului Craiova, Ministerul Culturii, Consiliul Județean Dolj, Institutul Cultural Român, UNITER, British Council) sunt, însă, răsplătite cu prisosință de bucuria imensă pe care o aduce tuturor spectatorilor – fie ei „simplici” iubitori de teatru sau specialiști de talie mondială.

Această ediție, a X-a, are loc în anul în care comemorăm 400 de ani de la dispariția lui Shakespeare, cel mai cunoscut și mai jucat dramaturg al tuturor timpurilor. Sunt patru veacuri în care „legenda Shakespeare” a devenit tot mai puternică, mai importantă pentru umanitate. Suntem mândri și onorați că am devenit și noi o parte a legendei lui.

prof. univ. dr. Alexandru Boureanu
Manager Teatrul Național „Marin Sorescu”



Celebrating Shakespeare's Eternity

Shakespeare's works have been crossing time and space as naturally and undisturbed as the Danube crosses Europe.

Their fluid pilgrimage through centuries add to their reputation, splendour and fascination with audiences worldwide.

Generations of directors, actors, setting designers, and, more recently, producers, choreographers, light designers, video designers have grounded and validated their artistic achievements on Shakespeare's plays.

All great artists that aspire to create ART should embrace universal values, Shakespeare's works included. His plays and sonnets epitomize the very essence of humanity, the kernel of the world's cultures. To perceive their inner glow one must be among *les élus*, one has to minister to their needs.

After 400 years of creative celebration, Shakespeare's future is still sprouting. If in the first decades of his eternity, the theatres in the Anglophone countries were the first to draw attention to his existence, those in Japan, Germany, Korea, China, Russia, Poland, Sweden and Romania have confirmed his universality by opening their doors to his spiritual perpetuity.

Translating Shakespeare's works into the various languages of the world has infused them with new vigour and added to their shades of meaning, while their creative shaping into unforgettable performances involving theatre, music, dance and technological arts has continuously updated his art and tuned its meanings to the new generation's aspirations. *To be or not to be* gets an altogether new meaning each time it is uttered in a different language.

The world's best known soliloqui has always changed colours, like chameleons do, and each and every culture, age, and generation find ever more engaging connotations in it.

The International Shakespeare Festival was established in 1994 and has from its very beginning assumed the role of creating a space for the recuperation, reunion and reconsideration of perennial human values through drama.

The performances and conferences of the 10-day Festival will, hopefully, illustrate that we never actually tire of Shakespeare.

We have been holding the Festival here, in Craiova, for 22 years. Although a small city on the map of the world, Craiova, with its National Theatre inaugurated more than 150 years ago, has written a new page in its cultural heritage book and had the chance to reinvent itself, beyond its industrial and commercial background, into a place where values are reunited, celebrated, and created. We hope to continue this tradition and become an important cultural center, a genuine attracton for tourists and business, equal to other famous places such as Avignon or Edimburgh, known worldwide for their festivals.

Ilarian Ștefănescu

Executive Director of The International
Shakespeare Festival - Craiova

Celebrând eternitatea lui Shakespeare

Opera shakespeareană traversează timpul și spațiul la fel de firesc și de netulburat, precum apele Dunării străbat Europa.

Pelerinajul său curgător prin vremuri și secole o face mai strălucitoare, sporindu-i notorietatea și atractivitatea.

Generații succesive de regizori, actori, scenografi, iar în timpurile mai noi, de producători, coreografi, light designeri, video designeri etc. își validează sau își încununează împlinirile artistice prin creații-reper bazate pe opera lui Shakespeare.

Opțiunea pentru valorile universale, incluzând operele shakespeareane se impune cu obligativitate pentru orice creator care aspiră la marea artă. Piese de teatru și sonetele lui Shakespeare conțin în substanța lor intimă, esența vitală a culturilor lumii. Pentru a te bucura de strălucirile lor trebuie să ai har și să dobândești virtutea de a le sluji.

Din perspectiva a 400 de ani de celebrare creatoare, viitorul operei Shakespeareane nu poate fi decât nemărginit. Dacă în primele decenii ale eternității sale, mișcările teatrale din spațiul britanic și din țările anglofone sunt cele care i-au semnalat lumii existența, cele din Japonia, Germania, Coreea, China, Rusia, Polonia, Suedia, România etc. i-au confirmat universalitatea deschizându-i larg orizontul veșniciei.

Traducerea operei shakespeareane în toate limbile pământului, o înprospătează mereu, sporindu-i înțelesurile, iar interpretarea sa creativă prin teatru, muzică, dans, prin mijlocirea artelor moderne, o adaptează mereu și mereu la sensibilitatea și aspirațiile noilor generații. Versul "a fi sau a nu fi", rostit în toate limbile pământului, capătă în fiecare colț al lumii un alt înțeles.

Fatalitatea de a fi sau de a nu fi este mereu diferită, de la o cultură la alta, de la un timp la alt timp, de la o generație la altă generație.

Festivalul nostru fondat în 1994 și-a asumat de la început misiunea de a crea un spațiu de reunire, de recunoaștere și de regăsire prin teatru a valorilor și culturilor lumii.

Programul celor zece ediții ale Festivalului (fondat în anul 1994) ilustrează, credem, pe deplin acest demers.

Prin acest Festival, timp de 22 de ani la Craiova, într-un mic oraș al planetei unde există, însă, un Teatru Național vechi de mai bine de un secol și jumătate, s-a scris o pagină de eternitate, oferindu-i acestuia perspectiva de a se reinventa dintr-un oraș industrial și comercial, într-un spațiu unde se reunesc, se celebrează și se creează valori și totodată oportunitatea de a deveni prin cultură, o destinație atractivă pentru turism și investiții. Un parteneriat consistent între domeniile culturii, industriei și afacerilor, stimulat de viziunea unei administrații publice înțelepte, ar putea transforma această șansă într-o realitate efectivă. Orașe precum Edinburgh sau Avignon fac acest lucru de mai bine de o jumătate de secol.

Ilarian Ștefănescu

Director Executiv al Festivalului Internațional Shakespeare - Craiova



INTERNATIONAL SHAKESPEARE FESTIVAL

THE INDEPENDENT 2 • THURSDAY 24 NOVEMBER 1994

RIGHT OF REPLY

Last week Michael Kustow accused British critics of rubbishing Everybody's Shakespeare in the name of Little England. Paul Taylor, the *Independent's* theatre critic, says Kustow missed the point, as a trip to Bucharest makes clear

Declan Donnellan during Cheek By Jowl's packed press conference in Bucharest. "It's not a concept at transients very easily. But it'll probably come here in the end, rather than McDonald's." The director was planning the thinking behind the wonderful all-male *As You Like It* that the English company had brought to Romania's first-ever Shakespeare festival, at the National Theatre of Craiova. It was the graceful feigned femininity of the Japanese *onna* tradition that had influenced the production, he divulged, rather than the coarser British school of pantomime dame. And the play, like all Shakespearean drama, would have had an all-male cast when first acted. Just how remote this convention of cross-dressing appears to Romanian audiences could be gauged by a warning piece of misunderstanding the first night. The set and the costumes had got stuck in customs, but the show went on regardless, and to stuporous acclaim. The revealing moment, though, came when an official assured the public that by the next evening the set, costumes and the actresses would have arrived.

It's fitting that the Shakespeare festival should have been opened by Cheek By Jowl, whose Romania connection began with *The Tempest* during the final phase of the Ceausescu regime. A rather different climate for the Arts now, you might have thought; yet there was a general buzz of assent when a man at the press conference remarked that the last time the company had brought Shakespeare to Romania there had been a revolution just a few months later, and that he hoped they'd be able to all off the same trick this time. By a bitter irony, this first festival honouring a writer so important to Romania during those dark years (his drama providing, among other things, the stalking-horse whereby dissident selling could be smuggled onstage) appears to coincide with a governmental crackdown, to a degree unprecedented in any other post-Communist East European country, on the freedom of the artist. The press conference was chaired by Ion Aramitu, President of Uniter (the Romanian Theatre Union), briefly vice-president of the country and star of the celebrated *Hamlet* that used to be played rather as *Hamlet* uses *the Mousetrap* as a means of coded accusation against an evil leader. There are worrying signs that the need for such cryptic communication may not be a thing of the past.

Iliescu's government recently



Simon Coates (Celia) and Adrian Lester (Rosalind) in Cheek By Jowl's 'wonderful all-male' *As You Like It*

Photograph: John Haynes

This is the way to do it

take place if the director was abroad. While the Ministry of Culture has been taking a series of centralising measures that will result in state control of the Arts, there has been a spate of dismissals or forced resignations of such first-rank directing talents as Andrei Serban and Silviu Purcurete. One of the highlights of the Craiova Shakespeare Festival was the latter's

fleece the current political situation. All the same, it's hard to resist seeing in that image of a resurrected Aaron a complacency-jolting symbol of the fact that while evil may go into abeyance, it can never be eradicated. And that's a phenomenon of which Purcurete has recent first-hand experience. His *Titus* was considered for the

play in Craiova had in abundance those qualities that were lacking, by and large, in those seen in London. With its concentration on the warped masks men adopt to cope with the shattering impact of grief, Purcurete's *Titus* was rich in humanity, even as it depicted a world literally underscored by the tiger-roar of barbarism. Confronted by his raged and mutilated

with a callously laughing nurse. Then there are the contemporary parallels, which are moving and unavoidable in Romanian productions: first, because Shakespeare lived in a political climate that now has more in common with theirs than with ours, and secondly because the playwriting habit atrophied during the Ceausescu regime and until more desperately

writer teams from there to do work; Shakespeare will be most effective way to ent preoccupations. In the luxury of the literary analogy-maker Sellars' LA riots 'e. akeshpere: it sounds all meant to take a e. But I think that, in ne of us are guilty

an's *As You Like It* 'ry Theatre, London, Feb

Paul TAYLOR

Aşa se face

La conferința de presă a companiei „Cheek by Jowl”, în București, înțesată de lume, Declan Donnellan a spus: „Nu este un concept care să se poată traduce ușor. Dar va ajunge aici în cele din urmă, mai degrabă decât McDonald's.”

Regizorul explica concepția care stă la baza minunatului spectacol „Cum vă place” cu distribuția în întregime masculină, pe care compania engleză l-a adus la primul Festival Shakespeare din România, organizat de Teatrul Național Craiova.

Grațioasa femininitate simulată a tradiției japoneze onnagata a fost ceea ce a influențat producția — a dezvăluit el — mai degrabă decât școala britanică de pantomimă.

Iar piesa, ca tot teatrul lui Shakespeare, va fi avut o distribuție în totalitate masculină când a fost jucată pentru prima oară. (...)

Unul din momentele de vârf ale Festivalului a fost uimitorul spectacol cu „Titus Andronicus” al lui Silviu Purcurete.

În acest spectacol, maurul cel rău, Aaron, este ucis în mod spectaculos,

zvârcolindu-se într-o plasă și înțepat cu o mulțime de sulije, ca Macbeth în „Tronul însângerat” al lui Kurosawa.

În timp ce se iese din teatru însă, figura aceasta animalică, plină de sânge și țărcoale, intimidând pe cei din foaier, părand că s-ar fi sculat din morți.

Purcurete susține că publicul și critica merg prea departe în a găsi paralele contemporane în montările după Shakespeare, amintind că una dintre libertățile pe care un regizor le pierde efectiv într-o țară ca România, este libertatea de a nu trebui să reflecte situația politică la zi.

Cu toate acestea, este greu să nu vezi în imaginea reinviatului Aaron un simbol șocant al faptului că în vreme ce răul poate fi amânat, el nu poate fi eradicat.

În legătură cu acest fenomen Purcurete a avut recent o experiență directă.

Titus-ul său a intrat în discuție pentru „Festivalul Shakespeare al tuturor” de la Barbican (organizat de Royal Shakespeare Company), dar nu s-a găsit o sală potrivită. Având în

vedere dimensiunea spectacolului și faptul că domină calitativ tot ce s-a văzut în Festival, această condiționare a fost o întâmplare nefericită.

Într-adevăr, Festivalul de la Craiova a contribuit la punerea în lumină a calităților inferioare a manifestării de la Londra.

Sâmbăta trecută, în pagina sa, Michael Kustow, consultant artistic al Festivalului „Shakespeare al tuturor” a acuzat pe cei care au criticat Festivalul, într-un mod în care implica faptul că a nu-ți fi plăcut un spectacol Shakespeare din străinătate însemna să fii vinovat, ipso facto, de xenofobie. Dar sunt și alte motive, mai respectabile, de rezervă.

Spectacolele prezentate la Craiova au avut din abundență acele calități care au lipsit, din toate punctele de vedere, spectacolele de la Londra.

Cu concentrarea sa pe mascări deformatoare, oamenii acceptând să înfrunte impactul zdrobitor al durerii, Titus-ul lui Purcurete a fost plin de umanitate chiar dacă a ilustrat o lume subliniată literalmente de răgetul de tigru al barbariei.

Confruntat cu violarea și mutilarea fetei sale, Titus-ul său (Ștefan Iordache) propune o minunată de mișcătoare și stânjenitoare incapacitate de a ști cum să reacționeze, legănând alternativ patul fetei sale ca și cum ar fi fost un bebeluș în cărucior, sau trântindu-l pe podea în furia frustrărilor.

Când, în cele din urmă, se răzbură prin faimoasa farsă a mâncării din carne omenească de la sfârșit, desă-

vârșește mișcarea lentă a unui concert de pian mozartian transformând viclenia nebună și obsesivitatea banchetului într-o ușurare ce zdrobește inimile.

Puneți toate acestea în contrast cu răceala studiată a nihilistului spectacol german „Romeo și Julieta” de la Barbican sau Lear-ul japonez imaginat într-o casă de nebuni cu o soră răzând cu cruzime.

Sunt apoi paralele contemporane mișcătoare și de ne-uitat în spectacolele românești: mai întâi pentru că Shakespeare a trăit într-un climat politic care are acum mai multe în comun cu al lor decât cu al nostru și în al doilea rând pentru că obiceiul de a scrie teatrul s-a atrofiat în timpul regimului Ceaușescu și, până când echipa de regizori — scriitori atât de dorite, din Vest, vor merge acolo să organizeze ateliere, reinterpretarea lui Shakespeare va continua să fie cel mai efectiv mod de consemnare a preocupărilor curente.

Remarcați contrastul cu luxul construirii de analogii contemporane aparente din „Neguțătorul din Veneția” de Peter Sellars.

„Shakespeare al tuturor” : sună ca și cum noi toți se presupune să luăm asupra noastră o parte a vinei.

Dar eu cred că, în această situație, unii dintre noi sunt mai vinovați decât alții.

Traducere de
Iolanda Mănescu
Din „THE INDEPENDENT”
Joi, 24 noiembrie 1994, LONDRA

FESTIVALUL INTERNATIONAL SHAKESPEARE

Ecouri



Ediția I, 1994

“Titus-ul lui Purcărete a intrat în discuție pentru Festivalul Shakespeare al tuturor de la Barbican, dar nu s-a găsit o sală potrivită. Având în vedere dimensiunea și valoarea spectacolului și faptul că domină calitativ tot ce s-a văzut la Festivalul de la Londra, această condiționare tehnică a fost o întâmplare nefericită. Într-adevăr, Festivalul de la Craiova a contribuit la punerea în evidență a calității inferioare a manifestărilor de la Londra. Spectacolele prezentate la Craiova au avut din abundență acele calități care au lipsit, din toate punctele de vedere, manifestării de la Londra”.

Paul Taylor – “Așa se face”
The Independent, 24 noiembrie 1994

“Am avut spectacole în întreaga lume, la New York, Rio, Moscova, Cairo, Kathmandu etc. Niciodată n-am simțit acea împlinire a actului teatral, comunicarea. Peste tot am fost ovaționați dar, ca într-o mare iubire, vrei să simți că celălalt te înțelege în tot, chiar și în gândurile tale misterioase, greu de descifrat pentru alții.

Nu sînt de acord că iubirea e oarbă. Oficierea actului teatral este oficierea actului iubirii. Deci este nevoie de DOI! Acest al doilea din complicata poveste a iubirii de teatru noi l-am găsit aici, la Craiova, cu prilejul Festivalului Shakespeare. Pînă acum ne-a ovaționat un public dornic de efecte, de străluciri, de vizual, de momente în care noi eram “mai muzicali”. Publicul de la acest Festival ne-a dovedit că era tot timpul cu noi, din înțelegere pentru cuvîntul scris de Shakespeare, spre a fi rostit.

Ei ne-au mulțumit nouă pentru înțelegerea cuvîntului rostit, pentru transpunerea acestuia în mimică și gest. Noi le-am

mulțumit lor pentru că ne-au înțeles, în toată munca noastră grea, de descifrare. De fapt asta e: am descifrat, împreună, Shakespeare. Voi gândiți înainte și în timpul aplauzelor (...)

S-a oficiat un act de fascinație reciprocă: trupa “Cheek by Jowl” din Londra și publicul Festivalului Shakespeare din Craiova”.

Steve Wats (interpret în spectacolul *Cum vă place*, prezentat de celebra companie britanică Cheek by Jowl)
„Întîlnirea cu publicul românesc” - *Rampa*, 16-22 dec. 1994

Am asistat la un eveniment a cărui platformă internațională dorim să o sprijinim în continuare, ca ea să crească la viitoarele ediții. Ideea acestui festival este generoasă, domnul Boroghina este un conducător de companie prestigios, cu care am colaborat excelent, este un mare ambasador al teatrului românesc. M-a impresionat, în mod deosebit, publicul, care a umplut pînă la refuz sala. Locurile erau, pur și simplu în flăcări. A fost o întîlnire de grație pentru spectatori și actori, aș fi vrut ca autorul să fie cu noi.

Neill Wallace, Director Offshore
Cultural International Projects - Amsterdam,
Adevărul literar și artistic, anul I, nr. 245, 27 nov. 1994

“Internațional” este un titlu pe care l-au arborat multe manifestări teatrale după '89. O aspirație de cele mai multe ori neonorată sau parțial împlinită. În acest sens, între 15-20 noiembrie, la Craiova a avut loc o premieră: primul festival românesc de teatru de anvergură europeană. Au condus spre acest nivel de elită notorietatea peste hotare a trupei craiovene, universalitatea patronului spiritual al manifestării, modernitatea și actualitatea spectacolelor din program, validate de publicul și critica de specialitate din marile capitale teatrale ale lumii.

Ludmila Patlanjoglu,
Festivalul Shakespeare de la Craiova –
“Internațional, cu adevărat internațional!”
Adevărul – 22 nov. 1994

Naționalul craiovean, Silviu Purcărete și Emil Boroghina au dat strălucire acestui dintîi festival Shakespeare, care a atras oaspeți din țară și din Republica Moldova – artiști, cărturari, manageri – și străini, într-un număr neașteptat. Între 15 și 20 noiembrie,

Titus Andronicus și-a vădit din nou excepționalele calități ce l-au impus în mari competiții ale lumii, fantezia peripețiilor scenice, rigoarea evoluțiilor actricești, fascinația pe care o exercită asupra publicului. Apoi Ubu rex cu scene din Macbeth pe muzică de Johan Strauss – ce sună atît de straniu într-un regat neronian – a reliefat din nou creațiile grotești ale lui Ilie Gheorghe și Valer Dellakeza, Tudor Gheorghe și Leni Pințea-Homeag, excelența marelui ansamblu configurînd o lume bizară în mod guignolesc.

Britanicii – îndrumați regizoral de Declan Donnellan – au venit să prezinte *Cum vă place* ca un breviar comic, trist, sceptic, înțelept, liric, al concordiilor și discordiilor noastre; o trupă de bravură: Cheek by Jowl din Londra. O viziune non-convențională, cuceritoare prin felul de a impregna cu tandrețe raporturile unor oameni vitregiți de soartă. Un profesionalism înalt, dînd ritm, fluiditate, vervă și echilibru nemaipomenite-lor întîmplări.

Evident, ponderea impregnării au avut-o reprezentațiile, urmărite cu nesaț, aclamate de un public care depășea cu mult capacitatea impunătoarei săli; foarte mulți tineri; foarte buni tineri spectatori.

Dar, pe lîngă operele scenice, a mai avut loc o sesine de shakespeareologie, organizată împreună cu Secția română a

AICT (Teatrul XXI) – reuniune serioasă, de mare densitate intelectuală, cu revelații în ce privește descoperirea unor izvoare ale grandioasei opere și în care s-au angajat acad. Mihnea Gheorghiu, prof. Univ. dr. Ion Zamfirescu, actorii Ștefan Iordache, Vasile Cosma, Ozana Oancea, criticii, cercetătorii, Mircea Ghițulescu, Natalia Stancu, Alexandru Firescu, Dan Vasiliu, Emil Sîrbulescu, Mihai Vasiliu, Patrel Berceanu, directorul Emil Boroghină, și subsemnatul acestor rânduri (ce a avut cinstea de a fi moderatorul însemnatei dezbateri de istoriografie și sinteză a ideilor).

S-au lansat cărți noi, pentru a căror apariție Teatrul Național a dat un sprijin eficient: De ce suride Shakespeare? – interesant debut editorial al tânărului teatrolog Dan Vasiliu – și Mai este Shakespeare contemporanul nostru?, traducerea cărții reputate a profesorului John Elsom, venit la Craiova să-și întâlnească lectorii și prietenii români și să vadă spectacolele românești.

Au mai fost trei expoziții, dialoguri cu musafirii britanici și danezi, o excursie la Dunăre, apoi amfitrionatul admirabil al oltenilor, prezența a cinci posturi de televiziune, a patru posturi de radio, a gazetarilor și a unui grup de studenți-teatrologi – totul într-o ambianță de pasiune pentru valoarea artistică și colocvierea spirituală întru Shakespeare, geniul veșnicit de scenă.

O izbîndă teatrală de mare rezonanță.

Valentin Silvestru – O inițiativă inspirată: Festivalul Internațional Shakespeare
Libertatea, 24 nov. 1994

Revenirea excepționalei trupe *Cheek by Jowl* în România după primul turneu făcut aici în 1989, la Teatrul Național din București cu *Furtuna* și *Philoctet*, a fost cu adevărat un eveniment teatral, mediatizat și simțit ca atare. De data aceasta, *Cheek by Jowl* a venit cu spectacolul *Cum vă place* de Shakespeare, prezentat în cadrul Festivalului Shakespeare de la Craiova și pe scena Teatrului Bulandra, la sala Izvor. Compania londoneză a fost înființată în anul 1981 de regizorul Declan Donnellan (fost avocat, director asociat al lui Royal National Theatre din Londra, singurul membru independent din Marea Britanie al Uniunii Teatrelor din Europa, câștigător a 5 premii Olivier, inclusiv The Observer Award acordat pentru noutăți remarcabile, pe care l-a împărțit cu Peter Brook și Lev Dodin) și de scenograful Nick Ormerod. Compania s-a afirmat și s-a impus rapid. A avut, de-a lungul anilor, peste 19 nominalizări pentru premiile Lawrence Olivier la Londra.

A bătut lumea pe toate meridianele, ducîndu-și spectacolele de la Moscova la New- York, de la Cairo la Adelaide și Katmandu...

Cum vă place (ca și A douăsprezecea noapte) a fost scrisă și pentru scenele în care băieții joacă roluri de fete.

Travestirea este un procedeu fundamental, dezvoltat, și poate prin aceasta ambiguizată tocmai de Shakespeare, pe două planuri: un băiat se travestește în fată, care la rîndul ei se travestește în băiat. Această condiție impusă pe scena elisabetană este respectată și în spectacolul companiei *Cheek by Jowl*. Trupa este formată numai din actori, care se prezintă în fața publicului pe o scenă fără decorații, îmbrăcați în alb și negru – pantaloni negri, cămăși albe, bretele negre...

Deși travestiul este un joc dificil, solicitant și chiar primejdios, el este foarte bine controlat și încîntător în acest *Cum vă place*, un spectacol de o mare finețe și magie a interpretării...

Cum vă place este un spectacol pe care nu-l poți uita, dirijat cu aplomb de Declan Donnellan și executat exemplar de actorii săi.

Mulțumesc *Cheek by Jowl* !!

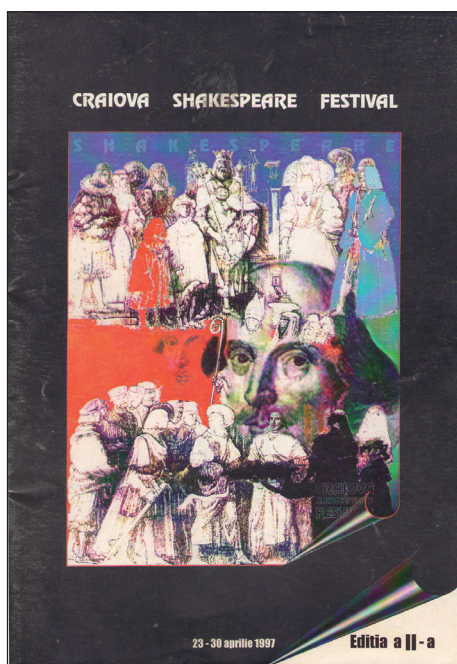
Marina Constantinescu – Cum vă place Perfecțiunea?
România literară – nr. 49- 50, dec.1994

Timp de o săptămînă (15-20 nov. a.c.) grație inițiativei Naționalului din localitate, Craiova a avut parte de o micro-stagiune shakespeareană de înaltă ținută artistică , atît prin anvergura participării, cît și prin diversitatea manifestărilor, ce au însoțit spectacolele propriu-zise ale acestui festival internațional...

Impunînd distincție și altitudine intelectuală fiecărei întîlniri publice, Naționalul craiovean a realizat, într-un context cultural autohton bulversat, minat de diletantismul agresiv și de gustul vetust al rememorărilor festive, una dintre cele mai temeinice acțiuni din perioada post decembristă.

Romulus Diaconescu –
Festival Shakespeare la Craiova
Ramuri, nr. 12 dec. 1994

FESTIVALUL INTERNATIONAL SHAKESPEARE



Ediția a II-a, 1997

Sincer, mi se pare că un FESTIVAL SHAKESPEARE e un festival totdeauna necesar. Shakespeare merită să fie jucat oriunde și oricând. Inițiativa de a face un FESTIVAL SHAKESPEARE la Craiova este inspirată, pe de o parte, de respectul și pasiunea pe care cu toții le nutrim pentru Shakespeare, iar, pe de altă parte, cred că este o datorie de onoare a teatrului craiovean: șansa lui internațională e legată de Ubu rex, cum spune Brook, piesa cea mai elisabetană a repertoriului francez – și, încă și mai mult, de Titus Andronicus, spectacol fundamental al lui Silviu Purcărete și al Naționalului craiovean. Deci, într-un fel, a organiza un FESTIVAL SHAKESPEARE aici, mi se pare un act mai puțin de circumstanță decât altundeva, de vreme ce istoria recentă a Teatrului Național din Craiova e marcată mai ales de acest spectacol fundamental, care este Titus Andronicus. În plus, ideea acestui festival mi se pare și extrem de utilă, Shakespeare fiind, într-un anume fel, un teren al dialogului între toate teatrele lumii...

Poziția teatrală și chiar poziția geografică a Craiovei, facilitează această situație: de a nu fi un teatru "de Capitală", unul care polarizează atenția unei vieți culturale foarte vaste.

Dimpotrivă, Teatrul Național din Craiova fiind un teatru din provincie, FESTIVALUL SHAKESPEARE poate deveni – cum a devenit – un eveniment.

Ceea ce mi se pare extrem de interesant este (și) ideea – de care mi-a vorbit Emil Boroghină – de a alterna un an (cu) FESTIVAL SHAKESPEARE cu un an de dramaturgie contemporană, jucându-se, de fiecare dată, (și) câte o piesă a acestui mare artist care a fost Marin Sorescu.

Această alternanță Shakespeare – dramaturgie contemporană cu puțin Sorescu, mi se pare o formulă justă, extrem de atractivă, pentru viața teatrală a unui oraș. Și, în același timp, pentru sănătatea artistică a Naționalului craiovean.

George Banu, Președintele Asociației Internaționale
a Criticilor de Teatru
Adevărul, 3 mai 1997,
Interviu realizat de Carmen Chihaia

HAMLET al Teatrului Național din Craiova mi s-a părut, de departe, cel mai bun spectacol din Festival. Mi s-a părut un spectacol minunat și aștept să-l revăd – pentru a treia oară – într-un turneu la București.

În ceea ce privește organizarea propriu-zisă a Festivalului, a

fost la înălțime, ca, de altfel, tot ceea ce organizează domnul Emil Boroghină.

Colocviile de shakespeareologie sînt importante și interesante. Festivalul ar trebui să continue în această formulă – pe lângă spectacole să fie și manifestări adiacente, lansări de carte, colocvii, discuții despre spectacole.

Alice Georgescu

Pînă la această manifestare nu am avut un festival Shakespeare. Este mare lucru ce se întîmplă astăzi în România, o adevărată sărbătoare a Teatrului, purtînd numele celui mai mare poet și dramaturg al literaturii universale. S-ar putea ca acest Festival să polarizeze, cu timpul, toate forțele artistice din Europa, cel puțin... Eu sper că așa va fi.

Dumitru Solomon

Festivalul Shakespeare de la Craiova este de un înalt nivel (...) Cel mai mult m-au impresionat cele trei spectacole Hamlet, foarte diferite unul de celălalt. Spectacolul Teatrului Național din Craiova mi-a plăcut, este foarte interesant. M-a surprins coincidența dintre multe scene în spectacolul din Craiova și spectacolul nostru. Hamlet este un personaj, un erou al zilelor noastre. Văzînd Hamlet-ul Teatrului craiovean, am constatat că publicul – foarte tînăr – este atent și înțelege, ceea ce înseamnă că Hamlet și întreaga operă a lui Shakespeare este înțeleasă, este actuală. Pentru tinerii de azi, tragedia lui Hamlet este importantă.

Janez Pipan, Director al Teatrului Național
Drama din Ljubljana (Slovenia)

Cultura are nevoie de continuitate. Lumea nu începe cu noi, și lucrurile nu trebuie luate de fiecare dată de la capăt.

De pildă, Teatrul Național din Craiova "merge" foarte bine încă dinainte de '89. Au existat mari spectacole, precum Unchiul Vanea sau Piticul din grădina de vară, care au impus efectiv Naționalul craiovean în linia întîi a teatrului românesc. După 1989, prin continuitatea (și insist asupra acestui cuvînt) prezenței lui Silviu Purcărete la Craiova, TNC a ajuns la o culme a gloriei teatrale pe care și-o poate dori orice teatru din lume. De ce vorbesc de continuitate? Pentru că și acest Festival Shakespeare de la Craiova este un lucru extraordinar de important. Nici o țară din lume nu poate să-și dorească mai mult decât un Festival Național (România are Festivalul Național Caragiale) și un Festival Shakespeare (...)

Continuitatea în cultură – și revin astfel la ideea de început – presupune, însă și fonduri adecvate. Sigur că strîngem cureaua, dar s-o strîngem de la lucrurile mai puțin importante. Un festival Shakespeare care are o asemenea audiență impresionantă în lume trebuie să fie încurajat, stimulat, ajutat să existe în continuare pe măsura anvergurii sale. Austeritatea nu trebuie să intre într-un conflict deschis cu continuitatea de care are nevoie actul cultural. Iar la Craiova se face cultură teatrală de cea mai bună calitate, Festivalul Internațional Shakespeare fiind una din expresiile elocvente ale acestei politici teatrale care merită tot respectul nostru.

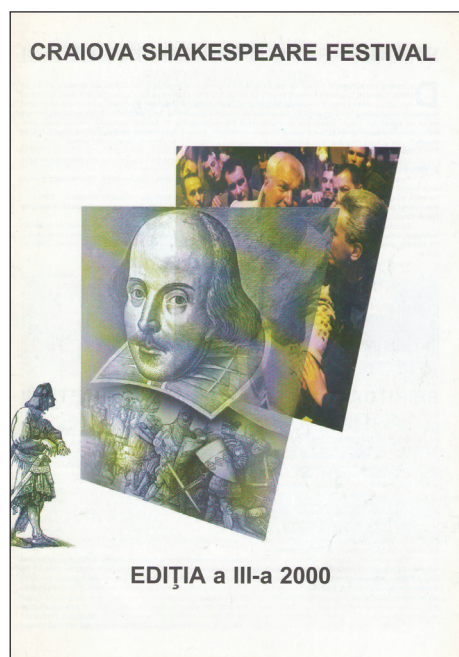
La această ediție, m-au impresionat mai multe lucruri. În primul rînd, diversitatea modalităților artistice de abordare a textelor shakespeareiene, performanțele actoricești și "lecția", dacă vreți, pe care implicit a oferit-o, cu generozitate, Festivalul: nu există o singură modalitate valabilă, nu există nici măcar un stil Shakespeare, dat o dată pentru totdeauna.

Și m-a mai impresionat directorul Teatrului Național din Craiova, Emil Boroghină, care știe să învingă greutățile și să meargă mai departe, cu fruntea sus, cu teatrul său și cu tot ceea ce reprezintă, azi, Naționalul craiovean.

Victor Parhon

Cuvîntul libertății, 15 mai 1997
Interviuri realizate de Luminița Ristea

INTERNATIONAL SHAKESPEARE FESTIVAL



Ediția a III-a, 2000

Am venit a doua oară la acest Festival pentru că, la Craiova, am intrat în contact cu niște oameni de teatru profund dedicați lui Shakespeare. Am o adevărată admirație pentru Silviu Purcărete și pentru teatrul său. Unul dintre cele mai mari spectacole pe care le-am văzut vreodată este Titus Andronicus. Este o montare căreia nu-i pot aduce nici o critică. De altminteri, scriu o carte în care o secțiune aparte o va ocupa Silviu Purcărete. Domnul Emil Boroghina, directorul Naționalului craiovean, este un animator minunat, vădind multe cunoștințe în organizarea unui festival de standard european. Este bine să ai o asemenea idee de a face un Festival Shakespeare. De ce? Pentru că piesele lui Shakespeare reprezintă marele Corp al literaturii dramatice, scris de un singur om. Alături de Biblie și de Homer, opera lui formează un ADN, o amprentă genetică a culturii europene, care unește civilizația noastră. Cu toții putem vorbi, putem comunica mult mai ușor prin intermediul lui Shakespeare. El este legătura noastră de rudenie. E greu să naști idei noi, dar un astfel de festival îți oferă oportunitatea de a căuta răspunsuri la întrebările mai vechi sau mai noi. Dar, cel mai minunat lucru este că ne invită să ne adunăm întru Shakespeare. Sînt multe lucruri pe care oamenii le privesc în mod diferit, răspunsurile sînt variate, dar, întîlnindu-i pe ceilalți, ne putem redefini și îmbogăți cultura proprie. Avem nevoie de manifestări ca acest Festival, unde putem vedea artiști, putem cunoaște opera lor și avem posibilitatea să înțelegem cel mai bine ce înseamnă o Europă comună.

John Elsom – Shakespeare, amprenta
genetica a culturii europene,
Interviu realizat de Magdalena Popa-Buluc,
în *Curentul*, 20 iun.2000

Timp de o săptămînă (17-21 iunie), la Craiova s-a desfășurat cea de-a treia ediție a Festivalului Shakespeare. Această întîmplare culturală, cu totul aparte, se datorează pasiunii, entuziasmului și încrederii în viitorul teatrului, a lui Emil Boroghina. Un director de teatru care n-a obosit nici o clipă și, în ciuda enormelor dificultăți materiale, a crezut în misiunea sa. Performanța pe care a construit-o în timp, fără emfază, fără "bătăi în piept", fără ipocrizii și fără a căuta gloria cu orice preț, s-a materializat în spectacole valoroase, în turnee nenu-

mărate, în aducerea unor regizori de mare valoare, fapte care treptat-treptat au infirmat conceptul de teatru de provincie.

Ce altceva decît o luptă teribilă a dus acest manager care uneori seamănă cu un Don Quijote în căutarea Dulcineei. A reușit și de data asta, evident, cu eforturi foarte mari, să pună pe picioare Festivalul Shakespeare, unicul de acest fel din țara noastră.

Irina Budeanu - Festivalul Internațional de Teatru
"Shakespeare 2000", Craiova
Azi, suplimentul A.B.C., 6 iulie 2000

La Craiova, serbările teatrale se țin lanț. Nu este vorba, însă, de nici un fel de "forțare" a prilejurilor de întîlnire și bucurie artistică, ci de un demers legitim. Ajuns la cea de-a treia ediție – Festivalul Shakespeare s-a impus ca o creație a Craiovei și a directorului Emil Boroghina, mai mult decît necesară. Căci marele Will, mult jucat în Bănie, rămîne și autorul preferat al tuturor scenelor românești. Iar acest autor planetar are, evident, un viitor infinit.

Festivalul Shakespeare – odată încheiat – la Naționalul din Craiova, se vor desfășura, joi și vineri, manifestări consacrate sărbătoririi unui veac și jumătate de existență; 150 de ani de la momentul în care arta națională a Thaliei s-a manifestat în Bănie – în sala cea mare, în lăcașul de birne și paianță, ridicat prin contribuție. Inițiatorii acestei zidiri: Costache Caragiale și actorul Costache Mihăileanu...

Fără îndoială, însă, că perioada de cea mai mare glorie rămîne ultimul deceniu – cînd Silviu Purcărete a creat aici Ubu rex cu scene din Macbeth, Titus Andronicus, Orestia. Cînd Naționalul din Craiova, care prin 1968 fusese aplaudat la Novi Sad și Belgrad, la Plovdiv și Sofia – a ajuns principalul ambasador al artei și spiritualității românești, călătorind și triumfînd la Edinburg, Londra, la Sao Paulo, la Stockholm, Cairo, la Istanbul sau în Luxemburg, la New-York și la Tokio.

Natalia Stancu – Teatrul Național din
Craiova – la 150 de ani. O instituție creată
în mijlocul bucuriei și admirației oltenilor
Curierul național, 29 iunie 2000

FESTIVALUL INTERNATIONAL SHAKESPEARE

CRAIOVA SHAKESPEARE FESTIVAL

MINISTERUL CULTURII ȘI CULTELOR

UNIUNEA TEATRALĂ DIN ROMÂNIA
BRITISH COUNCIL
PREFECTURA ȘI CONSILIUL JUDEȚEAN DOLOJ
SOCIETATEA ROMÂNĂ DE TELEVIZIUNE
CANALUL TVR CULTURAL
DIRECȚIA PENTRU CULTURĂ DOLOJ
FILARMONICA DE STAT „OLTEA”

SECȚIA ROMÂNĂ A A.I.C.T.
SERVICIUL CULTURAL FRANCEZ
PRIMĂRIA ȘI CONSILIUL LOCAL CRAIOVA
SOCIETATEA ROMÂNĂ DE RADIOFONIE
STUDIOUL TVR CRAIOVA
MUZEUL DE ARTĂ CRAIOVA
BIBLIOTECA „ALEXANDRU ȘI ARISTIA AMAN”

**FUNDAȚIA „WILLIAM SHAKESPEARE”
TEATRUL NAȚIONAL CRAIOVA**



EDIȚIA A IV-A 26 SEPTEMBRIE - 6 OCTOMBRIE 2003

SPONSOR PRINCIPAL  BANCA COMERCIALĂ ROMÂNĂ

Ediția a IV-a, 2003

Organizată de Fundația “William Shakespeare”, Teatrul Național din Craiova și Ministerul Culturii și Cultelor, cu concursul unor numeroși parteneri și colaboratori, dar și cu sprijinul decisiv al inimoșilor sponsori, în frunte cu Banca Comercială Română, care s-a implicat mereu în susținerea inițiativelor teatrale craiovene de largă anvergură, cea de a patra ediție a Festivalului internațional din Bănie dedicat creației shakespeareiene s-a încheiat cu câteva zile în urmă. Atât prin valoarea excepțională a demersurilor scenice, prin Concertul de muzică veche prezentat de Cvintetul Național Concordia și prin Concertul extraordinar cu lucrări inspirate din opera marelui Will, dirijat de Horia Andreescu, prin expozițiile de artă plastică și de carte din foaierul teatrului și de la Muzeul Județean de Artă, cât și prin numeroasele lansări editoriale ale unor volume sub semnături de prestigiu, festivalul acesta și-a împlinit cu brio menirile programatice în plan artistic și cultural, pe măsura așteptărilor publicului și ale oamenilor de cultură, demne de eforturile admirabile ale domnului Emil Boroghină, directorul artistic, “creierul” managerial și organizatoric al manifestării.

Dacă la toate aceste manifestări artistice vom adăuga și o succintă reuniune colocvială moderată de criticul Ludmila Patlanjoglu, președinta secției române a AICT, și onorată, ca toate celelalte spectacole și întâlniri ale oamenilor de artă și cultură din festival, de participarea criticului și istoricului de teatru John Elsom, din Marea Britanie, președintele onorific al AICT, sau filmul cu Hamlet, în regia lui Peter Brook, și documentarul cu titlul Brook despre Brook, vom avea imaginea unui eveniment cultural de mare anvergură, națională și internațională, pe care craiovenii l-au zămislit cu mare greutate, dar și cu bucuria datoriei împlinite. Teatru, muzică, dans, arte plastice și literatură. Toate cu nădejdea redescoperirii marelui Will, în fapt redescoperindu-se pe sine prin bogăția de necuprins a sensurilor prin generozitatea intelectuală și prin perenitatea operei genialului dramaturg. Ce și-ar putea dori mai mult un festival închinat lui Shakespeare?

Ion Parhon - Eveniment cultural internațional:
“Craiova Shakespeare Festival”,
România liberă, 8 octombrie 2003

Cînd am venit prima oară aici am văzut “Titus Andronicus” pus în scenă de Silviu Purcărete și asta a fost o experiență remarcabilă.

Am mai fost aici de două ori și de fiecare dată am văzut producții extraordinare. Anul acesta cred că nivelul spectacolelor a fost extrem de ridicat. Noi nu avem festivaluri internaționale Shakespeare ca acesta în Marea Britanie, deși ar trebui să avem.

Nu știu cum să spun, dar este un festival minunat și care ar trebui să aibă un public de turiști britanici care să vină la Craiova să vadă festivalul. Pentru că un festival de talia aceasta ar trebui să fie sprijinit de un public de turiști, de iubitori de teatru, care să vină într-o zonă ca aceasta, înconjurată de țări unde Shakespeare este iubit. Dar nu știu dacă în Craiova există infrastructură pentru un număr mare de turiști. Spectacolele sînt minunate, sălile sînt minunate dar din punct de vedere economic probabil că este foarte costisitor pentru un oraș de mărimea Craiovei să cuprindă un festival de ample dimensiuni. Să luăm de pildă Festivalul de la Edinburg: este atât de profitabil pentru orașul Edinburg pentru că el oferă un mare potențial turistic, deși probabil nu vei vedea spectacole mai bune decît poți vedea aici. Cred că ar exista o garanție pe termen lung că acest festival va continua să existe dacă latura lui artistică se va conjuga cu latura turistică și cu beneficiile economice pe care el le-ar putea aduce.

Nicolae Coande - Interviu cu John Elsom,
Președinte de Onoare al Asociației Internaționale
a Criticilor de Teatru - *Cuvîntul libertății*,
11-12 octombrie 2003

Cel care a dat o față nouă Teatrului Național din Craiova, după 1990, Emil Boroghină, nu a ieșit din scena teatrului românesc odată cu demisia din funcția de director. A rămas directorul Festivalului Shakespeare, al cărui inițiator a și fost, de altfel. Cu multă tenacitate, dar și cu o incredibilă modestie, aduna laolaltă, ediție de ediție, nume importante ale regiei mondiale, teatre cunoscute în toată lumea.

Manifestarea cuprinde trupe de aleasă ținută, compromisiurile de genul: “Avem bani puțini, invităm spectacole multe și ieftine”, fiind evitate cu demnitate. Emil Boroghină rămîne, în felul acesta, unul dintre cei mai buni manageri culturali români, dacă nu unicul.

Solitar în această acțiune. Emil Boroghină nu obosește niciodată, fiind aproape ubicu, adică aflîndu-se întotdeauna exact acolo unde e nevoie, astfel încît oaspeții să se simtă foarte bine. Organizator perfect, gazdă desăvîrșită, selecționez rafinat, Emil Boroghină oferă orașului și invitaților clipe de rară sensibilitate artistică. În afara reprezentațiilor, au mai avut loc colocvii, expoziții, concerte -toate acțiunile avîndu-l în centrul atenției pe contemporanul nostru Shakespeare. Oamenii de teatru se îndreaptă cu grabă spre acest festival, așa că, pentru câteva zile, Craiova devine un important loc al spiritului.

N-am putut fi prezentă, în acest an, decît vreme de o zi, vîzînd doar Richard III, al Teatrului din Vilnius (Lituania), în regia: Rimas Tuminas.

Am ales această seară chiar la îndemnul lui Emil Boroghină, care are întotdeauna mărinimia de a dezvălui și recunoaște, în fața oaspeților săi, scara valorică a producțiilor selectate (poate tocmai pentru că nu se rușinează cu niciuna dintre ele).

Rafinamentul acestei montări, modernitatea deloc iritantă, lipsită de agresivitate, m-au fascinat.

A fost o încîntare și oricînd așa da (dac-aș avea, firește!) un regat pentru un asemenea spectacol!

Maria Laiu - Teatru de viță nobilă,
Luceafărul, 22 octombrie 2003

INTERNATIONAL SHAKESPEARE FESTIVAL

Shakespeare, iată un autor care nu mai are nevoie de nici o prezentare. Păstrând proporțiile, nici managerul Emil Boroghină, director al Teatrului Național din Craiova în cei mai frumoși ani pe care i-a trăit teatrul românesc - debutul decadelor nouă nu mai are nevoie de prezentare. După ce a renunțat la funcția de director al TNC, Emil Boroghină a continuat să se ocupe de Fundația Shakespeare, organizând Festivalul ce poartă ilustrul nume. Anul acesta, într-o perioadă de dramatică sărăcire a culturii românești, "vrăjitorul" Boroghină a reușit din nou să organizeze o manifestare care are loc o dată la trei ani, contribuie esențial la îmbogățirea reperelor, spectacologice în materie de interpretare scenică a lui Shakespeare și, nu mai puțin, redă sentimentul de sărbătoare unui public al cărui entuziasm a mai scăzut, comparativ cu vremurile glorioase ale spectacolelor lui Silviu Purcărete.

Și pentru oamenii de teatru și pentru spectatori, fiecare ediție a Festivalului Shakespeare face cât o rezervă de oxigen pentru un scafandru nevoit să bijbiie printr-o apă verzuie, stătută, - oferta culturală românească a momentului, lipsită de anvergură.

Efortul organizatorilor trebuie, fără îndoială, lăudat, chiar dacă, în urma reprogramării festivalului, unele dintre spectacolele vizate n-au mai putut veni la Craiova, iar oferta românească de spectacole shakespeareene a fost destul de modestă în această stagiune. Pentru ca strălucirea unei ediții să fie deplină e nevoie de conlucrarea a mai mulți factori, iar un asemenea grad de armonie e greu, dacă nu imposibil de atins la noi. Dacă n-ar exista o sumă de inconștienți care să-și asume, de bunăvoie și nesiliți de nimeni, responsabilitatea punerii în practică a, unor asemenea evenimente, în care investesc nu numai idei, ci și propria sănătate - date fiind toate emoțiile ce vin din nesiguranța financiară, neseriozitatea oamenilor și multe alte conveniențe specifice spațiului românesc - probabil că am reveni la izolarea în care a fost ținut teatrul românesc atâtea decenii de comunism.

Mă bucură să știu că publicul craiovean a avut atâtea seri speciale în această toamnă, iar gestul de solidaritate făcut de principalul sponsor ce a sprijinit Festivalul, Banca Comercială Română, demonstrează că nu sînt vorbe goale cele legate de conștiința comunității. Și din acest punct de vedere, cei ce continuă să meargă pe urmele lui Shakespeare la Craiova par a fi pe drumul cel bun.

Cristina Modreanu - Pe urmele lui Shakespeare la Craiova *Adevărul literar și artistic*, 4 noiembrie 2003

De la Titus Andronicus la Hamlet și Faust, inspiratele producții teatrale românești imprimă clasicilor moralitate și pasiune.

În România, respectul pentru text coexistă cu libertatea de interpretare așa încât ceea ce pare a fi un Shakespeare standard, se transformă pe neașteptate în ceva diferit.

În 1991, regizorul Silviu Purcărete a luat o poveste de groază, Titus Andronicus, a adăugat televizoare portabile și imagini din propriile noastre războaie și a transformat-o într-o poveste din zilele noastre.

Acest mic exemplu arată cum a evoluat cultura noastră teatrală.

Am văzut Titus-ul lui Purcărete prima oară la Teatrul Național din Craiova unde el a fost cândva regizor artistic. Așezată în partea de sud a României, Craiova a beneficiat în ultimii zece ani de un festival Shakespeare unic. Spre deosebire de majoritatea festivalurilor, acesta nu a fost creat pentru turiști. (Se face prea puțin turism în Craiova, deși orașul este atrăgător). Festivalul a fost creat mai degrabă pentru universitatea din localitate și pentru cetățeni.

Chiar și eu, ca vizitator, pot remarca diferența dintre lirismul elegant al sudului, cu farmecul său mediteranean, și realismul dur din nord, de dincolo de Carpați, unde regretatul Vlad Mugur a fost cândva regizor artistic la Teatrul Național din Cluj, în capitala Transilvaniei.

În 2003, Hamlet-ul său a fost prezentat la Festivalul Shake-

speare din Craiova. Spectacolul este viguros și provocator. Mugur a descompus Hamlet-ul până la a împărți monologul „A fi sau a nu fi” în propoziții rostite pe rînd, de membrii distribuției. Ca un star rebel de muzică pop, Hamletul său tratează putreziciunea din Danemarca cu un dispreț adolescentin. Amestecul de nonșalanță leneșă cu izbucniri de energie este înspăimântător și impresionabil.

Ca regizori, Purcărete și Mugur se află la poli opuși. Primul este limpede și elegant, creând imagini scenice alcătuite atent, celălalt era dur, direct, degajat. Primul are precizia franțuzească, celălalt, realismul nemțesc, dar, într-un mod greu de explicat, sunt amândoi tipic români.

În 2003, Festivalul Shakespeare a oferit multe contraste de acest tip. S-a prezentat un spectacol cu „A douăsprezecea noapte” cu multe staruri din București; un „Romeo și Julieta” plin de lirism de la Teatrul Maghiar Tamasi Aron, în care decorul mediteranean a fost, până la moartea lui Tybalt, străbătut de muzică de jazz, cu precădere Miles Davis; un viguros spectacol cu „Îmblânzirea scorpiei” al Teatrului Național din Craiova, regizat de actualul director artistic, Mircea Cornișteanu.

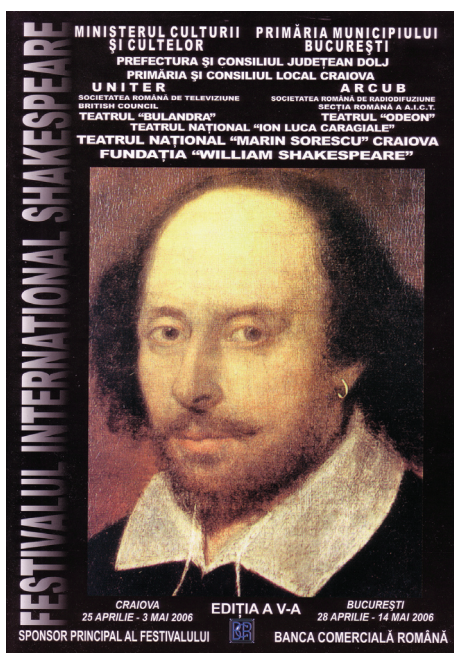
Au fost prezente de asemenea trupe excelente din Moscova, Tokyo și din Lituania, alegerea lor fiind făcută de directorul festivalului, Emil Boroghină, dar nici una nu i-a întrecut în strălucire pe români.

John Elsom: „O pasiune a românilor: revizuirea clasicilor”
(apărut în revista americană de cultură „The World & I”-2004)

Craiova, oraș de „provincie”, deseori cu „țîfnă”, uneori cu „vînă”, devine ici-cînd „capitală” de „lume-lume”. Fie prin fotbal (doar că azi „bate” Feienoord-ul, iar mine se lasă snopită de Nitramonia Făgăraș), fie prin țigănia de import din Ardealul lui Budai-Deleanu, fie prin terminaluri de mineriade, dar mai ades prin teatru, „orașul în care tot timpul se-nîmplă cîte ceva” explodează în bătoșenie și dă cu tifla celor care au chef să-și ridă de olteni. Oricum, după umila mea părere, pe vremea Phedrei și a lui Titus Andronicus sau a regelui Ubu, Craiova și Teatrul ei (aflîndu-l zidit într-însul pe Amza Pellea și străjuit la intrare de Marin Sorescu) erau pe locul Unu în lume, băteau, ce mai, tot mapamondul, de la Craiova la Tokio, la Sidney și retur, via Sao Paolo și New York. Așa și acum, pe o căldură leșinată și tîrzie de început de octombrie, orașul s-a trezit brusc în Festival Shakespeare, începînd să se reverse peste tot felul de maluri, din Latvija și Mosca pînă în Nipon și înapoi în Nemția, bașca Dîmbovița și Someșul sau Trei Scaune. Am fost părtaș la o sumedenie de festivaluri din țară și de aiurea, dar niciodată n-am avut un asemenea sentiment de mondializare artistică. Să fie Shakespeare explicația? Să fie Craiova? Îmi pare că Emil Boroghină, fostul director al teatrului în zodia lui Purcărete, e un răsfațat al destinului. Acum, ca director al Festivalului, mai învinge o dată inerția, bulibășeala, tîmpenia, incultura, indiferența care ne tot înconjoară de o vreme și nu ne mai lasă din „îmbrățișarea” lor.

Valentin Tașcu - Craiova Shakespeare Festival
Revista Drama, nr. 1-2 / 2005, p. 166

FESTIVALUL INTERNATIONAL SHAKESPEARE



Ediția a V-a, 2006

Odată la doi ani Naționalul craiovean intră în zodia Shakespeare, grație eforturilor celui care a făcut istorie în acest teatru, actorul și managerul Emil Boroghina.

Anul acesta „umbră”, lui Shakespeare va ajunge și la București, unde vor putea fi văzute câteva dintre spectacolele incluse în programul festivalului.

Inițiatorul Festivalului Shakespeare a reușit în acest an să alcătuiască o selecție ce le asigură spectatorilor și oamenilor de teatru de la noi accesul deplin la teatrul shakespearean de cea mai bună calitate.

Aseară, în deschiderea Festivalului Shakespeare, a fost prezentat la Craiova spectacolul „A douăsprezecea noapte”, o combinație între teatrul rusesc și cel britanic, sub semnătura regizorului britanic Declan Donnellan, combinație în stare să uimească o lume întreagă.

Adevărată magie teatrală, „îmbătătoare ca șampania”, scria Le Monde în 2004, când spectacolul a fost prezentat de Teatrul în Festivalul Internațional de Teatru de la Dublin.

O coproducție realizată de Festivalul Cehov de la Moscova, cu sprijinul Companiei „Cheek by Jowl”, spectacolul „A douăsprezecea noapte” este considerat o lecție în materie de teatru shakespearean, dat de unul dintre regizorii cei mai ocupați de atenta montare a pieselor dramaturgului.

Cristina Modreanu
Gândul, 26 aprilie 2006

Pentru domnii Emil Boroghina, președintele Fundației „Shakespeare” și director artistic al festivalului, Mircea Cornișteanu, directorul general al Naționalului craiovean, și directorul adjunct Ilarian Ștefănescu, cea de-a cincea ediție a Festivalului Internațional purtând numele marelui Will a luat sfârșit, chiar dacă ultimul gong se va auzi doar la sfârșitul acestei săptămâni, la reprezentațiile cu montarea impresionantă a piesei „Troilus și Cresida”, realizată de regizorul Silviu Purcărete la Teatrul „Katon Jozsef” din Budapesta, spectacol ce va fi găzduit de Sala „Izvor” a Teatrului „Bulandra”. De altfel, însăși această punte minunată între Craiova și București, realizată cu sprijinul ArCub și al Primăriei Capitalei, a însemnat o premieră benefică pentru festival și pentru publicul românesc, oferind spectatorilor bucureșteni șansa de a vedea câteva dintre cele mai valoroase producții ce au onorat a cincea ediție a festivalului acesta organizat de craioveni (Fundația

Culturală „Shakespeare”, Teatrul Național „Marin Sorescu”, Primăria și Prefectura doljeană, cu sprijinul Guvernului, al Ministerului Culturii și Cultelor, al UNITER și al secției române a AICT, în parteneriat cu SR de Televiziune și SR de Radiodifuziune, dar și prin bunăvoința unor sponsori, în frunte cu Banca Comercială Română.

La capitolul performanțelor excepționale ale festivalului ar trebui menționate spectacolele-eveniment ca „A douăsprezecea noapte”, prezentat de Festivalul Internațional Cehov și Compania „Cheek by Jowl”, interpretat în exclusivitate de bărbați, în regia lui Declan Donnellan, care, cu acest prilej, și-a lansat cartea „Actorul și ținta”, versiunea japoneză a piesei „Poveste de iarnă”, unde regizorul Kurita Yoshihiro a izbutit să îndeplinească forța cuvântului cu ritualul și simbolurile tradiționale ale artei spectacolului din Țara Soarelui Răsare, năucitoare demonstrație de talent, fantezie ludică, energie debordantă adusă în festival de regizorul lituanian Oskaras Korsunovas, cu trupa care îi poartă numele, în „Visul unei nopți de vară”, excelentul spectacol cu piesa „Cum doriți sau „Noaptea de la spartul târgului”, conceput de „vrăjitorul” Silviu Purcărete cu trupa Naționalului craiovean, dar și lectura scenică originală, de un umor savuros, inspirată de „teatrul de bălci” cu păpuși, anume spectacolul cu „Macbeth” oferit de Teatrul „Noord Nederlands Toneel” din Olanda.

O „premieră absolută” a constituit-o prodigioasa Sesiune de comunicări, ce a reunit eminenți shakespeareologi din Marea Britanie, Belgia, Germania, etc., precum profesorii Stanley Wells, de la Centrul „Shakespeare” din Stratford upon Avon, Jozef de Vos de la Universitatea din Gent, David Esrig, de la Universitatea muncheneză „Ludwig Maximilian”. Printre premiere, la loc de cinste s-au aflat și lansările de cărți de teatru, oferte generos de Fundația „Camil Petrescu” și Revista „Teatrul azi”, editurile craiovene „Aius” și „Scrișul românesc” ori de Editura „Fortuna” din Râmnicu Vâlcea, între autori aflându-se Camil Petrescu, Mihnea Gheorghiu, Daria Dimiu ș.a., ori lansarea DVD-urilor produse de Editura video „Media” din București, cu „Hamlet”, în regia lui Tompa Gabor, realizat la Craiova, și cu spectacolul clujean datorat lui Vlad Mugur.

Ion Parhon
România liberă, 9 mai 2006

Cu foarte puține excepții, pentru majoritatea festivalurilor autohtone intitulate „internaționale”, vocabula înseamnă prezența unei trupe din Republica Moldova, Ucraina, Ungaria sau Bulgaria. Utilizat forțat, poate pentru a atrage fonduri mai consistente, poate pentru a impresiona publicul și specialiștii, termenul își pierde valoarea etimologică odată cu anunțarea programului, când descoperi că e vorba mai degrabă de o participare străină. Una dintre excepțiile pomenite, care își justifică din plin titulatura, este Festivalul Shakespeare de la Craiova. Internațional în cel mai cuprinzător sens al noțiunii, el adună, o dată la doi ani, cât mai mult din ceea ce s-a realizat mai semnificativ în lume, pornind de la textele „marelui Will”. Anul acesta, reuniunea s-a aflat la ediția cu numărul cinci, fiind găzduită de orașul din Bănie între 25 aprilie și 3 mai. În premieră absolută, Bucureștiul a devenit o extensie a Festivalului craiovean – patru dintre trupele invitate, cele mai importante, și-au prezentat producțiile și în Capitală. Pentru un spor de vizibilitate.

Sufletul reuniunii craiovene este, încă de la debut, din 1994, Emil Boroghina. În cazul său, zicala „omul sfințește locul” este nici că se poate mai potrivită. Domnul Boroghina trudește cu sîrg de la o ediție la alta pentru ca Festivalul să fie tot mai cuprinzător, mai variat, magnetic pentru spectatorii mai mult sau mai puțin avizați. Strategia sa, modalitatea de a arhitectura un asemenea edificiu festivalier este un studiu de caz pentru managementul modern. O ofertă de spectacole abundentă (13 montări, tot una și una), trupe de pe mai multe continente (Marea Britanie, Japonia, Ungaria, Lituania, Israel), regizori de top (Declan Donnellan, Oskaras Korsunovas, Silviu Pur-

INTERNATIONAL SHAKESPEARE FESTIVAL

cărete), lansări de carte, de casete video sau DVD-uri, expoziții, întâlniri între participanți, o sesiune de shakespeareologie, ateliere teatrale. Adică și spectacole, și teorie teatrală, și exercițiu pe teme shakespeareiene. Partenerii Fundației Shakespeare, epicentrul organizatoric, au fost mulți și de anvergură. Sponsorii, asemenea, demonstrând că nu numai fotbalul îi poate convinge pe businessmen-i să-și dezlege baierile pungii.

Așa s-a văzut Shakespeare de la Craiova. Mai bine de o săptămână, orașul doljean a fost Stratford-upon-Avon-ul României.

Oltița Cîntec

Observator Cultural, 18 – 24 mai 2006

Printre numeroasele festivaluri de teatru din România (despre care, de-acum și până la vară, vom tot vorbi, întrucât șirul lor abia a început) puține sunt acelea ce merită să „faci totul” spre a le vedea. Dincolo de faptul că, îndeobște, un spectacol mai răsărit umblă de la unul la altul, așa încât dacă nu l-ai „prins” la Târgu-Mureș (spre exemplu) atunci sigur îl vei întâlni la Reșița (alt exemplu), structura lor ca „eveniment” nu este, de regulă, suficient de atrăgătoare ca să lași toate și să pornești la drum. Regula are însă și excepții.

O ASEMENEA excepție este Festivalul Internațional Shakespeare de la Craiova. Directorul său, Emil Boroghina, conducător al Naționalului craiovean pe vremea marilor spectacole ale lui Silviu Purcărete – și a marilor turnee aferente – a învățat mult (și bine) din festivalurile mondiale la care a participat; a învățat, de pildă, că un prilej sărbătoresc de acest tip, chiar dacă (sau tocmai pentru că) are loc o dată la trei ani, nu trebuie să se rezume la o succesiune de reprezentații și că, în materie de parade...spectaculoase, unui obositor multe, dar așa și-așa oricine îi va prefera formula câteva, dar alese pe sprânceană. Profitând, mai nou, și de „ochiul” regizorului Mircea Cornișteanu, succesorul lui Boroghina la direcțiunea teatrului – gazdă și proaspăt secretar al Convenției Teatrale Europene (ETC), festivalul oltenesc a căpătat o statură și o alură cu adevărat continentale – până într-atât încât, nemaiîncăpându-și, parcă, în piele, a născut, la această a cincea ediție, și o „filială” bucureșteană (28 aprilie – 14 mai), organizată în colaborare cu Primăria dâmbovițeană și ARCUB. Astfel, spectacolele cele mai importante din selecție au ajuns și pe scenele capitalei României, tot aici având loc și unele lansări de carte, colocvii etc. – chiar dacă nu de anvergura și calitatea celor din capitala Olteniei. Cronicarul nevoit să stea acasă e adânc recunoscător inițiativei de extindere: altminteri...

Altminteri ar fi avut ce regreta...

Alice Georgescu

Ziarul de duminică, 9 mai 2006

M-am gândit de multe ori prin ce rezistă un festival, prin ce se impune, prin ce anume se distinge într-un peisaj destul de aglomerat, la noi...

Cred că fie și pentru câteva spectacole remarcabile, de aici sau de aiurea, un festival își atinge ținta. Deschide orizontul, redimensionează perspectivele, elasticizează percepția și ne pune în centrul acut al creației, ne obligă să părăsim marginea și suficiența discursurilor. Dincolo de inevitabile imperfecțiuni Festivalul Shakespeare rămâne major și vital pentru turul de orizont extraordinar în zona spectacolelor foarte diferite, în succesul de a aduce mari nume de regizori, mari nume de trupe. Efortul lui Emil Boroghina, încăpățănarea lui incredibilă, nebunia lui de a crede până în ultima secundă că se poate, că oficialii vor da, totuși, bani, susținerea celor din jur, a Teatrului Național din Craiova, a actorilor trupei, a lui Cornișteanu, a voluntarilor, a celor care am crezut necondiționat și neinteresat în el, fac parte din izbânda lui și a Festivalului Shakespeare. Să îi ai, în aceeași ediție, pe Declan Donnellan, pe Silviu Purcărete cu trupa de la „Katona Jozsef” și cu un „Troilus și

Cresida” mare, copleșitor, pe Oskaras Korsunovas cu „Visul unei nopți de vară”, una dintre cele mai interesante montări ale lui, după mine, dacă îi accepți codul, spun asta nefiind o admiratoare a lui, se cheamă că ți-a ieșit. Că truda a meritat. Că ai dăruit. Să reușești, anul acesta, să stabilești doi poli oficiali, Craiova și București, două centre între care să circule spectacolele și spiritul teatrului mi se pare o idee mare. Implicarea Primăriei Capitalei prin Arcub a ridicat miza festivalului, l-a făcut mai prezent în mintea spectatorilor, i-a dat o gradăție în plus, l-a deschis dincolo de ritmurile pașnice ale Craiovei, i-a stimulat, altfel, pe invitați să joace în fața unui public de capitală, să spunem, excepțional ca reacție, în fața reprezentațiilor de aici, un public de nopți mari, care a umplut sălile până la refuz. De aceea, cred că ediția asta, poate cea mai consistentă, mai rotundă, s-a înnobit cu cele două cetăți pe care le-a înscris, în același timp, în circuitul teatral al unui interval. Nu mi se pare deloc de neglijat senzația unei rezonanțe comune, actuale în jurul montărilor pe texte Shakespeare. Să urmărești mișcarea teatrală din lume din această perspectivă este deja provocarea însăși. Să vezi ce au făcut într-o perioadă mai largă creatori remarcabili, cum îl simt pe Shakespeare, ce se pune mai des, care sunt modelele, curente, ce se caută, ce se găsește face parte din aerul teatrului...

Ce mai câștigi într-un astfel de festival? Plăcerea discuțiilor de după. Momentele acelea în care nimeni nu pleacă din fața teatrului, în care orgoliile moțâie, în care există numai bucurie, prospețime, toleranță, dorința de a împărtăși frumosul. Dorința să fim împreună. Teatrul nu se face de unul singur. Ar fi minunat, dacă am reuși să nu uităm, din când în când, acest lucru.

Marina Constantinescu

România literară, nr. 22/ 2 iunie 2006

Parcă anume ca să demonstreze că două spectacole cu aceeași piesă nu seamănă unul cu altul, după cum nu te poți scălda de două ori în aceeași apă a unui râu (evident, pentru că pantharei, totul curge), selecționerii Emil Boroghina și Mircea Cornișteanu, directorul Teatrului Național din Craiova, au manifestat o savantă atitudine comparatistă, programând (unde s-a putut) două versiuni cu aceeași piesă: „Visul unei nopți de vară” de la Budapesta, în colaborare cu Teatrul Castelului din Gyula, și aceeași piesă în lectura celebră deja a lituanianului Oskaras Korsunovas, pe de altă parte „Cymbeline” de la Teatrul Odeon din București (regia Bocsardi Laszlo), dar și versiunea lui Alexander Hausvater de la Teatrul German din Timișoara. Profund și înnoitor, „Visul”...regizorului ucrainean Serghei Masloboicikov, de la Budapesta/Gyula, este construit pe tema ucenicului vrăjitor. Rolul lui Puck este jucat de unul dintre acei grosolani meșteri atenieni care încearcă să facă teatru, dar Oberon, foarte supărat pentru încurcăturile pe care le provoacă, în viața celor două perechi de îndrăgostiți, îl deposează de forța magică. Mai mult, meșterii atenieni ajung să joace toate rolurile piesei. „Visul” de la Teatrul Municipal din Vilnius nu aduce nimic nou în materie ideologică, dar spectacolul este vesel și cadențat ca un ceasornic. Regizorul și actorii săi acrobați fac tot ce se poate închipui, spre bucuria spectatorului, fără decor și costume, doar cu ajutorul unor panouri pe care actorii le au asupra lor, devenind rând pe rând ziduri, paturi, scuturi și tot ce se mai poate imagina. Ingeniozitatea este nemăsurată și gagurile se țin lanț. Plictisit de propria imaginație, Korsunovas renunță la ultima parte din text, deci la spectacolul pregătit de meșterii Atenei pentru curtea ducelui. Așadar un „Vis al unei nopți de vară” prescurtat dar greu de uitat.

Alte spectacole, fiind unice, nu au avut termen de comparație dar au oferit indicii despre valoarea actuală a teatrului din Craiova care, prin „Romeo și Julieta” regizat de Yanniss Paraskevopoulos, și „Noaptea de la spartul târgului” („A douăsprezecea noapte”) de Silviu Purcărete, se plasează printre cele mai bune trupe prezentate în Festival. Deja cunoscută, „Noaptea de la spartul târgului” a marcat o cotitură stilistică în carie-

FESTIVALUL INTERNAȚIONAL SHAKESPEARE

ra lui Silviu Purcărete, iar Romeo și Julieta aduc în prim-plan numele regizorului Yannis Paraskevopoulos. Paraskevopoulos construiește o versiune de discotecă, ușor punk-istă, în care grupul lui Romeo și cel al lui Tybalt sunt cete de cartier care își dispută diferențe numai de ei știute în scene de lupte marțiale, altminteri bine executate de actorii craioveni. Țelul regizorului este înlocuirea, odată pentru totdeauna, a istoriei cu actualitatea. Oricât de sângeroasă, istoria iubirii lui Romeo și a Julietei este una a zilelor noastre, ceea ce se înțelege prea bine fără atâta tapaj, pentru că acesta este destinul marilor opere literare: să fie mereu actuale chiar fără actualizări explicite. Paraskevopoulos crede că piesa „Romeo și Julieta” aparține celui care o pune în scenă și celor care o văd, deci grecilor și oltenilor...Ca urmare, convoiul nupțial din final va fi acompaniat de muzică oltenească, iar finalul de un sirtaki.

Preferințele noastre s-au îndreptat spre Macbeth interpretată de trupa de la „Noord Nederlands Toneel” din Groningen/Olanda, dirijată de regizorul german Marc Becker. De la marioneta care aspiră să fie actor viu, imitând cât mai bine mișcările acestuia, olandezii se întorc la acel actor viu care vrea să imite marioneta. Ei ne fac să asistăm la o involuție către un stadiu primitiv al teatrului, având acel patetism neputincios și aceea cruzime a expresiei fixe a marionetei, care nu poate fi „crezută”, dar se străduiește să fie plauzibilă. Însă exact această stare rudimentară a pasiunilor este problema în Macbeth.

Mircea Ghițulescu

Revista *Teatrul azi*, nr.5-6/ 2006

Există, în România, multe festivaluri de teatru. Toate, cred eu, importante în felul lor. Unele mai mult, altele mai puțin cunoscute. Unele având prestigiu internațional, altele, cu o bună imagine în plan național, iar câteva cunoscute doar în urbea în care sunt organizate. Între acestea, există, însă, câteva realmente de ținută. Și dacă Festivalul Internațional de Teatru de la Sibiu impresionează prin amploare, prin multele și variatele secțiuni, Festivalul „Shakespeare” de la Craiova rămâne în

memoria spectatorilor prin selecția atentă a spectacolelor, prin colocviile de shakespeareologie, realmente interesante, la care participă cunoscuți critici de teatru și cercetători din țară și din lume. La Festivalul „Shakespeare” primești, „pe sub mână” (constatând, până la capăt, că toate lumea a primit, de fapt...) tot felul de daruri alese. Cărți (de cea mai bună calitate), atunci scoase din tipografie și lansate cu mare respect, ediția liliplut a celor mai importante creații shakespeareiene, DVD-uri și CD-uri cu spectacole antologice, materiale publicitare de tot felul. Ești permanent asaltat, astfel încât, pentru câteva zile, te simți o personalitate între celelalte. Gazdele știu să te facă să te simți nu doar bine, ci și important.

Dar, cu siguranță, cea mai mare pondere, în festival, o au, cum se și cuvine, reprezentațiile. Cum spuneam, întotdeauna, alese cu grijă de către selecționerul unic și directorul manifestării, domnul Emil Boroghina. Alese în așa fel, încât să putem vedea producții de succes, producții rafinate, dar, de multe ori, și năstrușnice viziuni regizorale ale pieselor shakespeareiene.

În fond, Festivalul și-a atins scopul: a adunat spectacole și public mult, a arătat diverse modalități de interpretare a operei shakespeareiene și a stârnit discuții aprinse până târziu după miezul nopții ! Ne dorim cât mai multe asemenea evenimente !!!

Marilena Țepuș

Revista *Teatrul azi*, nr. 5-6 / 2006



GALA PREMIILOR UNITER

EDIȚIA XV acordă
PREMIUL DE EXCELENȚĂ

**FESTIVALULUI INTERNAȚIONAL
„SHAKESPEARE”**
pentru calitatea excepțională a ediției 2006

pentru anul
2006

Im. Cernăuț

INTERNATIONAL SHAKESPEARE FESTIVAL

Indiscutabil, Festivalul Internațional Shakespeare este evenimentul de prestigiu al stagiunii. Neîndoiește că asumarea lui de către Primăria Municipiului București a fost un gest de mare și necesară responsabilitate culturală, care i-a dat anvergură și importanță. Fără doar și poate că, extins de la Craiova în Capitală, continentul Shakespeare a dobândit locul meritat în peisajul lumii, reclamând prezența atâtor personalități ale teatrului mondial, artiști, cercetători, shakespeareologi care au venit în România să vorbească despre însemnătatea actuală a marelui Will.

Nu știm cine a fost cu ideea, dacă doar domnul Emil Boroghina, directorul Festivalului, în disperarea sa de organizator depășit de probleme, sau oamenii Primăriei Capitalei, atât de preocupați în ultima vreme să facă din cultură o miză importantă a europenizării noastre forțate.

Efortul financiar și organizatoric poate fi acum comparat cu rezultatele. Așadar cu ce ne-am ales?

Mai întâi de toate cu cele două săptămâni de sărbătoare cât a durat Festivalul, între 25 aprilie și 3 mai la Craiova, între 28 aprilie și 14 mai la București, timp în care ne-am întâlnit cu toții, public și realizatori, pentru a afla ce mai e nou în lume în materie de Shakespeare și cât de puternică este această locomotivă pentru a mișca înainte trenul vieții și al teatrului.

Prin grija și priceperea selecționarilor, s-a putut vedea astfel că, în România, Shakespeare e nu numai cel mai mare dramaturg român, aproape de felul în care a fost folosit pentru a discuta despre problemele românești actuale, dar și că prin el cultura română cuplează la universul spiritual al lumii. Prin Shakespeare, cu alte cuvinte, culturile își dau mâna pentru a întreține focul sacru al Thaliei, cum a reieșit și din discuțiile de la seminarul de shakespeareologie organizat sub egida Asociației Internaționale a Criticilor de Teatru. Shakespeare continuă în același timp să fie poligonul de încercare, terenul experimentelor și al modernismelor, tot așa cum reprezintă abc-ul teatrului în aspirația lui de a fi, de la Shakespeare citire oglinda lumii...

Să împărțim cu toții bucuria participării și să-i felicităm pe toți aceia care pot fi mândri că au contribuit la realizarea acestui excelent Festival, de la staff-ul craiovean la acel al Centrului de Proiecte al Primăriei București – ArCub și până la forurile de decizie încrezătoare în forța culturii.

Doina Papp

Revista 22, 13-19 iunie 2006

Ajuns la cea de-a cincea ediție, Festivalul Internațional Shakespeare de la Craiova și-a depășit anul acesta (23 aprilie-3 mai) dimensiunile cu care ne obișnuise – atât pe cele geografice, în sensul că au participat teatre din întreaga lume (din Japonia până în Olanda și din Lituania până în Israel), cât mai ales pe cele referitoare la complexitatea evenimentelor artistice și teoretice care s-au derulat, într-un program amplu și coerent. În plus, el a adus și o noutate de ordin organizatoric, Craiovei alăturându-i-se Capitala, unde au continuat manifestările în perioada imediat următoare (28 aprilie-14 mai).

Trei au fost aspectele care i-au asigurat Festivalului ținuta de remarcabil eveniment teatral internațional: valoarea spectacolelor, diversitatea manifestărilor complementare și autoritatea teoretică asigurată de specialiștii în shakespeareologie, români și străini.

Amploarea și diversitatea programului acestui Festival au conferit orașului Craiova calitatea de Centru Mondial Shakespeare. Este marele merit al Fundației „William Shakespeare”, condusă de „magicianul” (cum i se spune) Emil Boroghina, inițiatorul și conducătorul acestei Fundații, și, în aceeași măsură, marele merit al directorului Teatrului Național – regizorul Mircea Cornișteanu, care, împreună, au trasat dimensiuni impresionante acestui eveniment și au știut să-și asocieze colaboratori și sprijinitori – de la Ministerul Culturii și Cultelor, UNITER, AICT, până la Primăria Craiovei și la multe alte instituții.

Festivalul Shakespeare de la Craiova este și rămâne un model – nu numai în România și nu numai în Europa – un model de gândire teatrală complexă și de organizare impecabilă.

Ștefan Oprea

Convorbiri literare, iunie 2006

FESTIVALUL INTERNAȚIONAL SHAKESPEARE

MINISTERUL CULTURII ȘI PATRIMONIULUI NAȚIONAL
PRIMĂRIA MUNICIPIULUI BUCUREȘTI
 INSTITUTUL CULTURAL ROMÂN UNIUNEA TEATRALĂ DIN ROMÂNIA
 PREFECTURA ȘI CONSILIUL JUDEȚEAN DOLJ
 PRIMĂRIA ȘI CONSILIUL LOCAL CRAIOVA
 PRIMĂRIA ȘI CONSILIUL LOCAL TÂRGU-JIU
 SOCIETATEA ROMÂNĂ DE TELEZIUNE SOCIETATEA ROMÂNĂ DE RADIODIFUZIUNE
 UNIVERSITATEA DIN CRAIOVA CATEGORIA UNESCO - I.T.I.
 BRITISH COUNCIL INSTITUTUL POLONEZ
 TEATRUL NAȚIONAL „I. L. CARAGIALE” TEATRUL „BULANDRA”
 TEATRUL „ODEON” TEATRUL „METROPOLIS”
 UNIVERSITATEA NAȚIONALĂ DE ARTĂ TEATRALĂ ȘI CINEMATOGRAFICĂ
 TEATRUL NAȚIONAL „MARIN SORESCU” CRAIOVA
 CENTRUL DE PROIECTE CULTURALE ARCUB BUCUREȘTI
 FUNDAȚIA „WILLIAM SHAKESPEARE”



EDIȚIA A VII-A CRAIOVA, 23 APRILIE - 4 MAI 2010
 BUCUREȘTI, 24 APRILIE - 9 MAI 2010
 SPONSOR PRINCIPAL AL FESTIVALULUI BCR

Ediția a VII-a, 2010

Shakespeare în întregime poate fi redus, într-un ceas de pasiune, la „Hamlet”. Acesta-i pariul unic, aceasta-i provocarea pe care Emil Boroghina o lansează la Craiova cu un curaj exemplar. „Tot teatrul pentru un... «Hamlet», care a spune el asemeni lui Richard al III-lea care-și oferă „coroana pentru un cal”.

Piesa pieselor va fi zece zile văzută în limbile lumii, comentată și revizitată de specialiști, de studenți, de spectatori grație acestui act de iubire și pasiune: zilele lui „Hamlet”! Acum „când lumea și-a ieșit din tâțani”, el ne va acompania și poate ne va înălța chiar dacă la capăt vom recunoaște împreună cu el că „restul e tăcere”. Dar până atunci cât zgomot și câtă melancolie va investi teatrul craiovean.

„Hamlet” e o piesă ce se joacă de secole, dar care, tot de secole, permite și cere să fie regândită. Emil Boroghina ne invită la întâlnirea cu „Hamlet”. Ce va modifica ea în noi? Ce gânduri vor zămisli, ce satisfacții vom trăi? Nu poți rămâne același după o asemenea conversație cu prințul danez. „A fi sau a nu fi?” – cu câtă bucurie neliniștită îi vom auzi ecoul repetat aici la Craiova, în vecinătatea lui Brâncuși.

George Banu - Festivalul Shakespeare,
temă cu variații „Hamlet”

Adevărul literar și artistic, 21 aprilie 2010

Succes și senzație la ediția a VII-a a Festivalului Internațional Shakespeare. Între 23 aprilie și 9 mai 2010, la Craiova și la București, spectacole de top, mari teatre, mari regizori, mari actori, mari teoreticieni ai lumii. Cu toții reușiți în jurul celei mai celebre piese „Hamlet”. Amfitrionul acestui eveniment de elită: directorul Emil Boroghina.

Pe scenă, pe ecran, pe simeze, în comunicări științifice ne-am întâlnit într-un dialog încărcat de emoție cu durerea, cu moartea, cu iubirea. În engleză, germană, franceză, chineză, coreeană, americană, lituaniană, poloneză și română povestea nefericitului prinț al Danemarcei ne-a vorbit despre neliniștile ființei umane la acest început de mileniu. Am balansat între epoci și culturi.

Hamlet, personajul răvnit de toți actorii, s-a prezentat în cele mai incitante ipostaze: erou, antierou, intelectual, om obișnuit, protestatar politic, star punk rock, bodyguard, frumos, urât, femeie, bărbat, în costume rafinate sugerând Curtea Elisabetei, în blugi sau, pur și simplu, în pielea goală. O experiență provocatoare și seducătoare, pentru că originalul program al organizatorului

FESTIVALUL INTERNATIONAL SHAKESPEARE

și selecționerului Emil Boroghina a fost făcut sub semnul noii realități teatrale.

Ludmila Patlanjoglu - Constelația Hamlet
taie în carne vie
Cotidianul *Puterea*, 3 mai 2010

Festivalul Internațional Shakespeare continuă să rămână una dintre cele mai importante și mai atrăgătoare „defilări” scenice din România, aspirând chiar, cu șanse bune, la titlul de cea mai. Neve-rosimilul animator cultural — mai mult, așadar, decât teatral — care este Emil Boroghina pare să reușească și acolo unde alții ar capota fără glorie. Dincolo de toate reproșurile ce i s-ar putea aduce (dar cine se ridică, oare, peste cîrteala contemporanilor?), patriotis-mul său oltenesc, combinat cu ambiția, cu un simț al valorii care nu se înșeală decât extrem de rar și, mai însemnată, poate, decât orice, cu o pasiune pentru teatru frizînd fanatismul, susține an după an complicatul edificiu al acestui festival de autentic nivel internațional, indiferent de norii (vulcanici ori de alte soiuri), vijeliile, înghețurile și secetele ce se abat asupra sa, asupra noastră, asupra universului. Sfidînd imposibilul, improbabilul, impene-trabilul (și, nu o dată, ridicolul), Boroghina continuă să-și fău-rească, neabătut, opera vieții. Este — ar trebui să fie — un om fericit: cîți dintre noi se pot lăuda că și-au găsit cu adevărat vocația și locul în lume? Și de astă dată, elanul de neoprit al directorului a pus în evidență vedetele afișului, a estompat scăderile, a „împa-chetat” slăbiciunile și a produs din nou, una peste alta, o ediție memorabilă.

Alice Georgescu - Festivalul Hamlet
Dilema veche, 13-19 mai 2010

Așteptăm, vreau să cred că mulți dintre noi, Festivalul Shake-speare, mereu și mereu. S-a creat în timp această relație între marii creatori și un public dornic de nou, de căutări autentice regizorale, de performanțe actricești, de punerea în pagină corectă a fenomenului teatral românesc în tabloul de astăzi al mișcării mari.

Ideea aceasta mi se pare valoarea reală pe care poate să o dea unui festival adevărat cuvîntul „internațional”. Aș zice, cu alte cuvinte, o cercetare a calității și nicidecum o preocupare față de cantitate. Festivalul Shakespeare s-a născut firesc la Craiova. Cred și astăzi că pilonul, axul este „Titus Andronicus”, spectacolul fabulos al lui Silviu Purcărete, cu Ștefan Iordache protagonist, creatorul unui rol uriaș, inubliabil. Pentru mine, Emil Boroghina, directorul, creierul și motorul acestui festival, rămîne unul dintre cei mai valoroși și autentici oameni de teatru. Nimic, absolut nimic nu a contat pentru acest personaj ciudat, aparent în urma timpului, decât teatrul și marile lui valori. Conectat la tot ce este pe val, la tot ce a stîrnit vîlvă și a impus o direcție nouă, Emil Boroghina surprinde iarăși și iarăși, călcînd orice comentariu ten-dențios legat de „vîrste” în teatru. A fost și a rămas un avangard-ist, un om cu o intuiție puternică a lucrurilor cu miză. Una dintre aceste intuiții se numește Silviu Purcărete. Emil Boroghina a jucat pe această carte. A cîștigat teatrul românesc. Din felul atipic al lui Boroghina de a face management, de a face contacte, de a vrea cu orice preț, chiar și cu cel al vieții, ca spectacolele lui Purcărete să fie jucate peste tot în lume acolo unde contează, s-a născut po-vestea acestui creator uriaș, povestea Teatrului Național din Craiova, povestea teatrului românesc în lume, după 1990. Într-o lume a trădărilor, Emil Boroghina rămîne un om și un artist fidel, devotat pînă la capăt celor în care crede. Exemplar.

Din asta s-a născut și Festivalul Shakespeare. Poate că este greu de crezut astăzi că în 1994, la prima ediție a Festivalului, o trupă mare, un spectacol fantastic ajungeau la Craiova și la Bucu-rești: Cheek by Jowl și „Cum vă place”. Declan Donnellan putea seduce și în România! O dată la doi ani, Boroghina face un eveni-ment cu Festivalul său. Așa au fost văzute spectacolele lui Nekro-sius, ale lui Korsunovas, ale lui Dodin, Rimas Tuminas, filme după montări ale lui Brook sau Robert Wilson sau chiar unele dintre spectacolele lor. Așa s-au format, încet-încet, dezbaterei,

sesiuni academice pe teme shakespeareiene, în jurul montărilor remarcabile. Constant și coerent cu proiectul său, Emil Boroghina rezistă vremurilor și duce mai departe spiritul teatrului de respirație largă, europeană, universală. Pentru această ediție, cea de-a șaptea, Directorul Festivalului a ales o temă: „Hamlet”. S-a pregătit și a luptat mult pentru spectacole semnate de Nekrosius, Ostermeier, Elizabeth LeComte și trupele lor Meno Fortas din Vilnius, Schaubuhne din Berlin și The Wooster Group din New York.

Marina Constantinescu - Forța cuvîntului
România literară, 14 mai 2010

Unul dintre cele mai mari evenimente de teatru din România (ca amploare și finanțare), Festivalul Shakespeare — cu frecvență bială — a avut în 2010 o temă unică, Hamlet, cu o serie vastă de variațiuni. Spectacole precedate de propria reputație au alternat cu proiecții video, comunicări de specialitate, lansări de carte. Dincolo de masivele probleme de organizare, festivalul craiovean (cu extensia lui bucureșteană) rămîne una dintre rarele ocazii în care publicul românesc poate vedea (mari) spectacole străine, chiar și... de 10 x Hamlet.

Cel de al șaptelea Festival Internațional Shakespeare începu-se sub auspicii teribile. După ce am traversat norul de cenușă ce împînzise Europa și am ajuns la Craiova cu sentimentul unei victorii asupra calamităților naturale și cu încrederea sporită în atotputernicia artei, ne-am regăsit confrunțați cu efectele unei crize mai amenințătoare ca niciodată. Și totuși, încăpățînarea uno-ra, curiozitatea multora au reușit un soi de miracol cum numai oltenii mai știu să fabrice. Într-un oraș prins de alte griji și, totuși, sensibil la acest pariu absolut nebun cu de mai multe ori Hamlet, de dimineață pînă seara, în colocvii, seminare, spectacole, proiec-ții sau expoziții, sălile au fost pline... căci competiția, ambițioasă, trebuia să se petreacă la „înalț nivel”. Cum să calificăm altfel venirea, la un preț exorbitant, a lui Robert Wilson, sosirea în fruntea camioanelor de decoruri venite de la Berlin a trupeii de la Schaubuhne cu Hamlet-ul lui Ostermeier sau a altor vedete ale constelației shakespeareiene ca Oskaras Korsunavas, Eimuntas Nekrosius, The Wooster Group (rămăs la București) sau a unui interpret de legendă al rolurilor shakespeareiene ca Michael Pen-nington, în duel colegial cu Ion Caramitru? Căci a fost nevoie pentru asta de credința naivă, dar neîntinată o clipă, de strădania obsesivă, de dulcele fanatism al unui om ca Emil Boroghina, un personaj absolut uluitor ce a împlinit astăzi cea de-a șaptea ediție a Festivalului. Ce se întîmplă cînd vreme de peste zece zile se amestecă spectacole în limbi din cele patru colțuri ale lumii, cînd eroul se apropie din ce în ce mai mult de epoca noastră, iar rătă-cirile sale devin din ce în ce mai violente, mai agresive, mai fără de speranță? Căci fiecare epocă își are Hamletul său ...

Mirella Nedelcu-Patureau - În fiecare seară Hamlet sau
Cronica unui festival la Craiova
Observator Cultural, 13-19 mai 2010

Scriam la ediția precedentă a Festivalului „Shakespeare” că directorul și fondatorul acestui eveniment, dl. Emil Boroghina, are un imens merit cultural: acela de a recupera pentru publicul român decenii întregi din istoria recentă a teatrului mondial. Ceea ce, de douăzeci de ani, citeam în cărți sau vedeam în albume, dl. Boroghina ne-a dat prilejul să primim pe viu. Peter Brook și Ro-bert Wilson sunt doar numele celei mai rezonante. Dincolo de acestea atât de sonore, cele șapte ediții ale Festivalului „Shake-speare” de până acum — ultima, încheiată recent și dedicată exclu-siv montărilor după „Hamlet” —, ne-au dat prilejul să ne întîlnim cu numeroase producții de valoare. Probabil că raportul dintre numărul de spectacole invitate și cel de producții reușite sau experimente incitante face din „Shakespeare” festivalul cu cel mai mare procent de montări valoroase, în condițiile în care una dintre calitățile deloc de neglijat stă în soliditatea și consecvența proiectu-lui. Nu cumva din asemenea argumente și premise logice decurge

INTERNATIONAL SHAKESPEARE FESTIVAL

necesar concluzia că „Shakespeare” ar fi cel mai bun festival de teatru din țară? Foarte posibil. Cu așa un background, al performanței și rezultatelor cuantificabile, presupun că, la cei șaptezeci de ani, dl. Boroghina poate candida oricând la titlul de cel mai bun manager de teatru din România. Pe vremea directoratului său de la Craiova, instituția a cunoscut cea mai glorioasă perioadă. Acum, ca director al „Shakespeare”, reușește probabil cel mai valoros festival din România, punându-și de fiecare dată publicul fidel la curent cu ce e reprezentativ în Europa și în lume.

Cristina Rusiecki - Voteshakespeare
Revista *Cultura*, 20 mai 2010

Nu se mai îndoiește nimeni astăzi – după șapte ediții – că Festivalul Internațional Shakespeare de la Craiova stă la aceeași înălțime cu cele mai importante reuniuni teatrale ale lumii; el și-a creat deja o platformă internațională și un statut de eveniment teatral de cel mai ales prestigiu, adevăr ce se confirmă, ediție de ediție, prin participarea celor mai de seamă forțe artistice din lume: regizori, actori, scenografi, teatrologi, directori de teatre și de festivaluri, autori de cărți, traducători etc.

Ideea de a organiza la Craiova un festival Hamlet l-a obsedat pe Emil Boroghina vreme de 15 ani și el își motivează obsesia (într-o declarație din caietul Festivalului): Hamlet este capodopera capodoperelor, cea mai importantă piesă care s-a scris vreodată; temele hamletiene sînt inepuizabile; piesa oferă infinite posibilități și perspective de interpretare tuturor celor ce se adîncesc în ea. Și iată-i ideea împlinită, în cea mai cutezantă dintre manifestările teatrale axate pe o temă sau ilustrînd un profil. A fost – cum aprecia și maestrul Radu Beligan, președinte de onoare al Institutului Internațional de Teatru și al Festivalului – o experiență unică, inestimabilă, să vedem adunate la un loc cele mai importante interpretări ale lui Hamlet din întreaga lume, o experiență și, în același timp, o lecție de viață și de artă pe care Emil Boroghina ne-a oferit-o tuturor încă o dată, în prelungirea și în completarea strălucitei lui activități teatrale desfășurate la Craiova, activitate unică la noi și rară în lume care i-a atras renumele de ambasador al teatrului românesc, iar Teatrului craiovean și orașului Craiova – autoritatea de Centru Mondial Shakespeare.

Stefan Oprea - Constelația Hamlet
Convorbiri literare, nr. 5, mai 2010

La puțină vreme de la ultima cădere de cortină, cea de-a VII-a ediție a Festivalului Internațional de Teatru Shakespeare, de la Craiova, care a cuprins și patru spectacole găzduite de București, prin parteneriatul Fundației „Shakespeare”, condusă de Emil Boroghina, ctitorul și directorul Festivalului, cu ARCUB și cu Institutul Cultural Român, continuă să populeze cele mai luminoase palate ale memoriei noastre. Faptul își află explicația nu numai prin dimensiune artistică excepțională a festivalului, reunind spectacole antologice, expoziții de artă plastică, sculptură în sticlă și scenografie, filme și un concert simfonic, cât și în zona lui culturală deosebit de bogată, alcătuită din Sesiunea de shakespeareologie consacrată marilor montări cu Hamlet, Seminarul despre „Hamlet în traduceri și spectacol”, lansarea CD-urilor editate de Radio România Cultural, dedicate celor mai valoroase spectacole hamletiene de pe scenele românești, lansări de cărți fundamentale privind virtuțile capodoperei și perenitatea creației shakespeareiene, atelierul de teatrologie, întâlnirile-eveniment cu valoroși teatrologi, în frunte cu Stanley Wells, și cu iluștri interpreți ai nefericitului Prinț al Danemarcei, ca Robert Wilson (SUA), Michael Pennington (Marea Britanie) și Ion Caramitru, un atelier teatral studențesc ș.a. Firește că, bucurându-se de cea mai largă și mai entuziastă audiență, spectacolele au ocupat locul de frunte printre ofertele și ecurile festivalului, prilejuind un seducător dialog între remarcabilele valori ale artei spectacolului european, asiatic și american.

Din cuvintele domnilor Emil Boroghina, directorul festivalului, și Ilarian Ștefănescu, directorul executiv, principalele perso-

naje pe umerii cărora au stat grijile, truda și insomniile, dar și împlinirile celei de-a șaptea ediție a acestei prestigioase manifestări, și din promisiunea domnului Mircea Cornișteanu, directorul Teatrului Național „Marin Sorescu” din Craiova, al cărui colectiv s-a implicat în chip lăudabil la bunul mers al spectacolelor, am înțeles că o dată cu ultima cădere de cortină nu poate fi vorba de un „adio”, ci doar de „la revedere”. Chipul lui Emil Boroghina, încă surzător sau surprinzător de tânăr, dar cu părul alb, ușor marcat de povara unei oboseli „homerice” și a îndoielilor „hamletiene”, chipul unui modern Don Quijote, năzuind să facă încă o dată și încă o dată din visul său o realitate benefică pentru arta spectacolului și pentru cei care o slujesc, în numele domnului Shakespeare, îmi spune că „miracolul” din Bănie, miracolul românesc închinat marelui Will va dăinui!

Ian Parhon - Spectacolul marilor...
spectacole shakespeareiene
Scrisul Românesc, nr. 5, mai 2010

Sunt multe drumuri care duc la Hamlet.

Hamlet este ca o mare catedrală, căreia îi putem vedea aripile și transeptele din multe unghiuri, în funcție de ușa pe care am ales să intrăm.

Valoarea de unicat a acestui Festival este că Emil Boroghina a adus laolaltă diferite viziuni asupra lui Hamlet, nu doar interpretări, ci diferite moduri de a pătrunde în această piesă-catedrală.

Jan Kott a accentuat semnificația Universității Wittenberg ca umanistă, ca matricea academică a lui Doctor Faustus ca și a lui Hamlet și Horațiu. El l-a interpretat pe Hamlet ca piesă pivot între era întunecată a stafiilor și superstițiilor medievale și Era Luminilor, perioadă în care Shakespeare însuși era prins.

Hamlet poate fi ca o catedrală, dar se pare, poate fi și ca un burete. Au spus-o mulți, printre care și Peter Brook. Hamlet absoarbe atmosfera, zegeist-ul, lumii în care este jucat.

Cu Hamlet-ul lui David Warner de la Royal Shakespeare Company din 1963, s-a creat obiceiul de a-l prezenta pe Hamlet drept un student rebel, hippiot sau un cântăreț într-o trupă. A devenit o modă pan-europeană – cu Hamlet la Taganka, al lui Vișotki, un Bob Dylan al Sovietelor, sau Hamlet punkrock al lui Vlad Mugur, pe care l-am văzut aici.

Două recente interpretări Hamlet – a lui Jude Law și David Tennant, ambii staruri electrizante, nervoase, gata să spargă decorurile – au dus mai departe tradiția; dar Hamlet al lui Shakespeare a fost în mod sigur un rebel cu o dureroasă conștiință de sine.

Acum suntem în secolul XXI, înconjuși de fantezmele celor mai recente crime, cu prea mulți regi care au făcut măcel în drumul lor către tron, și avem nevoie de puțin ajutor ca să știm ce nu trebuie să facem. Cu toate – sau poate tocmai din cauza aceasta – confuziile, ambiguitățile, intrările și ieșirile alternative, Hamlet este cea mai bună călăuză printre pericolele acțiunii sau non-acțiunii pe care le avem în față. Spuneți-mi un altul!

John Elsom - Hamlet-ul mileniului
Revista *Mozaic*, nr. 5, 2010

Așa cum ne dorim autostrăzi, aeroporturi, tehnologie de ultimă oră în economie sau gadget-uri tot mai sofisticate pentru uz personal, tot așa e firesc să ne dorim și spectacolele care să vorbească despre lumea de azi într-un limbaj teatral nou și cu mijloace contemporane. Și dacă nu avem idei, strategii, competențe în politică, în economie sau în domeniul social, asta nu înseamnă că nu putem măcar spera că am putea avea toate astea în cultură. Poate că totul trebuie să înceapă aici, în cultură, acolo unde este definit zeitgeist-ul, în funcție de care totul se schimbă.

Într-o lume ca a noastră, artiștii trebuie să-și amintească de funcția lor principală, aceea de a „a fi atenți”, de a observa ceea ce se întâmplă în jur, de a le spune oamenilor ceea ce ei înșiși nu reușesc să vadă, de a încerca să repună lumea pe făgașul ei cel bun.

Și uite așa am ajuns la Hamlet, de care am avut parte anul acesta

FESTIVALUL INTERNAȚIONAL SHAKESPEARE



mai mult decât într-o viață de om, grație Festivalului Shakespeare inițiat de Emil Boroghina prin Fundația Shakespeare și organizat printr-un efort național la care s-au aliat, pe lângă Ministerul Culturii și forurile locale din Craiova, ARCUB – centrul de proiecte culturale al orașului București și Institutul Cultural Român. Era nevoie de acest efort național pentru a-l aduce în prim plan pe prințul conștiinței, într-un moment în care conștiința pare în societatea românească cel mai puțin important dintre lucruri, fiindcă ea adoarme atunci când nevoile elementare nu sunt asigurate. Nu poți decât să speri că sălile pline de spectatori vor fi înțelese din montările atât de diverse cu „Hamlet” cât de important este să nu te resemnezi și să continui căutarea și demonstrarea adevărului. Cât despre forma în care acest mesaj a fost transmis de trupele invitate în festival, aici lecția este una de care lumea artistică din România nu mai are voie să nu țină cont. Pentru că demonstrația de inventivitate și de curaj în asumarea de riscuri estetice, de care am avut parte în aceste zile, ne-a arătat cât de în urmă am rămas cu teatrul – arta cu care românii se mândresc poate cel mai mult – față de lumea din jur, Polonia, Lituania, Germania sau față de cea mai îndepărtată, Statele Unite ale Americii.

Cristina Modreanu - Zeitgeist
Revista *Scena.ro*, nr.9, iunie/iulie 2010

Hamlet in pieces

Titlul cărții omului de teatru Andy Lavander, despre montări celebre cu Hamlet, semnate Peter Brook, Robert Lepage și Robert Wilson, este un echivalent potrivit pentru ce a însemnat ediția a VII-a a Festivalului Internațional Shakespeare. Ca într-o expoziție postmodernă, mulți Hamleți ruși unul de altul prin deosebiri fundamentale – fiecare cu propriile particularități fizice, rasiale și sexuale, cu intențiile și manifestările, cu propria identitate culturală, apartenență geografică și, poate cel mai interesant, cu propria lui construcție teatrală – au fost, pe rând, avatarurile unui personaj cu nuanțe infinite.

Ideea senzațională a directorului Emil Boroghina, de a face un festival doar cu montări Hamlet, e un experiment prin care se demonstrează aproape științific că acest personaj este absolut ineputabil.

Pentru că, deși în esență același, Hamlet era la fiecare reprezentare altul. Și, dincolo de semnificațiile culturale sau filosofice, a fost și mai interesant de observat varietatea discursurilor scenice despre esența experienței teatrale. Asta e minunat la aceasta piesă – Hamlet – personajul se poate schimba la infinit, la fel lumea din jurul lui și, o dată cu acestea, viziunea conținută despre teatralitate și manifestările ei scenice. Conștientizarea relației de interdependență dintre substanța ideatică și materializarea ei scenică făcea subiectul celor mai bune montări prezentate de la Craiova, reluând parcă la un alt nivel binomul hamletian gând-acțiune. Pentru mine Festivalul Shakespeare a însemnat în primul rând câteva răspunsuri la întrebări despre creația teatrală: cum se transformă gândul în acțiune (în cazul unui personaj), ideea în materie, energia în formă, metafizicul în fizic (în cazul unui regizor), textul în mișcare și, din nou, gândul și intenția în acțiune (în cazul unui actor) păstrând povestea și spiritul textului shakespearean.

Iulia David - Hamlet in pieces
Revista *Scena.ro*, nr.9, iunie/iulie 2010

Cu începere din anul 1994, încă de pe când era directorul general al Teatrului Național din Craiova, pe care l-a condus astfel încât a făcut din el un veritabil și, poate, irepetabil „fenomen artistic”, Emil Boroghina a creat Festivalul Internațional „Shakespeare”, manifestare artistică amplă, coerentă, fără cusur proiectată și articulată, fundamentată pe un autentic program artistic și estetic. A fost visul acestui mare om de teatru român, care și-a sacrificat propria lui carieră de actor pentru aceea de manager (Emil Boroghina s-a manifestat ca manager încă de pe vremea când mai nimeni nu știa în România ce înseamnă acest lucru și pe când – și asta e sigur – nimeni nu folosea cuvântul) și de „programator”, cum li se spune „europenește” directorilor de festival ca, la un moment dat, să ne dăruiască o întreagă ediție dedicată celei mai cunoscute piese shakespeareane – Hamlet. Cu ocazia ediției a VII-a, desfășurată la Craiova în perioada 23 aprilie - 4 mai 2010 și la București între 24 aprilie și 9 mai 2010, visul lui Emil Boroghina s-a împlinit. Cu eforturi, devotament, sacrificii, putere de a îndura umilințe de tot felul, în primăvara lui 2010 a fost cu puțință să fie văzute în România spectacole Hamlet regizate de Oskar Karsunovas, Lee Youn Taek, Eimuntas Nekrosius și Thomas Ostermeier.

Din motive cât se poate de obiective, nu am putut petrece la Craiova decât vreo trei zile și jumătate. În cea superbă Babilonie lingvistică ce au devenit orașul și hotelul în care am fost cazați deopotrivă artiști participanți și invitați, Emil Boroghina era peste tot. Neobosit, mereu amabil, dându-ne fiecăruia impresia că îi suntem cel mai important oaspete. Știind că are pregătit pentru fiecare dintre noi un dar de preț. Și că trebuie să ni-l ofere cu o eleganță pe măsură. Iar pentru mine, acest dar se cheamă spectacolul cu Hamlet, regizat de Thomas Ostermeier la Teatrul Schaubühne din Berlin. Un spectacol în care „nebulia” care intră în job description-ul oricărui mare creator s-a asociat magnific, impecabil, cu rigoarea germană (Hamlet-ul lui Ostermeier e deopotrivă european, cosmopolit, în sensul bun al cuvântului, dar cum nu se poate mai german), în care talentul, arta, unicitatea fiecărui artist

INTERNATIONAL SHAKESPEARE FESTIVAL

în parte s-au contopit în spiritul de echipă, de trupă care, din păcate, s-a cam pierdut în „colectivele artistice” românești.

Mircea Morariu - Hamlet la hypermarket
Revista *Familia*, nr.6, iunie 2010

Important, esențial mi se pare că în această primăvară turbulentă, friguroasă, neliniștitoare, petrecută sub semnul amenințator al Vulcanului (element al naturii shakespeareene!), Festivalul din Craiova s-a desfășurat ca un miracol al rezistenței la Criză, la uriașele dificultăți financiare, politice, meteorologice... Cu Hamlet în nenumărate limbi, cu trupe faimoase și regizori celebri, veniți de pe patru continente, cu creatori tineri sau în ascensiune, pe scena mare, sau în atelier, reprezentații live – majoritatea – sau video (oh, cenușa vulcanului și cerul Braziliei sau Tokio acoperit) – confirmând seară de seară că „the time is out of joint”.

Așadar, ediția a șaptea e intrată în analele viitoarei Enciclopedii a F.S.C. și desigur domnul Emil Boroghina a avansat în demersurile celei de-a opta. Domnul Emil Boroghina: personaj uimitor, unic în lumea actuală a organizatorilor, managerilor și creatorilor de evenimente teatrale; acest „showbusiness-man”, „Il Capo” „P.D.G. al celui mai prestigios Shakespeare Festival din Europa nu are un „staff” propriu-zis; nu ocupă un etaj într-o instituție (ascund aceste date prietenilor din străinătate, mai cu seamă celor din Vestul Europei – nici nu m-ar crede!); nu dispune de secretare, de stagiere (asemenea parlamentarilor români la Bruxelles); îi lipsesc ordinatoarele, laptopuri, camerele de luat vederi, interconectarea prin satelit cu restul lumii. Cred că nu are Iphone, nici blackberry. Are, în schimb, inimă, suflet și o iubire sfântă pentru Teatru, pentru Actor. Emil Boroghina nu vorbește engleza, nu e „anglist”, nu a studiat la Oxford, nu se consideră „shakespeareo-

log”, dar Biblia lui este acel in-folio și Sfântul-actorul din Stratford, prăznuit în ziua de 23 aprilie.

Tema acestei ediții, pe cât de simplă părea la prima vedere pe atât e de... genială: Doar Hamlet! Cu alte cuvinte, Opera Omnia – infinitul mic și infinitul mare. A rezultat un regal. Un fastuos banchet al spiritului și imaginației. Un voiaj planetar.

Myra Iosif - Stratford pe Jiu 2010
Revista *TEATRUL azi*, nr.9-10, 2010

Un festival dedicat celui mai mare dramaturg al tuturor vremurilor este, în sine, o întreprindere gigantică. De la această premisă nu cunosc grade de comparație pentru a reda cât de mult crește în greutate, de la ediție la ediție, miza, calitatea și amploarea Festivalului Internațional Shakespeare. Nu numai că ediția din 2010 a fost integral dedicată celei mai cunoscute, respectate și cercetate piese a Marelui Will, dar ea a și reunit reprezentații vădit diferite în ceea ce privește concepția și realizarea. În perioada 23 aprilie - 4 mai 2010, la Craiova s-a desfășurat cea de-a VII-a ediție.

Ca să pui pe picioare o asemenea manifestare și să năzuiești la concretizarea ei în cele mai bune condiții omeneste posibile, contactele (verbale, telefonice, via mail etc.) se pornesc și se derulează cu nesfârșite luni (în multe cazuri, cu un an și mai bine) înainte.

În cuvântul de deschidere, Emil Boroghina – directorul Fundației „Shakespeare”, al Festivalului Internațional Shakespeare și vicepreședinte ales al nou-createi Rețele Europene a Festivalurilor Shakespeare – a subliniat că în actuala ediție se regăsesc „numai spectacole de o mare modernitate, spectacole ale secolului XXI”. Pentru specialiști, așa cum a fost conceput și cum s-a derulat, montările prezentate live sau înregistrate abordează piesa dintr-un mereu alt unghi, făcând din câte un alt aspect linia de forță. Dincolo de criteriul valoric, spectacolele selectate se îmbină și se completează pe o linie teoretică, propunând noi răspunsuri unor întrebări eterne.

Daria Dimiu - Constelația Hamlet
Revista *TEATRUL azi*, nr.9-10, 2010

Emil Boroghina pare că deține bagheta de magician a lui Prospero. Ca și personajul lui Shakespeare, care pune la treabă, declanșând, în insula sa, feeria teatrală, el a reușit să transforme Craiova și, parțial, Bucureștiul, într-un spațiu intercultural al jubilației. Festivalul Internațional Shakespeare, început chiar de Sfântul Gheorghe, ziua de naștere a bardului (și a morții sale), a adunat stelele „Constelației Hamlet”, între care cele mai strălucitoare au lăuminat noile realități teatrale. Nici dezastorele economiei, nici cele ale naturii n-au împiedicat împlinirea proiectului. Deviza lui pare a fi Pereat mundus, fiat theatrum.

Un festival este un prilej de festivități, iar, dacă acestea n-au lipsit, reflecția critică a prevalat. Spre deosebire de Congresul de la Viena, în care mai mult se valsa decât se lucra, la Festivalul de la Craiova lumea gândea, nu doar se distra.

Adrian Mihalache - Gândind prin Shakespeare
Revista *TEATRUL azi*, nr. 9-10, 2010

De departe Emil Boroghina, directorul Festivalului „Shakespeare” rămâne cel mai bun manager teatral din România postdecembristă. Tenacitatea, dăruirea și perseverența l-au salvat și



MICHEL VAIS HD : HAUTE DÉFINITION OU HAMLET DÉCORTIQUÉ

Craiova, 300 000 habitants, sixième ville de Roumanie (mais les quatre autres après Bucarest sont aussi dans les 300 000), a son Festival international Shakespeare tous les deux ans, dont la septième édition a eu lieu du 22 avril au 4 mai 2010¹. C'est sans doute le plus important festival du genre consacré au barde anglais dans un pays non anglophone. Il se prolonge maintenant à Bucarest où, cette année, trois pièces ont aussi été présentées entre le 24 avril et le 9 mai.

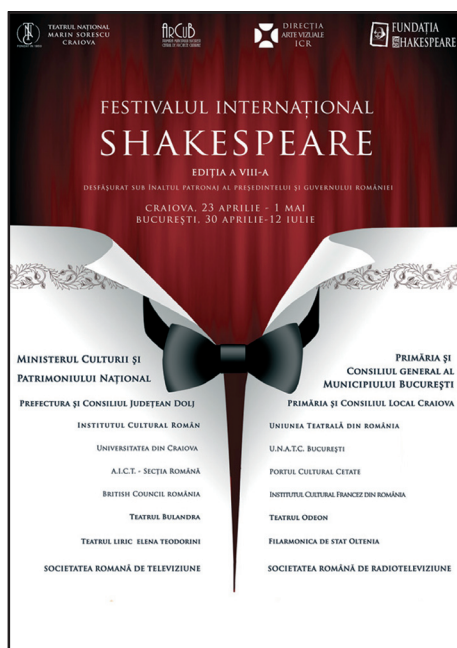
En 2008, au colloque de « shakespeareologie » qui accompagne toujours le Festival (organisé sous le chapeau de l'Association internationale des critiques de théâtre), j'avais présenté quelques productions récentes de « Shakespeare au Québec », parmi lesquelles la Tempête de 4D art, la compagnie de Michel Lemieux et Victor Pilon, avait suscité le plus d'intérêt grâce à sa dimension technologique novatrice.

Cette année, le directeur du Festival, Emil Boroghina, a frappé un grand coup, qui n'est sans doute réalisable que dans les anciens pays de l'Est : le Festival et le colloque portaient exclusivement sur ce qu'il a nommé « la Constellation Hamlet.

Shakespeare et la nouvelle réalité théâtrale². Objectif : montrer et évoquer les meilleurs Hamlet des dernières années, soit une douzaine. M. Boroghina aurait bien aimé que j'amène Robert Lepage dans mes bagages, à cause d'Élénor qu'il tient en haute estime, mais à défaut, j'ai accepté la commande de parler de ce solo que j'avais vu lors de sa création à Montréal, en 1995. J'ai pu apporter pour illustrer mes propos quelques photos et un minuscule extrait sur DVD fournis par Ex Machina : c'est, hélas ! tout ce qu'il reste de cette production qui, je dois honnêtement le préciser, ne m'avait pas impressionné à l'époque. Plus exactement, Éléonore m'avait impressionné, mais ni séduit ni touché autant que les solos précédents de Lepage (Vinci, les Aquilles et l'Opium) ou que ses deux suivants (la Face cachée de la lune et le Projet Andersen) devaient le faire.

¹ Mon voyage et mon séjour ont été pris en charge par le Festival Shakespeare de Craiova.
² En 2007, un autre audacieux directeur de festival, Serge Shub du Festival de la Maison-Belle de Saint-Petersbourg, avait entièrement consacré l'événement à un seul maître du « génie » et du théâtre : Hamlet. Voir mes articles « Roman-Balkans » dans *Jeu 145*, 2011 et « Les jeux mondiaux : l'approche de l'été » dans *Jeu 129*, 2009.

INTERNATIONAL SHAKESPEARE FESTIVAL



Ediția a VIII-a, 2012

Înțelegând să-și facă o datorie de onoare față de cel mai bun dramaturg pe care l-a avut vreodată, o voce care pătrunde greu, din cauza subtilităților de limbă și nu numai, în corul clasicii universali, România artistică revizitează lumea lui Caragiale în anul 2012. Întâmplare sau altceva face ca acest an să coincidă cu a opta ediție a unui eveniment de care aceeași Românie, care-și uită adesea demnitățile, are motive să fie mândră: Festivalul Internațional Shakespeare.

Caragiale și Shakespeare – două figuri devenite de mult legendă, două lumi de care se râde și se plânge mereu, două planete de care mulți creatori de azi se tem să se apropie sau de care destui dintre ei devin dependenți. Pur și simplu pentru că în aceste două lumi găsim cam tot ce le trebuie. Găsim mereu pentru că niciodată nu descoperă tot. Pentru că, în cuvintele unui teoretician al literaturii, Caragiale și Shakespeare, ca și alți scriitori canonici, sunt rezistenți la interpretare. Ei nu pot exista fără rest nici în paginile cărților ce le cuprind piesele, nici pe scenă.

La Craiova începe astăzi a opta ediție a Festivalului Internațional Shakespeare. Se întâmplă, firește, de ziua de naștere a dramaturgului care a aprins ca nimeni altul imaginația biografiilor și condeiele scriitorilor. Iar deschiderea este în sine un eveniment. „Sonetele lui Shakespeare”, spectacol produs de Berliner Ensemble și conceput de Robert Wilson și Rufus Wainwright. Pentru iubitorii de teatru, această prezență este un răsfăț, unul dintre acelea cu care festivalul a fost darnic și la edițiile anterioare.

Dana Ionescu - Festivalul Shakespeare
se întoarce în Anul Caragiale
Revista Yorick, nr.119, 23 aprilie 2012

Începutul atât de stralucit al Festivalului Shakespeare de la Craiova cu producția Companiei Berliner Ensemble „Sonetele lui Shakespeare”, spectacol creat de regizorul american Robert Wilson.

Tot ce s-a văzut pe scenă a fascinat. Fără îndoială, a meritat orice efort de a aduce această creație la ediția a VIII-a a Festivalului dedicat operei shakespeariei.

Atunci când am întrebat-o pe criticul de teatru Alice Georgescu ce impresie i-a lăsat montarea lui Wilson, ea a răspuns că în fața acestei creații scenice specialistul tace și vorbește spectatorul obișnuit, omul pentru care, dincolo de opiniile estetice sau cele

legate de calitatea spectacolelor, primează sentimentul cu totul neobișnuit, sentiment pe care l-a avut la acest spectacol.

“În unele momente, sentimentul era atât de intens încât era și greu de clasificat, și greu de depășit. Mentea tăcea. E un spectacol din categoria acelor care trec dincolo de artă (...). Pentru mine a fost un fel de șoc electric”, aprecia Alice Georgescu.

“E un spectacol cu foarte multe straturi de semnificații, de înțelesuri. Actorii de la Berliner Ensemble au funcționat ca un instrument de precizie în mâna regizorului și cred că acest spectacol putea fi făcut numai cu ei, numai cu actori germani, în primul rând, care sunt foarte preciși și care au un anumit fel de identificare, distanțare, în același timp, pentru că intră aici foarte solide studii de actorie, profesiune însușită până la ultimele nuanțe”, spunea cunoscutul critic, remarcând perfecțiunea tehnică a spectacolului, căci atunci când te uitați pe scenă nu știați de unde izvorăște lumina, sunetul... Totul era perfect, totul era pus la punct, ceea ce a transmis privitorului starea de bine.

Maria Sîrbu - Un spectacol care trece dincolo de artă
Jurnalul Național, 26 aprilie 2012

Spectacolul care a deschis ediția din acest an a Festivalului Internațional Shakespeare de la Craiova, este considerat una dintre cele mai importante montări ale lumii, în deceniile din urmă. Dar, pentru că venirea lui în România este unul dintre evenimentele incontestabile ale ultimilor ani, pentru că „Sonetele lui Shakespeare” sunt un dar făcut de Emil Boroghina publicului românesc, ceea ce s-a întâmplat pe scena de la Craiova trebuie povestit măcar la persoana întâi.

Mai puțin obișnuit/pregătit pentru tipul de „emoție” practicat de teatrul german, spectatorul din România, crescut în spiritul lui Stanislavski, a fost pus față în față, în primele două seri ale festivalului, cu o montare în care „povestea” trece în plan secundar, iar imaginea și decupajele luminilor funcționează perfect pentru a crea celebrul „efect de distanțare”. La 400 de ani de la apariția Sonetelor, Robert Wilson își propune să aducă pe scenă 25 din cele 154 de poeme, transformând în material dramatic singura operă shakespeariană care nu a fost destinată scenei. Scenariul se bazează pe o structură care combină informații din piesele dramaturgului cu realități ale epocii lui, inserând fragmente dintr-o biografie imaginară și așezând nu „în oglindă” lumea contemporană, ci, mai degrabă, folosind-o ca pe o supapă de a evada din „poveste”. La limita dintre ironie acidă și duioșie autoironică, „superstarul” de secol 20 jonglează subtil cu planurile, deschide și închide ușa dintre lumi, nelăsând nici o clipă spectatorul să alunece dincolo. Laitmotivul este aceeași sintagmă rostită emfatic, „400 de ani în Sonete...”, cu efect de scurt circuit.

Un mic univers perfect, închis în sine, care-și aparține și care nu permite o emoție de tip empatic, ci una mai degrabă cerebrală, „Sonetele lui Shakespeare” reprezintă un construct desăvârșit, „copie” a lumii ideilor... despre lume.

Monica Andronescu - 400 de ani în Sonete...
Revista Yorick, nr.120, 30 aprilie-6 mai 2012

„Sonetele lui Shakespeare” prezentat de Berliner Ensemble, un spectacol de Robert Wilson și Rufus Wainwright. Și mai departe e de prisos orice aș scrie în calitate de cronicar dramatic. E mai cinstit să scriu din perspectiva spectatorului care s-a bucurat și care la o săptămână de la eveniment se afla, încă, în starea de grație dobândită. La început am admirat tehnica uluitoare a actorilor, machiajul impecabil, costumele atât de detaliate și rafinate, stilul de joc brechtian, umorul și imaginația regizorului, virtuozitatea muzicienilor, scenotehnica impresionantă, în fine: rațional, fără entuziasme puerile și cu aparatul critic treaz mă lăsam încântată de mijloace și apreciam părțile componente fără a fi emoționată nici măcar intelectual de întreg. Dar asta nu a ținut mult. Nu știu cum, știu în schimb exact când și de ce, m-am trezit cu lacrimi în ochi. După Sonetul 10 a urmat Sonetul 20 și deja nu mai răspundeam de ce se întâmpla cu emoțiile mele; luciditatea acră se

FESTIVALUL INTERNATIONAL SHAKESPEARE

estompa, contemplarea rece se topea la căldura muzicii și a interpretării fără reproș. Începea magia.

La final s-a aplaudat aproape un sfert de oră. În picioare. Cu ovații. Îmi ardeau palmele și aproape am răgușit. Dar cât de frumos a fost! E minunat să poți aplauda din tot sufletul pentru un act artistic. Avem nevoie din când în când de răsfăț teatral. Cu starea de la un asemenea spectacol poți trăi fericit un an. Măcar pentru această întâlnire de neuitat și trebuie apreciat Emil Boroghina pentru ca s-a luptat cu morile de vânt și continuă să o facă.

Alina Epingeac - „Un spectacol cât un festival...
și ceva în plus”

Revista *Yorick*, nr. 120, 30 aprilie 2012

Festivalul Shakespeare, aflat la cea de a VIII-a ediție craioveană, s-a deschis în splendoare cu un spectacol berlinez de Bob Wilson după Sonetele lui Shakespeare, pentru care nici un superlativ nu e de prisos. Wilson era de această dată pentru a treia oară în cetatea banilor, după o scurtă, dar definitivă conferință – spectacol, ținută acum doi ani, care deschisese curiozitatea și dorința de a merge mai departe. Berliner Ensemble și maestrul american sunt greu și mai ales scump de urnit, dar truda și speranța neobositului Emil Boroghina, director al Festivalului, Cavaler întru Shakespeare pentru eternitate, au reușit să ne convingă că toate sacrificiile au meritat osteneala.

Sonetele lui Shakespeare, create în 2009, reînnoiesc și aprofundează universul propriu wilsonian, așa cum îl percepușem deja la începuturile sale.

Aceeași magie a spațiilor scenice, într-o paletă de decoruri stilizate în care personajele-măști, de la Bufonul mic și strâmb la Doamna neagră din sonete, Regina Elisabeta sau Shakespeare însuși, de un grotesc sau de o frumusețe plastică strălucitoare, traversează scena ca un balet halucinant al existenței umane, între dragoste și ură, între dorință și deznădăjdie.

După o asemenea întâlnire, restul ar trebui să fie tăcere, după o altă replică bine-cunoscută.

Dar, din fericire, teatrul, când e vorba de Shakespeare, poate fi inepuizabil. Strecurat între cele două serii de grație cu Sonetele, un spectacol sud-coreean – *Visul unei nopți de vară* – a fost o dezlănțuire de imaginație, joc, culoare și bucurie.

O strălucită demonstrație de transfer cultural.

Un teatru vizual, într-o complicitate voioasă cu sala către care actorii, care se mișcau ca puși pe arcuri, aruncau flori fosforescente de lumină, spre deliciul sălii, care vibra în ritmul percutiilor orientale.

Mirella Patureau

Revista „Dilema”, 3-9 mai 2012

O dată la doi ani, la Craiova primăvara e mai frumoasă, și asta i se datorează fără doar și poate și lui Emil Boroghina, care, cu o răbdare și o tenacitate ieșite din obișnuit, se luptă cu criza, cu inerțiile sistemului românesc, în care finanțarea vine post festum, și duce mai departe Festivalul Shakespeare.

Construcția festivalieră, deja vestită și integrată într-o prestigioasă rețea internațională, îi datorează enorm, totul, acestui om, care a impus numele teatrului românesc în lume așa cum nici o altă instituție nici nu s-a străduit și nici nu a reușit să o facă.

Realizări scenice cu pană, instituții de top, regizori galonați, critici cu penițe ascuțite, actori de primă linie valorică, studenți, public, au luat cu asalt sălile Teatrului Național „Marin Sorescu”.

Ca orice eveniment cu staif, și acesta a debutat spectaculos.

Robert Wilson a fost prezent pentru a treia oară la Craiova, cu un spectacol montat în 2009 la Berliner Ensemble, *Sonetele lui Shakespeare*.

Wilson scoate sonetele din manuscris, le așează în rama proprie și le animă, iar ceea ce urmărești pare venit dintr-o altă lume, în care intri pe calea privitului și ascultatului.

Tot la grei, Oskaras Korsunovas a susținut o reprezentație cu

Romeo și Julieta. Adolescentina poveste de dragoste e citită scenic ca un exemplu de dramă socială, acțiunea fiind coborâtă din mediul nobiliar în cel al miciei bresle de brutari, dintr-o Veronă interbelică.

Alt regizor-interpret, Silviu Purcărete, a pornit în hermeneutica sa din *O furtună* (cu echipa de la teatrul craiovean) de la replica lui Trinculo, spusă undeva pe la jumătatea reprezentației: E o insulă sărită de pe fix.

Versiunea are drept ax un Prospero aflat în ultimii ani ai vieții, un bătrân obosit, care își pune lucrurile în ordine înainte de marele final. Ritmul încetinit de vârstă al lui Prospero se transferă și în dinamica mai lentă a spectacolului, iar magia lui are ceva sumbru ca stare.

O furtună nu are nimic feeric, nu transferă iluzie magică, ci împovărează, arată că insula imaginată nu e întotdeauna un refugiu de vis, ci poate fi și un loc al ieșirii de sub control al imaginației.

Individualitatea ediției cu numărul opt a Festivalului Shakespeare a dat-o și orientarea spre educarea tinerilor prin teatru, prin teatrul lui Shakespeare. E o practică cu îndelungată tradiție în spațiul anglofon, ca să amintesc doar de departamentul specializat de la Royal Shakespeare Company.

Ateliere, spectacole de teatru școlar, studențesc, proiecții de filme, sesiuni de teorie teatrală au întregit la Craiova o ediție care, privită din exterior, a reușit să facă față austerității generalizate și degringoladei autohtone.

Olița Cântec

Observatorul cultural, 3-9 mai 2012

Iar a comis-o dl Emil Boroghina! Chiar dacă i-a decavat bugetul festivalului, l-a adus din nou la Craiova pe Bob Wilson, de data asta împreună cu Berliner Ensemble, cu un spectacol extraordinar, pe douăzeci și cinci de sonete ale lui Shakespeare, care a avut premiera exact acum trei ani, în 2009.

Bob Wilson a reușit să facă, pe sonetele lui Shakespeare, un cabaret în cea mai pură tradiție germană interbelică. Totul este construit cu detașare, cumva de la distanță, ironic, cu umor, emoția e atent controlată, nimic nu e „dinăuntru”, visceral, orice lirism e imediat dinamitat – aici regizorul-scenograf s-a potrivit perfect cu trupa.

Ca orice spectacol bun, și acesta are mai multe straturi. Te poți bucura doar privind, ascultând și înghițind imagini și sunete. E o plăcere estetică pură și e deja foarte mult. Poți merge mai adânc, încercând să cugeți la sensul versurilor chiar în timp ce le ascuți (nu întâmplător, fiecare sonet e repetat de mai mulți actori, în stiluri diferite). E greu, dar nu imposibil. Poți privi jocul actorilor vrând să înțelegi „cum fac”. Dar nu trebuie să ceri acestui spectacol ceea ce nu poate da: o poveste. Se poate face teatru și fără poveste. Fiecare spectator a primit cât a putut lua de la acest spectacol. Mulți, printre ei actori tineri, au văzut pentru prima oară o creație a lui Bob Wilson. Și, judecând după aplauzele, chiotele și ovațiile nesfârșite ale sălii, le-a plăcut mult. Și pentru asta merită strădania domnului Emil Boroghina o reverență.

Liviu Ornea - Bob Wilson, din nou la Craiova

Observatorul cultural, nr.364, 3-9 mai 2012

Am avut parte de spectacole și evenimente memorabile. De la „Sonetele” lui Robert Wilson și Rufus Wainwright, emoție matematică în stare pură, până la întâlniri de suflet cu teoreticieni legendari, precum Stanley Wells sau Eugenio Barba. Și de la reprezentații debordând de imaginație, umor și poezie, precum „Romeo și Julieta” în regia lui Oskaras Korsunovas, până la curajul „Hamlet” al lui Nikolay Kolyada.

Deja au fost anunțate și viitoarele ediții: „Shakespeare al tuturor” în 2014, când se împlinesc 450 de ani de la nașterea dramaturgului, și „Shakespeare pentru eternitate” în 2016, la comemorarea a 400 de ani de la moartea sa. Dar până atunci ne bucurăm că

anul acesta am avut privilegiul de a fi martori la o întâlnire unică. Aflat încă sub semnul întrebării la începerea festivalului, dar și de aceea febril așteptat, un “recital actoricesc” special, de tipul *one night only*, a avut loc în seara de duminică, 29 aprilie. Cuvintele sunt însă impropriu folosite. Astfel s-a confesat **Emil Boroghina** într-un interviu acordat Danei Ionescu pentru “Yorick”. Și astfel ne-a mărturisit celor prezenți în Sala Studio a Naționalului craiovean. Scopul nu s-a dorit a fi un “recital de actor”, ci mai curând un episod al unei aventuri personale cu Shakespeare, aventură începută acum o jumătate de veac. O re-citire împreună a versurilor sale, *așa cum credincioșii citesc și recitesc Biblia*. Iar noi, puținii aleși, am trăit sentimentul că asistăm la un act sacral, la o spovedanie.

Într-un spațiu gol, tăcut, o cutie cu pereți negri, un om în negru intră cu o carte sfântă în mână. Nu mai este tânăr, dar părul alb, strălucitor ca o aură, îl luminează. Un actor față în față cu publicul său? Nu. Mai curând un om recitând Shakespeare pentru prieteni. Din când în când, doar vocea-i se aude fantomatic, de departe, în dialog cu sine însuși. Ca într-o oglindă sonoră. Un dialog încărcat de teatralitate. O oră de emoție în doze concentrate. *Sonetul 66*, monologul celor șapte vârste, magia lui Puck sau vrăjile reginei Mab. *Fă rost de bani, cât poți mai mulți* – rostește Iago, iar aurul lui Shylock sclipiște parcă rânjind din întuneric. *Regi, împărați – lumea-i a lor*, dar lumea e smintită, la fel și rânduiala. Danemarca e o închisoare, lumea e o închisoare, iar omul e singur. Om-capodoperă în vremuri care-au luat-o razna. Nu doar Hamlet are dileme și întrebări existențiale. Actorii, bufoni, nebuni – suntem cu toții deopotrivă istoviți. *Vino, moarte, de mă ia / Să mă culci sub cetini grele* – mai zice Feste, iar Prospero se leapădă de magie. *Vrăjile s-au destrămat...*

Piesa-i gata, trag oblonul, / Tii, ce ploaie e afară! / Dacă v-a plăcut bufonul, / Mai poftiți și mâine seară – rostește omul Emil Boroghina la finalul unei întâlniri aproape de taină, caldă, intimă și cât se poate de discretă, așa cum și-a dorit-o. Ne bucurăm că ea a existat și pentru noi, că nu s-a consumat doar în sine.

Maria Zărnescu - Întâlnirea cea de taină la Craiova
Revista *Yorick*, nr. 121, 7 mai 2012

De mulți ani nu am avut ocazia să urmăresc un astfel de spectacol memorabil, tratând o piesă clasică, perfectă solicitării contemporane prin expunerea teatrală a universalității sensurilor scrierii. Fără să știrbească un cuvânt din cunoscuta piesă de Shakespeare, *Romeo și Julieta*, regizorul lituanian Oskaras Korsunovas prezintă o dramă socială în care ura este o prejudecată de tradiție. Fără o motivare precisă, ura macină cele două familii vecine, Montague și Capulet, victime fiind Romeo și Julieta. Tinerii caută să se elibereze prin iubire de această tradiție, dar își găsesc libertatea numai prin moarte.

Rar, foarte rar se poate sesiza la un spectacol cum numeroase scene opresc parcă respirația publicului, cum reușea această reprezentare.

Păcat că acest spectacol unicat al lui Oskaras Korsunovas, despre care se poate scrie o carte, nu a avut decât două reprezentații, una la Craiova și alta în Capitală. Spectatorii au nevoie de astfel de spectacole contemporane pornite din valori dramatice clasice, în care replica autorului este respectată cu sfințenie, iar creatorul traducerii scenice, alături de echipa aleasă, descifrează și descoperă multitudinea de sensuri ale cuvântului și conflictului pe care îl vizualizează credibil și novator, și provoacă emoție și gând interior, receptorului mileniului trei.

Romeo și Julieta a fost marele eveniment al Festivalului, un spectacol exemplar, o adevărată lecție culturală despre cum se poate descifra scenic astăzi, o piesă de referință, concepută în urmă cu patru secole, care conține sensuri universale valabile, rămase firești și importante pentru realitatea curentă.

Ileana Lucaciu
Spectator, 11 mai 2012

De ani de zile, Festivalul Internațional Shakespeare recuperează informație. Spectacole care au marcat gândirea teatrală, hirturi mondiale sau legende artistice au venit la Craiova și București prin intermediul Festivalului Shakespeare și au recuperat datele pierdute despre istoria teatrală recentă.

În foaierul plin de lume al Arcubului, cu părul alb și pielea arămie, îmbrăcat într-o cămașă albă, cu vestă și pantaloni cafenii, toate de in, Eugenio Barba a vorbit trei ore. Când ascultă întrebările, este relaxat și un zâmbet blând, larg i se întipărește pe chip. Când vorbește însă tot corpul i se tensionează, chipul i se asprește, mâinile parcă iau foc, vocea are vulte (uneori fuge ascuțit sau răgușește, dar niciodată nu scade în intensitate). Eugenio Barba vorbește cu tot corpul și acesta este un exemplu excelent pentru tehnica de lucru de la Odin Teatret. Căci la Barba, cuvântul pare doar întruchiparea gestului, urmarea sa logică. Corpul spune mai mult decât cuvântul, iar teatrul te învață „să gândești cu corpul”.

În spectacolul *Oró de Oteló* (A Dance Ceremony), Barba lucrează cu energia. Dansatorul brazilian Augusto Omolú intră în scenă cu un costum alb sub care strălucește pielea sa neagră. La buzunarul de la piept se vede un vârf de batistă roșie. Citește din Shakespeare, *Othello*. Actorul preia personajul pe muzica lui Verdi (cu vocea lui Luciano Pavarotti), îi poartă cu mândrie aerul aristocratic, încearcă să se contopească până la identitate cu el, dar mici fragmente de ritm nebunesc de tobe pulsează aleatoriu printre acordurile verdiane și îi reamintesc originea brută, esența incandescentă a ființei sale. Căci Othello al lui Barba, întruchipat de Omolú, este un personaj în care natura sa vulcanică intră în contradicție cu artificialitatea unei culturi a aparenței.

Muzica afro-braziliană reprezintă o ceremonie religioasă păgână, Candomblé, prin care divinitățile africane Orixá (zei ai elementelor primare apă, foc, vânt etc.) se manifestă și posedă dansatorii. În timp, aceste dansuri au fost scoase din spațiul religios în zona civilă și au devenit o marcă a Braziliei: samba. În spectacolul lui Barba, Augusto Omolú pune povestea lui Othello peste tiparul poveștilor zeilor africani. Personajele shakespeariene, Othello, Desdemona, Iago, întruchipate de Omolú, sunt intermedie prin poveștile arhetipale despre iubire, trădare, ură ale zeilor africani. Othello se luptă cu natura sa brută, dar aceasta îl învinge. Muzica lui Verdi înregistrată și ritmurile africane live se confruntă în ființa maurului pînă când esența primară a geneticii sale iese învingătoare. În scenă se aud doar ritmurile ametoitoare ale tobelor. Ceremonia a luat sfârșit.

Oana Stoica - Eugenia Barba și Dezordinea
Dilema veche, 15 mai 2012

Festivalul Internațional Shakespeare ar trebui să devină un proiect asumat bugetar de Guvernul României, la fel ca Festivalul Enescu, a fost una din concluziile unui dialog pe care l-am avut la finele lunii aprilie la Craiova cu câțiva colegi de breaslă, discutând despre dificultățile financiare ale celei de a opta ediții a prestigiosului eveniment organizat de Emil Boroghina. Doar tenacitatea acestui mare manager cultural susține deocamdată festivalul, care riscă să dispară dacă Boroghina ar renunța la poziția sa de organizator total, care se preocupă nu doar de selecția spectacolelor din program, ci și de cele mai mici detalii.

Anul acesta, Festivalul Internațional Shakespeare s-a derulat la Craiova între 23 aprilie și 1 mai și, în ciuda unor impedimente financiare, a păstrat ștacheta valorică ridicată.

Claudiu Groza
Revista *Tribuna*, 1-15 iunie 2012

Bucureștenii s-au înghesuit în Piața George Enescu să vadă cele două reprezentații ale Teatrului Globe cu spectacolul *Cum vă place*, scris de patronul spiritual al acestei prestigioase instituții londoneze, nimeni altul decât William Shakespeare.

Spectacolul și trupa și-au meritat din plin și numele și renumele. Ca în orice producție a Teatrului Globe, totul a fost ca la

FESTIVALUL INTERNATIONAL SHAKESPEARE

carte și pe cât posibil cât mai ca în timpul lui Shakespeare.

Într-un decor fără fițe, un fel de cutie mai mare din care actorii ieșeau la ivală, cam ca scenele folosite prin piețe de trupele călătore în commedia dell'arte (ce-i drept bucureștenii nu au văzut faimosul woden O, cum îl numea Shakespeare, adică scena rotundă din lemn pe care juca trupa lui) s-a desfășurat povestea mai mult dulce decât amară a iubirii dintre Rosalinda și a bravului ei Orlando.

Trebuie să vă reamintim că piesa începe cu o lovitură de stat, prilej de mare amuzament în publicul care nu s-a putut abține să nu facă similitudini cu situația din România zilelor noastre.

Politica nu a cântărit însă greu în poveste, neumbrend veselia piesei, așa încât spectacolul s-a dovedit a fi o adevărată bucurie pentru public, un strop de frumos și normalitate în acest ocean de urât și de ură care a ajuns să ne înecă viețile. Spectatorii s-au întors relaxați pe la casele lor după lecția de engleză a Teatrului Globe, și îi puteai recunoaște apoi pe stradă pe cei care fuseseră la spectacol după zâmbetul de pe buze și după lumina din ochi. Iar pe cei mai marcați dintre ei îi recunoșteai de la o poștă după faptul că încă mai murmurau melodiile vesele din *Cum vă place*.

La întrebarea cum v-a plăcut *Cum vă place*? în ipoteza că ne-ar pune-o cineva, i-am răspunde că nu știm cum, dar știm cât ne-a plăcut. Mult!

Gabriela Lupu

România liberă, 16 iulie 2012

De aproape două decenii, Festivalul Shakespeare de la Craiova este o adevărată piatră de încercare în Europa pentru artiștii din teatru, pentru spectatori și pentru specialiști.

Emil Boroghină – fondatorul acestui uluitor Festival, ajuns la a opta ediție, desfășurată între 23 aprilie și 1 mai 2012 – a pus bazele Festivalului Shakespeare de la Craiova în 1994. Un om cu o viziune și un curaj fără margini, Boroghină s-a confruntat cu dificultățile restructurărilor din România de după revoluția din 1989 animat de ideea că unele dintre cele mai strălucitoare teatre ale lumii trebuie să fie invitate în acest oraș universitar și industrial de peste 250.000 de locuitori. A extins Festivalul și la București și, până astăzi Capitala României prezintă – sau găzduiește exclusiv – mai multe spectacole din programul gândit de el.

La început, Festivalul avea loc o dată la trei ani, permițându-i astfel lui Boroghină să își adune resursele pentru un proiect atât de anevoios într-o țară care cu greu poate fi descrisă ca prosperă deși avea o moștenire bogată în ceea ce privește teatrul. Încurajat de succesul în a atrage atenția unor regizori și companii de mare importanță, l-a transformat în 2006 într-o manifestare organizată din doi în doi ani și l-a denumit Festivalul Internațional de la Craiova. Adăugarea adjectivului internațional a confirmat o realitate a cărei dimensiune era în permanentă creștere de la inaugurarea din 1994 a Festivalului, când Cheek by Jowl a jucat la Craiova *Cum vă place* al lui Declan Donnellan.

Faptul că Boroghină proiectează acum Festivalul din 2014, în aceste vremuri dure, este un semn al angajamentului și energiei enorme ale acestuia.

Tema ediției viitoare, „Shakespeare al tuturor”, indică încrederea sa cu care ne-a obișnuit în privința importanței lui Shakespeare pentru sănătatea morală și culturală a societății contemporane.

Maria Shevtsova

Revista „New Theatre Quarterly”, Cambridge University Press, noiembrie 2012



Ediția a IX-a, 2014

În urmă cu douăzeci de ani, în 1994, la Craiova, avea loc prima ediție a Festivalului Internațional Shakespeare. Motorul din spatele acestui eveniment teatral de excepție este Emil Boroghină, actor – fost director al Teatrului Național „Marin Sorescu” din Craiova. Poate ar trebui să se numească Sir Emil Boroghină.

Dragostea pentru Shakespeare nu e nicăieri mai puternică ca aici, la Craiova, unde Shakespeare este mereu montat (*Titus Andronicus* (1992), *A douăsprezecea noapte* (2004), *Măsură pentru măsură* (2008), *O furtună* (2012) – toate în regia lui Silviu Purcărete; sau *Hamletul* lui Gabor Tompa (1998), cu Adrian Pintea în rolul titular. Și alte teatre și-l trec pe Shakespeare pe afiș, numai că, la Craiova, Shakespeare devine parte a istoriei teatrului românesc, în spectacole memorabile, care rămân în timp și despre care oamenii discută ca despre întâlniri unice și irepetabile.

Nici o altă scenă din România nu a văzut atâtea Shakespeare ca scena de la Craiova. Pe lângă spectacolele proprii, din 1994 cele mai importante spectacole din lume au ajuns aici. De la montarea epuizantă a *Sonetelor* lui Shakespeare, spectacolul lui Wilson, primul pe lista mea de cele mai bune spectacole văzute vreodată, venit de la *Berliner Ensemble* cu trei tiruri imense și pentru a cărui montare a fost nevoie de cinci zile, la micile fabrici rivale de pizza din *Romeo și Julieta* al lui Oskaras Korsunovas, scena craioveană a găzduit spectacole de pe patru continente.

În acești 20 de ani, toate spectacolele shakespeareiene cu renume la nivel internațional, din Coreea de Sud la SUA, din Lituania la Africa de Sud, au fost invitate și au fost jucate la Craiova.

Ediția din acest an, a IX-a, a început în stradă. În fața Teatrului Național „Marin Sorescu”, din Craiova, teatrul *The Globe* din Londra și-a montat o scenă din lemn, simplă, cu două intrări și cortine din catifea roșie. S-a jucat *Mult zgomot pentru nimic*, iar spectatorii au asistat la prima ieșire la public a unei producții care, în următorii trei ani, va colinda lumea întreagă. Jucat în aer liber, în lumină naturală, fără ajutorul efectelor speciale sau al unui decor sofisticat, spectacolul a mizat doar pe eferescența textului și bucuria actorilor. A fost un spectacol-magnet, care a oprit viața stradală a orașului. Fără să beneficieze de supratitrare, deși jucat în limba engleză, spectacolul a reușit să strângă un număr record de spectatori. Puțini au fost cei care, trecând din întâmplare pe lângă teatru, să nu se oprească și să aleagă să rămână până la final. S-a stat pe scaune, s-a stat pe trepte, s-a stat pe jos, s-a stat în ploaie sau sub umbrelă. Nimic nu a oprit spectacolul și nimic nu a alungat publicul. Dacă cineva se întreba de ce este în stare Teatrul când e făcut cu bunăcredință, cu talent și cu bucu-

rie, nimeni nu putea să o arate mai bine decât cei de la The Globe, păstrătorii tradiției shakespeareiene.

Ioana Moldovan

Revista 22, nr. 17 / 29 aprilie – 5 mai 2014

În aceste zile, la Craiova se desfășoară o nouă ediție a Festivalului Internațional Shakespeare. Douăzeci de ani, nouă ediții și 450 de ani de la nașterea lui Shakespeare. Într-o țară cu o lume teatrală relativ mică, dar efervescentă și plină de festivaluri în fiecare oraș care are un teatru, Festivalul Shakespeare este un meteorit. Calitatea spectacolelor invitate, trupele care vin la Craiova au un nivel care e atins de puține alte evenimente din România.

Festivalul se desfășoară în acest an sub genericul „Shakespeare al tuturor”, iar faptul că există, știe toată lumea, i se datorează lui Emil Boroghina.

Primele zile au adus la Craiova (și la București, unde se desfășoară o mică aripă a festivalului) producții pe care puține manifestări ale lumii le pot aduna laolaltă. În deschidere, Teatrul Globe, care în prima seară a jucat afară, în piață, la apusul soarelui, în fața unor spectatori jumătate trecători ocazionali, jumătate interesați de spectacol, care au stat de la început și până la sfârșit să vadă „Mult zgomot pentru nimic” jucat de niște actori cu o tehnică desăvârșită, în stilul pur și căutând autenticul practicat de Globe.

După Globe, Teatrul Național din Budapesta și „Cum vă place”, în regia lui Silviu Purcărete. Un spectacol mult așteptat al ediției din acest an a Festivalului Shakespeare, pentru că Silviu Purcărete este unul dintre regizorii care stărnesc interesul tuturor categoriilor de public din România, iar pe al lumii teatrale *a priori*... Ceea ce s-a întâmplat și la Craiova.

Două spectacole după același text, „Richard III”, unul după altul, în aceeași seară, în a treia zi a festivalului: primul AM Production, în colaborare cu National Arts Festival și Market Theatre din Cape Town din Africa de Sud, iar al doilea, o producție a Teatrului Național din Beijing. Cel dintâi, o excelentă transpunere scenică a lui Fred Abrahamse, cu toate rolurile interpretate de trei actori, cu un Marcel Meyer seducător în rolurile Richard III, Lady Anne și Regina Margaret. Cel de-al doilea, o interesantă traducere a poveștii, plină de elemente de intertextualitate și imagini poetice.

Pentru cine a fost la Craiova în aceste zile, a fost evident că spectacolele din festival au avut nu doar un nivel foarte ridicat (ceea ce, de obicei, în teatrul românesc a ajuns să fie sinonim cu un soi de elitism greșit înțeles), ci și priză la public. Cine nu a ajuns la Craiova mai are timp până la sfârșitul acestei săptămâni. Asemenea spectacole se pot vedea o dată în viață...

Monica Andronescu - De ce nu e toată lumea la Craiova sau cine e interesat de Shakespeare
Revista *Yorick*, 29 aprilie 2014

În 2008, Festivalul Shakespeare se deschidea la Craiova în fața a doar 124 de spectatori. În 2014, el se inaugura în Piața William Shakespeare, singura piață din România care poartă acest nume celebru, și a reunit în jurul unei mici scene în aer liber, dar capabilă de a genera miracolul fără limite, câteva sute de spectatori. Atunci asistam la o bijuterie tip studio marca Declan Donnellan, regizorul britanic faimos care onorase festivalul la inaugurarea lui absolută, cu compania Check by Jowls și un spectacol de neuitat cu piesa *Cum vă place*, iar atunci, în 2008, primea și cel dintâi Premiu Craiova International Shakespeare Festival.

Acum, când festivalul are o istorie de două decenii și renume de necontestat, fiind socotit drept cel mai important festival european închinat marelui Will în afara granițelor Marii Britanii, am fost invitați, și pentru a-l celebra pe Shakespeare la 450 de ani de la naștere, la o pagină de istorie vie, un spectacol adus de celebrul Teatrul Globe din Londra, teatru de unde au pornit spre nemurire piesele marelui Will (teatru adăpostit azi la câteva sute de metri de locul construcției originale într-o clădire cam de vârsta festivalului nostru), unde piesele sunt montate mereu în chipuri proas-

pete fără a trăda spiritul genului creator care le-a plămuit, unde sunt jucate cu regularitate pentru un public internațional și de unde sunt purtate în turnee populare riguros organizate în toată lumea. Și un spectacol și celălalt, fațete ale complexului fenomen teatral craiovean, unde excelența este regula care s-a impus și impune la fiecare nouă ediție a lui.

Teatrul Globe la Craiova înseamnă încă unul dintre marile visuri împlinite ale creatorului acestui festival, domnul Emil Boroghina. Și are valoarea unui important act cultural.

Mariana Ciolan - Shakespeare al tuturor
Revista *Teatrală Radio*, 26 aprilie 2014

Spectacolele reunite sub titlul „Shakespeare al tuturor” au diferit într-atât ca estetică, tematică, anvergură, impact, valoare și efect, încât pot spune că am asistat la „Ocul teatrului în câteva zile”. De la emoția tăcerilor și intensitatea sentimentelor conținute și reprimite în pur spirit slav din „Măsură pentru măsură” în regia lui Yuri Butusov de la Teatrul „Vahtangov” din Moscova și până la vitalitatea, prospețimea și ludicul lejer al celor de la Compania Propeller din Marea Britanie a părut un singur pas – un pas mare cât toată distanța dintre cele două țări și modalități de a face teatru.

A urmat să aplaudăm truda și spiritul de sacrificiu al actorilor Teatrului Academic din Lvov care au jucat spectacolul de stradă „Întâlnire cu Prospero” în ploaia torențială, pe malul Dunării, la Cetate, în timp ce noi, spectatorii cu conștiința nu tocmai ușoară stăteam la adăpostul umbrelor. O lecție de respect pentru profesie combinată cu vina de a te bucura de greul lor.

Iar în ultima zi, capodopera. „Ce păcat că-i tărfa” în regia lui Declan Donnellan. Momentul când spui din toată inima: da, merită să exist în teatru. Am de ce să continui. Meritul incontestabil al regizorului englez de a transforma un text banal într-o sărbătoare a artei teatrului. Inventivitate, consistență, emoție, umor, actori conduși cu eleganță – și toate într-un spectacol mustind de energie sexuală, fără a deveni nici o secundă vulgar sau demonstrativ. Un final cum nu se putea mai potrivit pentru această sinusoidă descrisă de Festivalul Internațional Shakespeare la cea de-a noua ediție.

Săptămâna petrecută la Craiova în compania acestor reprezentări a însemnat mai mult decât șapte zile și multe spectacole. A însemnat în primul rând un puternic sentiment de apartenență – ești parte integrantă a unui sistem și contezi pentru el. Întâlnirea, în toate sensurile acestui cuvânt, e cel mai prețios dar pe care Emil Boroghina îl face de douăzeci de ani breslei. O dată la doi ani ne întâlnim la Craiova în casa pe care acest om o pune la dispoziție pentru ca noi să ne bucurăm de teatru. Cu generozitate, modestie, căldură și mult drag. Cum știe el mai bine. Iar la plecare păstrăm măcar puțin din acest „împreună” câștigat în sala de teatru la Festivalul Internațional Shakespeare.

Alina Epingeac - Teatrul într-o coajă de nucă
Revista *Yorick*, 6 mai 2014

Festivalul Internațional Shakespeare, desfășurat la Craiova între 23 aprilie și 4 mai, a celebrat la această ediție 450 de ani de la nașterea marelui dramaturg.

Înființat acum 20 de ani, festivalul este unul dintre cele mai importante evenimente de profil din lume, membru al rețelei de festivaluri Shakespeare alături de Polonia, Marea Britanie, Ungaria, Germania și un promotor al ideii, grație unui entuziasm local fără precedent și a unui sprijin guvernamental demn de toată lauda.

Festivalul Internațional Shakespeare de la Craiova, fondat acum două decenii de teatrul din localitate și Emil Boroghina, care a dus în lume sub conducerea sa importante mesaje shakespeareane, s-a desfășurat în chip firesc în anul de grație 2014 sub acest semn al universalității de adresă, proclamându-l pe Shakespeare *al tuturor*. Și se pare că n-a greșit, dacă ar fi să judecăm fie și numai după succesul de public al comediei prezentate de actorii *Companiei Propeller* din Marea Britanie, *Visul unei nopți de vară* și *Comedia erorilor*, venind în întâmpinarea gustului popular.

Sala Teatrului Național din Craiova a fost însă plină ochi și la

FESTIVALUL INTERNAȚIONAL SHAKESPEARE

alte spectacole realizate de mari regizori ai lumii pe care, spre fala lui, directorul festivalului le-a ales și le-a adus cu mult zăbucium personal.

A fost mai întâi Silviu Purcărete, regizorul de suflet al *Naționalului* craiovean, care a realizat aici marile sale succese internaționale. În ediția din acest an a festivalului, sub semnătura sa am văzut spectacolul *Cum vă place*, realizat de *Teatrul Național din Budapesta*.

Am primit noua sa creație ca pe o prelungire a preocupărilor din *Noaptea de la spartul târgului*, antologicul spectacol de la Craiova. Sigur, frumusețea poetică a celui spectacol, unul dintre cele mai inspirate ale maestrului, nu poate fi ușor egalată. Acest *Cum vă place* este însă din aceeași familie estetică, punând în centrul preocupărilor însăși tema teatrului, a teatralității vieții, care l-a făcut pe Shakespeare să formuleze celebra concluzie: *lumea e o scenă*.

Despre mirajul teatrului e vorba și în spectacolul excepțional al reputatului Oskaras Korsunovas, regizorul lituanian care, împreună cu compania sa *OKT* din Vilnius, a mai fost prezent la *Festivalul Shakespeare* din România cu un *Hamlet* la fel de ieșit din comun.

Miranda, spectacolul admirat de noi toți acum, care are ca punct de pornire piesa *Furtuna*, este de două ori important. Pentru valoarea lui de excepție în sine, pe de o parte. Și, pe de altă parte, pentru acreditarea unui mod special, inedit de raportare la dramaturgia shakespeareană, prin preluarea temelor majore în alte contexte și sisteme de referință, respectiv cele contemporane.

Finalul ne taie răsuflarea, ca de altfel întregul spectacol al lituanienilor, puternic, cutremurător, pledând pentru exprimarea simplă, coerentă, pentru adevăr, sinceritate și mai ales emoție. Idee, frumusețe, meșteșug par a fi regulile care-l guvernează pe Korsunovas, un mare regizor al lumii.

Doina Papp - Shakespeare al tuturor
Revista 22, nr.19/ 13-19 mai 2014

Nu știu când anume i-a venit ideea lui Emil Boroghina să urzească **Festivalul Internațional Shakespeare** la Craiova. Nu știu dacă era noapte, nu știu dacă era vară, furtună sau vreme bună. Cert e că *Visul* i s-a împlinit și dăinuie de douăzeci de ani. Într-o lume smintindu-se pe zi ce trece, în vremuri care-au luat-o razna, credința lui în teatru și în Shakespeare a biruit piedici de orice fel. A fost, pe rând, războinic luptător cu spada scoasă, dar și diplomat în vorbe, a fost actor, a fost bufon, dar, mai ales, îndrăgostit și mag. Dileme și întrebări existențiale l-au chinuit, istoveala și-a spus adeseori cuvântul, dar nu s-a lepădat de magie. Prin vrăji personale a transformat coșmaruri financiare și organizatorice în frumoase vise artistice pe scenă. Peste doi ani, a zecea ediție a festivalului va începe cu un spectacol marca Yukio Ninagawa și se va sfârși în ziua de 23 aprilie, când se vor împlini patru sute de ani de la dispariția poetului. „Shakespeare pentru eternitate”... Până atunci, însă, ne vom hrăni cu amintirile a ceea ce a fost anul acesta la Craiova, cu însemnările și consemnările din revistă.

Într-un top strict personal, pe primele locuri am plasat – fără drept de apel – spectacolele prezentate de companiile britanice invitate: Cheek by Jowl cu piesa lui John Ford – „Ce păcat că-i târfa” (în ciclul „Contemporanii lui Shakespeare”), Propeller Theatre Company cu „Visul unei nopți de vară” și „Comedia erorilor, și Shakespeare’s Globe cu „Mult zgomot pentru nimic”. Experiența, profesionalismul, disciplina și, mai ales, umorul special – manifest sau conținut – al creatorilor au transformat cele patru spectacole în giuvaericele teatrale de pus la colecție. Colecția personală, caseta pe care o deschizi în acele momente în care simți că pierzi încrederea...

Text esențial al dramaturgiei lui Shakespeare, „**Visul unei nopți de vară**” ne-a fost livrat la Craiova în varianta unui spectacol *all male*, tipic companiei Propeller.

Specializată în producții shakespeareiene în interpretarea exclusivă a actorilor bărbați, Propeller Theatre Company explorează în profunzime relația dintre piesă și spectacol. Abordarea riguroasă a textului se combină cu o estetică modernă, de multe ori bazată pe fizicalitate, influențată de lucrul cu masca, animație,

filme clasice și moderne, muzici din toate timpurile. Spectacolele sunt regizate de Edward Hall, (fiul celebrului Sir Peter Hall, fondatorul nu mai puțin vestitei Royal Shakespeare Company), scenografia îi aparține lui Michael Pavelka, iar designul de lumini lui Ben Ormerod.

Maria Zărnescu - Vis împlinit la Craiova
Revista *Yorick*, 13 mai 2014

Douăzeci de ani de Festival „Shakespeare”. Directorul său, Emil Boroghina, are cu ce se lăuda. A făcut, poate, cea mai impunătoare construcție din teatrul românesc. A început ca director la Teatrul Național din Craiova când, mai cu seamă datorită parteneriatului cu regizorul său iubit, Silviu Purcărete, a purtat teatrul românesc pe unde nici gândul n-a gândit. Cele mai importante festivaluri din lume au fost onorate să aducă în fața publicului lor spectacolele Naționalului din Craiova. Emil Boroghina, care nu și-a pierdut niciodată modestia, ar trebui omagiat și răs-omagiat. Sunt rari asemenea constructori în spațiul românesc, indiferent de domeniu.

Și efortul lui nu s-a oprit aici. A avut o viziune, Festivalul Internațional „Shakespeare”, a crezut în ea și continuă cu aceeași forță ca la început. Nu a obosit, nu s-a plictisit, nu s-a sleit, nu s-a lăsat dezgustat de limitele pe care le impune realitatea românească. Va rămâne un model pentru toți cei ce vor să pună piatră peste piatră, în orice domeniu, în orizontul cultural românesc. Cu părul alb de când îl știu, vorbește cu aceeași pasiune despre cum va evolua festivalul. Reprezintă ecuația de succes a constructorilor din toate timpurile: viziune, efort, forță, modestie și entuziasm. Plus respect pentru valoare. A făcut parteneriate, a făcut proiecte și, să nu ne ascundem după deget, a făcut rost de bani. Și-a văzut de drum. Timp de douăzeci de ani a adus în fața publicului românesc spectacole și creatori despre care auziserăm doar din cărți: Robert Wilson, Ostermeier, Declan Donnellan, Wooster Group, Nekroșius, Korsunovas. Și lista ar putea continua mult și bine.

Nici acum nu s-a lăsat mai prejos. Africa de Sud, China, spectacole de peste mări și țări și, nu în ultimul rând, o companie care și-a consolidat renumele de vreo sută de ani încoace: Teatrul „Vahtangov”, cu *Măsură pentru măsură*, în regia lui Yuri Butusov. Un spectacol de o simplitate exemplară. Cum exemplară i-a fost și poezia. Desigur, varietatea rămâne marea calitate a Festivalului „Shakespeare”. Cele două variante de *Richard III*, una din Africa de Sud, cealaltă din Beijing, prezentate în aceeași zi, una după alta, o atestă. Din Africa de Sud, un spectacol studio, în care toate personajele sunt jucate de trei actori ajutați de multimedia. Dialogurile dintre Richard și morții săi, materializați în spate, din eter, ca niște holograme, măștile expresive cu care actorii își acoperă o parte din față pentru a juca rolurile feminine, plus coafurile savante țin de un limbaj teatral flexibil, modern, vehiculat cu ușurință de regizorul Fred Abrahamse.

Din capătul celălalt al lumii, de la Teatrul Național din Beijing, *Richard III*, în regia lui Wang Xiaoying, are infiltrații de teatru popular și de operă din Pekin.

Exotismul costumelor tradițional chinezești, ca și al coafurilor purtate de personajele masculine nu poate decât să stârnească curiozitatea spectatorilor români.

Sunt doar mici mostre dintr-un festival de o exemplară diversitate. Data viitoare vom vedea cum mai înțeleg britanicii comicul shakespearean.

Cristina Rusiecki - „Despre constructorii Festivalului Internațional Shakespeare”
Revista *Cultura*, 15 mai 2014

La Craiova s-a desfășurat, între 23 aprilie și 4 mai, cel de-al nouălea Festival Internațional Shakespeare, ediție care a marcat, de asemenea, 20 de ani de la înființarea sa. Subtitlul actualei ediții a fost „Un Shakespeare al tuturor” – program și criteriu eclectic, care au permis întâlniri și descoperiri multiple.

Zile de ploaie, zile cu soare timid, dar zile de teatru și de

INTERNATIONAL SHAKESPEARE FESTIVAL

intensă bucurie. Festivalul de la Craiova nu ne-a dezamăgit nici de data aceasta. O expoziție de fotografii în foaiul teatrului, semnată de Maria Ștefănescu și Sorin Radu, ne-a reamintit că marile spectacole shakespeareiene din ultimii ani nu au lipsit de pe scena craioveană, că pe aici au trecut mari regizori. Și o parte dintre ei au revenit și anul acesta, aduși de bagheta magică a neobositului său director, Emil Boroghina, a cărui energie se hrănește fără îndoială din stofa viselor shakespeareiene.

Festivalul a fost deschis de „rudele” apropiate ale marelui Will, trupa Globe din Londra, cu *Mult zgomot pentru nimic*, spectacol jucat în scuarul din fața teatrului, unde s-a inaugurat statuia dramaturgului, semnată de sculptorul Rodion Gheorghiu. Spectacolul englezilor era spumos, plin de verva zămbitoare a acestei comedii renascentiste. Gonit de ploaie pe treptele ample ale foaiului teatrului, spectacolul de a doua zi a câștigat în limpezime: versurile se înălțau cristaline, subliniate de dicția perfectă a actorilor londonezi. În aceeași seară am revenit la Silviu Purcărete: în sala mare se juca *Cum vă place*, realizat cu actorii Teatrului Național din Budapesta. Un spectacol de o mare bogăție de sensuri, de imagini și în același timp de o mare subtilitate, întunecat și surâzător, de un umor disperat, dar păstrând undeva o oază de lumină.

Într-o singură seară, doi Richard ne-au confruntat cu problema transferului cultural. *Richard al III-lea* jucat de chinezii din Beijing a surprins multă lume, căci se situa între două lumi, mai degrabă cea a tradiției teatrului chinez: scena aproape goală, cu câteva elemente de decor, costume somptuoase, machiaje viu colorate, elemente muzicale și de mișcare tipice. Teribila istorie a sângerosului rege britanic a devenit o poveste despre șefi războinici tumultuoși, ca în filmele istorice japoneze sau chineze, pe care ochiul nostru european le contopește în aceeași aură exotice.

Venită din Africa de Sud, Cape Town, din aria culturală engleză, așadar o *Tragedie a lui Richard al III-lea* (regia Fred Abrahamse), jucată de trei actori, ne-a țintuit pe scaune fără răsuflare.

Un fabulos Richard al III-lea (Marcel Meyer), într-un costum negru, vag militar, stil „Cămășile negre”, athletic, doar cu un braț imobilizat (în vreme ce Richard-ul chinez era când schiop, când ghebos) și care putea să dispară, absolut de neidentificat, în spatele măștii unei nefericite regine. Fără nici o modernizare ostentativă, ultima replică răsună teribil în întunericul sălii: „*The day is ours. The bloody dog is dead...*” Cu aceste cuvinte s-a anunțat la BBC, în 1945, moartea lui Hitler.

Mirella Patureau - „Un Shakespeare al tuturor”
Revista *Dilema*, 15-21 mai 2014

Departa de mine gândul unei treceri în revistă a întregului maraton teatrului shakespeareian conceput de personajul aproape legendar, numit Emil Boroghina.

Mă voi referi doar la câteva impresii reținute pe ecranul memoriei involuntare, ca pete de culoare, din generosul peisaj artistic al acestei ediții de festival. El a fost marcat printr-un start surprinzător, dacă nu chiar fabulos. Opt interpreți minunați din trupa britanică de la Shakespeare's Globe ne-au transformat în martori fericiți ai peripețiilor din *Mult zgomot pentru nimic*, pe o foarte mică platformă situată în fața Naționalului craiovean.

Aici, la Craiova, în piața care acum poartă numele nobilului Shakespeare, deci într-un spațiu până mai ieri cu totul necunoscut oaspeților, aceștia își defineau crezul profesional și respectul față de sine și de public, așa cum, desigur, ar fi arătat evoluția lor și în marile festivaluri de la Avignon sau Edinburgh.

Secțiunea craioveană a festivalului ne-a oferit și reîntâlnirea cu profesionalismul lui Silviu Purcărete, printr-un spectacol cu piesa *Cum vă place*, în interpretarea unui colectiv al Teatrului Național din Budapesta. Minuțiozitatea și rigoarea construcției, cu iscusite travestiuri, incitante interferențe între acțiuni și locuri menite să capteze atenția privitorului ori cu generoase filoane de umor, cu același har de interpreți, spectacolul și-a apropiat un binemeritat succes, care ne-a îndemnat să ne amintim și de tulburătoarea producție maghiară cu *Troilus și Cresida*, realizată de Silviu Purcărete cu Teatrul „Katona Jozsef” din Budapesta, care a onorat anterior Festivalul Shakespeare de la Craiova.

Așteptată cu legitimă nerăbdare, versiunea cu *Măsură pentru măsură*, în interpretarea actorilor de la Teatrul Vakhtangov, din Moscova, sub direcția regizorului Yuri Butusov, a confirmat ambițioasă individualizare a lecturilor scenice cu vădită rezonanță contemporană și universală realizate pe această scenă, întrupată aici printr-un joc actoricesc direct și modern, cu surprinzătoare accente comice sau dramatice, cu o rafinată mișcare scenică, sau cu un final pe cât de abrupt pe atât de semnificativ.

Ion Parhon - Festivalul Internațional
Shakespeare - Pete de culoare
Scrișul Românesc, nr.6 – iunie 2014

Sunt douăzeci de ani de când, la Craiova, preaîmpătimitul om de teatru Emil Boroghina a pus temelia unuia dintre cele mai importante festivaluri teatrale din România și din Europa – manifestare internațională cunoscută și prețuită în întreaga lume.

În 2010 festivalurile Shakespeare din Germania, Marea Britanie, Polonia, România și Ungaria au întemeiat *Rețeaua Europeană de Festivaluri Shakespeare*. S-au alăturat apoi festivalurile din Barcelona, Erevan, Ostrava, Elsinor și Londra, scopul comun al tuturor fiind: să promoveze opera shakespeareiană, să facă schimburi de experiență și de informații, să pună în scenă noi interpretări ale pieselor marelui Will, să dezvolte programe educaționale, să încurajeze traducerea și cercetarea științifică.

Urmărind complexul program desfășurat la această ediție, ne-am dat seama cât de substanțială și diversă este implicarea Craiovei în aceste nobile proiecte culturale.

De obicei se spune că pentru a organiza un mare festival de teatru e nevoie să se întrunească trei elemente esențiale: să existe o comunitate care să dorească a fi reprezentată și pusă în contact cu restul lumii, să existe un proiect coerent și bine articulat și, în al treilea rând, să existe o personalitate în măsură să pună în lucrare un asemenea proiect. La Craiova sunt întrunite toate aceste condiții spre mândria comunității și spre lauda neobositului și mereu novatorului Emil Boroghina, directorul fondator al Festivalului, președinte al Fundației Shakespeare și vicepreședinte ale Rețelei Europene a Festivalurilor Shakespeare.

Ștefan Oprea - Cronica artelor -
Festivalul Internațional Shakespeare
Cronica veche, iunie 2014

N-am ajuns la deschiderea **Festivalului Shakespeare**, care are loc mereu în **23 aprilie**, ziua de naștere a bardului.

Am aflat că spectacolul de deschidere al Teatrului „Globe” din Marea Britanie, cu piesa **Mult zgomot pentru nimic**, s-a desfășurat cu mult succes pe parvisul din fața Teatrului, a cărui arhitectură amintește de aceea a Teatrului Național din Londra. Eram decis să nu ratez a doua reprezentație, din după-amiaza zilei de 24 aprilie. Ploaia torențială a complicat lucrurile. Spectacolul s-a desfășurat totuși, dar în foaiul spațios al Teatrului, pe treptele de marmură. A fost jucat într-un tempo vioi, cu entuziasm tineresc. Regizorul Max Webster controlează cu precizie ritmul reprezentației, raportează cu pricepere scenele, ceea ce pretinde actorilor viteză și (cum unii interpretează mai multe roluri) adaptare rapidă la trecerea de la un personal la altul. Excelente sunt soluțiile aduse de regizor pentru scenele în care personajele se cred destul de bine ascunse pentru a trage cu urechea. El pune în evidență tocmai precaritatea ascunzătorilor, ceea ce sporește efectul comic. Beatrice se crede bine mascată de niște rufe puse la uscat. Benedick se ascunde după niște lăzi cu mere, pe care le răstoarnă la un moment dat, astfel încât fructele roșii se rostogolesc pe treptele albe, creând un efect vizual remarcabil.

Totți actorii sunt excelenți: talentați și neobosiți. Simon Bubb interpretează cu vervă un Benedick cam juvenil, dinamic și inteligent. Tot el are o intervenție irezistibilă în rolul lui Sexton, cel care încheie procesul verbal. Joy Richardson este o actriță formidabilă, care a reușit să creeze trei personaje – servanta Margaret, nemernicul de Borachio și istețul abate Francis (un fel de Lorenzo

FESTIVALUL INTERNAȚIONAL SHAKESPEARE

din *Romeo și Julieta*, dar mai norocos) – foarte diferite între ele, dând fiecăruia câte o personalitate distinctă și înzestrându-l cu trăsături mai mult decât pitorești. Ceilalți actori sunt, și ei, indiferent de vârstă, într-o formă de învidiat.

Adrian Mihalache - Stratford pe viu
Revista *Teatrul azi*, numerele 7-8-9/2014

În Piața Shakespeare celebra trupă a **Teatrului Globe**, pentru a doua oară prezentă în Festival, a jucat piesa *Mult zgomot pentru nimic* în regia lui Max Webster.

Spectacolul gândit ca un spectacol pentru toți, o veritabilă demonstrație de artă, își va continua periplul în lume ca un omagiu adus la ceas aniversar celui mai mare dramaturg al lumii.

Și pentru că extraordinarii actori ai Teatrului Globe mi-au readus în minte replica din Hamlet: „vin actorii” nu pot, să nu amintesc alte două teatre, cu stiluri de interpretare diferite, dar cu actori tot atât de remarcabili, care ne-au încântat în cele câteva zile petrecute la Craiova. E vorba de actorii **Teatrului „Vahtangov”** din Moscova cu spectacolul *Măsură pentru măsură* în regia lui Yuri Butusov și *Miranda* în regia lui Oskaras Korsunovas de la **OKT/Teatrul Municipal Vilnius** din Lituania.

Măsură pentru măsură a avut tot o scenografie minimă, s-a jucat în perdele. Regia în linii puternice și clare e susținută de muzica și mișcarea scenică cu rol pregnant pe tot parcursul spectacolului și de actori-interpreți năucitori. E un spectacol pe care-l urmărești cu suflul la gură, incredibil, dureros de frumos și tragic în același timp. Mă voi referi la două momente: Isabella vine să-l implore pe Angelo, loțiitorul Ducei, să-i grațieze frațele condamnat la moarte. *Actrița* (Eugenia Kregzhde) apare din fundul scenei în fugă, pe vârfuri. E un fir de fată, se apropie de Angelo, e refuzată, se retrage, revine din nou, pe tot parcursul monologului joacă pe tot spațiul scenic ca de altfel toți interpreții. De câte ori se retrage și pare să renunțe e îndemnată și susținută de Lucio, prietenul fratelui ei și de încă un nobil, care o suflă către Angelo ca pe o pană. Când îl imploră disperată, în final, se lasă în genunchi și îi cuprinde picioarele cu mâinile. Angelo încremenește cu expresie de statuie, ca unul ce nu poate fi atins de o femeie. Când Isabella află prețul grației și e ridicată cu furie în aer de Angelo, ea hohotește mut, mască a durerii. Un alt moment răscoloritor e cel al lui *Claudio* (Vladimir Beldian) și iubita lui, *Julieta* (Maria Berdinskikh), scenă mută în închisoare, în care cei doi dansează. Ea descultă, urcată pe pantofii lui, amândoi dansează într-o dureroasă îmbrățișare de o infinită delicatețe, el aplecat protejându-i sarcina înaintată.

Dincolo de experiența comună a spectatorilor trăită pe stradă sau în sala de spectacole, Festivalul Internațional Shakespeare, cel mai apreciat festival Shakespeare din afara granițelor Angliei, dă dreapta măsură a ceea ce este spectacolul de teatru „important”, „mare” și marii săi interpreți.

Roxana Croitoru - „Vin actorii !”
Revista *Teatrul azi*, numerele 7-8-9/2014

Ultimele patru zile ale Festivalului Internațional Shakespeare au ilustrat pe deplin sloganul celei de-a IX-a ediții – „**Shakespeare al tuturor**” – și, implicit, intenția lui Emil Boroghină, directorul fondator al reuniunii de la Craiova, de a crește aria de adresabilitate a spectacolelor prezentate anul acesta. Ca atare, producțiile din aceste ultime patru zile s-au înscris, alături de cele prezentate de-a lungul primei săptămâni, în proiectul de a aduce opera lui Shakespeare aproape de cât mai multe categorii de public, oferindu-i acestuia o gamă amplă de genuri spectaculare – patru spectacole de teatru, de teatru de păpuși, de operă, concerte, sesiuni de shake-speareologie și conferințe susținute de membrii AICT.

După ce tenorul eroic Marius Vlad Budoiu și soprana Renata Vari au oferit pe scena Operei Române din Craiova un regal liric celor care au venit să vadă *Othello* de Giuseppe Verdi, regizat de Rareș Zaharia, pașii s-au îndreptat din toate zărilor, către Naționalul craiovean, unde urma să se joace *Hamlet*, în regia lui Laszlo

Bocsardi (o coproducție a Teatrului „Gyulai Varszinhasz” din Ungaria și a Teatrului „Tamas Aron” din Sfântu Gheorghe). În spiritul „dictonului” shakespearean „Lumea-ntrăagă e o scenă și toți oamenii-s actorii”, spectacolul s-a înscris în moda timpului, fiind jucat *cu publicul pe scenă* – opțiune confirmată, de altfel, de intensitatea discursului artistic al lui Bocsardi. Un spectacol tranșant, cu o dinamică ce împinge povestea lui Hamlet spre cel mai sincer realism, care transcende limitele de ordin lingvistic.

Spectacolul care a înglobat punctul culminant și deznodământul Festivalului a fost *Tis Pity She's a Whore* (Ce păcat că-i târfa) de John Ford, regizat de Declan Donnellan, o producție a Companiei „Cheek by Jowl”, care a electrizat publicul prezent în Sala Mare a Teatrului Național.

În încheierea Festivalului, am avut *Întâlnire cu Prospero*, un spectacol al Teatrului „Voskresinnia” din Lvov (Ucraina), creat de Yaroslav și Alla Fedoryshyna. Actorii, în costume strălucitoare, au defilat pe picioroange, lăsându-i pe spectatori adunați în Piața „Mihai Viteazul” să descopere scene din *Furtuna*, *Visul unei nopți de vară*, *Romeo și Julieta* și *Hamlet*. Prospero și-a asumat rolul de magician, însă de data aceasta pentru a orchestra întâlnirile dintre personajele altor piese. *Întâlnire cu Prospero* a avut toate ingredientele unui spectacol de carnaval medieval: muzică de poveste, costume colorate, măști, giumbușlucuri și chiar efecte pirotehnice, care au învăluit totul în magie.

Chiar dacă vacanța prelungită de 1 Mai părea să fi golit Craiova de locuitori, la ora spectacolelor, sălile s-au umplut de spectatori apăruiți ca de nicăieri. Și chiar dacă marile companii invitate și-au epuizat prezența în prima săptămână a Festivalului, ultimele patru zile au menținut tonusul și ritmul de până atunci și chiar au făcut din sărbătoarea shakespeareană una „a tuturor”.

Oana Medrea - Au fost și ultimele 4 zile
Revista *Teatrul azi*, numerele 7-8-9/2014

Sub semnul dualității, al relativității și îndoielii, montarea lui Silviu Purcărete după piesa *Cum vă place*, producția Teatrului Național din Budapesta – programată în a doua zi a Festivalului Internațional Shakespeare, ediția a IX-a, este una profund personală, imagistic și ideatic. Cititor al textului pe mai multe niveluri, între care face insolite conexiuni, Silviu Purcărete gândește și realizează spectacolul într-o formulă de „teatru în teatru”, construind prelungiri între lumea teatrului și teatrul lumii, delimitările devenind elastice, greu de fixat – temeiul acestei abordări existând chiar în substanța operei lui Shakespeare.

Într-o discuție particulară, consultantul literar Kulcsar Edit detalia despre colaborarea lui Silviu Purcărete cu trupa Naționalului budapestean, despre atmosfera de încredere care a fost instalată pentru creația comună. Plăcerea evoluției pe scenă, a jocului, pe care trupa din Budapesta a transmis-o, cu generozitate și tehnică teatrală bine aplicată, a ajuns la public – un public ce are o relație teatrală îndelung exersată cu regizorul Silviu Purcărete, care s-a lăsat fermecat și convins că opera lui Shakespeare și spectacolul prezentat pot fi și ale sale.

„Shakespeare al tuturor”, tema propusă de Emil Boroghină la actuala ediție a Festivalului, publicului acestui eveniment, cetățenilor orașului și oamenilor de teatru prezenți aici, români și străini, este una inspirată. Există în această sintagmă o trimitere și către un anume tip de comunicare, prin creația care unește și armonizează, dincolo de limitările impuse de timp sau de granițele unor culturi; o astfel de comunicare este posibilă în teatru; ea se poate transforma în comuniune; iar cele mai multe dintre spectacolele din programul Festivalului argumentează această idee, că opera lui Shakespeare este a tuturor și toți ne putem întâlni, prin ea. Datorită acestei valorizări care ne include, Shakespeare este și al fiecăruia.

La douăzeci de ani de la inițiere, toate orizonturile sunt deschise pentru Festivalul Internațional Shakespeare; directorul-întemeietor – și astăzi, în entuziasmată acțiune ! – actorul Emil Boroghină, i-a asigurat o frumoasă „tinerete fără bătrânețe”.

Crenguța Manea - „În Ardeni – cu gândiri și cu imagini...”
Revista *Teatrul azi*, nr. 7-8-9/ 2014

Shakespeare For All Time

Shakespeare's plays are an invaluable treasure of the entire world, and the in-folio edition is by far the most important for the simple reason that without it, many of the author's plays, among them some of the most appreciated, would probably have had the fate of *Cardenio*.

In Sonnet 65, Shakespeare lamented: "Since brass, nor stone, nor earth, nor boundless sea, / But sad mortality o'er-sways their power".

The marble in Shakespeare's tomb is still unchanged in Stratford, and the plays in the in-folio edition are a memorable fluid that acquires new valences, much like a new living organism, coming in contact with each generation of readers, spectators, and performers.

The English language is filled with expressions derived from his works. Writers and artists of all kinds and of all generations are under his influence.

His plays, in both English and translations, occupy central positions in the repertoire of international theatre.

Films, television series, media news, all carry his name throughout all the corners of the world.

Shakespeare is a source of aesthetic delight and an intellectual stimulus for millions of people. There are no limits for him. Shakespeare is humanity's water reserve, and will probably stay so until the waters run dry.

Stanley Wells
(*Shakespeare for All Time*)

The Shakespearean anniversaries succeed one another: in 2014, for the 450 years since his birth, this year for the 400 years since his death. Shakespeare continues to return – on stage and in books.

Shakespeare is one to whom we return constantly, in either peaceful or agitated times; he confronts the world with all its contrasts, revealing its kaleidoscope and inhomogeneous dimension.

Shakespeare is a constant presence, like the ocean, but whom isn't exempt from the phenomena of tides, since he sometimes approaches and becomes our "contemporary", and at other times withdraws and is read from his era's perspective, that of Renaissance and the Elizabethan phenomenon.

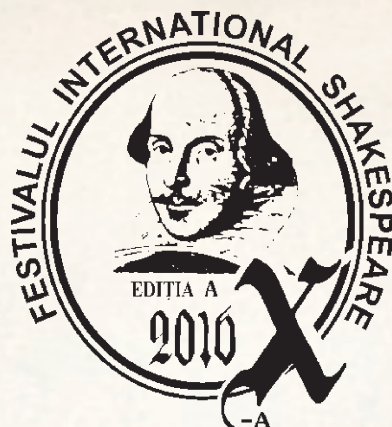
The tides succeed each other, and he remains a constant "mirror" in which the West and its contradictions are reflected. Meanwhile, the East has allowed itself to be seduced by the violence of this universe and produced, at times, Kurosawa's oeuvre – *Ran* –, inspired by *Lear*; and at other times kabuki registries, but which was recently distinguished through exceptional accomplishments like the *Hamlet* seen in Craiova, placed under the mark of a new theatre's purity, or the *Titus Andronicus* revealed in Sibiu, a perfect hybridization between the text's rawness and the scene's rigor.

Shakespeare is our partner in a world that's coming apart at the "seams", but which we no longer try to fix like Hamlet, while still maintaining confidence in the persistence of theatre. Here, where everything seems to say "the world's a stage", its practices are being exalted and at the same time its misery is being revealed, since Hamlet utilizes it to confirm the ghost's saying – that it is a shooting exercise pulled off with "blanks".

Shakespeare faces us once again with the double proof of love and lack of love for theatre.

Eternal presence, helplessly unsolved, *Shakespeare forever...*

George Banu
Shakespeare, Enigma and Presence
Dilema Veche, March 10-16 2016



Shakespeare pentru Eternitate

Aniversările shakespeareiene se succed: în 2014 pentru cei 450 de ani de la naștere, anul acesta pentru cei 400 de la moarte. Shakespeare revine fără încetare, pe scenă și în cărți.

La Shakespeare se revine constant, în vremuri calme sau agitate, el confruntă scena cu lumea în toate contrastele ei, el îi dezvăluie dimensiunea caleidoscopică și neomogenă.

Shakespeare e o prezență constantă ca oceanul, dar care nu rămâne străin fenomenelor mareelor, căci uneori se apropie și devine „contemporanul” nostru, alteori se îndepărtează și este citit din perspectiva epocii sale, aceea a Renașterii și a fenomenului elisabetan.

Mareele se succed, dar el rămâne o „oglinadă” constantă în care se reflectă Occidentul și contradicțiile lui. Orientul, în același timp, s-a lăsat sedus de violența acestui univers și a produs când capodopera lui Kurosawa – *Ran* – inspirată de *Lear*, când grefe de kabuki, dar, recent, s-a distins și prin împliniri excepționale ca *Hamlet* – ul văzut la Craiova, plasat sub semnul purității teatrului nou, sau *Titus Andronicus* descoperit la Sibiu, hibridare perfectă între cruzimea textului și rigoarea scenei.

Shakespeare ne e partener într-o lume ieșită din „țifiți” pe care noi nici nu mai încercăm să o reparăm ca Hamlet, dat totodată și încrezător în persistența teatrului. Aici, unde totul spune că „lumea e un teatru”, i se exaltă practicile și totodată i se dezvăluie mizeria, căci Hamlet când îl folosește pentru a confirma spusele fantomei, când îl consideră un exercițiu de tir cu „gloanțe oarbe”.

Shakespeare ne confruntă cu proba dublă a iubirii și ne iubirii de teatru.

Prezență eternă, enigmatică fără soluție. *Shakespeare forever...*

George Banu
Shakespeare, enigmă și prezență
Dilema Veche, 10-16 martie 2016

Piesele lui Shakespeare sunt o moștenire de neprețuit a întregii lumi, dar ediția în-folio este de departe cea mai importantă pentru simplul motiv că, în lipsa ei, probabil multe din piesele autorului, printre care câteva din cele mai apreciate, puteau să aibă soarta piesei *Cardenio*.

În Sonetul 65 Shakespeare se plângea că „nici arama, nici piatra, nici pământul, nici marea fără margini / doar trista moarte le va distruge puterea”.

Marmura din mormântul lui Shakespeare este încă neschimbată la Stratford, iar piesele din ediția în-folio sunt un memorabil fluid care capătă noi valențe, asemenea unui organism viu, în contact cu fiecare generație de cititori, de spectatori, de interpreți.

Limba engleză este plină de expresii derivate din operele sale. Scriitorii și artiștii de toate felurile și din toate generațiile sunt sub influența lui.

Piesele sale, atât în engleză cât și în traduceri, ocupă poziții centrale în repertoriul teatral internațional.

Filmele, seriile de televiziune, știrile din media, duc numele său în toate colțurile lumii.

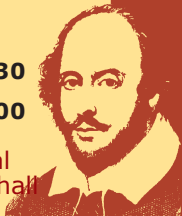
Shakespeare este o sursă de desfătare estetică și un stimul intelectual pentru milioane de oameni. Nu există limite pentru el. Shakespeare este rezerva de apă a omenirii și va rămâne probabil acolo până când apele vor seca.

Stanley Wells
(*Shakespeare pentru eternitate*)

April 14
April 15

19³⁰
16⁰⁰

"Marin Sorescu" National
Theatre, "Amza Pellea" hall



INTERNATIONAL SHAKESPEARE FESTIVAL

Saitama Arts Theatre

William Shakespeare's

Richard II

Director: **Yukio Ninagawa**
Assistant Director: **Sonsho Inoue**
Translator: **Kazuko Matsuoka**
Set Designer: **Tsukasa Nakagoshi**
Technical Director / Lighting Designer: **Takeaki Iwashina**
Sound Designer: **Katsuji Takahashi**
Costume Designer: **Miho Kurebayashi**
Hair & Make-up Designer: **Sachio Nozawa**
Fight Choreographer: **Naoki Kurihara**
Choreographer: **Ai Sano**
Co-assistant Directors: **Yukari Shiohara, Maki Machara,**
Kosuke Hioki
Stage Manager: **Jun'ichi Yamada**



Supported by the Agency for Cultural Affairs,
Government of Japan in the fiscal 2016

Produced and Presented by Saitama Arts Theater
[Saitama Arts Foundation]
In cooperation with HoriPro Inc.

CAST

Saitama Next Theatre: Genki Hori, Shinya Matsuda, Sakurako Moteiki, Erika Shumoto, Akinori Suzuki, Hayata Tateyama, Takamori Teuchi, Shinsuke Urano, Ryo Hirayama, Akira Nakanishi, Erika Osanai, Kenshi Uchida, Nozomi Asano, Kyoko Hori, Shori Ichino, Kazumi Sakabe, Masaru Shirakawa, Jumpei Tsuzuki, Hikaru Abe, Yuki Inoue, Kei Sato, Genta Shirogane, Shinnosuke Suzuki, Hideki Takahashi, Kazuaki Takeda, Rina Tanaka, Mari Yasukawa

Saitama Gold Theatre: Hiroko Chino, Keiko Hayashida, Natsue Hyakumoto, Shoko Ishii, Kayo Ishikawa, Masako Kamimura, Fumiko Kamio, Hiromu Kassai, Gashou Kitazawa, Chikako Kobayashi, Hiroko Masuda, Michiyo Miyata, Ryuichi Morishita, Kinue Nakamura, Tomiyoshi Nakano, Mitsuyo Obuchi, Miwako Ohgushi, Reiko Sato, Toshihiro Sekine, Kiyoshi Takahashi, Seijiro Takata, Masatake Takei, Tae Takizawa, Kei Takushima, Ritsuko Tamura, Yoshie Tanikawa, Kazuko Tauchi, Keiko Tokuno, Yoichi Toyama, Toshiko Tsumura, Minoru Ubata, Annu Watanabe

YUKIO NINAGAWA

Born in Saitama Prefecture in 1935, he joined the Seihai Theatre Company as an actor in 1955. He made his directorial debut in 1969 with "*Shinjo Afururu Keihakusa*" written by Kunio Shimizu. Later, he set up his own theater companies, Gendaijin-Gekijo and Sakurasha. He first directed the commercial theatre production, "*Romeo and Juliet*", in 1974 at the Nissay Theatre. Since then, as Japan's most significant director, Ninagawa has directed a wide range of productions including contemporary Japanese plays, classic stage works by writers including Chikamatsu and Jun'ichiro Tanizaki, and Shakespearean and Greek tragedies. In 1983 he directed his first European production, "*Medea*"; since then he has staged at least one production a year overseas. He is a member of Shakespeare Globe Council at London's Globe Theater and was awarded Commander of the Order of the British Empire in 2002. Ninagawa has received numerous theater and educational awards in Japan including the Asahi Award, the Asahi Performing Arts Awards Grand Prix, the Yomiuri Theatre Awards, and the Kinokuniya Drama Awards in the individual category, as well as others. He became Artistic Director at Saitama Arts Theatre in 2006 and has since founded the "Saitama Gold Theatre" which features performers aged 55 or over, and the "Saitama Next Theatre", a project to nurture the next generation of young actors. In 2010 he received a gold medal from The Kennedy Center International Committee. Granted the Order of Culture.



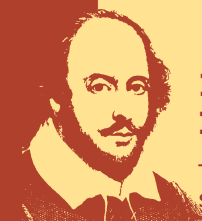
Saitama Arts Theatre, located about 30 minutes from the heart of Tokyo, Japan, was founded by Saitama Prefecture in 1994 aiming to offer opportunities for theatrical art on a high level, and to actively support local artistic and cultural activities.

Saitama Arts Theatre has 4 specialist halls suitable for staging plays, dance, music and audio-visual performances, as well as 12 rehearsal halls, studios, theatre arts archives, and exhibition spaces. Under the guidance of artistic director Yukio Ninagawa since 2006, the theater has become a cultural and artistic complex presenting highly artistic line-ups by internationally-renowned artists from Japan and overseas.

Moreover, Saitama Arts Theatre is engaged in a number of innovative and ambitious theatrical projects. "Sainokuni Shakespeare Series" aims to stage all of Shakespeare's 37 plays. A globally-unique theater troupe called "Saitama Gold Theatre" was launched in 2006 where all the performers are aged over 55. In 2009 "Saitama Next Theatre" started to feature young actors and aims to the next generation of young actors.

Highly valued not only by locals but also by audiences from Tokyo and the further afield, Saitama Arts Theatre is known as one of the best theatres in Japan.

FESTIVALUL INTERNATIONAL SHAKESPEARE



14 aprilie 19³⁰
15 aprilie 16⁰⁰

Teatrul Național Craiova,
sala "Amza Pellea"

Teatrul Artistic Saitama

Richard II de William Shakespeare



Regizor: **Yukio Ninagawa**
Asistent de regie: **Sonsho Inoue**
Traducător: **Kazuko Matsuoka**
Scenograf: **Tsukasa Nakagoshi**
Regizor Tehnic / Lumini: **Takeaki Iwashina**
Sunet: **Katsuji Takahashi**
Designer Costume: **Miho Kurebayashi**
Designer coafură și machiaj: **Sachio Nozawa**
Coregraf lupte: **Naoki Kurihara**
Coregraf: **Ai Sano**
Co-asistenți regie: **Yukari Shiohara, Maki Maehara, Kosuke Hioki**

Regizor Tehnic: **Jun'ichi Yamada**



Cu sprijinul Agenției pentru Afaceri Culturale,
Guvernul Japoniei în anul fiscal 2016

Produs și prezentat de către Teatrul de Arte Saitama
[Fundația pentru Arte Saitama]
În colaborare cu HoriPro Inc.

DISTRIBUȚIA

Saitama Next Theatre: Genki Hori, Shinya Matsuda, Sakurako Moteki, Erika Shumoto, Akinori Suzuki, Hayata Tateyama, Takamori Teuchi, Shinsuke Urano, Ryo Hirayama, Akira Nakanishi, Erika Osanai, Kenshi Uchida, Nozomi Asano, Kyoko Hori, Shori Ichino, Kazumi Sakabe, Masaru Shirakawa, Jumpei Tsuzuki, Hikaru Abe, Yuki Inoue, Kei Sato, Genta Shirogane, Shinnosuke Suzuki, Hideki Takahashi, Kazuaki Takeda, Rina Tanaka, Mari Yasukawa

Saitama Gold Theatre: Hiroko Chino, Keiko Hayashida, Natsue Hyakumoto, Shoko Ishii, Kayo Ishikawa, Masako Kamimura, Fumiko Kamio, Hiromu Kassai, Gashou Kitazawa, Chikako Kobayashi, Hiroko Masuda, Michiyo Miyata, Ryuichi Morishita, Kinue Nakamura, Tomiyoshi Nakano, Mitsuyo Obuchi, Miwako Ohgushi, Reiko Sato, Toshihiro Sekine, Kiyoshi Takahashi, Seijiro Takata, Masatake Takei, Tae Takizawa, Kei Takushima, Ritsuko Tamura, Yoshie Tanikawa, Kazuko Tsuchi, Keiko Tokuno, Yoichi Toyama, Toshiko Tsumura, Minoru Ubata, Annu Watanabe

YUKIO NINAGAWA

Născut în Prefectura Saitama în 1935, Ninagawa s-a alăturat Companiei de Teatrul Seihai ca actor în 1955. Și-a făcut debutul regizoral în 1969 cu piesa *Shinjo Afururu Keihakusa* scrisă de Kunio Shimizu. Apoi, și-a stabilit propriile companii de teatru, Gendaijin-Gekijo și Sakurasha. Debut regizoral cu producția teatrală comercială *Romeo și Julieta*, în 1974 la Teatrul Nissay. În calitate de cel mai semnificativ regizor al Japoniei, a regizat apoi o largă gamă de producții, printre care și piese japoneze contemporane, piese clasice pentru scenă ale unor scriitori precum Chikamatsu și Jun'ichiro Tanizaki, dar și tragedii shakespeareane și grecești. În 1983 a regizat prima sa producție europeană, *Medeea*; de atunci a pus în scenă cel puțin o producție pe an, în afara Japoniei. Membru al Shakespeare Globe Council în cadrul Globe Theatre din Londra și decorat cu Commander of the Order of the British Empire în 2002. A primit numeroase premii teatrale și educaționale în Japonia, inclusiv Premiul Asahi, Marele Premiu al Premiilor Asahi pentru Artele spectacolului, Premiile Yomiuri pentru Teatru, și Premiile Kinokuniya pentru Dramaturgie în categoria individuală. A devenit Director Artistic al Teatrului Artistic Saitama în 2006 și de atunci a fondat Teatrul de Aur Saitama, care este format din artiști cu vârste de peste 55 de ani, și Următorul Teatrul Saitama, un proiect pentru o nouă generație de tineri actori. În 2010, a primit o medalie de aur de la Comitetul Internațional al Centrului Kennedy. A primit de și Ordinul Culturii.



La 30 de minute de inima orașului Tokio, Japonia, Teatrul Artistic Saitama a fost fondat de Prefectura Saitama în 1994 cu scopul de a oferi oportunități pentru artă teatrală la un nivel înalt, și a sprijini în mod activ activități artistice și culturale locale.

Teatrul Artistic Saitama are 4 săli specializate, potrivite pentru piese de teatru, dans, muzică și reprezentații audio-vizuale, dar și 12 săli de repetiție, studio, arhive de artă teatrală și spații de expoziție. Sub conducerea directorului artistic Yukio Ninagawa începând cu anul 2006, teatrul a devenit un complex cultural și artistic care prezintă trupe formate din artiști renumiți pe plan internațional, din Japonia și din afara ei.

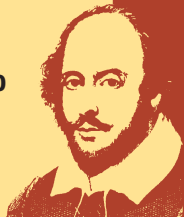
Mai mult, Teatrul Artistic Saitama este implicat într-un număr de proiecte de teatru inovatoare și ambițioase. "Seria Shakespeare Sainokuni" speră să pună în scenă toate cele 37 de piese ale lui Shakespeare. O trupă de teatru unică în toată lumea, numită "Teatrul de Aur Saitama", a fost lansată în 2006, toți actorii având vârste de peste 55 de ani. În 2009 "Următorul Teatrul Saitama" a început să includă tineri actori și să abordeze noua generație de actori tineri.

Ținut la mare stimă nu numai de către localnici, dar și de către spectatorii din Tokio și din afară, Teatrul Artistic Saitama este cunoscut ca unul dintre cele mai bune teatre din Japonia.

15 April

20⁰⁰

Student's House
of Culture



INTERNATIONAL
SHAKESPEARE
FESTIVAL

Abrahamse & Meyer Productions

The Tragedy of **HAMLET**

Prince of Denmark, as performed by the crew,
aboard the Red Dragon off the east-coast
of South Africa, 1608

by William Shakespeare

Adaptation: **Fred Abrahamse & Marcel Meyer**
Set/Lighting Design & Direction: **Fred Abrahamse**
Costume Design: **Marcel Meyer**
Original Score: **Charl-Johan Lingenfelder**

CAST

Sailor 1/Francisco/Hamlet/Ghost/Lucianus/Sailor:

Marcel Meyer

Sailor 2/ King Claudius / Player King: **Michael Richard**

Sailor 3/Bernardo/Queen Gertrude/Reynaldo/Player Queen:

Callum Tilbury

Sailor 4/Horatio/Polonius:

Dean Balie

Sailor 5/Laertes/Marcellus/Rosencrantz/First Player:

Jeremy Richard

Sailor 6/Ophelia/Guildenstern/Grave-Digger/Osric:

Matthew Baldwin



FRED ABRAHAMSE

Fred Abrahamse graduated from the University of Cape Town and is regarded as one of South Africa's leading theatre directors. Over a 35 year career Abrahamse has directed over 150 productions from classical theatre, opera and musical theatre to contemporary plays. Productions include: Shakespeare's *Hamlet*, *Othello*, *A Midsummer Night's Dream*, *Romeo and Juliet*, *Much Ado About Nothing* and Tennessee Williams' *Kingdom of Earth*, *The Milk Train Doesn't Stop Here Anymore*, *One Arm* and *Stairs to the Roof*.

Abrahamse & Meyer Productions are one of South Africa's only independent classical theatre companies. Founded in 2006 by Fred Abrahamse & Marcel Meyer the company has gained international acclaim for their innovative productions of plays by William Shakespeare and Tennessee Williams. Productions include *The Tragedy of Richard III* [Craiova 2014], *Othello*, *A Midsummer Night's Dream* and *Shakespeare's R&J*. The company has been nominated for and won over 30 national and international theatre awards.

One of the earliest recorded performances of *Hamlet*, during Shakespeare's life-time, took place off the East Coast of South Africa when, in 1608, the crew of the East India Ship, *Red Dragon* performed *Hamlet* aboard their ship. This historic performance serves as the inspiration for this production.

Hamlet abounds with images of theatre, acting and actors. This production develops the meta-theatricality of *Hamlet* even further: 6 actors play 6 Jacobean sailors who, in turn, play all the parts in Shakespeare's *Hamlet*. Making it a play, within a play, within a play.





Abrahamse & Meyer Productions

Tragedia lui **HAMLET** Print al Danemarcei, după cum a fost jucat de companie la bordul Red Dragon în apropiere de coasta de Est a Africii de Sud, 1608

de William Shakespeare



Adaptare: Fred Abrahamse & Marcel Meyer
Decor/Lumini și Regie: Fred Abrahamse
Costume: Marcel Meyer
Muzica: Charl-Johan Lingenfelder

DISTRIBUȚIE

Marinar 1/Francisco/Hamlet/Fantomă/Lucianus/Marinar:
Marcel Meyer
Marinar 2/King Claudius/Regele Jucător: **Michael Richard**
Marinar 3/Bernardo/Regina Gertrude/Reynaldo/
Regina Jucătoare: **Callum Tilbury**
Marinar 4/Horațiu/Polonius: **Dean Balie**
Marinar 5/Laertes/Marcellus/Rosencrantz/Primul Jucător:
Jeremy Richard
Marinar 6/Ophelia/Guildenstern/Gropar/Osric:
Matthew Baldwin

Una dintre cele mai vechi reprezentații consemnate ale piesei *Hamlet*, în timpul vieții lui Shakespeare, a avut loc pe Coasta de Est a Africii de Sud când, în 1608, echipajul navei *Red Dragon* (*Dragonul Roșu*), aparținând Companiei Indiilor Orientale, a jucat *Hamlet* la bordul navei. Această reprezentație istorică servește ca inspirație pentru producția de față.

Hamlet abundă de imagini ale teatrului, actoriei și actorilor. Această producție dezvoltă meta-teatralitatea lui *Hamlet* și mai mult: 6 actori joacă 6 marinari iacobini care la rândul lor joacă toate rolurile din *Hamlet-ul* lui Shakespeare. Astfel realizează o piesă în interiorul unei alte piese, în cadrul unei alte piese.

FRED ABRAHAMSE

Fred Abrahamse a absolvit University of Cape Town și este văzut ca fiind unul dintre principalii regizori ai Africii de Sud. În 35 de ani de carieră, Abrahamse a regizat peste 150 producții de la teatru clasic, operă și teatru musical în piese contemporane. Producțiile sale includ: *Hamlet*, *Othello*, *Visul unei nopți de vară*, *Romeo și Julieta*, *Mult zgomot pentru nimic* de Shakespeare și *Kingdom of Earth* (*Regatul pământului*), *The Milk Train Doesn't Stop Here Anymore* (*Trenul de lapte nu mai oprește aici*), *One Arm* (*Un braț*) și *Stairs to the Roof* (*Scări către acoperiș*) de Tennessee Williams.

Abrahamse & Meyer Productions este una dintre singurele companii de teatru clasic independente ale Africii de Sud. Fondată în 2006 de către Fred Abrahamse și Marcel Meyer, compania a câștigat o reputație internațională pentru producțiile inovatoare ale pieselor de William Shakespeare și Tennessee Williams. Producțiile includ *Tragedia lui Richard al III-lea* (Craiova 2014), *Othello*, *Visul unei nopți de vară* și *Romeo și Julieta* lui Shakespeare. Compania a fost nominalizată la, și a câștigat peste 30 de premii de teatru internaționale.

16 April

17 April

"William Shakespeare"
Square

16⁰⁰

16⁰⁰



INTERNATIONAL SHAKESPEARE FESTIVAL

The Worcester Repertory Company

William Shakespeare's

The Comedy of Errors

CAST

Egeon, a merchant of Syracuse / Doctor Pinch: **Jonathan Darby**

Solinus, Duke of Ephesus / Balthazar: **Phil Leach**

Officer / Servant: **Ru Gilfillan**

Antipholus of Syracuse - **Sam Patrick**

Dromio of Syracuse: **Rob Leatham**

Merchant: **Ieuan Dolloway**

Dromio of Ephesus: **Wilf Williams**

Adriana, wife of Antipholus of Ephesus: **Rhian McLean**

Luciana, Adriana's sister: **Gemma Martyn Smith**

Antipholus of Ephesus: **Jamie Kwasnik**

A Courtesan: **Ben Humphrey**

Abbess, Aemelia, wife of Egeon: **Edward Manning**

Director: **Ben Humphrey**

Producer: **Chris Jaeger and Worcester Live**

Choreography: **Helen Leek**

Costumer Design & Wardrobe: **Isabelle Hunter**

Artistic Director: **Chris Jaeger**

Associate Director: **Ben Humphrey**

Associate Director: **Liz Grand**



BEN HUMPHREY

Ben trained at the Bristol Old Vic Theatre School (BOVTS) and graduated winning the school's award for Most Versatile Leading Actor.

Theatre credits include: *The Shakespeare Revue*, *Beyond Broadway*, *Stags and Hens*, *Much Ado About Nothing*, *As You Like It*, *Macbeth*, *Julius Caesar*, *Robin Hood*, *Beauty and the Beast*, *Aladdin*, *Postcards from the Seaside*.

Television, film, radio and voice work includes: *The Hellraiser Chronicles*, *The House*, *Jailbreak*, *The New Adventures of Noddy*, *Dead Appealing*, *Planet: The Greatest Show in the Universe* and countless adverts, national campaigns, idents and cartoons. For the BBC he has recorded *The Return of the Native*, *Secrets and Lies*, *Windscale*, and *A Dickens' Christmas*.

Directing Credits include: *The Comedy of Errors*, *As You Like It*, *Twelfth Night*, *The Tempest*, *A Midsummer Night's Dream*, *Medea*, *Trojan Women*, *Happy Birthday*, *A Handbag*, & *I Am Jack*.

Ben is currently an Associate Director of the Worcester Repertory Company and a senior council member of the Guild of Drama Adjudicators. Ben is also a lecturer of the University of Worcester and an Associate Research Fellow of its Early Modern Research Group.

In 2012 Ben was made a Fellow of the Royal Society of Arts.

Originally founded in the 1960s the *Worcester Repertory Company* has played host to some of the finest names in theatre. Award winning directors such as John Doyle, David Wood OBE, Phylida Lloyd CBE and John Hole have all had residencies with the rep and many prestigious actors have carved out their careers on the Swan Theatre's stage. Previous Worcester Rep. Company Members have included Imelda Staunton, Celia Imrie, Sean Pertwee, David Harewood, Mark Strong, Barbara Kirby, Tamsin Gregg, Bella Merlin, Ian Lavender and Rufus Norris to name but a few.

Now staging productions in venues as diverse as The Commandery Gardens and Worcester Cathedral the Worcester Repertory Company has been given a new lease of life with a refurbished main house and studio theatre whilst producing everything from pantomime and Shakespeare to new work and theatre-in-education tours.

Our company is committed to utilising the very best professional talent from the West Midlands area as well as bringing artists from all over the country to work with us.



The Worcester Repertory Company



Comedia erorilor

de William Shakespeare

Regie: **Ben Humphrey**
Producător: **Chris Jaeger and Worcester Live**
Coregrafie: **Helen Leek**
Design costume și garderobă: **Isabelle Hunter**
Director Artistic: **Chris Jaeger**
Director Asociat: **Ben Humphrey**
Director Asociat: **Liz Grand**

BEN HUMPHREY

Ben a studiat la Bristol Old Vic Theatre School (BOVTS) și a absolvit, câștigând premiul școlii pentru cel mai Versatil Actor Principal.

Repertoriul teatrului include și: *The Shakespeare Revue*, *Beyond Broadway*, *Stags and Hens*, *Mult zgomot pentru nimic*, *Cum vă place*, *Macbeth*, *Iulius Cezar*, *Robin Hood*, *Frumoasa și Bestia*, *Aladin*, *Postcards from the Seaside*.

În televiziune, film, radio și dublaj vocal, Humphrey a lucrat în: *The Hellraiser Chronicles*, *The House*, *Jailbreak*, *The New Adventures of Noddy*, *Dead Appealing*, *Planet: The Greatest Show in the Universe* și în numeroase reclame, campanii naționale, și desene animate. Pentru BBC, acesta a înregistrat *The Return of the Native*, *Secrets and Lies*, *Windscale* și *A Dickens' Christmas*.

Activitatea sa de regie include: *Comedia erorilor*, *Cum vă place*, *A 12-a noapte*, *Furtuna*, *Visul unei nopți de vară*, *Medeea*, *Troienele*, *Happy Birthday*, *A Handbag*, și *I Am Jack*.

Momentan, Ben este Director Asociat la Worcester Repertory Company și membru de consiliu senior la Guild of Drama Adjudicators. Ben este de asemenea lector la Universitatea din Worcester și Associate Research Fellow la Early Modern Research Group, în cadrul acesteia.

În 2012 Ben a devenit Fellow al Royal Society of Arts.

DISTRIBUȚIE

Egeon, un neguțator din Siracuză / Doctorul Pinch: **Jonathan Darby**
Solinus, Duce de Efes / Balthazar: **Phil Leach**
Ofițer / Servitor: **Ru Gilfillan**
Antipholus de Siracuză: **Sam Patrick**
Dromio de Siracuză: **Rob Leatham**
Neguțator: **Ieuan Dolloway**
Dromio din Efes: **Wilf Williams**
Adriana, soția lui Antipholus din Efes: **Rhian McLean**
Luciana, sora Adrianei: **Gemma Martyn Smith**
Antipholus din Efes: **Jamie Kwasnik**
O curtezană: **Ben Humphrey**
Abbess, Aemelia, soția lui Egeon: **Edward Manning**

Inființat în anii 1960, Worcester Repertory Company a găzduit unele dintre cele mai mari nume în teatru. Regizori premiați ca Jon Doyle, David Wood OBE, Phylida Lloyd CBE și John Hole au lucrat cu compania și mulți actori de prestigiu, și-au modelat carierele pe scena Teatrului Swan. Printre foștii membri ai Worcester Repertory Company se numără și Imelda Staunton, Celia Imrie, Sean Pertwee, David Harewood, Mark Strong, Barbar Kirby, Tamsin Gregg, Bella Merlin, Ian Lavender, Rufus Norris, și mulți alții.

Punând în scenă producții în locații de la The Commandery Gardens și Catedrala Worcester, Worcester Repertory Company a primit un nou suflu odată cu un sediu principal și teatru studio recondiționate, producând în același timp, de la pantomimă și Shakespeare, la noi lucrări și turnee educaționale cu ajutorul teatrului.

Compania noastră se angajează să folosească cei mai profesioniști și talentați actori din zona West Midlands, aducând de asemenea și artiști din toată țara care să lucreze cu noi.

16 April

18⁰⁰

Cetate Cultural Port



INTERNATIONAL SHAKESPEARE FESTIVAL

K'antu Ensemble

Renaissance Music Concert

CAST/CREATORS

Soprano, Violin & Recorders: **Ruth Hopkins**

Alto & Recorders: **Sarah Langdon**

Alto & Recorders: **Michelle Holloway**

Tenor, Baroque Guitar & Charango: **Ben Mitchell**

Archlute: **MihalyBenko**

Bass & Viola da Gamba: **Andrew Hopper**

Bass & Percussion: **Tymoteusz Jozwiak**

"These players are expert without being mannered, vivid without being simplistic, wholly alive to the expressive possibilities of Elizabethan and Jacobean music. I cannot recommend them highly enough."

– Michael Dobson, Professor of Shakespeare Studies

"Terrifically interesting and enjoyable...their performances are joyously individual."

– Early Music Today Magazine

"K'antu Ensemble is a breath of fresh air: early music presented with beguiling virtuosity and inventiveness."

– Howard Skempton



RUTH HOPKINS

Founded in 2012, K'antu Ensemble explores the less-trodden territories of early music, combining elements of folk and world music with historically-informed techniques. The music of Spain and South America seemed like the obvious starting place - hence the name K'antu, referring to an ancient style of Peruvian and Bolivian music and dance.

They are currently promoting their second album, *Dancing & the Divine*, following the success of *Gusto*, which has been featured in *Early Music Today Magazine*.

English venues include King's Place, Symphony Hall and St. Martin-in-the-Fields, where they reached the semi-finals of the Chamber Music Competitions in 2014 and 2015. They have also broadcast on Radio 3's *In Tune* as house band during their residency at the Southbank Centre.

Making a name for themselves on the international stage, they were invited to present a concert for the Göttingen International Handel Festival in Germany and recently toured Hungary supported by an Emerging Excellence Award from *Help Musicians UK*.

Ruth Hopkins (Director) read Music at Oxford University. Supported by the Dame Felicity Lott Bursary, she won the Corton-Hyde Early Music and Ambache Competitions during her postgraduate studies. She currently holds the Feeney Fellowship and an Alice Horseman Award supporting her research for K'antu Ensemble.

She particularly enjoys early and contemporary repertoire as well as theatrical and operatic work. Roles have included Romilda (Xerxes), Alcina (Alcina), Cupid (Orpheus in the Underworld), Suor Genovieffa (Suor Angelica), Sandman (Hansel & Gretel), Sem (Noyes Fludde) and Eloise (Entr'act by Alex Patterson).

She regularly premieres new music as a soloist and with Thumb Ensemble. Projects have included premieres at LSO St. Luke's Soundhub for Robert Szymanek and Phillip Venables, Edmund Hunt's prize-winning *Ginungagap* conducted by Edwin Roxburgh, and Nicholas Stuart's *The Canal* for Leeds Lieder Festival.

In recital, she has collaborated with pianists Duncan Appleby, Asako Ogawa, and Robin Bowman. Future plans include a series of concerts featuring music by Caccini and Strozzi with lutenist/theorist Toby Carr.



Ansamblul K'antu

Concert de muzică renascentistă

DISTRIBUȚIE/ CREATORI

Soprană, Vioară & Flaut: **Ruth Hopkins**Alto & Flaut: **Sarah Langdon**Alto & Flaut: **Michelle Holloway**Tenor, Chitară barocă & Charango: **Ben Mitchell**Lăută: **Mihaly Benko**Bas & Viola da Gamba: **Andrew Hopper**Bas & Percuție: **Tymoteusz Jozwiak**

“Acești instrumentiști sunt experți fără a fi manierați, plini de viață fără a fi simpli, însuflețiți complet pentru posibilitățile de exprimare a muzicii elisabetane și iacobine. Nu pot să nu-i recomand.”

– Michael Dobson, Profesor de studii shakespeareene

“Incredibil de interesanți și plăcuți... spectacolele lor sunt voios de unice.”

– Revista Early Music Today

“Ansamblul K'antu este o gură de aer proaspăt: muzică timpurie prezentată cu o virtuozitate și inventivitate fascinante.”

– Howard Skempton

RUTH HOPKINS

Ruth Hopkins a studiat muzica la Universitatea Oxford. Sprijinită de către Dame Felicity Lott Bursary, aceasta a câștigat Competițiile Corton Hyde pentru Muzică Timpurie și Ambache în timpul studiilor ei de după absolvire. În acest moment, Hopkins deține o bursă de cercetare de la Asociația Feeney și un premiu Alice Horseman în sprijinul studiilor pentru Ansamblul K'antu.

În prezent se ocupă cu repertoriul timpuriu și contemporan, dar și lucrul cu teatrul și opera. Printre rolurile ei se numără Romilda (Xerxes), Alcina (Alcina), Cupid (Orfeu în Lumea de Dincolo), Suor Genovieffa (Suor Angleica), Moș Ene (Hansel și Gretel), Sem (Noyes Fludde) și Eloise (Etr'act de Alex Patterson).

Își prezintă noile creații muzicale ca artist solo în mod regulat, dar și cu Ansamblul Thumb. Printre proiectele sale se numără și premiere la LSO St. Luke's Soundhub pentru Robert Szymank și Phillip Venables, premiul *Ginungagap* al lui Edmund Hunt dirijat de către Edwin Roxburgh, și Canalul lui Nicholas Stuart pentru Festivalul Lieder de la Leeds.

În recitaluri, a colaborat cu pianistii Duncan Appleby, Asako Ogawa și Robin Bowman.

Printre planurile de viitor ale lui Hopkins se numără și o serie de concerte de muzică de Caccini și Strozzi cu cântărețul la lăută Toby Carr.

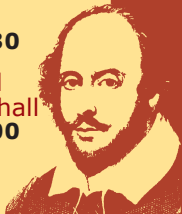
Fondat în 2012, Ansamblul K'antu explorează cărările mai puțin bătute ale muzicii timpurii, combinând elemente ale muzicii populare englezești și ale muzicii lumii, cu tehnici istorice. Muzica Spaniei și Americii de Sud păreau un loc de început evident – de aici și numele K'antu, care face referire la un stil antic de muzicășidans din Peru și Bolivia.

Ansamblul își promovează al doilea lor album, *Dancing & the Divine*, după succesul cu *Gusto*, care a apărut în revista Early Music Today.

Printre locurile în care au cântat se numără și King's Place, Symphony Hall și Martin-in-the-Fields, unde au ajuns în semifinalele Competițiilor de Muzică de Cameră în 2014 și 2015. Muzica lor a fost difuzată și la emisiunea *In Tune*, pe Radio 3, ca trupă de cameră în timpul șederii lor la Southbank Centre.

Făcându-și un renume pe scena internațională, aceștia au fost invitați să prezinte un concert pentru Festivalul Internațional Handel de la Göttingen în Germania și au avut recent un turneu în Ungaria, sprijiniți de un Emerging Excellence Award de la *Help Musicians UK*.

April 17 18³⁰
 "Marin Sorescu" National
 Theatre, "Ion D. Sarbu" hall
April 19 19⁰⁰
 "Eugen Ionesco"
 Theatre, Slatina



INTERNATIONAL
SHAKESPEARE
 FESTIVAL

7 Clowns and Piotr Kondrat

by Piotr Kondrat (*adaptation
 from William Shakespeare*)



"The fourth and fifth days, He reserved for laughter.
 He released the clowns to do somersaults,
 And He let the kings, emperors
 And other misfortunate to have a good time."

Marin Sorescu, *Shakespeare*

Piotr Kondrat has never read Marin Sorescu. But on planet Shakespeare, on the small island which belongs to him, for over a quarter of a century he has explored – and reading his work, he plays with the creator from Stratford.

Well-known actor on the Polish stage, television and cinema (recently next to the famous French actor Charles Berling – where he plays "the Polish patient" in a French-Polish coproduction dedicated to Marie Curie), he has been a habitual presence at international Shakespeare festivals, after creating and recreating *Hamlet* and *The Mousetrap* – after imposing Shylock, in a vision shared with the late Polish theatre critic Andrej Zurowski –, he has gathered... the clowns! All of them, together! And if they're

seven, it's not because they are all buffoons! Their actions, words, verdicts, opinions, and meditations, their laughter, grimaces, grins, their play with Fate, Heaven, and Hell, all their lines – are gathered from the numerous plays and sonnets of Shakespeare. Even *The Passionate Pilgrim* is part.

For an entire hour, surrounded by the haunting noises of *The Seven Samurai* by Akira Kurosawa, the actor changes between the caps of the Dromio twins, of Puck, Feste, Touchstone, or Trinculo the drunk. From the brotherhood of great fool-clowns of life and death also comes Richard III... leaving as Lear with his Fool.

The extraordinary performance created by Piotr Kondrat with a judicious parsimony of means, in a minimalist setting of three black boards and a few shirts symbolically colored, we are assisting at the bet of Man with Divinity, with the Tablets of Stone, of Scripture. A kaleidoscope of Vice and Virtue, of Justice and Lawlessness – a struggle, a ludic trite between Victim and Dictator, in a game enchanting through ingenuity of comic, and the raw-painful sarcasm of boundless sadness of Man the Dreamer.

Photos: Darek Senkowski



17 aprilie 18³⁰

Teatrul Național Craiova,
sala "Ion D. Sarbu"

19 aprilie 19⁰⁰

Teatrul "Eugen
Ionesco" Slatina

7 bufoni și Piotr Kondrat

de Piotr Kondrat (*adaptare
după texte de Shakespeare*)

„Ziua a patra și a cincea le-a rezervat râsului
A dat drumul clovnilor să facă tumburi
Și i-a lăsat pe regi, pe împărați
Și pe alți nefericiți să se distreze.”

Marin Sorescu, *Shakespeare*

Piotr Kondrat nu l-a citit niciodată pe Marin Sorescu. Dar pe planeta Shakespeare, pe mica insulă care îi aparține, timp de un sfert de veac el o cutreieră și, citind opera magna el se joacă cu creatorul din Stratford.

Actor cunoscut pe scenele poloneze, pe ecranul TV și în filme (recent, alături de celebrul actor francez Charles Berling – interpretează „pacientul polonez” în producția franco-polonă dedicată Mariei Skłodowska-Curie), prezență nelipsită de la festivalurile internaționale de Shakespeare, după ce l-a creat și recreat pe *Hamlet* și *Cursa de șoareci* – după ce l-a impus pe Shylock, într-o viziune partajată cu regretatul critic teatral polonez Andrej Zurowski –, el i-a apropiat... clovnii! Pe toți laolaltă! Și dacă doar Șapte e numărul lor, nu toți sunt Bufoni! Acțiunile, cuvintele, sentințele, opiniile și meditațiile, râsul, grimasa, rânjetul lor, jocul lor cu Soarta, cu Raiul și Iadul, toate replicile sunt culese din nenumăratele piese, sonete, până și *Pasionatul Pelerin* e prezent.

Timp de o oră, în sunetele obsedante ale celor *Șapte samurai*, însoțit de percuțiile lui Akira Kurosawa – actorul poartă tichiile gemenilor Dromio, a lui Puck, Feste, Touchstone... dar prezent este și bețivul Trinculo, și firește în tagma marilor smintiți-clovni ai vieții și morții vine și Richard III și... pleacă... Lear cu al său nebun.

Uimitorul nou spectacol creat de Piotr Kondrat, cu o chibzuită economie de mijloace, într-un decor minimalist de trei planșete negre și câteva cămăși simbolice colorate – asistăm la un pariu al Omului cu Divinitatea, cu Tablele Legii și ale Scripturii; un caleidoscop al Viciului și al Virtuții, al Justiției și al Fărădelegii, o luptă, o trintă-ludică, între Victimă și Dictator – un joc încântător prin ingenuitatea comicalului și sarcasmul crud, dureros, de o nemărginită tristețe a Omului Viator...

17 April

20⁰⁰

"Marin Sorescu"
National Theatre,
"Amza Pellea" hall



INTERNATIONAL SHAKESPEARE FESTIVAL

National Theatre "Marin Sorescu" Craiova

William Shakespeare's **Julius Caesar**

"How many ages hence shall this our lofty scene be acted over in states unborn and accents yet unknown! So oft as that shall be, so often shall the knot of us be call'd the men that gave their country liberty." (Cassius)

When Shakespeare wrote those words in 1599, he could well have imagined our current age of political anxiety. *Julius Caesar* is a play about the human condition and how history repeats itself and the consequences of political overthrow, the dangers and virtues of charismatic leadership, the public role of responsible citizens which demands that each generation view these themes through the prism of their political and cultural moment.

This production tells a compelling and moving story of ferocious political hardball which throws what was thought to be an ordered world out of balance and puts a unique emphasis on the collateral damage that is inflicted through assassination and revolution.

There have been countless productions of *Julius Caesar* over the centuries and countless different theatrical ways of presenting the inner truth of the play.

Peter Schneider's concept has expanded two characters who are not prominent in the original play: a young and impressionable Lucius, who is carried into fatal consequences by the mistakes of men; and the Soothsayer, who is the portal between the real world, anchored by the use of the media, and the surreal world, which represents the timeless arch of human history.

Peter Schneider has worked with a group of young talented Romanian artists who have created a provocative and contemporary visual language that moves fluidly between reality and surreality. The cast of the "Marin Sorescu" National Theater gives voice to unexpected, surprising and shocking images in which sets, costumes, film, movement, music and choreography tell a timeless story within a deeply emotional and engaging environment.

Director: **Peter Schneider**

Adaptation: **Patrick Pacheco**

Based on translation by: **Lucia Verona** and **Horia Gîrbea**

Choreographer: **Simona Deaconescu**

Video Design: **Irma De Vries**

Original Score: **Cari Tibor**

Set Designer: **Adrian Damian**

Costumer Design & Wardrobe: **Cristina Milea**

Lighting Designer: **Daniel Klinger**

Sound Designer: **Tom Brânduș**

Dramaturgy: **Iolanda Mănescu**

Associate Director: **Dragoș Alexandru Mușoiu**

Artistic consultant: **Laurențiu Tudor**

Production Manager: **Elisabetta di Mambro**

CAST

Adrian Andone, Vlad Udrescu, Claudiu Bleonț, Cătălin Vieru, George Albert Costea, Gina Călinoiu, Gabriela Baci, Angel Rababoc, Claudiu Mihail, Alex Calangiu, Tamara Popescu, Eugen Titu, Romanița Ionescu, Ștefan Cepoi, Nicu Vicol, David Didu / Alexandru Dragomir, Corina Druc, Andrei Nedelea, Luca Moșoiu

PETER SCHNEIDER

Peter Schneider (director) is pleased to return to the National Theatre Craiova where he directed Lanford Wilson's "Hot I Baltimore" in 2013. He produced *The Lion King* (Tony Award) on Broadway, directed the World Premier of *Sister Act, The Musical*, West End London, and produced the award-winning documentary, *Waking Sleeping Beauty*, about Disney Animation from 1984 – 1994. During a seventeen-year tenure at the Walt Disney Company, he was responsible for creating and distributing over fifty animated and live-action movies including *The Lion King, Beauty and the Beast, Little Mermaid, Toy Story*, and *Who Framed Roger Rabbit*. He is a world champion bridge player.





Teatrul Național „Marin Sorescu” Craiova

Julius Caesar de William Shakespeare

Regia: **Peter Schneider**
Adaptare: **Patrick Pacheco**
Bazat pe traducerea de: **Lucia Verona** și **Horia Gîrbea**
Coregrafia: **Simona Deaconescu**
Video design: **Irma De Vries**
Muzica: **Cari Tibor**
Scenografia: **Adrian Damian**
Costume: **Cristina Milea**
Lighting design: **Daniel Klinger**
Sound design: **Tom Brânduș**
Dramaturgie: **Iolanda Mănescu**
Regizor asociat: **Dragoș Alexandru Mușoiu**
Consultant artistic: **Laurențiu Tudor**
Producător creativ: **Elisabetta di Mambro**

DISTRIBUȚIA:

Adrian Andone, Vlad Udrescu, Claudiu Bleonț, Cătălin Vieru, George Albert Costea, Gina Călinoiu, Gabriela Baci, Angel Rababoc, Claudiu Mihail, Alex Calangiu, Tamara Popescu, Eugen Titu, Romanița Ionescu, Ștefan Cepoi, Nicu Vicol, David Didu / Alexandru Dragomir, Corina Druc, Andrei Nedelea, Luca Moșoiu

Peter Schneider (regizor) este încântat de reîntoarcerea la Teatrul Național din Craiova, unde a regizat în 2013 piesa lui Lanford Wilson, „Hot I Baltimore”. A produs *The Lion King* pe Broadway, a regizat premiera mondială a spectacolelor *Sister Act, The Musical*, la Londra și a produs documentarul premiat mondial *Waking Sleeping Beauty*, despre animația Disney în perioada 1984 – 1994. În timpul mandatului său de 17 ani la Walt Disney Company, unde a fost responsabil pentru crearea și distribuirea a peste 50 de filme de animație și acțiune live, printre care și *The Lion King, Beauty and the Beast, Little Mermaid, Toy Story*, și *Who Framed Roger Rabbit*. Este campion mondial de bridge.

„Ah, câte veacuri se va juca marea scenă iar și iar, în state care încă nu există și-n limbi total necunoscute încă? De câte ori va fi așa, de tot atâtea ori micului nostru grup i se va spune „Bărbații eliberatori ai țării”. (Cassius)

Când Shakespeare a scris aceste cuvinte în 1599, ar fi putut foarte ușor să își imagineze era noastră curentă marcată de anxietate politică. *Julius Caesar* este o piesă despre condiția umană și despre cum istoria se repetă, despre răsturnări de regimuri politice, despre pericolele și virtuțile ale unui conducător carismatic, importanța publică a cetățenilor responsabili care cere ca fiecare generație să vadă aceste teme prin prisma momentului lor politic și cultural.

Această producție spune o poveste captivantă și emoționantă despre un joc politic feroce, care aruncă în dezechilibru ceea ce era considerat a fi o lume ordonată și pune un accent unic pe daunele colaterale provocate prin asasinare și revoluție.

De-a lungul secolelor au fost nenumărate producții *Julius Caesar* și nenumărate moduri teatrale diferite de a prezenta adevărul interior al piesei.

Conceptul lui Peter Schneider a pus într-o lumină mai mare importanța a două personaje ce nu sunt proeminente în piesa originală: un tânăr și impresionabil Lucius care este condus spre consecințe fatale de către greșelile bărbaților și prezicătorul, care este legătura între lumea reală, acorată de mass-media și lumea fantastică, ce reprezintă arca atemporală a istoriei umanității.

Peter Schneider a lucrat cu un grup de artiști români tineri care au creat un limbaj vizual contemporan și provocator, care se mișcă fluid între realitate și supranatural. Distribuția de la Teatrul Național „Marin Sorescu” dă voce imaginilor neașteptate, surprinzătoare și șocante în care decorul, costumele, proiecțiile video, mișcarea, muzica și coregrafia spun o poveste atemporală într-un mediu profund emoționant.

18 April 17⁰⁰

"Colibri" Youth and Children
Theatre, Craiova

20 April 19⁰⁰

Cultural Palace „Theodor
Costescu" from Turnu Severin



INTERNATIONAL SHAKESPEARE FESTIVAL

SFUMATO Theatre Laboratory

William Shakespeare's

A Winter's Tale

Verse Translation into Bulgarian: **Valeri Petrov**
Director: **Margarita Mladenova**
Set Design and Costumes: **Daniela Oleg Lyahova**
Lights Design: **Daniela Oleg Lyahova** and **Margarita Mladenova**
Vocal Instructor and Original Score: **Asen Avramov**

CAST

Leontes: **Tsvetan Alexiev**
Polixenes: **Hristo Petkov**
Hermione: **Elena Dimitrova**
Paulina: **Marguita Gosheva**
Camillo: **Sava Dragunchev**
Florizel: **Yavor Baharov**
Autolycus: **Boyko Krastanov**
Antigonus: **Antonio Dimitrievski**
Clown: **Stanislav Ganchev**
Mamilius: **Samuil Bonin**



MARGARITA MLADENOVA

Founder, managing director and stage director of Theatre Laboratory SFUMATO.

Professor at the National Academy of Theatre and Film Arts, Sofia.

More than 150 mises-en-scène for drama theatre, TV and Opera, based on texts of Bulgarian, Russian and West European classics and Bulgarian contemporary playwrights, as the mises-en-scène at "Ivan Vazov" National Theatre after Molière, Sophocle, A. de Musset, P. Yavorov, K. Iliev, I. Turgenev, etc.

Margarita Mladenova's creations in SFUMATO are part of Sfumato Programs, created together with Ivan Dobchev (stage director and artistic director of Sfumato) which aim to approach the poetics of a text or an author through several performances.

Mladenova (together with Ivan Dobchev) co-directed creations in France: *Little Pouchkine*, premiere at Theatre de Mâcon (1997), *Blood Wedding* by Lorca, The Conservatory, Paris (1997), *The Cherry Orchard*, by Chekhov, creation for The Avignon'96 Festival (1996).

Margarita Mladenova participates regularly with her creations in Sfumato at all Bulgarian theatre forums and also in international festivals. Mladenova together with Ivan Dobchev) also led Workshops abroad.

Mladenova has given (together with Ivan Dobchev) lectures abroad on Chekhov, Sfumato poetics and Theatre strategy at Sorbonne, Paris (2001), East-West Laboratory, Hamburg (1999), Academy of Modern Arts, Paris (1996).

Mladenova has been awarded with all major Bulgarian Theatre Awards for more than 20 of her creations. Her performances have also received international awards from Croatia, Germany, Bosnia and Herzegovina, such as for The Black Fleece: Golden Laurel Award for Best Show and the Audience Award – MES-Sarajevo; Audience silver award – Small Theatre Forms Festival, Rijeka, Croatia.

Sfumato was created in 1989 as a theatre laboratory by the directors Margarita Mladenova and Ivan Dobchev who are also professors at the Academy for Theater and Cinema in Sofia. Since 1994, it became State Theater with a status of theatrical innovation strategy.

The poetic "Sfumato" (the term "sfumato" means a technique of painting the air) looks for intersections between here and there, now and always; discovers the not playing in the playing, reveals the invisible through the visible, analyses oppositions archetype - stereotype, cultivates a unique expression of great content.

Sfumato Theatre Laboratory works in long-term programs on authors or subjects, "expeditions" to cram a preliminary scientific and factual material, in partnership with a wide range of experts - philosophers, scientists, theologians, psychologists, etc.

The workshop is a basic model of the creative life. Sfumato Theatre Laboratory is open to the dozens of projects of younger professionals of all the arts through its parallel programs and its annual festival "Little Season".

Sfumato Theatre Laboratory has a wide circle of foreign partners, more than 300 performances on tour or festivals abroad and dozens of workshops throughout Europe, Japan and Korea.

After a long "nomadic" life and move from place to place refurbished by the company and then left under the constraint of the commercialization, since 2003 Sfumato Theatre Laboratory is based in the old public baths reconstructed according to its own architectural project.

FESTIVALUL INTERNATIONAL SHAKESPEARE

**18 aprilie**

Teatrul de Copii și Tineret

"Colibri" Craiova

20 aprilie

Palatul Cultural „Theodor Costescu” din Turnu Severin

17⁰⁰**20⁰⁰**

Teatrul Laborator SFUMATO

Poveste de Iarnă de William Shakespeare



Traducerea versurilor în bulgară: **Valeri Petrov**
Regizor: **Margarita Mladenova**
Scenografie și costume: **Daniela Oleg Lyahova**
Lumini: **Daniela Oleg Lyahova** și
Margarita Mladenova
Instructor vocal și Muzică Originală: **Asen Avramov**

DISTRIBUȚIE

Leontes: **Tsvetan Alexiev**
Polixenes: **Hristo Petkov**
Hermione: **Elena Dimitrova**
Paulina: **Marguita Gosheva**
Camillo: **Sava Dragunchev**
Florizel: **Yavor Baharov**
Autolycus: **Boyko Krastanov**
Antigonus: **Antonio Dimitrievski**
Clown: **Stanislav Ganchev**
Mamilius: **Samuil Bonin**

MARGARITA MLADENOVA

Fondator, director manager și regizor de scenă al Teatrului Laborator SFUMATO.

Profesor la Academia Națională de Artă Teatrală și de Film, Sofia.

Peste 150 de montări pentru teatru dramatic, TV și operă, pe baza textelor dramaturgilor clasici bulgari, ruși și vest-europeni, și dramaturgilor contemporani bulgari, cum ar fi piese de Molière, Sofocle, A. de Musset, P. Yavorov, K. Iliev, I. Turgenev etc., în cadrul Teatrului Național Ivan Vazov.

Spectacolele în regia Margaritei Mladenova la SFUMATO sunt parte a repertoriului Sfumato, realizate în colaborare cu Ivan Dobchev (regizor și director artistic al Sfumato), în scopul abordării poeticii unui text sau autor printr-un număr de reprezentații.

Mladenova (în colaborare cu Ivan Dobchev) a co-regizat creații în Franța: *Mica Pușkina*, care a avut premiera la Theatre de Mâcon (1997), *Nuntă însângărată* de Lorca, la Conservatorul din Paris (1997), *Livada de vișini* de Cehov, creație pentru Festivalul de la Avignon '96 (1996).

Margarita Mladenova participă în mod obișnuit cu creațiile ei la toate forumurile de teatru din Bulgaria și de asemenea, la festivaluri internaționale. Mladenova (în colaborare cu Ivan Dobchev) a realizat și workshop-uri de teatru în afara Bulgariei.

Mladenova a ținut (împreună cu Ivan Dobchev) prelegeri în străinătate despre Cehov, și Poetica și strategia Teatrală a Sfumato la Sorbonne, Paris (2001), East-West Laboratory, Hamburg (1999), Academy of Modern Arts, Paris (1996).

Mladenova a fost premiată cu toate Premiile pentru Teatru bulgare pentru peste 20 dintre creațiile sale. Reprezentațiile ei au primit de asemenea premii internaționale din Croația, Germania, Bosnia și Herțegovina, cum ar fi pentru *The Black Fleece*: Premiul Golden Laurel pentru Cel Mai Bun Spectacol și Audience Award – MES-Sarajevo; Audience silver award – Small Theatre Forms Festival, Rijeka, Croația.

Sfumato a fost creat în 1989 ca teatru-laborator de către regizorii Margarita Mladenova și Ivan Dobchev, care sunt de asemenea profesori ai Academiei pentru Teatru și Cinema în Sofia. Din 1994, acesta a devenit Teatru de stat cu un statut de strategie a inovației teatrale.

Poeticul "Sfumato" (termenul "sfumato" desemnează o tehnică de pictură a aerului) caută intersecția între aici și acolo, acum și întotdeauna; descoperă ne-jocul în joc, arată invizibilul prin vizibil; analizează opoziția arhetip – stereotip, și cultivă o expresie unică a unui conținut bun.

Teatrul Laborator Sfumato lucrează în programe pe termen lung pe autori și subiecte, "expediții" pentru a îmbina materialul științific preliminar și factual, în parteneriat cu o gamă largă de experți – filosofi, oameni de știință, teologi, psihologi, etc..

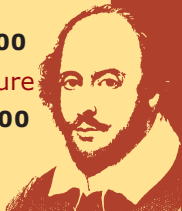
Workshop-ul este un model de bază al vieții de creație. Teatrul Laborator Sfumato este deschis zecilor de proiecte ale tinerilor profesioniști ai tuturor artelor, prin programele paralele ale acestuia și festivalul anual al acestuia, "Little Season".

Teatrul Laborator Sfumato și-a format un cerc larg de parteneri străini, peste 300 reprezentații într-un turneu sau festival în străinătate și zeci de workshop-uri prin Europa, Japonia și Coreea.

După o îndelungată viață "nomadă" și mișcare din loc în loc, reînnoită de către companie și apoi supusă constrângerilor comercializării, din 2003, Teatrul Laborator Sfumato are sediul în vechile băi publice reconstruite în conformitate cu propriul său proiect arhitectural.

18 April 20⁰⁰
Student's House of Culture

20 April 19⁰⁰
„Anton Pann” Theater
from Râmnicu Vâlcea



INTERNATIONAL SHAKESPEARE FESTIVAL

Beer-Sheva Theatre

William Shakespeare's **Romeo and Juliet**

Translator: **Eli Bijacui**
Director: **Irad Rubinstain**
Set Design: **Svetlana Breger**
Lighting: **Ziv Voloshin**
Costumes: **Maor Zabar**
Choreography: **Amit Zamir**
Fight Coordinator: **Uri Bustan**
Text Training: **Dan Inbar**
Music: **Ran Bagno**

CAST

Tom Avri, Ron Bitterman, Oren Cohen, AdvaEdni, Amit Epstein, Tom Hagy, Avigal Harari, EiranHarush, Amir Krief, NitzanRotschild, Dani Shapira, Muli Shulman, Sarit Vino Elad, Michal Weinberg, Tamar Malachy, Gita Amely

Supported by the Embassy of Israel in Romania

IRAD RUBINSTAIN

Education: Graduated from the “Beit Tzvi” School of Drama and Theatre and the “Ruth Dyches” cinema acting course.

Theatre directing: *Romeo and Juliet* (Beer Sheva Theatre), *Dying for It* (Hifa Theatre), *The Grand Notebook* (Hangar Gesher Theatre), *The Good Person of Szechwan*, *School for Wives*, *A Winter's Tale* (Goodman Acting Studio), *Rashomon* (Holon Studio), *The Line* (The 3rd Stage), *The Indian wants the Bronx*, *Golem* (Hasyfria Theatre), *Trainspotting*, *Dona Flor and her Two Husbands*, *The Duchess of Malfi* (Yoram Loewenstein Studio).

Theatre and screen writing: *Golem* (adaptation), *Trainspotting* (adaptation), *Dona Flor and her Two Husbands* (adaptation), *Les Liaisons Dangereuses* (adaptation), *Waypoint 603* (script), *Dying for It* (translation).

As an actor

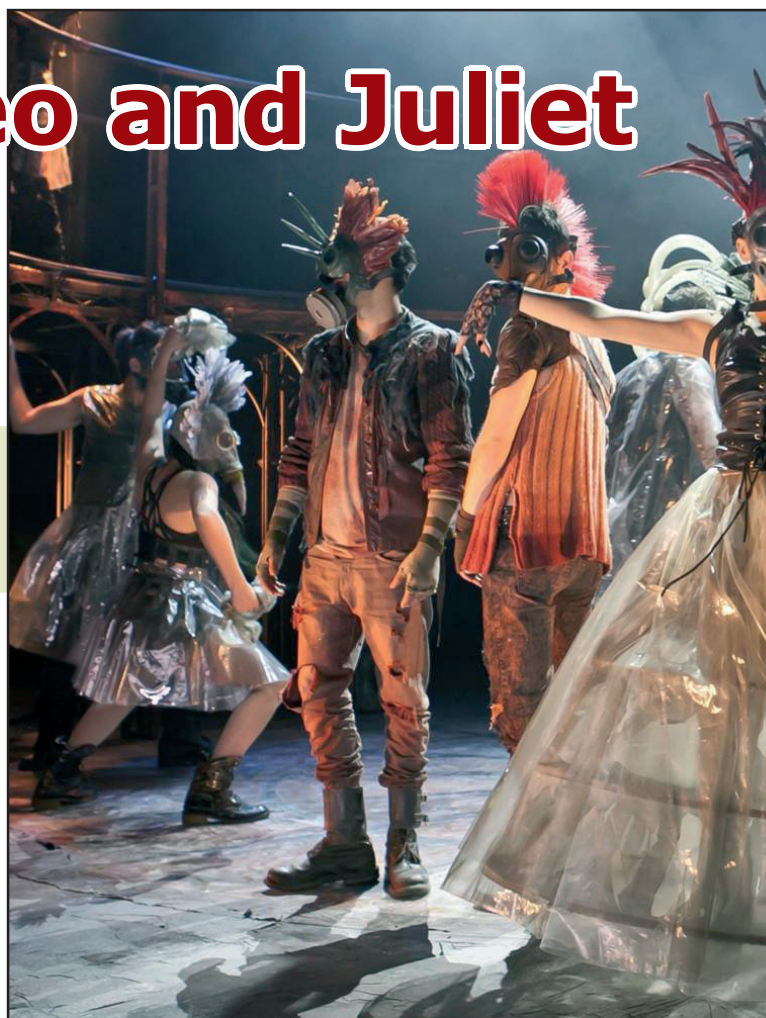
Cinema: *The Loners*, *Tribes of October*, *Backbone*, *Insubordinate* (8mm Festival), *Beit Lechem*, *Jerusalem Syndrome*, *Love Letters*.

TV: *Good News*, *The Island*, *Foxes*, *Prisoners of War* (Israeli Homeland), *2-3 Times a Week*, *The Prime Minister's Kids*, *Euphoria*, *Ramzor*.

Independent films: *Quarter* (The South Festival), *Train*, *Time to Go*, *The Undertaking*.

On stage: *Romeo and Juliet* (Cameri Theatre), *The Hunchback of Notre Dame* (Beer Sheva Theatre) *Les Liaisons Dangereuses*, *Ward no. 6* (Ha Simta), *Someone to Run With* (co-production of Beit Tzi and Beit Lesin Theatre), *Obsession*, *The Merchant of Venice*, *Richard the 3rd*, *Tom Sawyer*, *Fantasy*, *The Line*, *Hair*, *Bent* (“Ha Syfria” Theatre), *Equus*, *Angels in America*, *Blood Wedding*, *The Lover*, *Revizor*, *Legends from the Vienna Woods*, *Under Milkwood*, *The Suicider*, *Getting Out* (Beit Tzvi Theatre).

Scholarships and awards: Winner of “Kipod Hazahav” for adapting “Room no.6” for the stage; Haim Gizmo’s scholarship for excellent student (first year); Amos Gutman’s scholarship for best role (Yegor Bolitchov); Shimon Bar’s scholarship for best monologue from “Hamlet”; A scholarship on behalf of the Ministry of Education and Culture; A scholarship on behalf of the Commercial Club; A scholarship on behalf of Ginadi Bibitzky for movement design; Avraham Asao’s award for excellent student (second year); A scholarship on behalf of the America-Israel Cultural Foundation; Shimon Finkl’s Scholarship; Eli Lion’s scholarship for directing “The Line”/ “The Indian Wants the Bronx.”



Founded in 1973 as a non-profit organization with a vision to create a unique theatre strongly connected to the community. Today there are around 450 performances every year, more than 12,000 subscribing members, 2000 university students and more than 3000 school children participate in Theatre activities. Over 150 actors, artists, producers and support staff are employed and this allows the retention of these talented individuals to remain in the Negev.

The Theatre represents a rich opportunity for creating dialogue between sectors of society such as new immigrants, elderly, youth, Jewish and Bedouin. By ensuring access for those with disabilities and staging of productions by actors with special needs, the Theatre strives to improve accessibility to the arts for all. The Beer-Sheva Theatre leads its own social-cultural initiatives and also supports The Larry and Lilian Goodman Acting School, The Fringe Theatre and The Ethiopian Plays Festival.

The Beer-Sheva Theatre has an extensive, varied and stimulating repertoire. It includes plays such as “Piaf”, “The Hunchback of Notre-Dame”, “All about Eve”, “Play it again, Sam”, “Amongst Friends”, an original play based on an Amos Oz book and more. The Beer-Sheva Theatre’s productions are performed in more than 40 different cities throughout Israel. One of the major objectives being to create an accessible cultural experience bought to all religions and localities within Israel.

The design of all our projects is to develop self-sustaining and meaningful programs that will continue to meet the cultural needs of the whole community in Beer-Sheva and the Negev.

In summary for residents of the Negev our theatre is much more than a cultural venue. It has enabled the South to develop its own creative voice and to be heard. The impact of the Beer-Sheva Theatre reaches far beyond the main stage.



Romeo și Julieta

de William Shakespeare

Teatrul Beer-Sheva

Traducător: **Eli Bijacui**
Regizor: **Irak Rubinstain**
Scenografie: **Svetlana Breger**
Lumini: **Ziv Voloshin**
Costume: **Maor Zabar**
Coregrafie: **Amit Zamir**
Coordonator lupte: **Uri Bustan**
Instruire Text: **Dan Inbar**
Muzica: **Ran Bagno**

DISTRIBUȚIE

Tom Avri, Ron Bitterman, Oren Cohen, Adva Edni, Amit Epstein, Tom Hagy, Avigal Harari, Eiran Harush, Amir Krief, Nitzan Rotschild, Dani Shapira, Muli Shulman, Sarit Vino Elad, Michal Weinberg, Tamar Malachy, Gita Amely.

Spectacol prezentat cu sprijinul Ambasadei Statului Israel în România

IRAK RUBINSTAIN

Educație: A absolvit Școala de Arte Dramatice și Teatrul „Beit Tzvi” și cursul de actorie cinematografică Ruth Dyches.

Regie teatrală: *Romeo și Julieta* (Teatrul Beer Sheva), *Dying for It* (Teatrul Hifa), *The Grand Notebook* (Teatrul Hangar Gesher), *Omul cel bun din Seciuana*, *Școala nevestelor*, *Poveste de iarnă* (Studioul pentru actorie Goodman), *Rashomon* (Studioul Holon), *The Line* (cea de-a treia scenă), *The Indian Wants the Bronx*, *Golem* (Teatrul Hasyfria), *Trainspotting*, *Dona Flor și cei doi soți*, *Ducesa de Malfi* (Studioul Yoram Loewenstein).

Scenarii pentru teatru și TV: *Golem* (adaptare), *Trainspotting* (adaptare), *Dona flor și cei doi soți* (adaptare), *Legături primejdioase* (adaptare), *Waypoint 603* (scenariu), *Dying for It* (traducere).

Ca actor

Cinema: *The Loners*, *Tribes of October*, *Backbone*, *Insubordinate* (Festivalul 8mm), *Beith Lechem*, *Jerusalem Syndrome*, *Love Letters*.

TV: *Good News*, *The Island*, *Foxes*, *Prisoners of War* (Israeli Homeland), *2-3 Times a Week*, *The Prime Minister's Kids*, *Euphoria*, *Ramze*.

Filme independente: *Quarter* (The South Festival), *Train, Time to Go*, *The Undertaking*

Teatru: *Romeo și Julieta* (Teatrul Cameri), *Cocoșatul de la Notre Dame* (Teatrul Beer Sheva), *Legături primejdioase*, *Ward no.6* (Teatrul Ha Simta), *Someone to Run With* (Coproductie a Teatrelor Beit Tzi și Beit Lesin), *Obsesia*, *Negățul din Veneția*, *Richard III*, *Tom Sawyer*, *Fantasy*, *The Line*, *Hair*, *Bent* (Teatrul Ha Syfria), *Equus*, *Îngeri în America*, *Nuntă însângerată*, *The Lover*, *Revizorul*, *Legende din pădurile Vienei*, *The Suicider*, *Getting Out* (Teatrul Beit Tzvi).

Burse și premii: Câștigător al „Kipod Hazahav” pentru adaptarea piesei „Camera Nr.6” pentru scenă; bursele „Haim Gizmo” pentru Studenți Excelenți (primul an), „Amos Gutman” pentru cel mai bun rol (Yegor Bolitchov), „Shimon Bar” pentru cel mai bun monolog din *Hamlet*, din partea Ministerului Educației și Culturii, din partea Clubului Comercial și din partea Ginadi Bitzky pentru Coregrafie; Premiul „Avraham Asao” pentru Studenți Excelenți (anul doi), burse din partea fundației culturale „America Israel”, „Shimon Finkl” și „Eli Lion” pentru regie pentru „The Line”/„The Indian wants the Bronx.”

A fost fondat în 1973 ca organizație non-profit cu viziunea de a realiza un teatru foarte apropiat de comunitate. În zilele noastre, acesta realizează în jur de 450 de spectacole în fiecare an, cu peste 12 000 de membri care subscriu, 2 000 de studenți universitari și peste 3 000 de școlari care participă la activități teatrale. Peste 150 de actori, artiști, producători și personal tehnic au fost angajați, lucru care permite păstrarea acestor indivizi talentați în Negev.

Teatrul reprezintă o bogată oportunitate pentru crearea dialogului între diferite sectoare ale societății, în special noii imigranți, persoanele în vârstă, sau tinerii – atât evrei cât și beduini. Prin asigurarea accesului pentru cei cu dizabilități și punerea în scenă a actorilor cu nevoi speciale, teatrul face eforturi pentru a îmbunătăți accesul tuturor la artă. Teatrul Beer-Sheva conduce propriile inițiative socio-culturale și sprijină Școala de Actorie „Larry și Lillian Goodman”, Teatrul Fringe și Festivalul Etiopian pentru Piese.

Teatrul Beer-Sheva are un repertoriu extins, variat și antrenant. Acesta include piese cum ar fi „Piaf”, „Cocoșatul de la Notre-Dame”, „Totul despre Eva”, „Play it again, Sam”, „Printre Prieteni”, o piesă originală inspirată dintr-o carte de Amos Oz, și multe altele. Producțiile Teatrului Beer-Sheva sunt realizate în peste 40 de orașe din Israel. Unul dintre marile obiective ale acestuia este realizarea unei experiențe culturale accesibile care să fie disponibilă tuturor regiunilor și localităților din Israel.

Scopul tuturor proiectelor noastre este dezvoltarea programelor independente și semnificative care se vor armoniza cu necesitățile culturale ale întregii comunități din Beer-Sheva și Negev.

Pe scurt, pentru locuitorii Negevlui, teatrul nostru este mai mult decât loc cultural de întâlnire. Acesta a ajutat Sudul în procesul de dezvoltare și afirmare a unei voci creative proprii. Impactul Teatrului Beer-Sheva continuă dincolo de scena sa.

19 April

15⁰⁰

Student's House of
Culture



INTERNATIONAL SHAKESPEARE FESTIVAL

"Tony Bulandra" Theatre

William Shakespeare's

Romeo and Juliet



Text adaptation: **Cristina Chirilă**

Scriptwriter and Director: **Irina Niculescu**
Scenography: **Vlad Tănase**
Music and Puppets Technology: **John Lewandowski**
Live music and Sound: **George Puia**
Technical Director: **Mihai Bălăceanu și Alex Mateescu**
Lighting: **Adrian Dragomir Șef**
Production: **Gheorghe Butcă**
Puppets Costumes: **Georgeta Brânzea**
Actors Costumes: **Raluca Frățiloiu**
Dresser: **Maria Miu**

CAST

Romeo: **Daniel Burcea**
Julieta: **Ana-Maria Caliță**
Lady Capulet: **Cristina Dumitra**
Capulet: **George Simian**
Lady Montague: **Daniel Burcea**
Montague: **Ana-Maria Caliță**
Nurse: **Daniela Ruxandra Mihai**
Priest: **Corneliu Jipa**
Mercutio: **George Simian**
Benvolio: **Monalisa Toncu**
Tybalt: **Cristina Dumitra**
Newspaper seller: **Monalisa Toncu**

Inaugurated in Târgoviște on January 30th 2002, the **Tony Bulandra Theatre** quickly became the "Târgoviște Phenomenon" (as critics lauded in 2004-2005) thanks to the team of actors, but also due to its rich repertoire and renowned directors that staged memorable shows here.

Some of the names to have contributed to its activity are: Mihai Măniuțiu, Alexander Hausvater, Horațiu Mihaiu, Kemal Başhar (Turkey), Suren Shahverdyan (Armenia), Di Travis (UK) or Dumitru Acriș.

In over 10 years' activity, under the leadership of director M.C. Ranin, the "Tony Bulandra" Theatre has participated at theatre festivals around the country and abroad with its shows. The theatre's shows have also embarked on trips to Prague – Czech Republic, Amsterdam – The Netherlands, Rome – Italy, Shanghai – China, Stuttgart – Germany, Lisbon – Portugal.

One of the most important events undertaken under the auspices of the "Tony Bulandra" Theatre is the BABEL F.A.S.T. Festival – *The BABEL International Festival of Performing Arts*. First carried out through 2007-2009, the festival was resumed with great success in 2014, and throughout its existence, has presented honored guests such as: The Oskaras Korsunovas Theatre (Lithuania), the Volksbühne Company (Germany), the Biuro Podrozy Company (Poland), the Kaye Tokio Theatre (Japan), the Changpa Theatre (South Korea), the Erevan G. Sundukyan National Theatre (Armenia), or the Odeon Paris Studio (France).

Through its entire activity, the "Tony Bulandra" Theatre intends to contribute to the development of an authentic space for debate and promotion of European cultural values that involve as many Romanian and regional cultural institutions and operators as possible.



Teatrul "Tony Bulandra"

Romeo și Julieta

 de William ShakespeareAdaptare text: **Cristina Chirilă**

Scenariul și regia: **Irina Niculescu**
Scenografia: **Vlad Tănase**
Muzica și tehnologie marionete: **John Lewandowski**
Muzică live și sunet: **George Puu**
Regie tehnică: **Mihai Bălăceanu și Alex Mateescu**
Lumini: **Adrian Dragomir**
Șef producție: **Gheorghe Butcă**
Costume păpuși: **Georgeta Brânzea**
Costume actori: **Raluca Frățiloiu**
Costumieră: **Maria Miu**

DISTRIBUȚIE

Romeo: **Daniel Burcea**
Julieta: **Ana-Maria Caliță**
Lady Capulet: **Cristina Dumitra**
Capulet: **George Simian**
Lady Montague: **Daniel Burcea**
Montague: **Ana-Maria Caliță**
Doica: **Daniela Ruxandra Mihai**
Preotul: **Corneliu Jipa**
Mercutio: **George Simian**
Benvolio: **Monalisa Toncu**
Tybalt: **Cristina Dumitra**
Vânzătorul de ziare: **Monalisa Toncu**

Inaugurat la Târgoviște pe 30 ianuarie 2002, **Teatrul Tony Bulandra** a devenit foarte curând "Fenomenul Târgoviște" (după cum scria critica anilor 2004-2005) datorită atât echipei de actori și a repertoriului bogat, cât și a numelor mari de regizori care au montat spectacole emblematice pe scena teatrului.

Amintim în acest sens prezența în activitatea sa a unor nume precum: Mihai Măniuțiu, Alexander Hausvater, Horațiu Mihaiu, Kemal Başhar (Turcia), Suren Shahverdyan (Armenia), Di Travis (UK) sau Dumitru Acriş.

În peste 10 ani de activitate, sub conducerea regizorului M.C. Ranin, Teatrul "Tony Bulandra" a participat cu producțiile sale la festivaluri de teatru din țară și străinătate. La acestea se adaugă deplasări cu spectacole la Praga – Republica Cehă, Amsterdam – Olanda, Roma – Italia, Shanghai – China, Stuttgart – Germania, Lisabona – Portugalia (Teatrul Național).

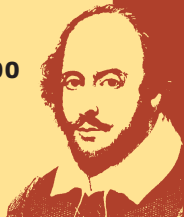
Unul dintre cele mai importante evenimente desfășurate sub egida Teatrului "Tony Bulandra" este Festivalul BABEL F.A.S.T – Festivalul Internațional al Artelor Spectacolului BABEL. Organizat pentru început în perioada 2007-2009 și apoi reluat cu mare succes în anul 2014, acesta a inclus printre invitații săi companii de renume precum: Teatrul Oskaras Korsunovas (Lituania), Compania Volsksbuhne (Germania), Compania Biuro Podrozy (Polonia), Teatrul Kaze Tokio (Japonia), Teatrul Changpa (Coreea de Sud), Teatrul Național Erevan G. Sundukyan (Armenia) sau Studio Odeon Paris (Franța).

Prin întreaga sa activitate, Teatrul "Tony Bulandra" își propune să contribuie la dezvoltarea unui spațiu autentic de dezbateri și promovare a valorilor culturale europene, care să implice cât mai multe instituții culturale și operatori din România și din regiune.

19 April

17⁰⁰

"Marin Sorescu"
National Theatre,
"Ion D. Sarbu" hall



INTERNATIONAL SHAKESPEARE FESTIVAL

SthlmsMusikTeater (SMT)

William – the One-Man Musical with a String Quartet about William Shakespeare

by Jan-Erik Sääf



Composition, arrangement, script: Jan-Erik Sääf
Director: Andreas Boonstra
William: Jonas Nerbe

"This musical defies conventions that the legendary playwright himself would have deemed impossible."

"Avant-garde in nature. - If this production isn't the definition of rock opera, I dare you to show me what is."
(NY Theatre)

"Shakespeare credible as drama queen.
The play is one big imagination"
(Svenska Dagbladet)

SthlmsMusikTeater (SMT) is the only independent group in Sweden that creates Swedish musical-theatre on a regular basis. SMT uses the creative expression of theatre to treat complex material such as the theories of Freud in "Freud's Cigar" and "JUDAS Christ Superstar", a rock-musical that put lights on the fact that we as humans have such a strong need for scapegoats, "Anima" a musical based on C.G Jung's theories of the feminine in the man which leads us to our current discussions on gender equality. The artistic expression emerges out of our flexible, creative form, easy to understand and relate to. We involve the audience in the performance with sing-a-long, improvisations and stand-up manners that makes SMT unique in the genre.

JAN-ERIKSÄÄF

Jan-Erik has created twenty musical/operas that have been presented in many theatres nationally and internationally. Jan-Erik has together with SMT and Mr. Nerbe created seven newly written musical pieces.

ANDREAS BOONSTRA

Andreas is the artistic Director of the artistic collective theatre: "Moment:teater", in Gubbängen, Stockholm. He has also directed at The Royal Dramatic Theatre, Stockholms Stadsteater. Andreas Boonstra received the Thalia Award from Sweden's largest newspaper: Dagens Nyheter.

JONAS NERBE

Jonas is trained at the Conservatory in Vienna, Austria. He has performed in "The Beauty and The Beast" and "La Cage Aux Folles" at Wiener Volksoper. "Don Giovanni" and "The Marriage of Figaro" at Wiener Kammeroper, "Les Miserables" in Duisburg, Germany, as well as all productions at Folkoperan, Stockholm from 1985-1990. Jonas has been working to renew the musical-theatre genre in Sweden with pieces like "William", "Freud's Cigar", "Erik XIV", "JUDAS Christ Superstar", "FRANKENSTEIN 2.0" but he is also doing conventional parts like Higgins in "My Fair Lady". Jonas is the first Swede to win the award "Best Performance" at the New York International Fringe Festival when performed "William" 2013 in N.Y.



SthlmsMusikTeater (SMT)

William – spectacol muzical cu un singur om, și cu un cvartet de coarde despre William Shakespeare

de Jan-Erik Sääf



Compoziție, aranjament, scenariu: **Jan-Erik Sääf**
Regizor: **Andreas Boonstra**
William: **Jonas Nerbe**

JAN-ERIK SÄÄF

Jan-Erik a creat douăzeci de musical-uri și operă care au fost prezentate în numeroase teatre la nivel național și internațional. Pentru SMT, a colaborat cu dl. Nerbe la crearea a șapte piese musical.

ADREAS BOONSTRA

Andreas este director artistic al colectivului artistic teatral "Moment:teater", în Gubbängen, Stockholm. Acesta a regizat și în cadrul Royal Dramatic Theatre, și Stockholms Stadsteater. Andreas Boonstra a primit Premiul Thalia din partea celui mai mare ziar al Suediei: Dagens Nyheter.

JONAS NERBE

Jonas a absolvit Conservatorul din Viena, Austria. Acesta a jucat în *Frumoasa și Bestia* și *La Cage aux Folles* la Wiener Wolkoper, *Don Giovanni* și *Nunta lui Figaro* la Wiener Kammeroper, *Mizerabilii* în Duisburg, Germania, dar și producții ale Folkoperan, Stockholm din 1985-1990. Jonas lucrează la reafirmarea genului teatrului muzical în Suedia cu spectacole ca *William*, *Țigara lui Freud*, *Erik XIV*, *JUDAS Christ Superstar*, *FRANKENSTEIN 2.0*, dar joacă și roluri convenționale, cum ar fi Higgins în *My Fair Lady*. Jonas este primul suedez care a câștigat premiul pentru Cea Mai Bună Prestație la Festivalul Internațional Fringe de la New York, când a jucat spectacolul *William* în 2013 în New York.

"Shakespeare credibil ca regină a dramei. Spectacolul este de o înaltă imaginație." (*Svenska Dagbladet*)

"Acest musical sfidează convențiile legendarului dramaturg, pe care el însuși le-ar fi considerat imposibile."

"Avantgardist în natură. – Dacă acest spectacol nu este definiția operei rock, vă provoc să-mi spuneți care este aceea." (*NY Theatre*)

SthlmsMusikTeater (SMT) este singurul grup independent în Suedia care realizează în mod curent teatru muzical suedez. SMT se folosește de expresia creativă a teatrului pentru a aborda materiale complexe, cum ar fi teoriile lui Freud în *Țigara lui Freud* și *JUDAS Christ Superstar*, un spectacol muzical rock care aruncă lumină asupra faptului că noi, ca oameni, avem o puternică nevoie de țapi ispășitori, *Anima*, un spectacol muzical inspirat din teoriile lui C.G Jung asupra femininului din bărbați, conducându-ne la dezbaterile contemporane asupra egalității sexelor. Expresia artistică emană din formele noastre flexibile și creative, care sunt ușor de înțeles, la care ne putem raporta. Implicăm spectatori în spectacol, încurajându-i să cânte cu noi, improvizăm și folosind o abordare de stand-up, lucruri care fac din SMT un teatru unic în acest gen artistic.

19 April**20⁰⁰**

"Marin Sorescu"
National Theatre,
"Amza Pellea" hall



INTERNATIONAL SHAKESPEARE FESTIVAL

Baltic House Sankt Petersburg

William Shakespeare's **Macbeth**

LUK PERCEVAL

He was born in 1957. In 1980, he graduated from the Koninklijk Conservatorium Antwerp as an actor, and started to work in the Het Toneelhuis, National Theatre (Antwerp).

Since 1984, he has been professionally involved in directing activities. He founded Blauwe Maandag Compagnie (Blue Monday Company) together with Guy Joosten. Follower of T. Kantor, J. Grotowski and P. Brook, Luk Perceval makes his own directing style differing with non-traditional approach to the work with actors and urgent interpretation of classics.

In 1998, Perceval returned to the National Theatre in Antwerp as a director and later on became its artistic director.

From 2005, he regularly collaborated with SCHAUBÜHNE AM LEHNINER PLATZ Theatre in Berlin. Since 2009, he has been the head director of THALIA Theatre in Hamburg. Perceval staged several operas in theatres of Stuttgart, Hannover and Berlin.

His plays have won numerous awards and have been staged at all the major festivals in Europe. In 2014, Luk Perceval was awarded with the *Golden Mask* Russian Theatre Prize for the best foreign performance shown in Russia.



Biography of the Baltic House Theatre-Festival started in 1936, when the Leninist Komsomol State Theatre was founded in Leningrad. From the very beginning it became a laboratory of modern theatre art and dramaturgy. Famed stage directors, such as V. Kozhich, M. Chezhegov, G. Tovstonogov, P. Khomsky, R. Bykov, G. Oporkov, K. Ginkas, G. Yanovskaya, those who glorified the Russian theatre, worked here for its 75-year history.

In the 1990s, the theatre became a base for the Baltic House International Theatre Festival, and thus acquired the same name. The Baltic House Theatre-Festival is a unique creative structure, which is without parallel not only in St. Petersburg but also in other Russian cities. Production of own performances is well combined here with successful international activities directed towards the constant culture cooperation with the countries of the Baltic Sea region. Directors of different generations and theatre schools constantly collaborate with the Theatre. Among them are Henryk Baranowski (Poland), Riccardo Sottili (Italy), Jonas Vaitkus (Lithuania), Andriy Zholdak (Ukraine), Andrey Moguchiy and Igor Koniaev (Russia). Art companies of different trends, to include the Formal Theatre of Andrey Moguchiy, Farces Theatre of Viktor Kramer, Experimental Stage headed by Anatoly Praudin, Takoi Theatre of Alexander Bargman and others, have always worked and still work now under the roof of the Baltic House Theatre-Festival. The Theatre's repertoire boasts classical and modern plays. The Baltic International Festival Center - the Foundation for Promotion the Culture Programs Development, is a constant partner of the Baltic House Theatre-Festival in organizing international theatre festivals to include the Baltic House, Meetings in Russia Festival of Russian Theatres in Baltic Countries and CIS, Monocle Monodrama Festival, Balkan Theatre Space and the Baltic cities festival. International projects, such as presenting the Baltic Star Award for Developing and Consolidating Humanitarian Relations in Countries of the Baltic Region, Modern Baltic Drama, arranging the Days of St. Petersburg Culture in foreign countries, scholar conferences, workshops of leading European theatre directors are within the field of interests of the Baltic House.

Translation: **T. Brasch, M. Koreneva**

Director: **Luk Perceval** (Germany)

Choreography: **Ted Stoffer** (USA)

Scenography: **Annette Kürz** (Germany)

Costumes: **Irina Riabov** (Germany)

Lights: **Mark van Denesse** (Germany)

Music: **Lothar Müller** (Germany), **Pavel Mikheyev** (Russia)

Stage manager: **Julia Chudinova**

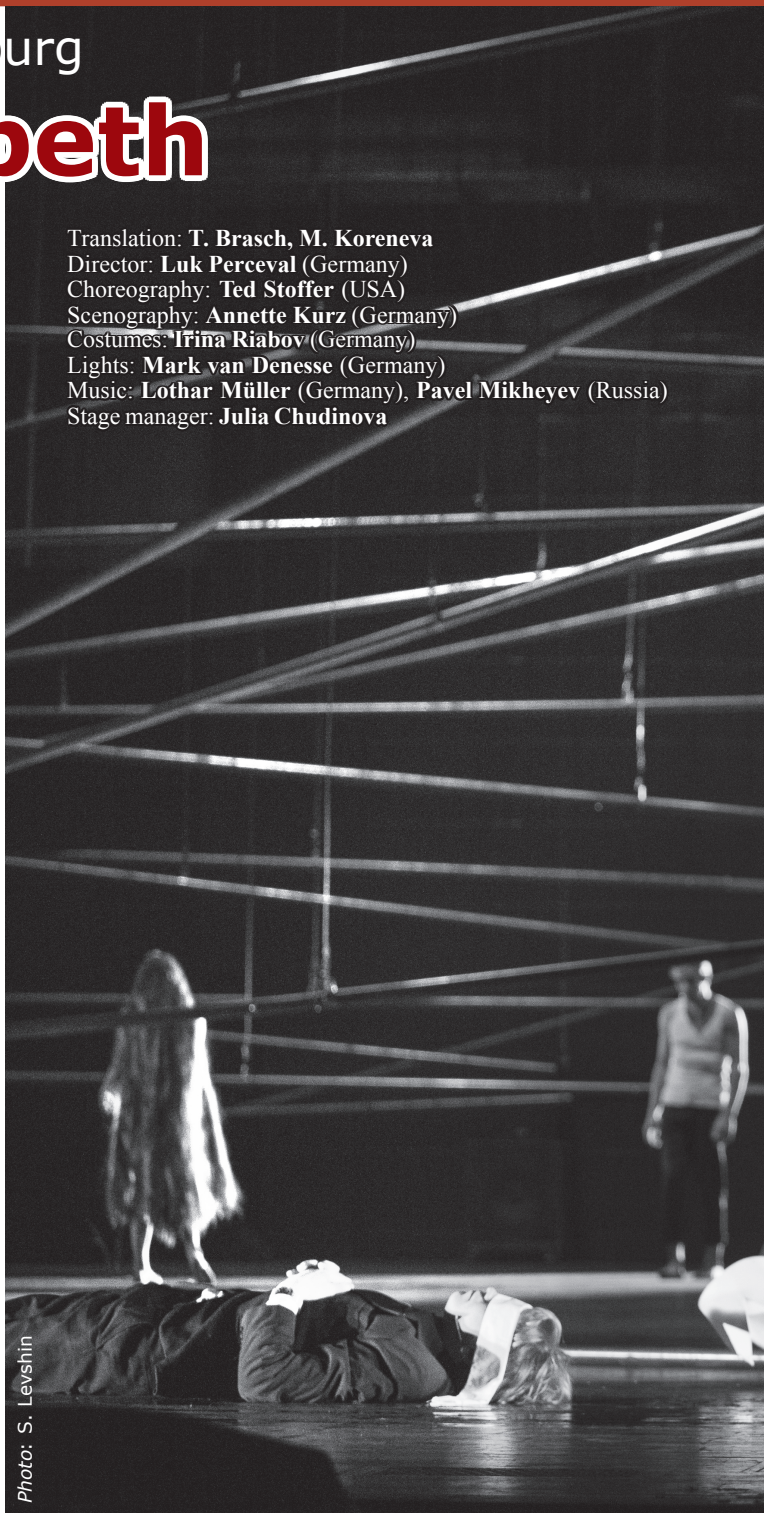


Photo: S. Levshin

DISTRIBUTION

Duncan, King of Scotland: **Anatolii Dubanov**

Malcolm and Donalbain, Duncan's sons: (local)

Macbeth: **Leonid Alimov**

Lady Macbeth: **Maria Shulga**

Banquo: **Roman Driablov**

Fleance, Banquo's son: (local)

Lennox: **Yurii Elagin**

Macduff: **Aleksandr Muravitskii**

Lady Macduff: **Yulia Gorbatemko**

Witches: **Anna Budanova, Natalia Kolesnichenko,**

Taya Savina, Yulia Rodina, Natalia Zhestovskaya.

Evgeniya Chetvertkova



Teatrul Festival Casa Baltică

Macbeth de William Shakespeare

Traducere: **T. Brasch, M. Koreneva**
Regie: **Luk Perceval** (Germany)
Coregrafie: **Ted Stoffer** (USA)
Scenografie: **Annette Kurz** (Germany)
Costume: **Irina Riabov** (Germany)
Lumini: **Mark van Denesse** (Germany)
Muzică: **Lothar Müller** (Germany), **Pavel Mikheyev** (Russia)
Stage manager: **Julia Chudinova**

**DISTRIBUȚIA**Duncan, Regele Scoției: **Anatolii Dubanov**

Malcolm și Donalbain, fiii lui Duncan: (local)

Macbeth: **Leonid Alimov**Lady Macbeth: **Maria Shulga**Banquo: **Roman Driablov**

Fleance, fiul lui Banquo: (local)

Lennox: **Yurii Elagin**Macduff: **Aleksandr Muravitskii**Lady Macduff: **Yulia Gorbatemko**Vrăjitoare: **Anna Budanova, Natalia Kolesnichenko, Taya****Savina, Yulia Rodina, Natalia Zhestovskaya. Evgeniya Chetvertkova****LUK PERCEVAL**

S-a născut în 1957. În 1980, a absolvit Conservatorul Koninklijk din Antwerp ca actor, și și-a început activitatea la Teatrul Național Het Toneelhuis (Antwerp).

Începând cu 1984, s-a implicat profesional în activități regizorale. A fondat Blauwe Maandag Compagnie (Compania Lunii Albastre) împreună cu Guy Joosten. Un urmaș al lui T. Kantor, J. Grotowski și P. Brook, Luk Perceval și-a conturat un stil regizoral care se remarcă printr-o abordare netradițională a lucrului cu actorii și o interpretare urgentă a clasicii.

În 1998, Perceval s-a întors la Teatrul Național din Antwerp ca regizor și mai târziu a devenit director artistic.

Din 2005, a colaborat în mod regulat cu Teatrul SCHAUB-ŮHNE AM LEHNINER PLATZ din Berlin.

Din 2009, este principalul director al Teatrului Thalia din Hamburg. Perceval a pus în scenă câteva opere în teatrele din Stuttgart, Hanovra și Berlin.

Piese ale acestuia au câștigat numeroase premii și au fost puse în scenă la toate festivalurile majore din Europa. În 2014, Luk Perceval a primit Premiul Rus *Masca de Aur* pentru Teatru, pentru cea mai bună reprezentare străină în Rusia.

Biografia Teatrului-Festival Casa Baltică a început în 1936, când la Leningrad s-a înființat Teatrul de Stat al Komsomolului Leninist. Încă de la început, a devenit un laborator al artei teatrale și dramaturgiei moderne. Faimoși regizori de scenă, cum ar fi V. Kozhich, M. Chezhegov, G. Tovstonogov, P. Khomsky, R. Bykov, G. Oporkov, K. Ginkas, G. Ynovskaya, cei care au adus glorie teatrului rusesc, au lucrat aici în istoria de 75 de ani a Teatrului.

În anii '90, teatrul a devenit o bază a Festivalului Internațional de Teatru Casa Baltică, și astfel a căpătat același nume. Teatrul-Festival Casa Baltică este o structură de creație unică, fără seamăn nu numai în Sankt Petersburg, dar și în alte orașe rusești. Producțiile proprii sunt îmbinate armonios cu activități internaționale în spiritul cooperării culturale neîntrerupte cu țările din zona Mării Baltice.

Regizori din generații și școli teatrale diferite colaborează constant cu Teatrul. Printre aceștia se numără și Henryk Baranowski (Polonia), Riccardo Sottili (Italia), Jonas Vaitkus (Lituania), Andriy Zholdak (Ucraina), Andrei Moguchiy și Igor Koniaev (Rusia).

Companii artistice ale unor curente diferite, printre care și Teatrul Formal al lui Andrey Moguchiy, Teatrul Farselor al lui Viktor Kramer, Scena Experimentală condusă de către Anatoly Praudin, Teatrul Takoi al lui Alexander Bargman și alții, au lucrat întotdeauna și încă lucrează sub acoperișul Teatrului-Festival Casa Baltică.

Teatrul se poate lăuda cu un repertoriu compus atât din piese clasice, cât și moderne.

Centrul Festivalului Internațional Baltic – Fundația pentru Promovarea și Dezvoltarea Programelor Culturale, este un partener constant al Teatrului-Festival Casa Baltică în ceea ce privește organizarea festivalurilor internaționale de teatru, printre care festivalurile Casei Baltice, Festivalul Întâlniri în Rusia, al Teatrelor Rusești din Țările Baltice și CIS, Festivalul Monoclu Monodrama, Spațiul Teatrului Balcanic și Festivalul Orașelor Baltice. Proiectele internaționale, cum ar fi prezentarea Premiului Steaua Baltică pentru Dezvoltarea și Consolidarea Relațiilor Umanitare în Țările Regiunii Baltice, Dramaturgia Baltică Modernă, realizarea Zilelor Culturale ale Sankt Petersburg-ului în țări străine, conferințe umaniste, workshop-uri ale principalilor regizori de teatru europeni, fac parte toate din domeniul intereselor Casei Baltice.

22 April

21³⁰

"Mihai Viteazul" Square



INTERNATIONAL
SHAKESPEARE
FESTIVAL

"Regia Maria" Theatre of Oradea

In the Night's Heart

– The Lear Episode

adaptation from
William Shakespeare

Script: **Gavriil Pinte**
Insertions: **George Banu** și **Monique Borie**
Director: **Gavriil Pinte**
Artistic Director: **Victoria Balint**
Scenographer: **Roxana Ionescu**
Director General Manager: **Daniel Vulcu**

CAST

Lear: **Șerban Borda**
Gloucester: **George Voinescu**
Goneril: **Angela Tanko**
Regan: **Anda Tămășanu**
Cordelia: **Georgia Căprărin**
Bufoen: **Mirela Lupu**
Edgar: **Ciprian Ciuciu**
Edmund: **Alin Stanciu**
Kent: **Sebastian Lupu**
Intendent 1: **George Dometi**
Intendent 2: **Vali V. Popescu**

**Bianca Andraș, Carina Bunea,
Alina Fabri, Alba Garcia,
Alexandra Moldovan,
Saška Sotirov, Iosif Ahmed,
Dragoș Florea, Vlad Haneș,
Ionuț Șerban**

GAVRIIL PINTE

Gavriil Pinte is one of the most appreciated contemporary directors of Romanian theatre. He is mostly known for the unconventional spaces he chooses for his exceptional productions of radio theatre, for which he was three-time distinguished with the UNITER award for "Best Radio Theatre Show". His professional activity includes being an actor between 1985 and 1988 at the North Theatre of Satu Mare, and university assistant at the University for Performing Arts of Tg. Mureș in the Acting department and at the University of Performing Arts and Cinema of Bucharest, also the Acting department.

He graduated from the University of Performing Arts from Tg. Mureș (Acting) in 1985, and the University of Performing Arts and Cinema of Bucharest, specializing in theatre directing in 1996, with a Masters' Degree in *The Theory and Aesthetics of Performance* at the same University, in 1997.

He has directed numerous shows for the National, Nottara, Act, and Tândărică Theatres of Bucharest, but for other theatres from around the country as well, in cities like Satu Mare, Baia Mare, Miercurea Ciuc, Ploiești, Tulcea, Giurgiu and Oradea. Some of his notable shows are: *Deadly Leap* – Aziz Nesin at the National Theatre of Bucharest, *Marriage Proposal* – A.P. Checkov at the Nottara Theatre of Bucharest, *The Comedy of Errors* – W. Shakespeare at the Drama Theatre of Baia Mare, *Hamlet* – W. Shakespeare at the "Csiki Jatekszin" Theatre of Miercurea Ciuc, *Temptation Cioran* – personal script based on the life and work of Emil Cioran at the "Radu Stanca" National Theatre of Sibiu.



The Theatre of Oradea has been part of the cultural space for over a century, enjoying the appreciation of those who entered its premises, as well as those who've seen its productions in the countless tours undertaken at festivals throughout the country and abroad.

Over the years, the Theatre of Oradea, which changed its name to The "Regina Maria" Theatre and reorganized into three troupes – the "Iosif Vulcan" Troupe, the "Arcadia" Troupe, and the "Crișana" Professional Artistic Ensemble –, has accustomed its audience with a successful repertoire that balances national and universal dramaturgy, the classical and the modern.

Thanks to support from the Inspectorate of Culture and the „Familia” magazine, the theatre's leadership took a fortunate decision to enter the national circuit with a short theatre festival, which, over time, has become a hallmark of prestige in the national theatre landscape.

The „Iosif Vulcan” troupe has had the privilege – especially in the past few seasons –, to collaborate with prestigious names of Romanian theatre such as Alexandru Dabija, Mihai Mănișiu, Alexander Hausvater, Petru Vutcărau, Claudiu Goga, Bobi Pricop, Radu Alexandru Nica, Gavriil Pinte, and many others. Thanks to these fruitful collaborations, the theatre has obtained nominations at the UNITER Awards in 2006 and 2011, besides appreciation among professional theatre critics and the public.



Teatrul „Regina Maria” din Oradea

În inima nopții

- Episodul Learadaptare după
William Shakespeare

Scenariu: **Gavriil Pinte**
Insertii: **George Banu** și **Monique Borie**
Regie artistică: **Gavriil Pinte**
Director artistic: **Victoria Balint**
Scenografie: **Roxana Ionescu**
Director General Manager: **Daniel Vulcu**

DISTRIBUȚIE

Lear: **Șerban Borda**
Gloucester: **George Voinescu**
Goneril: **Angela Tanko**
Regan: **Anda Tămășanu**
Cordelia: **Georgia Căprărin**
Bufonul: **Mirela Lupu**
Edgar: **Ciprian Ciuciu**
Edmund: **Alin Stanciu**
Kent: **Sebastian Lupu**
Intendent 1: **Emil Sauciuc**
Intendent 2: **George Doneti**

În alte roluri:

Bianca Andraș, Carina Bunea, Alina Fabri, Alba García, Alexandra Moldovan, Saška Sotirov, Iosif Ahmed, Dragoș Florea, Vlad Haneș, Ionuț Șerban

GAVRIIL PINTÉ

Gavriil Pinte este unul dintre cei mai apreciați regizori contemporani ai teatrului românesc, cunoscut mai ales pentru spațiile neconvenționale în care alege să monteze și pentru producțiile excepționale din domeniul teatrului radiofonic, pentru care a fost distins de trei ori până în prezent cu premiul UNITER pentru „cel mai bun spectacol de teatru radiofonic”. Activitatea sa profesională îl regăsește și în ipostaza de actor, în perioada 1985-1988, la Teatrul de Nord Satu Mare și în cea de asistent universitar la Universitatea de Artă Teatrală Tg. Mureș, Catedra de *Arta actorului* și la Universitatea de Artă Teatrală și Cinematografică București, Catedra de *Arta actorului*.

A absolvit Universitatea de Artă Teatrală, Târgu Mureș - specializarea Actorie - promoția 1985, Universitatea de Artă Teatrală și Cinematografică, București - specializarea Regie de Teatru în 1996 și masteratul de *Teoria și estetica spectacolului* al Universității de Artă Teatrală și Cinematografică, București în 1997.

Semnează regia a numeroase spectacole susținute la Teatrul Național, Teatrul Nottara, Act și Tândărică din București, dar și la teatre din țară, precum Satu Mare, Baia Mare, Miercurea Ciuc, Ploiești, Tulcea, Giurgiu și Oradea. Dintre spectacole amintim: *Salt mortal* – Aziz Nesin la Teatrul Național București, *Cerere încășătorie* – A.P. Cehov la Teatrul Nottara București, *Comedia erorilor* – W. Shakespeare la Teatrul Dramatic Baia Mare, *Hamlet* – W. Shakespeare la Teatrul „Csiki Jatekszin” Miercurea Ciuc, *Ispita Cioran* - scenariu propriu după viața și opera lui Emil Cioran la Teatrul Național „Radu Stanca” Sibiu.

Teatrul din Oradea face parte din spațiul cultural autohton de mai bine de un secol, bucurându-se în tot acest timp de aprecierea celor care i-au trecut pragul și de a celor care au vizionat producțiile în nenumăratele turnee pe care le-a interpretat și la festivalurile din țară sau străinătate la care a participat.

De-a lungul anilor, Teatrul din Oradea, care din 2011 își ia denumirea de Teatrul „Regina Maria” și se reorganizează în trei trupe: Trupa „Iosif Vulcan”, Trupa „Arcadia” și Ansamblul Artistic Profesionist „Crișana”, și-a obișnuit publicul cu un repertoriu de succes, urmărind un echilibru între dramaturgia națională și universală, între clasic și modern.

Cu sprijinul Inspectoratului de Cultură și al revistei Familia, conducerea teatrului ia fericita decizie de a intra în circuitul național cu un festival de teatru scurt, care a devenit pe parcursul edițiilor o marcă de prestigiu în peisajul teatral național.

Trupa „Iosif Vulcan” a avut privilegiul, în special în ultimele stagioni, de a colabora cu nume celebre ale teatrului românesc, dintre care amintim pe Alexandru Dabija, Mihai Măniuțiu, Alexander Hausvater, Petru Vutcărău, Claudiu Goga, Bobi Pricop, Radu Alexandru Nica, Gavriil Pinte și mulți alții. Datorită acestor colaborări fructuoase, pe lângă aprecierea în rândul criticii de specialitate și a publicului, teatrul a obținut nominalizări la Gala Premiilor UNITER în 2006 și 2011.

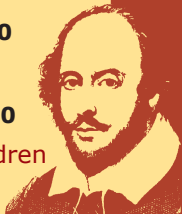
remustoderici

20 April **21⁰⁰**

„Frații Buzești” Square

21 April **22⁰⁰**

“Colibri” Youth and Children
Theatre, Craiova



INTERNATIONAL SHAKESPEARE FESTIVAL

Gong Theater, Sibiu

The Tempest (outdoor)

(Puppet show)

adaptation from William Shakespeare



Director: **Alina Hiristea**
Adaptation: **Alina Hiristea**
Musical Selection: **Alina Hiristea**
Scenographer: **Marian Sandu**
Music: **Mircea-Laszlo Horvat**
Video: **Florin Chirea**
Lighting: **Lucian Moga**
Costumes: **Mihaela Cîrlugea**
Technical Consultant: **George Dulămea**

ALINA HIRISTEA

Alina Hiristea has directed 45 shows in 16 different professional theatres from Craiova, Sibiu, Cluj-Napoca, Timișoara, Bucharest, Oradea, Brașov or Baia Mare. Among them: *Amedee, or How to Get Rid of It* by Eugene Ionesco, *Miss Julie* by August Strindberg, *No Exit* by Jean-Paul Sartre, *The Misunderstanding* by Albert Camus, *Yvonne, Princess of Burgundy* by Witold Gombrowicz, *Servant of Two Masters* by Carlo Goldoni, *The Main Course* by Slawomir Mrozek, *The Life Before Us* adapted from Romain Gary, and *Good Evening, Mister Wilde!*, musical comedy adapted from Oscar Wilde.

At the “Marin Sorescu” National Theater of Craiova, Alina Hiristea (Rece) has directed *only HAMLET* adapted from William Shakespeare’s play (*the show was selected and awarded the Trophy of the International Shakespeare Festival of Craiova, the 2010 edition*) and the shows *Ce mai taci*, *Gary* about the life of the great Romanian dissident Ion D. Sîrbu and *Thieves* by Dea Lohr (a national premiere, project which was undertaken in collaboration with the European Theatre Convention).

Presently, she is a university lecturer at the Theater Arts Department, Faculty of Letters, within the University of Craiova. Among other license performances, she has directed and coached several Shakespeare adaptations, such as *A Midsummer Night’s Dream* and *All the World’s a Stage and We are Merely Players* – performances which were selected to be presented at the International Shakespeare Festival of Craiova, the 2014 and 2012 editions, within the *Theatre Schools Section*.

CAST:

Gabriel Costea
Paul Bondane
Petrișor Diamantu
Gabriela Mitrea
Leo-Nora Băcanu
Monica Baldea
Daniela Dragomir
Jeno Major
Horațiu Dancu
Nicolae Suci



The Theatre GONG for Children and Youth of Sibiu was founded in 1949, around a diversity of cultural practices and expressions. It is a public institution with a vast repertoire of shows that include animated puppet shows, as well as shows with visible performers. The Gong Theatre deals with the education and artistic formation of children and youths, employing the newest and most diverse forms of expression of theater and animation arts, through a wide range of shows of various complexities – all starting with educational, and leading to entertainment factors, as well as thought and perception training.

Crafting its own individuality and recognition at a national level, through its partnerships and international side projects, the Gong Theatre supports both unique character and popularity, so that today it represents Romania at some of the most important international cultural events throughout Europe, America, Africa and Asia.

At the moment, the Theatre boasts over 88 shows in its permanent repertoire, created between 1993 and 2014. The number of premiered shows, since its establishment up to present day, exceeds 450 performances. Among these, we mention: *Cinderella*, *A Midsummer Night’s Dream*, *Pinocchio*, *The Bremen Town Musicians*, *Harap Alb* (Romanian folk tale), *Frozen*, *The Wizard of Oz*, *The Magicians*, *How Arthur Became King*, *Like Salt in Food* (Romanian folk tale), *Spy Princesses*, *Max & Moritz*, *The Three Little Pigs... Who Are Four*.



Teatrul Gong, Sibiu

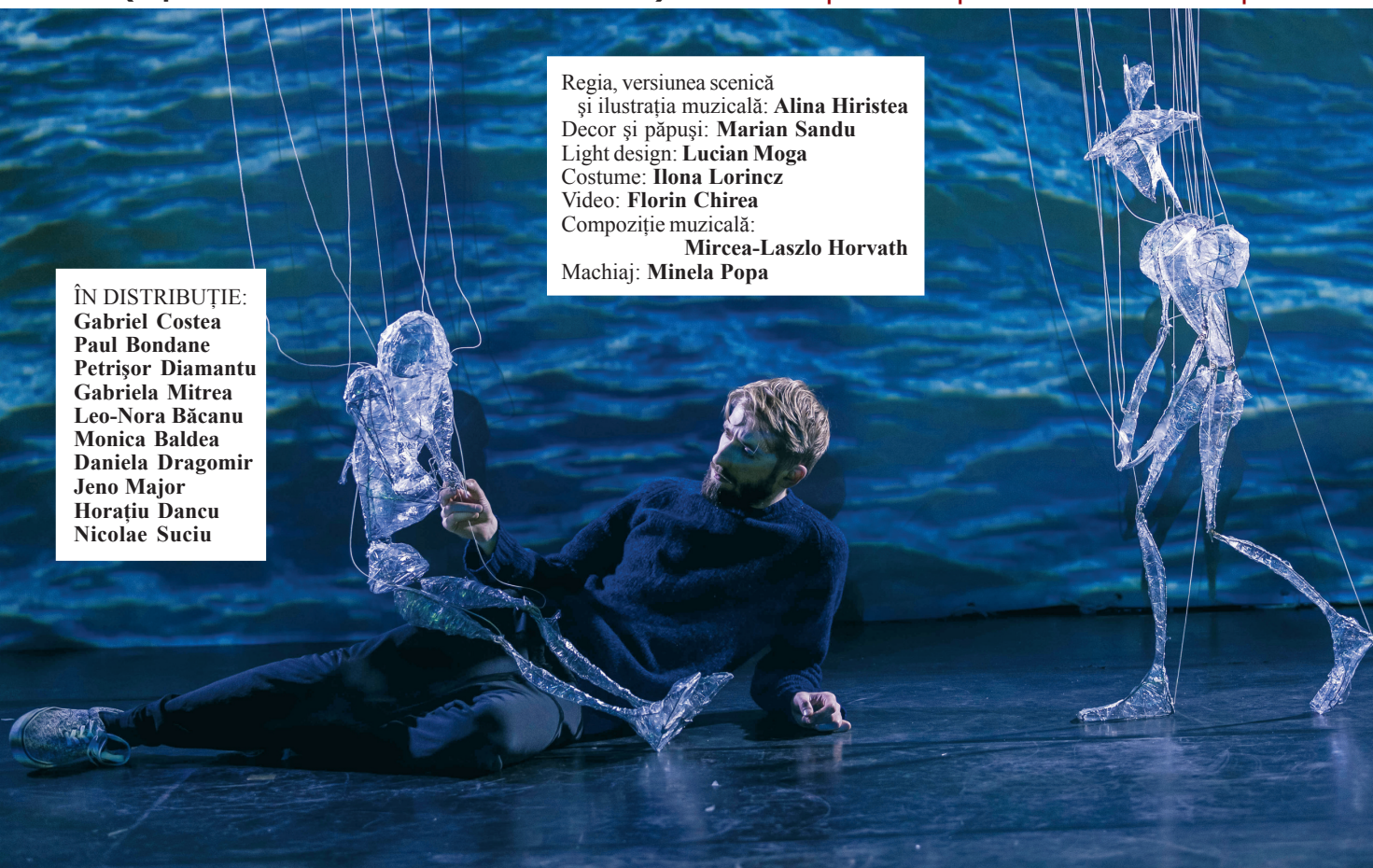
Furtuna (outdoor)

(spectacol cu marionete)

adaptare după William Shakespeare

Regia, versiunea scenică
și ilustrația muzicală: **Alina Hiristea**
Decor și păpuși: **Marian Sandu**
Light design: **Lucian Moga**
Costume: **Ilona Lorincz**
Video: **Florin Chirea**
Compoziție muzicală:
Mircea-Laszlo Horvath
Machiaj: **Minela Popa**

ÎN DISTRIBUȚIE:
Gabriel Costea
Paul Bondane
Petrișor Diamantu
Gabriela Mitrea
Leo-Nora Băcanu
Monica Baldea
Daniela Dragomir
Jeno Major
Horațiu Dancu
Nicolae Suciu



ALINA HIRISTEA

Alina Hiristea a semnat până în prezent regia artistică a 45 de spectacole în 16 teatre profesionale din Craiova, Sibiu, Cluj-Napoca, Timișoara, București, Oradea, Brașov sau Baia Mare. Printre spectacolele montate se numără *Amedeu sau cum să te descotorosești* de Eugene Ionesco, *Domnișoara Julie* de August Strindberg, *Uși închise* de Jean-Paul Sartre, *Neînțelegera* de Albert Camus, *Ivona, principesa Burgundiei* de Witold Gombrowicz, *Slugă la doi stăpâni* și *Hangița* de Carlo Goldoni, *În derivă* după Slawomir Mrozek, *Ai toată viața înainte!* după Romain Gary și *Bună seara, domnule Wilde!*, comedie muzicală după Oscar Wilde.

La Teatrul Național „Marin Sorescu” din Craiova, Alina Hiristea (Rece) a regizat doar *HAMLET* după William Shakespeare (spectacolul a fost selectat și a primit Trofeul Festivalului Internațional „Shakespeare” Craiova, ediția din anul 2010) și spectacolele *Ce mai taci*, *Gary despre viața marelui dizident* Ion D. Sîrbu și piesa *Hoți* de Dea Loher (premieră națională, proiect demarat în colaborare cu European Theatre Convention).

În prezent este lector univ. dr. la Departamentul de Arte, Facultatea de Litere, din cadrul Universității din Craiova și, printre alte spectacole de licență, a regizat și îndrumat, după opera lui Shakespeare: *Visul unei nopți de vară* și *Lumea-ntreagă e o scenă și toți oamenii-s actori* - spectacole selectate și prezentate în cadrul Festivalului Internațional Shakespeare Craiova, ediția din 2014, respectiv 2012, la Secțiunea Școli de teatru.

Teatrul pentru Copii și Tineret GONG, din Sibiu, înființat în anul 1949 în jurul unei diversități de practici și expresii culturale, este o instituție publică de spectacole cu un repertoriu bogat, printre care se numără atât spectacole de animație cu păpuși, cât și spectacole cu actori la vedere. Teatrul Gong se ocupă de educația și formarea artistică a copiilor și tinerilor folosind cele mai noi și diverse forme de exprimare ale artei teatrale și ale artei animației, printr-o gamă de spectacole de diferite complexități problematice, pornind de la factorul educațional, până la cel al divertismentului și al instruirii de gândire și percepere.

Creându-și propria individualitate și recunoștință pe plan național, prin parteneriatele și proiectele sale bilaterale internaționale, Teatrul Gong își susține atât caracterul unic, cât și popularitatea, ajungând astfel ca în zilele noastre să reprezinte România la cele mai importante evenimente culturale internaționale din Europa, America, Africa și Asia.

În prezent, teatrul are peste 88 de spectacole în repertoriul permanent, realizate în perioada 1993 – 2014, numărul spectacolelor în premieră, de la înființare și până azi, depășind cifra de 450. Dintre acestea amintim: *Cenușăreasa*, *Visul unei nopți de vară*, *Pinocchio*, *Muzicanții din Bremen*, *Harap Alb*, *Crăiasa Zăpezii*, *Vrăjitorul din Oz*, *Scamatorii*, *Cum a devenit Arthur rege*, *Sarea-n bucate*, *Prințesele Spion*, *Max & Moritz*, *Povestea celor trei purceluși... care sunt pătru*.

21 April

17⁰⁰

"Marin Sorescu"
National Theatre,
"Ion D. Sarbu" hall



INTERNATIONAL SHAKESPEARE FESTIVAL

Flute Theatre

William Shakespeare's

Hamlet, Who's There?



KELLY HUNTER

The Artistic Director of Flute Theatre, Kelly Hunter, is an award winning actor, director and writer. Over the last thirty years she has played major roles for the Royal Shakespeare Company, the Royal National Theatre, the English Touring Theatre and the Vesturport Theatre in Iceland. *Hamlet, who's There?* premiered at the Gdansk Shakespeare Festival in August 2015 and tours Europe in 2016. Hunter adapted and directed a production of *The Tempest* for the Royal Shakespeare Company for children with autism, which performs autumn 2016 at The Orange Tree Theatre in London.

She is the author of two books, *Shakespeare's Heartbeat, Drama Games for Children with Autism* published by Routledge and *Cracking Shakespeare; A Hands-on Guide for Actors and Directors* published by Bloomsbury.

From 2002-2006 she was the Artistic director of Touchstone Shakespeare Theatre, which she created to offer Shakespeare to children with no access to the arts. Kelly has created a series of sensory drama games named The Hunter Heartbeat Method, which form her work with children with autism. This methodology has the basis of a longitudinal study at Ohio State University since 2011.



Director: **Kelly Hunter**
Designer: **Anthony Lamble**
Company Stage Manager: **Paula Salmon**
Production Development: **Emma Richards**
Assistant Director: **Jamie Billings**
Costume Supervisor: **Kat Smith**

CAST

Polonius/Grave Digger: **Steven Beard**
Laertes: **Finlay Cormack**
Claudius: **Tom Mannion**
Gertrude: **Kelly Hunter**
Hamlet: **Mark Quartley**
Ophelia: **Francesca Zoutewelle**

Stepping out of the traditional hold of Shakespeare whilst remaining faithful to his language, our productions bring a fresh vision to inclusive audiences of all backgrounds. Alive, vibrant, on the knife-edge of heart and soul every performance is a rollercoaster ride of emotion.

At Flute Theatre's core are people who are entirely committed and passionate about telling heartfelt stories: the audience will be moved, entertained, and provoked with questions that can relate to their own lives.



Teatrul Flute

Hamlet, cine-i acolo?

de William Shakespeare

**KELLY HUNTER**

Director Artistic al Teatrului Flute, Kelly Hunter este o actriță, regizoare și scriitoare premiată. Pe parcursul ultimilor 30 de ani, a jucat roluri importante pentru Royal Shakespeare Company, Royal National Theatre, English Touring Theatre și Vesturport Theatre în Islanda. *Hamlet, cine-i acolo?* a avut premiera în cadrul Festivalului Shakespeare de la Gdansk în August 2015 și se află în turneu în Europa în 2016. Hunter a adaptat și regizat o producție a piesei *Furtuna* pentru Royal Shakespeare Company pentru copii cu autism, care se va juca în toamna lui 2016 la The Orange Tree Theatre în Londra.

Hunter este autoarea a două cărți, *Shakespeare's Heartbeat*, *Drama Games for Children with Autism*, publicată de Routledge și *Cracking Shakespeare: A Hands-on Guide for Actors and Directors* publicată de Bloomsbury.

Între 2002 și 2006 aceasta a fost directorul artistic al Touchstone Shakespeare Theatre, pe care l-a creat pentru a-l oferi pe Shakespeare copiilor fără acces la artă. Kelly a creat o serie de jocuri dramatice senzoriale numite Metoda Bătăii Inimii a lui Hunter, care formează munca ei cu copii cu autism. Această metodologie este bazată pe un studiu longitudinal la Universitatea de Stat Ohio din 2011.

Regizor: **Kelly Hunter**Designer: **Anthony Lamble**Regizor Tehnic Companie: **Paula Salmon**Producător: **Emma Richards**Asistent Regie: **Jamie Billings**Designer Costume: **Kat Smith****DISTRIBUȚIE**Polonius/ Gropar: **Steven Beard**Laertes: **Finlay Cormack**Claudius: **Tom Mannion**Gertrude: **Kelly Hunter**Hamlet: **Mark Quartley**Ophelia: **Francesca Zoutewelle**

Pășind în afara abordării tradiționale a lui Shakespeare dar respectând limbajul acestuia, producțiile noastre aduc o viziune proaspătă audiențelor din toate categoriile. Vie, vibrantă, pe muchia de cuțit a inimii și a sufletului, fiecare reprezentație este un montaigne russe al emoției.

În inima Teatrului Flute sunt oameni dedicați total și foarte pasionați de povestiri spuse din toată inima: audiența va fi mișcată, destinsă și provocată prin întrebări care se pot aplica propriilor lor vieți.

21 April

Student's House
of Culture

19⁰⁰



INTERNATIONAL
SHAKESPEARE
FESTIVAL

Shakespeare at the Tobacco Company

William Shakespeare's

Hamlet

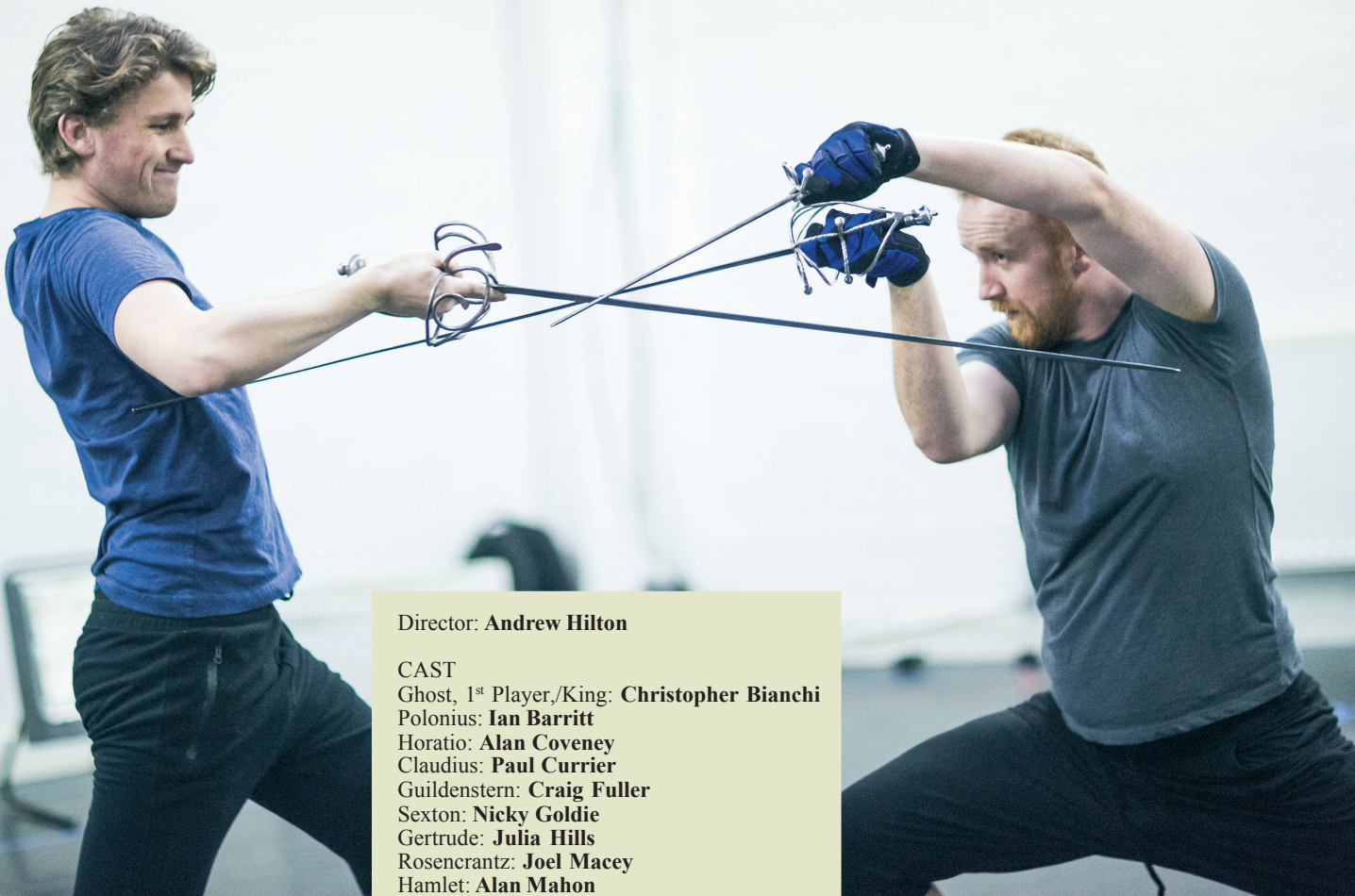


Photo: Craig Fuller

Director: **Andrew Hilton**

CAST

Ghost, 1st Player/King: **Christopher Bianchi**
Polonius: **Ian Barritt**
Horatio: **Alan Coveney**
Claudius: **Paul Currier**
Guildenstern: **Craig Fuller**
Sexton: **Nicky Goldie**
Gertrude: **Julia Hills**
Rosencrantz: **Joel Macey**
Hamlet: **Alan Mahon**
Ophelia: **Isabella Marshall**
Laertes: **Callum McIntyre**
Reynaldo: **Marc Geoffrey**
Marcellus & Priest: **John Sandeman**
Barnardo/Player/Fortinbras: **Laurence Varda**
Player/ Queen: **Eleanor Yates**

ANDREW HILTON

Andrew is the Company Founder of Shakespeare at the Tobacco Factory and Director of all productions to date except *Hamlet* in 2009 and *Romeo and Juliet* in 2015. Direction elsewhere includes: *Five Plays for Show of Strength*, 1989-93; *Serious Money* (Bristol Old Vic Theatre School); and plays at the Mermaid Theatre, London, where he was an Associate Director from 1974-76. Credits as an actor include: three years with the National Theatre and many seasons at the Bristol Old Vic in addition to a 40-year career in TV, film and radio. In 2013 Andrew was made an Honorary Doctor of Letters by the University of Bristol for his services to theatre in the city. In 2015 he worked on the premiere of the opera, *The Doll Behind the Curtain*, by the Iranian composer Amir Mahyar Tafreshipour at the Tête-à-Tête Opera Festival in London, and directed Brian Friel's *Living Quarters* in a co-production with Tobacco Factory Theatres and stf.

Shakespeare at the Tobacco Factory (stf) is an international touring ensemble based in Bristol, producing Shakespeare and other classic work. Since its inception in 1999, stf has produced 27 Shakespeares, 3 Chekhovs, 1 Molière, a Jacobean tragedy, Alan Monkouse's, *The Conquering Hero*, Sheridan's, *The School For Scandal*, Tom Stoppard's modern classic, *Arcadia* and Brian Friel's *Living Quarters*, which was co-produced with Tobacco Factory Theatres.

The Company's first, full UK tour of *Two Gentlemen of Verona* in 2013, generously backed by the EsméeFairbairn Foundation, was followed in 2014 by *As You Like It*. This year the Company toured its highly successful co-production of *Romeo and Juliet*, directed by Polina Kalinina, to an ever widening theatre base, bringing the work to new audiences across the UK, as well as performing to sell-out audiences at the Neuss International Shakespeare Festival in Germany.



Shakespeare at the Tobacco Company

Hamlet de William ShakespeareRegizor: **Andrew Hilton**

DISTRIBUȚIE

Fantoma, Primul jucător, Regele: **Christopher Bianchi**Polonius: **Ian Barritt**Horațio: **Alan Coveney**Claudius: **Paul Currier**Guildenstern: **Craig Fuller**Sexton: **Nicky Goldie**Gertrude: **Julia Hills**Rosencrantz: **Joel Macey**Hamlet: **Alan Mahon**Ophelia: **Isabella Marshall**Laertes: **Callum McIntyre**Reynaldo: **Marc Geoffrey**Marcellus & Preotul: **John Sandeman**Barnardo/Jucător/Fortinbras: **Laurence Varda**Jucător/ Regina: **Eleanor Yates**

Photo: Craig Fuller



Photo: Craig Fuller

ANDREW HILTON

Andrew este fondatorul Companiei Shakespeare at the Tobacco Factory și regizorul tuturor producțiilor acestei companii, cu excepția lui *Hamlet* în 2009 și *Romeo și Julieta* în 2015.

Pe lângă Shakespeare at the Tobacco Factory, Hilton a mai regizat în colaborare cu alte companii, și *Five Plays for Show of Strength*, 1989-83; *Serious Money* (Școala Teatrală Old Vic din Bristol); și piese la Mermaid Theatre, Londra, unde a fost regizor asociat între 1974-76.

Printre realizările sale ca actor, se numără: trei ani cu Teatrul Național și multe sezoane la Bristol Old Vic, pe lângă o carieră de 40 de ani în TV, film și radio.

În 2013, Andrew a primit titlul de Honorary Doctor of Letters, de la Universitatea din Bristol pentru serviciile sale pentru teatrul din același oraș. În 2015 a lucrat la premiera operei *The Doll Behind the Curtain*, de compozitorul Iranian Amir Mahyar Tafreshipour la Festivalul de Operă Tête-à-Tête în Londra, și a regizat *Living Quarters*, de Brian Friel, în co-producție cu Tobacco Factory Theatre și Shakespeare at the Tobacco Factory.

Shakespeare at the Tobacco Factory este un ansamblu care face turnee teatrale, cu baza în Bristol, care realizează piese de Shakespeare și alte lucrări clasice.

De la fondarea trupei, în 1999, compania a realizat 27 spectacole de Shakespeare, 3 spectacole de Cehov, un spectacol de Molière, o tragedie iacobină, *The Conquering Hero*, al lui Ian Monkouse, *The School For Scandal*, al lui Sheridan, clasicul modern al lui Tom Stoppard, *Arcadia* și *Living Quarters* al lui Brian Friel, care a fost realizată în colaborare cu Tobacco Factory Theatres.

Primul turneu al Companiei în Regatul Unit, cu *Doi tineri în Verona*, în 2013, sprijinită cu generozitate de către Fundația Esme Fairbairn, a fost urmată în 2014 de *Cum vă place*. În acest an, Compania a fost în turneu cu coproducția sa de mare succes *Romeo și Julieta*, în regia lui Polina Kalinina, extinzându-și în continuare fundamentul teatral, aducând eforturile lor către noi audiențe peste tot în Regatul Unit, dar oferind și reprezentații în săli pline la Festivalul Internațional de Shakespeare Neuss, în Germania.

22 April

15⁰⁰

Craiova Downtown



INTERNATIONAL SHAKESPEARE FESTIVAL

Parrabbola Company (Great Britain), Teatrulescu Company and The International Shakespeare Festival

William Shakespeare's **Romeo and Juliet**

Director: **Philip Parr**

Designer: **Brian Hanlon**

Composer and Musical Director: **Matt Marks**

Associate Musical Director: **Ines Sampaio**

Fight Director: **Graham Shackell**

Actor Production Assistant: **Olivia Negrean**

Actor Facilitator: **David Monteith**

Actor Facilitator: **Alina Șerban**

Creative Producer: **Ramona Drăgulescu**

Stage Manager: **Laurențiu Tudor**

Dramaturge: **Iolanda Mănescu**

Lighting: **Ionel Dumitriu**

CAST

Cristina Ispas, Zeineb Dakhel, Olivia Negrean, Theodora Bălan, Alexandra Bădescu, Edwina Mitrică, Lorena-Gabriela Bărbuleanu, Mihaela Nicolae, Mihaela Tudor, Cristina Teodora Firu, David Monteith, Cristina-Alexandra Voicescu, Alexandru-Radu Nica-Cioponea, Alina Șerban, Andrei Nedelea, Daria Ghiță, JoJo Georgiana Berechet, Mihai Filip Popescu, Ines Sampaio, Lyubomir Ivanov, Florin Cristian Ionică, Andrei Coman, Valentina Dumitrescu, Adrian Florin Vilcu, Ioana Ciobanu, Petri Ștefănescu, Marilena Sălceanu, Ionuț Dobre, Iuliana Firan, Martha-Arlette Firan, Ana-Maria Pirianu, Luiza Niță, Dana Cheche, Erica Ghiță, Oana-Mihaela Vrajitoru, Alina Belu, Diana Bîzoc, Marina Cozeca, Dragoș-Ștefan Mircea, Sever Tupangiu, Maria Turcitu, Elena Gaină, Elena Betolian, Mariana Ciobanu, Dan Constantin Nichita, Gheorghe Țarălungă, Gabriela Rădulescu, Laurențiu Marcu, Mimi Ghiță, Ana-Maria Bălosu, Robert Iancu, Flavia Dobre, Cătălin-Mihai Miculeasa, Carmen Vasilescu, Mihai Marian Sîrbu, Laura Dumitrescu, Leliana Mihaela Rădulescu, Ana-Maria Cristofir, Mădălina Camelia Ilie, Silvia-Oana Cojocăreanu, Graham Shackell, Diana Elena Oșca, Gabriel Popescu



Parrabbola make plays, working with communities of all kinds around the world. We make plays that are celebrations of people and places - theatre of the people, by the people, for the people. Every play is different, and belongs to the community who make it. Our role is to create and develop the play and the production at the highest level and to give ownership of the work over to the community cast.

Teatrulescu is an independent theatre company from Craiova whose productions have been viewed at festivals throughout Romania, and often honored with awards for interpretation or direction. Its co-productions with the National Theatre "Marin Sorescu" of Craiova have been well appreciated, and fairly so, by the audiences. Teatrulescu supports and encourages young theatre students and graduates in their artistic endeavors by offering them a platform for practice. The company has constantly produced shows of social, community theatre. It also has a history of cultural initiatives in the rural area.

PHILIP PARR

Philip Parr is a director of theatre, opera and festivals. His productions have been seen all over the world. He was founder and Artistic Director of Spitalfields Market Opera, a purpose built chamber opera house for London and the first opera house built in London for over 100 years, and has been director of the Swaledale Festival, Bath Shakespeare Festival, and programmer for the Bloomsbury Festival.

In the theatre Philip has made a particular reputation as a director of large scale community plays, chiefly working as Artistic Director of Parrabbola. Parrabbola makes work within a community setting. This has included multi-lingual site specific Shakespeare productions of *Pericles* (2010) and *The Winter's Tale* (2012) in Gdansk (Poland) and Ostrava (Czech Republic).

Philip is a founding council member of the European Shakespeare Festivals' Network and Director of the York International Shakespeare Festival.

Compania Parrabbola (Marea Britanie), Compania
Teatrulescu și Festivalul Internațional Shakespeare

Romeo și Julieta

 de William Shakespeare

Regizor: **Philip Parr**
Designer: **Brian Hanlon**
Compozitor și Regizor muzical: **Matt Marks**
Regizor musical asociat: **Ines Sampaio**
Regizor lupte: **Graham Shackell**
Asistent producție actori: **Olivia Negrean**
Facilitator actori: **David Monteith**
Facilitator actori: **Alina Șerban**

Producător creație: **Ramona Drăgulescu**
Manager scenă: **Laurențiu Tudor**
Dramaturg: **Iolanda Mănescu**
Designer Lumini: **Ionel Dumitriu**

DISTRIBUȚIA ÎN ORDINEA APARIȚIEI

Cristina Ispas, Zeineb Dakhel, Olivia Negrean, Theodora Bălan, Alexandra Bădescu, Edwina Mitrică, Lorena-Gabriela Bărbuleanu, Mihaela Nicolae, Mihaela Tudor, Cristina Teodora Fîru, David Monteith, Cristina-Alexandra Voicescu, Alexandru-Radu Nica-Cioponea, Alina Șerban, Andrei Nedelea, Daria Ghiță, JoJo Georgiana Berechet, Mihai Filip Popescu, Ines Sampaio, Lyubomir Ivanov, Florin Cristian Ionică, Andrei Coman, Valentina Dumitrescu, Adrian Florin Vilcu, Ioana Ciobanu, Petri Ștefănescu, Marilena Sălceanu, Ionuț Dobre, Iuliana Firan, Martha-Arlette Firan, Ana-Maria Pirianu, Luiza Niță, Dana Cheche, Erica Ghiță, Oana-Mihaela Vrajitoru, Alina Belu, Diana Bîzoc, Marina Cozecca, Dragoș-Ștefan Mircea, Sever Tupangiu, Maria Turcitu, Elena Gaină, Elena Betolian, Mariana Ciobanu, Dan Constantin Nichita, Gheorghe Țărălungă, Gabriela Rădulescu, Laurențiu Marcu, Mimi Ghiță, Ana-Maria Bălosu, Robert Iancu, Flavia Dobre, Cătălin-Mihai Miculeasa, Carmen Vasilescu, Mihai Marian Sîrbu, Laura Dumitrescu, Leliana Mihaela Rădulescu, Ana-Maria Cristofir, Mădălina Camelia Ilie, Silvia-Oana Cojocăreanu, Graham Shackell, Diana Elena Oșca, Gabriel Popescu

PHILIP PARR

Philip Parr este regizor de teatru, operă și director de festivaluri. Producțiile sale au fost văzute în întreaga lume. A fost fondatorul și directorul artistic al Spitalfields Market Opera, o casă de concerte de operă din Londra, de altfel prima casă de operă construită în Londra în ultimii peste 100 de ani; a fost și director al Swaledale Festival, Bath Shakespeare Festival, și organizator al Bloomsbury Festival.

În teatru, Philip și-a construit o reputație aparte de regizor de piese la scară mare, comunitară, lucrând în principal ca director artistic al Parrabbola. Parrabbola creează într-un anumit context comunitar. Printre spectacolele sale se numără producții Shakespeare multi-lingvistice amplasate specific, precum *Pericle* (2010) și *Poveste de iarnă* (2012) în Gdansk (Polonia) și Ostrava (Republica Cehă).

Philip este membru fondator și parte din consiliul European Shakespeare Festivals Network, și director al York International Shakespeare Festival.



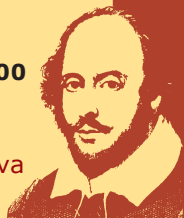
Parrabbola creează spectacole prin lucrul cu comunități din întreaga lume. Facem spectacole care sunt de fapt celebrări ale oamenilor și locurilor – teatru al oamenilor, de oameni, și pentru oameni. Fiecare spectacol este diferit și aparține comunității care îl face. Rolul nostru este să creăm și să producem spectacolul și organizarea sa la cel mai înalt nivel, și apoi să oferim dreptul de proprietate distribuției locale.

Teatrulescu este o companie de teatru independent din Craiova ale cărei producții au fost vizionate la festivaluri de gen pe teritoriul României, obținând premii pentru interpretare și regie pentru spectacolele sale. Coproducțiile împreună cu Teatrul Național “Marin Sorescu” s-au bucurat de o justă apreciere din partea publicului spectator. Teatrulescu sprijină și încurajează tinerii studenți și absolvenți de teatru în demersul lor artistic, oferindu-le o platformă de manifestare. Compania a produs constant spectacole de teatru social, comunitar. De asemenea are o istorie de inițiative culturale în regiunea rurală.

22 April

19⁰⁰

"Oltenia" Philharmonic
Orchestra House, Craiova



INTERNATIONAL
SHAKESPEARE
FESTIVAL

The "Oltenia" Philharmonic of Craiova

Christopher Petrie Symphony Concert

ARTISTIC PROGRAM

Ralph Vaughan Williams: "The Lark Ascending" for violin and orchestra

William Walton: "Henri V – Two Pieces for String Orchestra" (first audition)

Robert Matthew-Walker: "Symphonic Variations"

Ralph Vaughan-Walker: "Fiver Variants of Dives and Lazarus" for harp and string orchestra (first audition)

Edward Elgar: "Enigma" Variations, op.36

Conductor: **Christopher Petrie**

Soloist: **Tanya Sweiry** (violin)

Ensemble: **The "Oltenia" Philharmonic of Craiova**

CHRISTOPHER PETRIE

Christopher Petrie is an innovating musician with an important artistic career, doubling as both composer and conductor. Born in Essex, near London, Petrie spent a period in Wales, then settled definitively in London, where he still lives. His creative personality is thus defined by the tuneful synthesis of the two types of cultures he's lived and professionally evolved in. A passionate traveler, he aspires to embracing unique cultural experiences that are specific to the diverse ethnographic regions of Europe.

He concluded his specialty studies at the Royal Welsh College of Music and the Royal Academy of Music (London), under the guidance of teachers like Christopher Austin, Adrian Partington, and Sir Peter Maxwell Davies. All throughout his career as a conductor and composer, he collaborated with prestigious instrumental ensembles like the BBC National Orchestra of Wales, Vienna Tonkünstler Orchestra, Southbank Sinfonia, Lithuanian State Symphony Orchestra, Staatskapelle Stettin (Polonia), Philharmonisches Kammerorchester Berlin, University College of London Chamber Orchestra, Azalea Ensemble, Chroma, Lunar Saxophone Quartet, National Youth Wind Orchestra of Wales and London Sinfonietta.

He has done recordings for Sony Records and Signum Classics, and was publicized on television stations like the BBC, Radio 3, or S4C TV. Presently, Petrie holds the statute of associated composer at Eltham College and Classical Events Director within the Monmouth Festival.

His current projects target promoting Romanian music creations in Great Britain, finalizing compositions solicited by several ensembles, and the inauguration of the Philharmonic Chamber Orchestra of Music, event which will take place in December at Cadogan Hall.

A prestigious institution in the Romanian musical landscape, The "Oltenia" Philharmonic of Craiova was founded in 1904 and reorganized by Royal Decree in 1947. Presently, its artistic activity spreads over several compartments, comprising of the Symphonic Orchestra, the Chamber Orchestra, the Academic Choir, and several chamber groups, bands, symphonic jazz orchestra, etc.

Over 80 instrumentalists form the Symphonic Orchestra. The repertoire of this ensemble contains masterpieces of symphonic and vocal-symphonic music (mesas, oratorios, cantatas, and requiems), musical jewels, symphonic jazz, symphonic rock, concerts in unconventional spaces, covering a wide historic range, from baroque to present day. Permanently concerned with accuracy of interpretation, constantly appreciated by the public and musical critique, the Symphonic Orchestra of the "Oltenia" Philharmonic has been invited to perform on the most important Romanian stages, and has undertaken successful concerts in France, Italy, Germany, the Netherlands, Spain, Switzerland, Gibraltar, ex-Yugoslavia, the former Soviet space, Bulgaria, The Islamic Republic of Iran, and Greece.

The Academic Choir of the Philharmonic of Craiova, one of the most valuable artistic collectives of its type in the country, was created in 1953. Its repertoire contains the most representative compositions of Renaissance, Baroque, classical, Romantic, and contemporary art. One can speak of a vast repertoire – over 1000 works. The choir's activity targets two important dimensions: acapella choir concertos and vocal-symphonic concerts.



Orchestra Simfonică a Filarmonicii „Oltenia”

Christopher Petrie – Concert simfonic



THE SYMPHONIC ORCHESTRA OF „OLTENIA” PHILHARMONIC CRAIOVA - ROMANIA

PROGRAM ARTISTIC

Ralph Vaughan Williams: „The Lark Ascending” pentru vioară și orchestră

William Walton: „Henri V – Două piese pentru orchestră de coarde” (primă audiție)

Robert Matthew-Walker: „Symphonic Variations”

Ralph Vaughan Williams: „Five Variants of Dives and Lazarus” pentru harpă și orchestră de coarde (primă audiție)

Edward Elgar: Variațiunile „Enigma”, op. 36

Dirijor: **Christopher Petrie**Solist: **Tanya Sweiry** (vioară)Ansamblu: **Orchestra Simfonică a Filarmonicii „Oltenia”**

CHRISTOPHER PETRIE

Christopher Petrie este un muzician inovator, care desfășoară o importantă carieră artistică în dubla ipostază de compozitor și dirijor. Născut în Essex, lângă Londra, după o perioadă petrecută în Țara Galilor, Petrie s-a stabilit definitiv la Londra, unde trăiește și în prezent. Personalitatea sa creatoare se definește prin sinteza armonioasă a celor două tipuri de culturi în care a crescut și a evoluat profesional. Călător pasionat, aspiră la trăirea unor experiențe culturale unice, specifice diverselor regiuni etnografice din Europa.

Și-a definitivat studiile de specialitate la Royal Welsh College of Music and Drama și Royal Academy of Music (Londra), sub îndrumarea profesorilor Christopher Austin, Adrian Partington, și Sir Peter Maxwell Davies. De-a lungul carierei de dirijor și compozitor, a colaborat cu prestigioase ansambluri instrumentale precum BBC National Orchestra of Wales, Vienna Tonkünstler Orchestra, Southbank Sinfonia, Lithuanian State Symphony Orchestra, Staatskapelle Stettin (Polonia), Philharmonisches Kammerorchester Berlin, University College of London Chamber Orchestra, Azalea Ensemble, Chroma, Lunar Saxophone Quartet, National Youth Wind Orchestra of Wales și London Sinfonietta.

A realizat înregistrări pentru Sony Records și Signum Classics, și a fost mediatizat pe posturile BBC, Radio 3, sau S4C TV. În prezent, Petrie deține statutul de compozitor asociat al Eltham College și de director de evenimente clasice în cadrul Monmouth Festival.

Proiectele sale curente vizează promovarea creației muzicale românești în Marea Britanie, finalizarea unor compoziții solicitate de diverse ansambluri, și inaugurarea Philharmonic Chamber Orchestra of London, eveniment ce va avea loc în luna decembrie la Cadogan Hall.

Instituție de prestigiu în peisajul muzical românesc, Filarmonica „Oltenia” din Craiova a fost fondată în anul 1904 și reorganizată prin decret regal în anul 1947. În prezent, activitatea artistică se desfășoară pe mai multe compartimente, cuprinzând Orchestra Simfonică, Orchestra de Cameră, Corala Academică și mai multe grupuri camerale, band-uri, symphonic-jazz orchestra etc.

Peste 80 de instrumentiști profesioniști formează Orchestra Simfonică. Repertoriul acestui ansamblu cuprinde capodopere ale muzicii simfonice și vocal-simfonice (misse, oratorii, cantate, requiemuri), bijuterii muzicale, jazz simfonic, rock simfonic, concerte în spații neconvenționale, acoperind o perioadă istorică amplă, din baroc până în zilele noastre. Permanent preocupată de acuratețea interpretărilor, constant apreciată de public și de critica muzicală, Orchestra Simfonică a Filarmonicii Oltenia a fost invitată să susțină concerte pe cele mai importante scene din România și a întreprins turnee de mare succes în Franța, Italia, Germania, Olanda, Spania, Elveția, Gibraltar, ex-Iugoslavia, spațiul ex-sovietic, Bulgaria, Republica Islamică Iran, Grecia.

Corală Academică a Filarmonicii Oltenia din Craiova, unul dintre cele mai valoroase colective artistice de acest gen din țară, a fost creată în anul 1953. Repertoriul coralei cuprinde cele mai reprezentative compoziții ale artei renașcentiste, baroce, clasice, romantice și contemporane. Se poate vorbi de un imens repertoriu - peste 1000 de lucrări. Activitatea coralei vizează două dimensiuni importante: concerte corale acappella și concerte vocal-simfonice.



22 April

22⁰⁰

„Frații Buzești” Square



INTERNATIONAL SHAKESPEARE FESTIVAL

Gigi Căciuleanu Romania Dance Company

Folia, Shakespeare & Co

adaptation from William Shakespeare



Gigi Căciuleanu
ROMANIA DANCE COMPANY

Choreography: **Gigi Căciuleanu**
Rehearsal Assistant: **Lelia Marcu-Vladu**
Scenography: **Corina Grămoșteanu**
Music: **Paul Ilea**
Light Design: **Alin Popa**

CAST – DanceActors
Ramona Bărbulescu, Cristian Osoles, Rasmina Călbăjos, Alexandru-Mircea Călin, Relu Dobrin, Lari Cosmin Giorgescu, Lucile Julaud, Ștefan Lupu, Ioana Macarie, Ioana Marchidan, Adrian Nour, Arcadie Rusu, Diana Spiridon.

GIGI CĂCIULEANU

After graduating from The Choreography School of Bucharest, he participates in an internship training at the Bolshoi Theatre in Moscow. Along with the academic dances, which he has been studying as official disciplines, he discovers and performs the avant-garde dance of Miriam Răducanu. The show „Nocturn 9” is still present in the memory of the public. As soloist of the Bucharest National Opera, he performs roles from the academic repertoire, but also becomes leading dancer for ballets that were especially created for him.

In 1973 he is hired in Germany as a guest teacher and choreographer at Folkwang Ballet, whose director was Pina Bausch, and after a short time he also receives an invitation to teach his own contemporary technique at the International Dance Centre “Rosela Haightower” in Cannes. In 1974 he decides to remain in France as a director of the Ballet “Grand Théâtre de Nancy”.

In 1978 he becomes the founding member and the director of The National Choreography Center in Rennes/ France, a position he will keep for 15 years along with his artistic collaborator, the actor, director and stage designer, Dan Mastacan. In 1993 he creates – in partnership with Dan Mastacan - the “Gigi Căciuleanu Company” in Paris. Between 2001 and December 2012 he works as choreographer and artistic director of The Chilean National Ballet in Santiago. His new “Gigi Căciuleanu Romanian Dance Company” is a crew along with whom Gigi has been dancing all over the country and even in Paris, Bruxelles, London, Lisbon... ever since the company saw the lights of the stage in 2007, in Bucharest, produced by Art Production Foundation.

With a record of over 300 choreographies, he continues his career as guest and brings life to trainings and academies all over the world. In 2012, he becomes *Honoris Causa* Professor at The Arts Academy from Tg. Mureș/ Romania.

The “Gigi Căciuleanu Romania Dance Company” was founded at the initiative of Valerian Mareș, President of the ART PRODUCTION Foundation, who, in 1996, organized a show at the National Theatre of Bucharest, with Gigi Căciuleanu as a protagonist. On that occasion, he presented some of the important choreography movements and dance companies that he ran, all from abroad.

In 2007, the ART PRODUCTION Foundation started the “Gigi Căciuleanu Romania Dance Company” and its first choreographic creation, “OuiBaDa” premiered in September 2007 at the Comedy Theatre at the George Enescu Festival. The performance was presented in Bucharest at the Comedy Theatre, at the National Dance Centre, the Lipsican Theatre, and touring around the country in cities like Sibiu, Cluj-Napoca, Iași, Brașov, Timișoara and Craiova

The “D’ale noastre” show was nominated for the UNITER Awards in 2013 in two categories:

- Best actor in main role – Lari Giorgescu for his parts in “D’ale noastre”

- Best performance - “D’ale noastre” by Gigi Căciuleanu

For the „Year Shakespeare 450”, the “Gigi Căciuleanu Romania Dance Company” prepared the “Folia, Shakespeare & CO” show, which premiered April 23rd 2014, being presented in Lisbon in November 2014 at the “D. Maria II” National Theatre.



Gigi Căciuleanu Romania Dance Company

Folia, Shakespeare & Co

adaptare după William Shakespeare



Coregrafie: **Gigi Căciuleanu**
Asistent repetiții: **Lelia Marcu-Vladu**
Scenografie: **Corina Grămoșteanu**
Muzica: **Paul Ilea**
Design lumini: **Alin Popa**

DISTRIBUȚIE – Actori-Dansatori
**Ramona Bărbulescu, Cristian Oso-
los, Rasmina Călbăjos, Alexandru-Mir-
cea Călin, Relu Dobrin, Lari Cosmin
Giorgescu, Lucile Julaud, Ștefan Lupu,
Ioana Macarie, Ioana Marchidan, Adri-
an Nour, Arcadie Rusu, Diana Spiridon**

GIGI CĂCIULEANU

După ce a absolvit Școala de Coregrafie din București, participă la un stagiu la Teatrul Bolshoi în Moscova. Pe lângă dansurile academice pe care le-a studiat ca discipline oficiale, a descoperit și practică dansul avangardist al lui Miriam Răducanu. Spectacolele „Nocturn 9” încă sunt prezente în memoria publicului. În calitate de solist la Opera Națională din București, interpretează roluri din repertoriul academic, și devine de asemenea principalul dansator în cadrul unor spectacole de balet create pentru el în special.

În 1973 este angajat în Germania ca profesor și coregraf oaspete la Folkwang Ballet, al cărui director era Pina Bausch, și după puțin timp a primește de asemenea invitația de a preda propria sa tehnică contemporană în cadrul Centrului Internațional de Dans „Rosela Haightower” la Cannes. În 1974 decide să rămână în Franța ca director al Ballet „Grand Théâtre de Nancy”.

În 1978 devine membru fondator și director al Centrului Național de Coregrafie în Rennes/ Franța, o poziție pe care o va păstra timp de 15 ani împreună cu colaboratorul său artistic, actorul, directorul și scenograful Dan Mastacan. În 1993 creează, în parteneriat cu Dan Mastacan - „Compania Gigi Căciuleanu” în Paris. Între 2001 și decembrie 2012 lucrează în calitate de coregraf și director artistic la Chilean National Ballet în Santiago. Noua lui „Companie Română de Dans Gigi Căciuleanu” este un grup cu care Gigi a dansat peste tot în țară și chiar și la Paris, Bruxelles, Londra, Lisabona... încă de când compania a văzut luminile scenei în 2007, în București, sub producția Art Production Foundation.

Cu un record de peste 300 de coregrafii, acesta continuă cariera sa de oaspete și însufletește cursurile și academiile din întreaga lume. În 2012, devine Profesor *Honoris Causa* la Academia de Arte din Tg. Mureș/ România.

„Gigi Căciuleanu Romania Dance Company” a luat ființă din inițiativa lui Valerian Mareș, președintele Fundației ART PRODUCTION, care a organizat în 1996 un spectacol la Teatrul Național din București avându-l ca protagonist pe Gigi Căciuleanu și care a prezentat cu acel prilej câteva dintre creațiile sale coregrafice importante și companii de dans pe care le-a condus, toate din străinătate.

În anul 2007 „Fundația ART PRODUCTION” a înființat compania „Gigi Căciuleanu Romania Dance Company” și prima creație coregrafică „OuiBaDa” a avut premiera în septembrie 2007 la Teatrul de Comedie în cadrul Festivalului George Enescu. Spectacolul a fost prezentat în București la Teatrul de Comedie, Centrul Național al Dansului, Teatrul de pe Lipscani și în țară, în cadrul unui turneu la Sibiu, Cluj-Napoca, Iași, Brașov, Timișoara și Craiova.

Spectacolul „D’ale noastre” a fost nominalizat la Premiile UNITER 2013 la doua categorii:

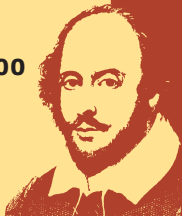
- Cel mai bun actor în rol principal – Lari Giorgescu pentru rolurile din spectacolul D’ale noastre
- Cel mai bun spectacol - D’ale noastre de Gigi Căciuleanu

„Gigi Căciuleanu Romania Dance Company” a pregătit pentru „Anul Shakespeare 450” spectacolul „Folia, Shakespeare & CO”, care a avut premiera în 23 aprilie 2014, fiind prezentat în noiembrie 2014 și la Lisabona (Teatrul Național D. Maria II).

22 April

20⁰⁰

"Marin Sorescu"
National Theatre,
"Amza Pellea" hall



INTERNATIONAL SHAKESPEARE FESTIVAL

National Theatre „I.L. Caragiale” Bucharest

William Shakespeare's

The Tempest



Director: **Alexander Morfov**
Translation: **Radu Nichita, Nina Cassian**
Scenography: **Nikola Toromanov**
Costumes: **Andrada Chiriac**
Lighting Design: **Chris Jaeger**
Choreography: **Florin Fieroiu**
Musical Arrangement: **Alexander Morfov**
Music Instruction: **Lucian Maxim**
Director's Assistant: **Patricia Katona**
Costumes Assistant: **Daria Night**
D cor Assistant: **George Pomponiu**

CAST

Prospero: **Ion Caramitru**
Miranda: **Crina Semciuc / Alexandra Sălceanu**
Caliban: **Mihai Călin**
Ariel: **Istvan Teglas**
Ferdinand: **Alexandru Călin**
Sebastian: **Gavril Pătru**
Antonio: **Ioan Andrei Ionescu**
Alonso: **Andrei Finți**
Gonzalo: **Vitalie Bichir**
Stephano: **Marcelo-S. Cobzariu**
Trinculo: **Mihai Calot **
Sailors, Spirits, Island Creatures: **Eduard C rlan, M d lin Mandin, Ionu  Toader, Axel Moustache, Eduard Adam**
Nymph: **Alexandra Poian **

ALEXANDER MORFOV

Director and actor. Born in 1960 in Iambol, Bulgaria. He graduated from the Theatre and Film Academy of Bulgaria as student to famous professor exiled from Russia, Iulia Ognianova. He has directed some of the most impressive artistic performances of Bulgarian theatre. He stood as artistic director of the National Theatre "Ivan Vazov" of Sofia.

Since 1993, he began the series of successful shows at the National Theatre of Sofia: *Don Quijote* by Cervantes (1994), *A Midsummer Night's Dream* by William Shakespeare (1995), *The Tempest* by William Shakespeare, *Don Juan* by Molière (2004). He has been awarded the "Asker" National Award for Theatre several times, the Theatre Critics' Award of Bulgaria, the "Ikar" Actor's Union Award.

In 2001 he wrote the script for, and directed the television show *Blueberry Hill*. Starting from 2005, he has created performances on the Russian stages of Sankt Petersburg and Moscow. His production *The Eclipse* (2006), based on the novel *One Flew Over the Cuckoo's Nest* by Ken Kesey received high praise from the critics. *The Tempest* received "The Golden Mask", the most prestigious award for theatre of Russia. He has worked in theatres from France, Sweden, Israel, and Macedonia.

His shows have participated at festivals in Vienna, Casablanca, Kiev, Torun (Poland), Belgrade (BITEF), Hamburg, Moscow (NET), Utrecht. At the National Theatre Bucharest, he has previously staged *The Visit* by Friedrich D rrenmatt, which is still successful today.



Spanning a lifetime of over 160 years, the National Theatre "I.L. Caragiale" Bucharest represents a true national cultural brand and is one of the main image generators of Romania.

Numerous generations of brilliant actors have formed and evolved on the stage of this Theatre which often hosts tours of companies from abroad and also presents shows on various international stages within bi- and multilateral partnerships.

Following a reconstruction of the building and a re-dimensioning of the institution, the National Theatre "I.L. Caragiale" Bucharest has assumed – under the motto "A new theatre for a new public." –, a polyvalent cultural vocation: the institution is becoming a complex cultural center, equipped not only with theatre halls for shows from the current repertoire, but also with expositional spaces or other alternative spaces where various projects unfold within the "TNB – Para-theatrical" program.

With an average of 50 representations and over 10,000 spectators a month, the National is by far, the most visited of Romanian theatres.



Teatrul Național „I.L. Caragiale” București

Furtuna
de William Shakespeare

Regia: **Alexander Morfov**
Traducerea: **Radu Nichita, Nina Cassian**
Decor: **Nikola Toromanov**
Costume: **Andrada Chiriac**
Lighting design: **Chris Jaeger**
Coregrafie: **Florin Fieroiu**
Ilustrație muzicală: **Alexander Morfov**
Pregătire muzicală: **Lucian Maxim**
Asistent regie: **Patricia Katona**
Asistent costume: **Daria Night**
Asistent decor: **George Pomponiu**



DISTRIBUȚIE

Prospero: **Ion Caramitru**
Miranda: **Crina Semciuc / Alexandra Sălceanu**
Caliban: **Mihai Călin**
Ariel: **Istvan Teglas**
Ferdinand: **Alexandru Călin**
Sebastian: **Gavril Pătru**
Antonio: **Ioan Andrei Ionescu**
Alonso: **Andrei Finți**
Gonzalo: **Vitalie Bichir**
Stephano: **Marcelo - S. Cobzariu**
Trinculo: **Mihai Calotă**
Marinari, Spirite, Creaturi ale insulei: **Eduard Cârlan, Mădălin Mandin, Ionuț Toader, Axel Moustache, Eduard Adam**
Nimfă: **Alexandra Poiană**

ALEXANDER MORFOV

Regizor și actor. Născut în 1960, la Iambol, Bulgaria. A absolvit Academia de Teatru și Film din Bulgaria, fiind studentul unei celebre profesoare exilate din Rusia, Iulia Ognianova. În acest moment, este considerat regizorul celor mai impresionante performanțe artistice din teatrul bulgar. A fost director artistic al Teatrului Național „Ivan Vazov” din Sofia.

Din 1993, începe seria spectacolelor de succes de la Teatrul Național din Sofia: *Don Quijote* de Cervantes (1994), *Visul unei nopți de vară* de William Shakespeare (1995), *Furtuna* de W. Shakespeare (1996), *Don Juan* de Molière (2004). A obținut de mai multe ori Premiul Național pentru Teatru „Askeer”, Premiul Criticilor de Teatru din Bulgaria, Premiul „Ikar” al Uniunii Actorilor din Bulgaria.

În 2001 a semnat scenariul și regia serialului de televiziune *Blueberry Hill*. Din 2005, montează spectacole pe scenele rusești din Sankt Petersburg și Moscova. Producția sa *Eclipsa* (2006), bazată pe romanul *Zbor deasupra unui cuib de cuci* de Ken Kesey, a fost extrem de apreciată de critici. *Furtuna* a primit cel mai prestigios premiu pentru teatru din Rusia, „Masca de aur”. A lucrat în teatre din Franța, Suedia, Israel, Macedonia.

Spectacolele sale au participat la festivaluri din Viena, Casa-blanca, Kiev, Torun (Polonia), Belgrad (BITEF), Hamburg, Moscova (NET), Utrecht. La Teatrul Național București, a mai montat *Vizita bătrânei doamne*, care se bucură de mare succes.

Cu o vechime de peste 160 de ani, Teatrul Național „I.L. Caragiale” reprezintă un adevărat *brand* cultural național și este unul din principalii generatori de imagine ai României.

Numeroase generații de actori străluciți s-au format și au evoluat pe scena Naționalului. Teatrul găzduiește adesea turneele unor companii din străinătate și prezintă, la rândul său, spectacole pe diverse scene internaționale, în cadrul unor parteneriate bilingve multilaterale.

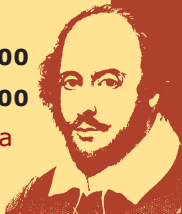
Ca urmare a reconstrucției clădirii și a redimensionării instituționale, Teatrul Național „I.L. Caragiale” din București și-a asumat, sub motto-ul „Un teatru nou pentru un public nou” o vocație culturală polivalentă: instituția devine un centru cultural complex, dotat nu doar cu săli de teatru în care se joacă spectacolele din repertoriul curent, ci și cu spații expoziționale sau alte spații alternative, în care se derulează proiecte diverse, în cadrul programului „TNB-Parateatrul”.

Cu o medie de 50 reprezentații și peste 10.000 de spectatori pe lună Naționalul este, de departe, cel mai vizitat dintre teatrele românești.

23 April

16⁰⁰
18⁰⁰

The University of Craiova
– The lobby of the main
building



INTERNATIONAL SHAKESPEARE FESTIVAL

Societas Raffaello Sanzio

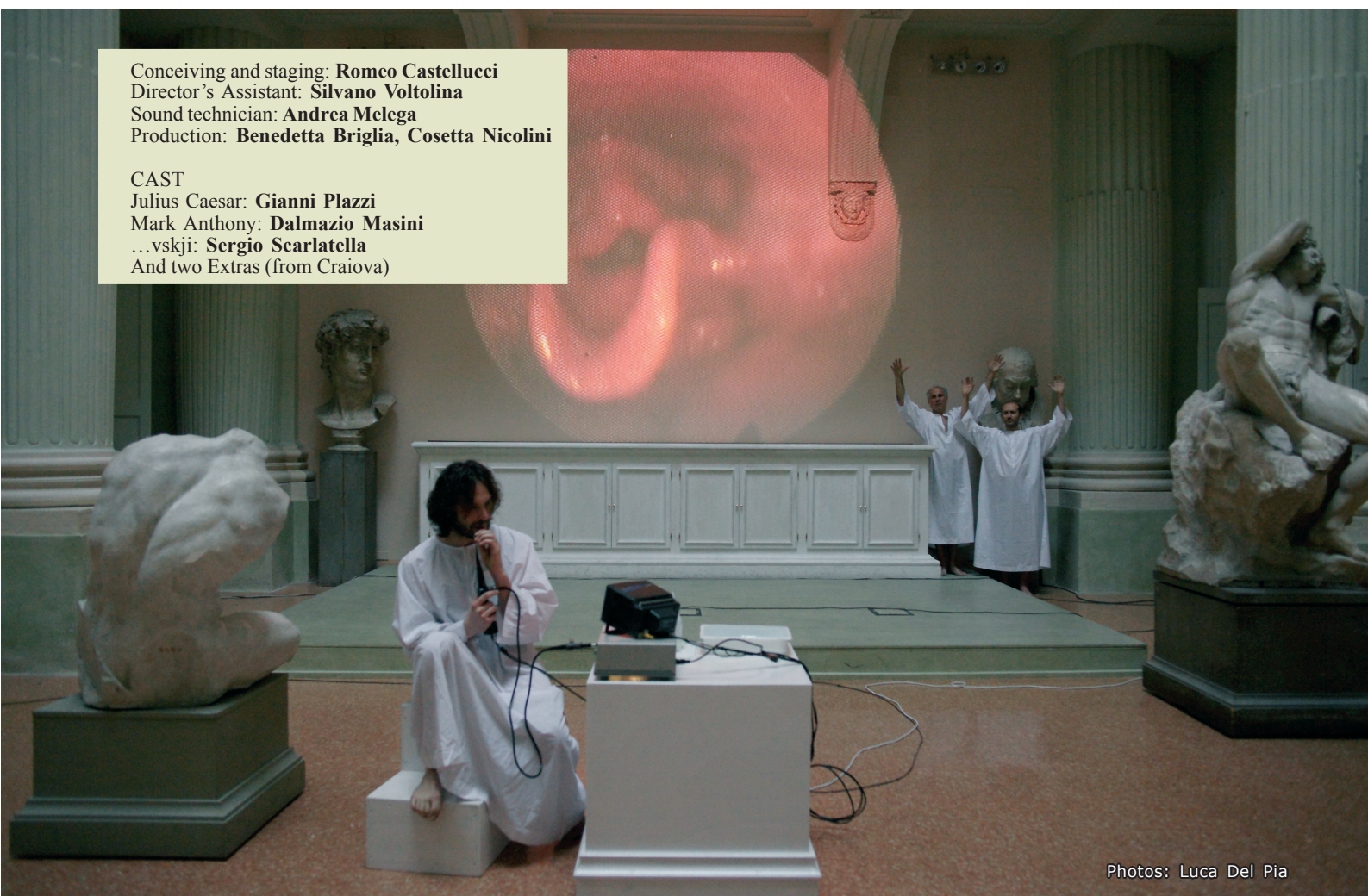
William Shakespeare's

Julius Caesar

Conceiving and staging: **Romeo Castellucci**
Director's Assistant: **Silvano Voltolina**
Sound technician: **Andrea Melega**
Production: **Benedetta Briglia, Cosetta Nicolini**

CAST

Julius Caesar: **Gianni Plazzi**
Mark Anthony: **Dalmazio Masini**
...vskji: **Sergio Scarlatella**
And two Extras (from Craiova)



Photos: Luca Del Pia



ROMEO CASTELLUCCI

Romeo Castellucci was born in 1960 in Cesena, Italy.

He received a degree in painting and scenography from the Academy of Fine Arts in Bologna.

In 1981 he founded, along with Claudia Castellucci and Chiara Guidi, the Societas Raffaello Sanzio.

Since then he has produced numerous performances, working as writer and director as well as designing the sets, lights, sound and costumes. He is internationally recognised – his works having been staged in over fifty countries – for his theatre based on a synthesis of the arts aimed at creating an integrated perception. He has also written various theoretical essays that reflect the development of his conception of theatre. His directing style is marked by dramatic lines not subject to the primacy of literature, making of theatre a plastic art, complex and richly visionary. Since 2006 he has been working individually. His stagings are regularly invited to the world's most prestigious theatres, opera houses and festivals.

The prizes and honours that he has been awarded include:

In 1996 he received the **Europe Prize** for Nuova Realtà Teatrale.

In 2002 he was awarded the title of "**Chevalier des Arts et des Lettres**" from the French Ministry of Culture.

In 2005 he was nominated **Director of the Theatre section of the Venice Biennale**.

In 2008 he was nominated **Artiste Associé** by the Artistic Direction of the **Festival d'Avignon** for its 62nd edition.

In 2013 he was awarded the **Golden Lion for lifetime achievement** from the Venice Biennale Theatre Festival.

In 2014 the Alma Mater Studiorum University of Bologna awarded RC an **honorary degree** in the Performing Arts.



Societas Raffaello Sanzio

Iulius Cezar

de William Shakespeare

Concept și regie: **Romeo Castellucci**
Asistent regie: **Silvano Voltolina**
Tehnician sunet: **Andrea Melega**
Producție: **Benedetta Briglia, Cosetta Nicolini**

DISTRIBUȚIE
Iulius Cezar: **Gianni Plazzi**
Marc Antoniu: **Dalmazio Masini**
...vskji: **Sergio Scarlatella**
Și doi figuranți (din Craiova)



ROMEO CASTELLUCCI

Romeo Castellucci s-a născut în 1960 în Cesena, Italia.

A primit o diplomă în pictură și scenografie de la Academia de Arte Frumoase din Bologna.

În 1981 a fondat, împreună cu Claudia Castellucci și Chiara Guidi, Societas Raffaello Sanzio.

De atunci, Castellucci a realizat numeroase reprezentații, în calitate de dramaturg și regizor, dar a fost și responsabil de scenografie, lumini, sunet și costume.

Castellucci este recunoscut la nivel internațional, iar realizările sale au fost prezentate în peste 50 de țări pentru munca sa teatrală bazată pe o sinteză a artelor, care are scopul creării unei percepții integrale. A scris de asemenea variate eseuri teoretice care reflectă dezvoltarea conceptului său specific de teatru. Stilul său de regie se caracterizează prin linii dramatice care nu reprezintă un subiect al priorității literaturii, ci mai degrabă fac din teatru o artă plastică, complexă, cu o viziune bogată. Din 2006 lucrează pe cont propriu. Spectacolele sale sunt o prezență obișnuită la cele mai prestigioase teatre, teatre de operă și festivaluri.

Premiile și onorurile care i-au fost acordate includ:

În 1996 a primit Premiul Europa pentru Nuova Realtà Teatrale.

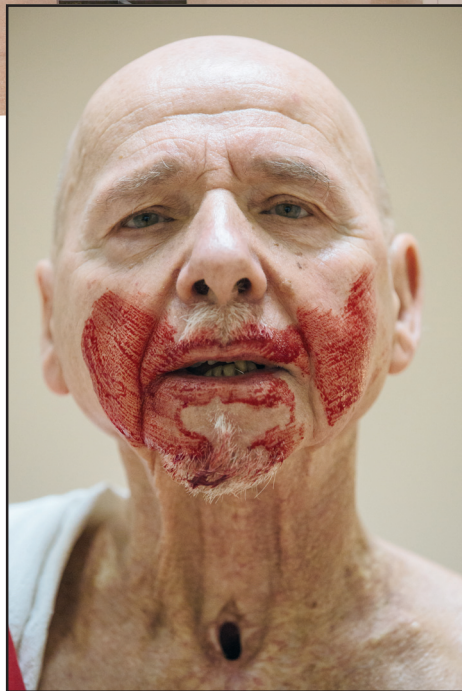
În 2002 i-a fost acordat titlul de "Chevalier des Arts et des Lettres" de la Ministrul Culturii din Franța.

În 2005 a fost nominalizat cu distincția **Director of the Theatre section of the Venice Biennale (Regizor al secției de Teatru a Bienalei de la Veneția).**

În 2008 a fost premiat cu distincția **Artiste Associé** de către Direcția Artistică a **Festivalului d'Avignon** la cea de-a 62-a ediție.

În 2013 a primit **Leul de Aur pentru realizări în timpul vieții** de la Venice Biennale Theatre Festival.

În 2014 Universitatea din Bologna Alma Mater Studiorum i-a acordat lui Castellucci **un grad academic de onoare** în Artele Spectacolului.



Gianni Plazzi

April 23

19³⁰

"Marin Sorescu"
National Theatre,
"Amza Pellea" hall



INTERNATIONAL SHAKESPEARE FESTIVAL

Schaubühne Berlin

William Shakespeare's

Richard III

Translation and version: **Marius von Mayenburg**
Direction: **Thomas Ostermeier**
Stage Design: **Jan Pappelbaum**
Costume Design: **Florence von Gerkan**
Collaboration Costume Design: **Ralf Tristan Szezsny**
Music: **Nils Ostendorf**
Video: **Sébastien Dupouey**
Dramaturgy: **Florian Borchmeyer**
Light Design: **Erich Schneider**
Puppeteers training: **Susanne Claus, Dorothee Metz**
Stage combats: **René Lay**

CAST

Richard III: **Lars Eidinger**
Buckingham: **Moritz Gottwald**
Elizabeth: **Eva Meckbach**
Lady Anne: **Jenny König**
Hastings, Brakenbury, Ratcliff: **Sebastian Schwarz**
Catesby, Margaret, First Murderer: **Robert Beyer**
Edward, Lord Mayor of London,
Second Murderer: **Thomas Bading**
Clarence, Dorset, Stanley, Prince
of Wales (puppet): **Christoph Gawenda**
Rivers, York (puppet): **Laurenz Laufenberg**
Drummer: **Thomas Witte**



The Schaubühne am Lehniner Platz was founded in 1962. Since 1999 it has been led by artistic director Thomas Ostermeier. The foundation of his tenure was laid in the formation of a new ensemble of permanently employed actors, who essentially have been working together ever since, regularly extended by new appointments. The Schaubühne premieres a minimum of ten shows per season alongside a repertoire of over 30 existing productions.

The search for new dramatic forms has benefited from a lively international exchange which has regularly brought the Schaubühne and its ensemble into close contact with other theatrical traditions. Alongside directors from Berlin such as Thomas Ostermeier, Michael Thalheimer, Armin Petras, Patrick Wengenroth, as well as Falk Richter and Marius von Mayenburg – who also work as playwrights at the Schaubühne –, the theatre frequently offers a platform in Berlin to notable directors from abroad. Currently productions by Romeo Castellucci, Katie Mitchell, Rodrigo Garcia, Yael Ronen and choreographer Constanza Macras are being shown at the theatre. At the same time, the Schaubühne showcases its productions abroad in over 100 performances every year: whether at big international theatre festivals like the Festival d'Avignon, the Salzburg Festival, the Athens and Epidaurus Festival, the Festival Internacional de Buenos Aires (FIBA) and the Territorija Festival in Moscow; or as guest performances at theatres around the world including New York, Paris, Amsterdam, Rome, Quebec, São Paulo, London, Moscow, Oslo, Ramallah, Melbourne, Ottawa, Taipei, Tel Aviv, Seoul, Rennes, Barcelona, Adelaide, Tokyo, Prague, Sydney, Montreal and Beijing.

Every spring since 2000 the Festival of International New Drama (F.I.N.D.) has given internationally renowned theatre makers the opportunity to show their work at the Schaubühne. The recent focus has been upon writer-theatre makers who write and direct their own work or substantially develop existing dramatic material. Since 2011 F.I.N.D. has been complemented by the "F.I.N.D. plus" workshop programme which is a forum for acting, directing and dramaturgy students from several European countries.

THOMAS OSTERMEIER

From 1992 to 1966 he studied directing at the Ernst Busch Academy of Dramatic Art Berlin. From 1996 to 1999 Ostermeier was Artistic Director of the Baracke at the Deutsches Theater in Berlin. In 1998 the Baracke was nominated Theatre of the Year.

Since September 1999, Ostermeier is member of the Artistic Direction and Resident Director of the Schaubühne. He has been awarded with numerous international prizes, including the Europe Prize New Theatrical Realities in Taormina (2000), the Nestor Prize and the Politika Prize for *Nora* (2003). In 2004 he was Artiste Associé for the Festival d'Avignon. In 2009 *John Gabriel Borkman* by Henrik Ibsen has been awarded with the Grand Prix de la Critique of France and Hamlet by William Shakespeare with the Barcelona Critics Prize. In the same year, Ostermeier has been appointed Officier des Artes et des Lettres by the French Ministry of Culture. In 2010 he was announced as president of the German-French Council of Culture. His production *The Cut* received the critic's prize at the international theatre festival KONTACT in Torun (Poland) in 2010. He was awarded The Golden Lion for his work of the 41st International Theatre Festival by the Biennale in Venice in 2011. For *Measure for Measure* he received the Friedrich-Luft-Prize for "Best Theatre Performance in Berlin" in 2011. In Chile *Hamlet* has been awarded with the critics' prize as "Best International Production 2011" and in Turkey with the honor award by the 18th Istanbul Theatre Festival 2012.



Photos: Arno Declair



Schaubühne Berlin

Richard III de William Shakespeare

Traducerea și adaptarea: **Marius von Mayenburg**
Regie: **Thomas Ostermeier**
Scenografie: **Jan Pappelbaum**
Costume: **Florence von Gerkan**
Colaborator Costume: **Ralf Tristan Scezsny**
Muzică: **Nils Ostendorf**
Video: **Sébastien Dupouey**
Dramaturgie: **Florian Borchmeyer**
Design Lumini: **Erich Schneider**
Instruire Păpușari: **Susanne Claus, Dorothee Metz**
Coregraf lupte scenă: **René Lay**

DISTRIBUȚIE

Richard III: **Lars Eidinger**
Buckingham: **Moritz Gottwald**
Elizabeth: **Eva Meckbach**
Lady Anne: **Jenny König**
Hastings, Brakenbury, Ratcliff: **Sebastian Schwarz**
Catesby, Margaret, Primul Ucigaș: **Robert Beyer**
Edward, Lordul Primar al Londrei,
Al Doilea Ucigaș: **Thomas Bading**
Clarence, Dorset, Stanley, Prințul Țării Galilor (păpușă):
Christoph Gawenda
Rivers, York (păpușă): **Laurenz Laufenberg**
Baterist: **Thomas Witte**

THOMAS OSTERMEIER

Între 1992 și 1996 a studiat regia la Academia pentru Arte Dramatice Ernst Busch din Berlin. În 1995 a regizat *Femeia Necunoscută* de Alexander Blok conform sistemului de biomecanică al lui Meyerhold. Între 1996 și 1999, Ostermeier a fost Director Artistic al Baracke la Teatrul German (Deutsches Theater) în Berlin. În 1998 Baracke a fost nominalizat ca Teatrul Anului.

Din septembrie 1999, Ostermeier este membru al Direcției Artistice și Regizor Rezident al Schaubühne. A fost premiat cu numeroase premii internaționale, inclusiv Premiul Europa, Noi Realități Teatrale în Taormina (2000), Premiul Nestroy și Premiul Politika pentru *Nora* (2003). În 2004 a fost Artiste Associé pentru Festival d'Avignon. În 2009, *John Gabriel Borkman* de Henrik Ibsen a fost premiat cu Grand Prix de la Critique din Franța și *Hamlet* de William Shakespeare cu Premiul Criticilor din Barcelona. În același an, Ostermeier a fost numit Officier des Arts et des Lettres de către Ministrul Francez al Culturii. În 2010 a fost numit președintele Consiliului de Cultură Germano-Francez. Producția sa, *The Cut* a primit premiul criticilor la festivalul de teatru internațional KONTAKT în Torun (Polonia) în 2010. A fost premiat cu Leul de Aur pentru eforturile sale la a 41-a ediție a Festivalului Internațional de Teatru de către Bienala din Veneția în 2011. Pentru *Measure for Measure* a primit Premiul Friedrich-Luft pentru *Cea mai bună Reprezentatie Teatrală în Berlin* în 2011. În Chile, *Hamlet* a fost premiat cu premiul criticilor ca *Cea mai bună producție internațională 2011*, iar în Turcia cu premiul de onoare în cadrul celei de-a 18-a ediții a Festivalului de Teatru de la Istanbul în 2012.

Schaubühne am Lehniner Platz a fost fondat în 1962. Din 1999, este condus de către directorul artistic Thomas Ostermeier. Fundația mandatului acestuia s-a făcut prin formarea unui nou ansamblu de actori angajați permanent, care lucrează ca o echipă încă de atunci, și regulat extins prin noi actori. Schaubühne aduce un minimum de 10 premiere pe sezon, pe lângă un repertoriu de peste 30 de producții existente.

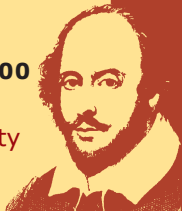
Căutarea de noi forme dramatice a fost înlesnită și de un viu schimb de experiențe internaționale care a pus în contact Teatrul Schaubühne și ansamblul său cu alte tradiții teatrale. Împreună cu regizori din Berlin, ca Thomas Ostermeier, Michael Thalheimer, Armin Petras, Patrick Wengenroth, dar și Falk Richter și Marius von Mayenburg – care lucrează de asemenea ca dramaturgi la Schaubühne –, teatrul oferă în mod frecvent o platformă în Berlin pentru regizori importanți din străinătate. Producții contemporane de Romeo Castellucci, Katie Mitchell, Rodrigo García, Yael Ronen și coregraful Constanza Macras sunt jucate la Schaubühne. În același timp Schaubühne își pune în valoare producțiile în străinătate în peste 100 de reprezentații în fiecare an: fie la mari festivaluri teatrale internaționale cum ar fi Festival d'Avignon, Festivalul de la Salzburg, Festivalul de la Atena și Epidaur, Festivalul Internațional din Buenos Aires (FIBA) și Festivalul Teritorijs din Moscova; sau ca spectacole invitate la teatre din jurul lumii, inclusiv în New York, Paris, Amsterdam, Roma, Quebec, São Paulo, Londra, Moscova, Oslo, Ramallah, Melbourne, Ottawa, Taipei, Tel Aviv, Seul, Rennes, Barcelona, Adelaide, Tokyo, Praga, Sydney, Montreal și Beijing.

În fiecare primăvară începând cu anul 2000, Festivalul Internațional pentru Dramă Nouă (F.I.N.D.) a dat renumiților regizori de teatru internaționali posibilitatea de a-și pune în valoare eforturile la Schaubühne. În ultima perioadă, accentul a fost pe regizori-scenariști care scriu și regizează propria muncă sau dezvoltă substanțial materialul dramatic existent. Din 2011, F.I.N.D. a fost complementat de către programul de ateliere „F.I.N.D. plus”, care reprezintă un forum pentru studenți în arta actorului, regie și dramaturgie, din diverse țări europene.

15 April

11⁰⁰

Buia Hall of the University
of Craiova



INTERNATIONAL SHAKESPEARE FESTIVAL

State Hungarian Theatre "Csiky Gergely" of Timișoara

7/7

Director/Choreographer: **Baczó Tünde**
Video projections: **Balázs Klára**
Scenography: **Albert Alpár**
Music: **Cári Tibor**
Script: **Simona Donici**

CAST
Baczó Tünde

BACZÓ TÜNDE

Baczó Tünde is a graduate of UNATC, class of 2010, where she studied with professors Liliana Iorgulescu and Sergiu Anghel, and where she also started her career as a choreographer and director. The world of fine movements built by Baczó Tünde is complemented by the video projections of Balázs Klára, the décor of Albert Alpár, the music of Cári Tibor (laureate of the UNITER Award) and the Dramaturgy of Simona Donici.



The State Hungarian Theatre "Csiky Gergely" troupe is a young, enthusiastic team with professional recognition, which constantly seeks new ways of artistic expression. The troupe was officially marked as a professional theatre through a decree of 1953, where it was specified that the State Theatre of Timișoara will include a Hungarian section. Starting with 1957, this section becomes an independent theatre, and in 1990 it adopts the name of Csiky Gergely, well-known playwright. The theatre's repertoire is rich and diversified, and its projects, bold. The cultural offer includes shows that vary in both formula, as well as its options for classical or contemporary authors.

Among the Theatre's important projects there's TESZT, the Euro-regional Theatre Festival of Timișoara. This event is international and aims to promote multiculturalism and the public's familiarization with the latest theatrical events from the DKMT euro-region (Danube, Criș, Mureș, Tisa) and not only. The Festival is also a platform for cultural exchange, as well as an invitation to dialogue amongst artists and theatre folk.



Teatrul Maghiar de Stat „Csiki Gergely” din Timișoara

7/7

BACZÓ TÜNDE

Baczó Tünde este absolventă a UNATC, în anul 2010, unde a studiat la clasa prof. Liliana Iorgulescu și Sergiu Anghel, loc în care și-a început cariera atât ca și coregraf, cât și ca regizor.

Lumea mișcărilor fine construită de Baczó Tünde se întregește cu proiecțiile video ale lui Balázs Klára, cu decorul lui Albert Alpár, muzica lui Cári Tibor (laureat al premiului UNITER) și cu dramaturgia realizată de Simona Donici.

Regie/Coregrafie: **Baczó Tünde**

Proiecții video: **Balázs Klára**

Scenografie: **Albert Alpár**

Muzică: **Cári Tibor**

Dramaturgie: **Simona Donici**

DISTRIBUȚIE

Baczó Tünde

Trupa Teatrului Maghiar de Stat „Csiki Gergely” din Timișoara este o echipă tânără, entuziastă, recunoscută pe plan profesional, care caută constant noi modalități de expresie artistică. Trupa a fost consemnată oficial ca teatru profesionist, printr-un decret emis în 1953, în care se specifică faptul că Teatrul de Stat din Timișoara va avea și o secție maghiară. Începând din 1957 se constituie ca teatru de sine stătător, urmând ca în 1990 să ia numele cunoscutului dramaturg, Csiky Gergely. Repertoriul teatrului e bogat și variat, iar proiectele – îndrăznețe. Oferta culturală cuprinde spectacole variate, atât ca formulă, dar și ca opțiuni pentru autori clasici sau contemporani.

Printre proiectele importante ale Teatrului se regăsește TES-ZT, Festivalul Euroregional de Teatru din Timișoara. Evenimentul este internațional și are ca scop promovarea multiculturalității și familiarizarea publicului spectator cu cele mai noi evenimente teatrale din euroregiunea DKMT (Dunărea, Criș, Mureș, Tisa) și nu numai. Festivalul este, astfel, o platformă de schimburi culturale, dar și o invitație la dialog cu artiști și oameni de teatru.



15 April

12⁰⁰

The University of Craiova's
Theatre Department



INTERNATIONAL SHAKESPEARE FESTIVAL

Kasba Arghya

Macbeth Badya

adaptation from
William Shakespeare

Director: Manish Mitra

CAST

Macbeth: Raju Bera



About the main actor, Raju Bera

A young enthusiast of 20 years, Raju has earned great fame in contemporary Indian Theatre. Trained in Kathakali, Kalaripayattu, Bharatanatyam, Ballet, Butoh. Raju's body is said to have become a rich repertoire of different modes of physical articulation, but he makes his body respond as per his sensibilities and his aesthetic values. Raju's performance as a young actor was first applauded globally in Kasba Arghya's play *Mahabharata*. His solo performance in *Macbeth Badya* is appreciated as a new discovery of celebrating Macbeth's tragic contradictions. He has travelled globally to perform in Kasba Arghya's plays *Mahabharata* and *Macbeth Badya*.

Raju has specialized in the traditional Indian Martial Art Kalaripayattu, Dance Kathakali and Traditional Theatre Kutiyattam. He has imparted training on these forms to theatre artists from different parts of India and many places in Europe. Recently he has conducted a small workshop in Odin Teatret.

MANISH MITRA

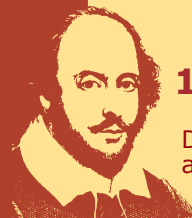
Manish Mitra is one of the most well-known theatre directors of India. He is believed to have developed a new theatre language and actor's training methodology sourcing inspiration from the different South Asian performing arts, both traditional and folk.

Manish was tired with the cliché realistic, naturalistic theatre practice of his city in his student life, and felt that the practice is not rooted in the ethnic tradition of the country. So he founded Kasba Arghya, his own theatre group in the 1989, to develop a space for all kinds of innovative and avant-garde practices.

Manish got a scholarship from the British Council in India in a Shakespeare workshop and studied in CSSD, University of London. It was then he chanced to see lots of Shakespeare's plays in London.

Manish worked with Eugenio Barba and did an academic research in the Grotowski Institute in Poland. He travelled with his productions *Mahabharata* and *Macbeth Badya* widely across the globe. He directed an international production of *Post Office*, a Rabindranath Tagore play with actors from India, USA, Germany and Poland, which was premiered in Warsaw.

His contributions on aesthetics of Sanskrit dramas and dramaturgy are considered significant by academicians and practitioners.



Kasbah Arghya

Macbeth Badya

adaptare după
William Shakespeare

Regizor: Manish Mitra

DISTRIBUȚIE

Macbeth: Raju Bera

Despre actorul principal, Raju Bera

Un tânăr entuziast de numai 20 de ani, Raju a câștigat o semnificativă faimă în teatrul indian. Este educat în artele Kathakali, Kalaripayattu, Bharatanatyam, Butoh, și balet. Se spune despre corpul lui Raju că ar fi devenit un vast repertoriu al diferitelor metode de articulare fizică, făcându-și corpul să răspundă conform sensibilităților și valorilor sale estetice. Interpretarea lui Raju ca tânăr actor a fost pentru prima dată apreciată la nivel global în spectacolul *Mahabharata* de la Kasba Arghya. Interpretarea sa solo din *Macbeth Badya* este apreciată ca fiind o nouă modalitate de a celebra tragicele contradicții ale lui Macbeth. A călătorit peste tot în lume pentru a juca spectacolele *Mahabharata* și *Macbeth Badya* de la Kasba Arghya.

Raju s-a specializat în tradiționalele Arte Marțiale Indiene Kalaripayattu, Dansul Kathakali, și Teatrul Tradițional Kutivattam. A împărtășit din cunoștințele sale cu artiști din diverse părți ale Indiei și Europei. Recent, a condus un mic workshop la Odit Teatret.

MANISH MITRA

Manish Mitra este unul din cei mai cunoscuți regizori de teatru din India. Este considerat drept creatorul unui nou limbaj teatral și metodologii de pregătire a actorului, găsind inspirație în diversele arte performative ale sudului Asiei, atât tradiționale cât și de origine folk.

Manish devenise obosit de practica teatrală clișeistic-realistă, naturalistă din orașul său încă din vremea studenției, și a simțit că această practică nu este înrădăcinată în tradiția etnică a țării. Așa că a fondat Kasba Arghya, propria sa companie de teatru, în 1989, pentru a dezvolta un spațiu pentru dezvoltarea a diverse practici inovatoare și avantgardiste.

Manish a primit o bursă de studiu din partea British Council în India pentru un workshop Shakespeare, și a studiat la CSSD, Universitatea din Londra. Acolo a avut oportunitatea să vadă numeroase spectacole după Shakespeare la Londra.

Manish a lucrat cu Eugenio Barba și a condus cercetare academică la Institutul Grotowski din Polonia. A fost în turnee prin întreaga lume cu producțiile sale *Mahabharata* și *Macbeth Badya*. A regizat o producție internațională a piesei *Coduri poștale* de Rabindranath Tagore, realizată cu actori din India, SUA, Germania și Polonia, cu premiera la Varșovia.

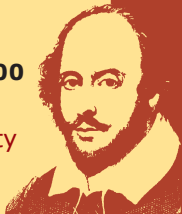
Contribuțiile sale asupra esteticii dramelor și dramaturgiei sanskrite sunt considerate de o înaltă semnificație de către academicieni și practicanți ai domeniului.



18 April

11⁰⁰

Buia Hall of the University
of Craiova



INTERNATIONAL
SHAKESPEARE
FESTIVAL

OKaua Theatre Company

The Last Twelve Breaths

by Gabriela Bobeș & Ionuț Popescu

Script, Direction and Musical illustration: **Ionuț Popescu**
Artistic preparation and Costumes: **Gabriela Bobeș**
Visual Creation and Video support: **Ionuț Radu**
Musical and rhythmical preparation/ Musical creation: **Dana Bartzler**
Studio processing and Technical support: **Dan Creimerman**
Titration: **Teo Dumitrache**
Tailoring: **Mariana Ivănuș**

CAST

Heminges, Quince: **Ion Gâlmă**
Condell, Bottom: **Alex Neagu**
Halifax, Puck: **Mădălina Ursache**
Stormy, Robin Starveling: **Andrei Furtună**
Peggy: **Bia Bălan**
Sancho, Tom Snout: **Vali Bitănescu**
Perdita: **Ana Dibu**
Kitty, Titania: **Kiki Simion**
Susan Susan: **Alexandra Oişte**
Jonah, Marcellus: **Sorin Prodea**
Blackbeer, Ass, Bernardo: **Andrei Achiaua**
Casper, Snug, Joiner, Francisco: **Daniel Băloi**
Fly, Horatio: **Janus Andrei**
Cricket: **Teea Buciu**
Frau, Blonde Witch: **Teea Ioniță**
Honeymoon, Storm, Witch, Peaseblossom: **Ioana Tănasă**
Ginger, Dark Witch: **Betty Bush**
Froggy: **Dots Maria Mihăilescu**
Jacques, Francis Flute: **Alex Modreanu**
Scatman: **Alin Prundeanu**
Polly, Butterfly: **Iulia Bocșe**
Velvet, Cobweb: **Corina Nița**
Easy, Mustardseed: **Iulia Alexa**
Silk: **Ebru Kaya**
Woodpecker: **Gabi Oprea**



Gabriela Bobeș is an actress, radio and television personality. Moreover, her voice is often present in the audiovisual area, lending her unmistakable timbre to personalities like Nicole Kidman, Oprah Winfrey, or Maia Morgenstern.

The "Flacara" magazine called her at some point "the actress of 100 voices".

Ionuț Popescu is an actor and journalist, having had his formation influenced by encounters with unique personalities like Olga Tudorache, Adrian Pintea, Andrei Șerban, Nicolae Gafton.

Ever since his adolescence, he has been preoccupied with the idea of performance, artistic concepts, and education through art.



The OKaua Theatre Company was founded in 2005 at the "Al.I. Cuza" High School in Bucharest, under the management of actors Ionuț Popescu and Gabriela Bobeș – back then teachers at the European School in Bucharest.

In 2012, the troupe became the OKaua Theatre Company, while promoting the same values of creativity, diversity, and performance. Starting that year, it organized, in Bucharest, the National Festival of Theatre OKaua for Students, founded and established exclusively through its own efforts.

Okaua's motto has remained the same, ever since the beginning: "Come if you want to come, stay if you want to become!"

In over 10 years of activity, the company's calling card has been enriched with 57 attendances at national and international competitions, 164 awards (25 of which are Grand Awards) and over 22,500 kilometers covered by car, plane, or ship – roughly the distance between the North Pole and the South Pole.

Yet the main activity of the members and collaborators of the OKaua Company remains the possibility to educate, develop, and explore through theatre and art in general. That's why the company's presence at the International Shakespeare Festival of Craiova, within the "Education through Shakespeare in schools" section, initiated by Emil Boroghină, represents for us the most important accomplishment, and at the same time, the most intense joy for the youths in the OKaua troupe.



Compania de Teatru OKaua

Ultimele douăsprezece respirații

de Gabriela Bobeș și Ionuț Popescu

Scenariul, regia și ilustrația muzicală: **Ionuț Popescu**
Pregătire artistică și Costume: **Gabriela Bobeș**
Creație vizuală și Suport video: **Ionuț Radu**
Pregătirea muzicală și ritmică/ Creația muzicală: **Dana Bartzter**
Procesare studio și Suport tehnic: **Dan Creimerman**
Supratitrare: **Teo Dumitrache**
Croitorie: **Mariana Ivănuș**

DISTRIBUȚIE

Heminges, Gutuie: **Ion Gâlmă**
Condell, Fundulea: **Alex Neagu**
Halifax, Puck: **Mădălina Ursache**
Stormy, Robin Subțirelu': **Andrei Furtună**
Peggy: **Bia Bălan**
Sancho, Tom Botișor: **Vali Bitănescu**
Perdita: **Ana Dibu**
Kitty, Titania: **Kiki Simion**
Susan Susan: **Alexandra Oişte**
Jonah, Marcellus: **Sorin Prodea**
Blackbeer, Măgarul, Bernardo: **Andrei Achiaua**
Casper, Blându', Tâmplarul, Francisco: **Daniel Băloi**
Fly, Horațio: **Janus Andrei**
Cricket: **Teea Buciu**
Frau, Vrăjitoarea Blondă: **Teea Ioniță**
Honeymoon, Vrăjitoarea Furtuna, Măzărache: **Ioana Tănăsă**
Ginger, Vrăjitoarea Brună: **Betty Bush**
Froggy: **Dots Maria Mihăilescu**
Jacques, Francisc Flaut: **Alex Modreanu**
Scatman: **Alin Prundeanu**
Polly, Fluturaș: **Iulia Bocșe**
Velvet, Fir de Păianjen: **Corina Nița**
Easy, Bob de Muștar: **Iulia Alexa**
Silk: **Ebru Kaya**
Woodpecker: **Gabi Oprea**



Trupa de Teatru OKaua a fost înființată în 2005, la Liceul Teoretic „A.I. Cuza” din București, sub conducerea actorilor Gabriela Bobeș și Ionuț Popescu – pe atunci profesori la Școala Europeană București.

Trupa a devenit, în 2012, Compania de Teatru OKaua, promovând aceleași criterii valorice: creativitate, diversitate, performanță. Începând din acel an, se organizează la București - Festivalul Național de Teatru pentru Elevi și Studenți OKaua, înființat și organizat exclusiv prin eforturi proprii.

Deviza OKaua se păstrează aceeași de la început: “*Vine cine vrea să vină, rămâne cine vrea să devină!*”

În cei peste 10 ani de activitate, cartea de vizită a Companiei OKaua s-a îmbogățit cu 57 de prezențe în competiții naționale și internaționale, 164 de Premii (dintre care 25 de Mari Premii) și peste 22.500 km parcurși cu mașina, avionul sau vaporul – adică distanța de la Polul Nord la Polul Sud.

Însă principala componență a preocupărilor membrilor și coordonatorilor Companiei OKaua rămâne posibilitatea de educare, dezvoltare și explorare prin teatru și prin artă în general. De aceea, prezența Companiei la Festivalul Internațional de Teatru Shakespeare de la Craiova, în cadrul secțiunii “Educație prin Shakespeare în școli”, inițiată de domnul Emil Boroghina, reprezintă cea mai importantă realizare și totodată cea mai intensă bucurie a tinerilor de la Trupa de Teatru OKaua.

Gabriela Bobeș este actriță, om de radio și de televiziune. De asemenea, vocea ei este extrem de prezentă în spațiul audio-vizual, împrumutând timbrul său inconfundabil chiar și unor personalități precum Nicole Kidman, Oprah Winfrey sau Maia Morgenstern.

Revista “Flacăra” a desemnat-o la un moment dat drept “actrița cu 100 de voci”.

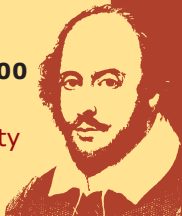
Ionuț Popescu este actor și jurnalist, formarea sa fiind determinată de întâlnirea cu personalități unice: Olga Tudorache, Adrian Pintea, Andrei Șerban, Nicolae Gafton.

Încă din adolescență a fost preocupat de ideea de spectacol, concept artistic și de educație prin artă.

19 April

11⁰⁰

Buia Hall of the University
of Craiova



INTERNATIONAL SHAKESPEARE FESTIVAL

The Arts Department, University of Craiova

William Shakespeare's

King Lear

CAST:

Student-actors of the 2016 class, Arts Department

Lear: **Petrișor Andrei Ștefănescu**

Duke of Cornwall: **Marina Cozeca**

Duke of Albany: **Erica Ghiță/ Robert Iovan**

Earl of Kent: **Andrei Nedelea**

Earl of Gloucester: **Robert Iovan**

Edgar: **Vlad Edițoiu**

Edmund: **Cătălin Miculeasa**

Buffoon: **Flavia Dobre**

Oswald: **Denisa Cocoroveanu**

Goneril: **Erica Ghiță**

Regan: **Marina Cozeca**

Cordelia: **Denisa Cocoroveanu**

Scenography, Make-up: **Minela Popa**

Doll Conception, Costumes: **Mihaela Guran**

Light Design & Sound: **Ionel Dumitriu**

Stage technique: **Emil Săvulete**

Assistance actors: **Ella Negura**

Director's Assistant: Univ.Assist.Dr. **Alina Mangra**

Director: Univ.Prof.Dr. **Alexandru Boureanu**



ALEXANDRU BOUREANU

Alexandru Boureanu is a theatre director, manager of the National Theatre "Marin Sorescu" of Craiova, and director of the Arts Department within the University of Craiova.

Numerous generations of students have graduated under his guidance, and are today acting on major stages throughout the world. Alexandru Boureanu attended classes at prestigious universities like the Academy for Theatre Arts in Sankt Petersburg (directing and drama teaching), Conservatoire de Lausanne (Researcher in the sociology of culture/ Theatre scientific research), Université de la Sorbonne Nouvelle (Engineering of intercultural exchange – Master's Degree), and has finished two doctoral theses, on cultural management and theatre. Although he has directed numerous shows that are played throughout the country today, this director is currently focused on academic research and theatre production in the university environment. He teaches at the Arts Department and is the leader of the Master's module in this cultural and educational institution.

At the International Shakespeare Festival, he will participate with *King Lear*, a show produced with the 3rd year students from the Arts Department. This department was founded in 1995 out of a need to extend the cultural landscape in the southern region of the country. The dozen or so generations of graduating students here are working in theatres throughout the country and abroad; almost all of the department's graduates are active in fields that are related to Romanian and international theatre and cinema.



The Arts Department of the University of Craiova invites you, on April 19th, to see a show that discloses the freshness of the actor at the beginning of the road through the presentation of *King Lear* by William Shakespeare. This is why all of us will be present on the stage of this wonderful festival, with all our emotion and dedication, with all that we've learned so far, and the confidence that we will manage to pass this spectacular exam. *9 Lear*s represents the group of 3rd year students from the Arts Department.

Under the guise of innocence, submission and modesty, there lies the passion of wickedness, crime, and power. The show offers moments of artistic virtuosity by presenting new means of expression. It is a world of Shakespeare, but one which bears the mask of contemporary alienation. It is not a puppet show, the actors are visible, and their dolls are an extension of their bodies, and a mask of the helplessness and frustrations of their characters.



Departamentul de Arte, Universitatea din Craiova

Regele Lear de William Shakespeare**DISTRIBUȚIE:**Studentii-actori promoția 2016,
Departamentul de ArteLear: **Petrișor Andrei Ștefănescu**Ducele de Cornwall: **Marina Cozeca**

Ducele de Albany:

Erica Ghiță/ Robert IovanContele de Kent: **Andrei Nedelea**Contele de Gloucester: **Robert Iovan**Edgar: **Vlad Edițoiu**Edmund: **Cătălin Miculeasa**Bufonul: **Flavia Dobre**Oswald: **Denisa Cocoroveanu**Goneril: **Erica Ghiță**Regan: **Marina Cozeca**Cordelia: **Denisa Cocoroveanu**

Scenografie, Machiaje: **Minela Popa**
Concepție păpuși, Costume: **Mihaela Guran**
Light Design & Sound: **Ionel Dumitriu**
Tehnică de scenă: **Emil Săvulete**
Asistență actori: **Ella Negura**
Asistență regie: Asist.univ.dr. **Alina Mangra**
Regia artistică: Prof.univ.dr. **Alexandru Boureanu**

De departamentul de Arte al Universității din Craiova vă invită să vizionați pe 19 aprilie un spectacol ce relevă prospețimea actorului aflat la început de drum prin prezentarea piesei „Regele Lear” de William Shakespeare. „Prezența pe scenă creează spectacolul. De aceea vom fi prezenți toți pe scena acestui minunat festival cu toată emoția și dăruirea noastră, cu ceea ce am învățat până acum și cu încrederea că vom reuși să trecem acest spectaculos examen.” 9 Lears reprezintă grupul de studenți ai anului III de la Departamentul de Arte.

Sub masca inocenței, a supunerii și modestiei stă ascunsă patima ticăloșiei, a crimei și a puterii. Spectacolul oferă momente de virtuozitate artistică prin prezentarea de noi mijloace de expresie în rol. Este o lume ca la Shakespeare dar păstrează masca alienării contemporanului. Nu este un spectacol cu marionete, actorul este vizibil, păpușa sa reprezentând o prelungire a corpului său și o mască a neputințelor și a frustrărilor personajului de jucat.

ALEXANDRU BOUREANU

Alexandru Boureanu este regizor, manager al Teatrului Național „Marin Sorescu” din Craiova și director al Departamentului de Arte din cadrul Universității din Craiova.

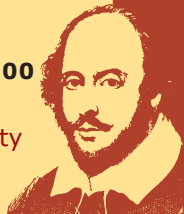
Numeroase generații de studenți au absolvit facultatea de teatru sub îndrumarea sa, iar cei mai mulți joacă astăzi pe scenele importante ale lumii. Alexandru Boureanu a urmat cursurile unor universități de prestigiu cum ar fi: Academia de Artă Teatrală Sankt Petersburg (regie și pedagogie teatrală), Conservatoire de Lausanne (Cercetător sociologia culturii/ teatru Cercetare științifică), Université de la Sorbonne Nouvelle (Ingineria schimburilor interculturale - diplomă de master) și a elaborat două teze de doctorat, în management cultural și în teatru. Cu toate că a semnat numeroase regii ale spectacolelor care se joacă astăzi în România, acest regizor se axează în prezent pe cercetarea academică și producția de teatru în mediul universitar. Este profesor la Departamentul de Arte și onducătorul masterului din cadrul acestei instituții de învățământ și cultură.

În Festivalul Internațional Shakespeare va fi prezent cu spectacolul Regele Lear, producție realizată cu studenții anului III de la Departamentul de Arte. Acest departament a fost fondat în anul 1995 din necesitatea de a extinde plaja culturală din sudul țării. Cele peste 10 generații de studenți absolvenți ai acestei școli au creat o importanță vizibilitate a spațiului cultural craiovean. Mai mult de jumătate din absolvenții departamentului lucrează în teatrele din țară și din străinătate și aproape în unanimitate studenții licențiați ai departamentului activează în domenii conexe teatrului și filmului românesc și internațional.

20 April

11⁰⁰

Buia Hall of the University
of Craiova



INTERNATIONAL SHAKESPEARE FESTIVAL

The National University of Theatre
and Film Bucharest

William Shakespeare's

The Twelfth Night



PHOTOMATIQUE
www.photomatique.ro

Director: **Mihai Constantin**
Assistants: **Corina Moise**
and **Andrei Runcanu**
Scenography: **Ioana Ungureanu**
and **Alina Alexandra Caprian**
Technical assistance: **Cristina Juncu**
and **Radu Mitrea**

CAST

Orsino: **Lucian Bîrsan**
Olivia: **Clara Popadiuc**
Viola: **Catinca Maria Nistor**
Malvolio: **Bogdan Florea**
Feste: **Maria Mitu**
Maria: **Ana-Maria Ivan**
Sir Toby: **Andrei Radu**
Sir Andrew: **Veliko Velikov**
Sebastian: **Iulian Cuza**
Antonio: **Mihai Mitrea**
Fabian: **Emanuel Becheru**
Captain/Priest: **Iulian Burciu**
Valentin/Curio/Priest: **Alex Cuibuş**

MIHAI CONSTANTIN

Mihai Constantin was born on September 30 1964. His father is actor George Constantin, and his mother, mezzo-soprano Iulia Buciuceanu. He is also the nephew of actress Tamara Buciuceanu. He has two children, Matei and Maria.

He graduated from the Institute of Theatre Arts and Cinema in 1989 at the class of Professor Sanda Manu. After graduation, he was employed by the Municipal Theatre of Ploieşti.

Since 1990 he is an actor of the „L.S. Bulandra” Theatre. Since 2000, he is also the voice of radio station Europa FM.

He can also be seen in numerous films, such as: *Liceenii* (1986) – part: Ionică, *Extemporal la dirigenţie* (1988) – part: Ionică, *...escu* (1990) – part: Decebal Necşulescu, *Liceenii Rock'n'Roll* (1991) – part: Ionică, *Liceenii în alertă* (1993) – part: Ionică, *Un été inoubliable* (1994), *Nunta mută* (2008) – part: godfather Milică, *Şi totul era nimic* (2006) – part: Filimon, *Amintiri din epoca de aur* (2009), *Eu când vreau să fluier, fluier* (2010) – part: Prison Ward, *Portretul luptătorului la tinereţe* (2010) – part: Gheorghe Pintilie, *Ursul* (2011), *De ce eu?* (2015).

This promotion 2015 of UNATC is coordinated by Professor Paul Chiribuţă and has sustained two shows since graduation and until now. The first show was „Le Didon” by G. Feydeau, and it constituted of a show in vaudeville style that can be considered an exercise in virtuosity and maintenance of the comic mechanism at a pace worthy of this type of theatre. So far the show has been played 40 times in a single year.

The second show is „The Twelfth Night” by William Shakespeare, directed by Mihai Constantin. His knowledge and experience with the Shakespearean world have left a mark over this show, managing to preserve the text in its entirety. Moreover, the profound, yet comical nature crafted by Shakespeare, is very clearly marked without missing the balance among the two. The show has been played 20 times in a year.

Universitatea Națională de Artă Teatrală și
Cinematografie București

A douăsprezecea noapte

de William Shakespeare

PHOTOMATIQUE
www.photomatique.ro

Regie: **Mihai Constantin**
Asistenți: **Corina Moise**
și **Andrei Runcanu**
Scenografie: **Ioana Ungureanu**
și **Alina Alexandra Caprian**
Asistență tehnică: **Cristina Juncu**
și **Radu Mitrea**

DISTRIBUȚIE

Orsino: **Lucian Bîrsan**
Olivi: **Clara Popadiuc**
Viola: **Catinca Maria Nistor**
Malvolio: **Bogdan Florea**
Feste: **Maria Mitu**
Maria: **Ana-Maria Ivan**
Sir Toby: **Andrei Radu**
Sir Andrew: **Veliko Velikov**
Sebastian: **Iulian Cuza**
Antonio: **Mihai Mitrea**
Fabian: **Emanuel Becheru**
Căpitanul/Preotul: **Iulian Burciu**
Valentin/Curio/Preotul: **Alex Cuibuș**

Această promoție 2015 UNATC este coordonată de conf.univ.dr. Paul Chiribută și a susținut două spectacole din anul terminal și până acum. Primul spectacol este „Cine e faza-nul?” de G. Feydeau, și reprezintă un spectacol de teatru în stilul vodevilului ce poate fi considerat un exercițiu de virtuozitate și de menținere a mecanismului comic într-un ritm demn de acest gen de teatru. Până acum spectacolul a fost jucat de 40 de ori într-un an.

Cel de-al doilea este spectacolul „A douăsprezecea noapte” de William Shakespeare, regizat de Mihai Constantin. Cunoașterea și experiența sa în lumea shakespeariană și-au pus amprenta asupra acestui spectacol, reușind să păstreze textul integral. De asemenea, atmosfera profundă și, în același timp comică, gândită de Shakespeare este foarte clar delimitată, fără să se piardă echilibrul dintre cele două. Spectacolul s-a jucat de 20 de ori într-un an.

MIHAI CONSTANTIN

Mihai Constantin s-a născut la 30 septembrie 1964. Tatăl său este actorul George Constantin, iar mama, mezzo-soprana Iulia Buciuceanu. De asemenea, este nepotul actriței Tamara Buciuceanu. Are doi copii, Matei și Maria.

A absolvit Institutul de Artă Teatrală și Cinematografică în 1989 la Clasa doamnei Profesor Sanda Manu. După absolvirea facultății a fost angajat al Teatrului Municipal din Ploiești.

Din 1990 este actor al Teatrului „L.S. Bulandra”. Din 2000 este, de asemenea, vocea postului de radio Europa FM.

De asemenea, poate fi recunoscut în numeroase filme, printre care: *Liceenii* (1986) – rol: Ionică, *Extemporal la dirigenție* (1988) – rol: Ionică, *...escu* (1990) – rol: Decebal Necșulescu, *Liceenii Rock'n'Roll* (1991) – rol: Ionică, *Liceenii în alertă* (1993) – rol: Ionică, *Un été inoubliable* (1994), *Nunta mută* (2008) – rol: nașul Milică, *Și totul era nimic* (2006) – rol: Filimon, *Amin-tiri din epoca de aur* (2009), *Eu când vreau să fluier, fluier* (2010) – rol: Directorul Penitenciarului, *Portretul luptătorului la tinerete* (2010) – rol: Gheorghe Pintilie, *Ursul* (2011), *De ce eu?* (2015).

21 April

11⁰⁰

The University of
Craiova, Buia Hall



INTERNATIONAL SHAKESPEARE FESTIVAL

National Theatre "Radu Stanca" Sibiu

William Shakespeare's **Romeo and Juliet**

Translation: Anca Tomuş

Dramaturgy: Bogdan Sărătean

Director: Bogdan Sărătean

Original music: MC Matli și Claudiu Fălămaș

Light design: Dorin Părau

Project Manager: Luminița Puioleț

CAST

Romeo: Anton Balint

Juliet: Alexandra Șerban

Mercutio: Alexandru Malaicu

Benvolio: Călin Roajdă

Tybalt: Tudor Răileanu

Lady Capulet: Oana Marin

Lady Montague: Maria Soilică

Paris: Paul Bondane

Lorenzo: Claudiu Fălămaș

Nurse: Iulia Popa

Choir, and many others (Queen Mab,

Prince, Apothecary, etc): Andrada Grosu



Foto: Adi Bulboacă

Bogdan Sărătean graduated in 2004 specializing in Acting at the National University of Theatre Arts and Cinema "I.L. Caragiale", Bucharest. In 2006 he received two awards at the Young Actors' Gala, organized by UNITER. In 2011 he graduated with a Master's Degree at UNATC "I.L. Caragiale", Bucharest, specializing in **Theatre Directing**, with the show "Don't Play with Fire" by August Strindberg.

Presently, he activates as actor and director at the National Theatre "Radu Stanca" of Sibiu, and holds classes at the Theatre Department of the "Lucian Blaga" University. He coordinates the BIS Theatre independent company and the "25 Hours of Non-stop Theatre" Festival.

In the past few years, he has directed numerous reading-performances within the **International Theatre Festival in Sibiu**. He has staged shows with texts by William Shakespeare that have gained international praise ("A Midsummer Night's Dream" and "Romeo and Juliet"). He has held workshops on Shakespeare themes with actors from Germany, USA, Palestine, China, Poland.

Awards: "**Romeo and Juliet**" (best director at the Koufar Festival, **Minsk**, Belarus; Award for modern staging of a classical text at Riverside Left Festival, **Moscow**, Russia); "**Born in '90**" (Jury's special award at the National Festival of Independent Theatre, Bucharest); "**We ART Free**" (The Grand Prize at the Dyonisus Festival, **Dakovo**, Croatia).

Romeo and Juliet is not just a love story. It is the story of a curse and the way in which the dead keep on living among us, determining our actions and decisions.

"Oh, I am fortune's fool!" says Romeo in Act 3, once Death becomes part of the most told love story of all times.

It is the chronicle of anticipated, divined deaths, since death is the only way to extinguish the flame of such a consuming love, and Mercutio will not rest in peace until his curse is fulfilled.

As for us, mere mortals, with the vanity of telling such an old and known story, we can only hope to get a little bit infected by it, enough to be a little bit richer on the inside when we look out toward the world. And to accept, not without some struggle, that no matter how hard we try to discover realities and new, modern theatrical methods, we are mere fools of fortune. (Bogdan Sărătean)



Teatrul Național "Radu Stanca" Sibiu

Romeo și Julieta

 de William Shakespeare**DISTRIBUȚIE**Romeo: **Anton Balint**Julieta: **Alexandra Șerban**Mercutio: **Alexandru Malaicu**Benvolio: **Călin Roajdă**Tybalt: **Tudor Răileanu**Lady Capulet: **Oana Marin**Lady Montague: **Maria Soilică**Paris: **Paul Bondane**Lorenzo: **Claudiu Fălămaș**Doica: **Iulia Popa**Cor și multe altele (Regina Mab,
Principele, Spițerul, etc): **Andrada Grosu**Traducere: **Anca Tomuș**Dramaturgie: **Bogdan Sărătean**Regia: **Bogdan Sărătean**Muzica originală: **MC Matli și Claudiu Fălămaș**Light design: **Dorin Părau**Manager proiect: **Luminița Puileț**

Romeo și Julieta nu este doar o poveste de iubire. Este povestea unui blestem și a felului în care cei morți trăiesc în continuare printre noi și ne determină acțiunile și deciziile.

„Sunt o jucărie în mâna sorții”, rostește Romeo în Actul 3, odată ce Moartea devine parte din cea mai povestită istorie de iubire din toate timpurile. Este cronică unor morți anticipate, presimțite, căci moartea este unicul mod în care flama unei „astfel de iubiri mistuitoare” poate fi stinsă, iar Mercutio nu va avea liniște până când blestemul său nu se va împlini.

Cât despre noi, bieți muritori, care avem orgoliul de a spune o poveste atât de veche și de cunoscută, putem doar spera să ne molipsim puțin de ea, atât cât să fim mai bogați launtric, atunci când privim către lume. Și să acceptăm, nu fără luptă, că oricât ne-am strădui să descoperim realități și metode teatrale noi și moderne, nu suntem altceva decât jucării în mâna sorții. (Bogdan Sărătean)

BOGDAN SĂRĂTEAN

Bogdan Sărătean a absolvit în anul 2004 specializarea Actorie la Universitatea Națională de Artă Teatrală și Cinematografică "I.L. Caragiale", București. În anul 2006 a obținut două premii la Gala Tânărului Actor, organizată de UNITER. În anul 2011 a absolvit cursurile de masterat ale UNATC „I.L. Caragiale”, București, specializarea *Regie Teatru*, cu spectacolul „Nu vă jucați cu focul” de August Strindberg.

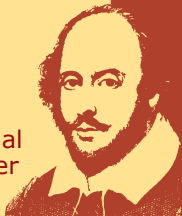
În prezent activează ca actor și regizor la Teatrul Național „Radu Stanca” Sibiu, și susține cursuri la Catedra de Teatru a Universității „Lucian Blaga”. Coordonează compania independentă BIS Teatru și Festivalul „25 de ore de Teatru Non-Stop”.

În ultimii ani a regizat nenumărate spectacole-lectură (reading-performances) în cadrul Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu. A montat două spectacole cu texte de William Shakespeare care au obținut recunoaștere internațională („Visul unei nopți de vară” și „Romeo și Julieta”). A susținut ateliere pe teme Shakespeare cu actori din Germania, SUA, Palestina, China, Polonia.

Premii: „Romeo și Julieta” (cea mai bună regie la Koufar Festival, Minsk, Bielorusia; Premiul pentru montarea modernă a unui text clasic la Riverside Left Festival, Moscova, Rusia); „Născut în ‘90” (Premiul special al juriului la Festivalul Național de Teatru Independent, București); „We ART Free” (Marile premii la Dyonisus Festival, Dakovo, Croația).

14 April

„Marin Sorescu” National
Theatre Craiova – Foayer



INTERNATIONAL SHAKESPEARE FESTIVAL

Exhibition of books and posters

Shakespeare – 400

realised through the contest of The Shakespeare Institute from Stratford-upon-Avon and The University Of Birmingham (United Kingdom of Great Britain)

The exhibition so generously offered by the International Stratford-upon-Avon Institute and by the Birmingham University contains over 18 posters.

For the organizing team of the International Shakespeare Festival of Craiova these represent a symbol of appreciation and acknowledgment for an effort of over two decades of homage, through elevated shows, as well as Shakespeareology reunions, to the work of the great British playwright.

Thank you, UK!



The spread of university courses in vernacular literatures from the nineteenth century onwards – for which the Shakespeare canon has often served as mandatory shorthand for Western culture as a whole – has produced a number of designated Shakespeare-based scholarly centres. These include the Folger Shakespeare Library in Washington DC (1932), which owns a third of all surviving copies of the First Folio; the Munich Shakespeare Library in Germany (1964); the Shakespeare Corner in Craiova University Library (2014); and the Shakespeare Institute in Stratford-upon-Avon, founded by the University of Birmingham in 1951 to train postgraduate students, to host a biennial international scholarly conference, and to serve as a database and ideas lab for Stratford's theatres. Directors of the Shakespeare Institute have included Allardyce Nicoll and Stanley Wells, and its honorary fellows include Dame Judi Dench, Sir Kenneth Branagh, and Gregory Doran, the current artistic director of the Royal Shakespeare Company.

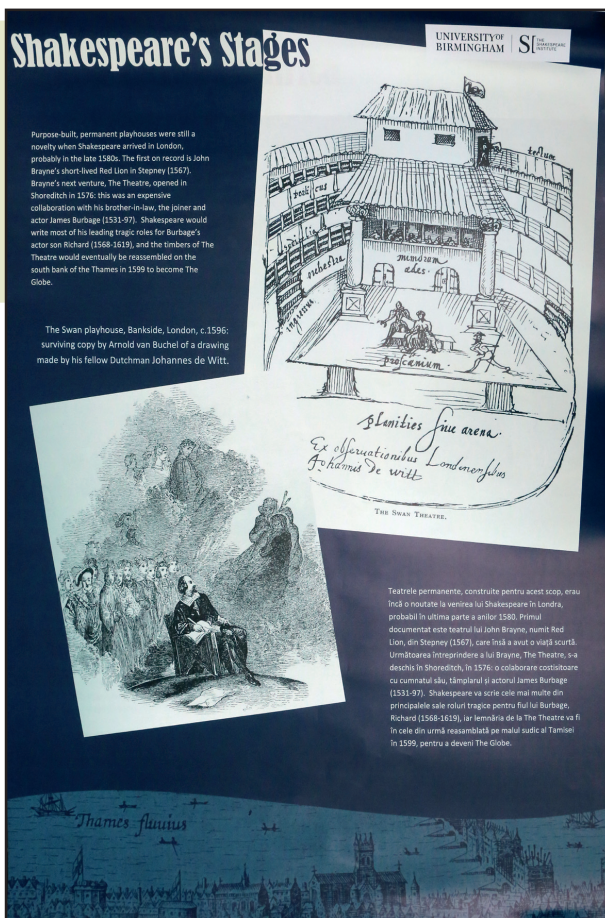


Stanley Wells
&
Judi Dench

Răspândirea cursurilor universitare de literatură locală, începând cu secolul XIX – pentru care canonul lui Shakespeare a servit deseori ca un rezumat obligatoriu al culturii vestice ca întreg – a produs un număr mare de centre de studii dedicate lui Shakespeare. Acestea includ Biblioteca Folger Shakespeare din Washington DC (1932), care deține o treime din toate copiii care supraviețuiesc ale Primului Folio; Biblioteca Shakespeare din München în Germania (1964); Colțul Shakespeare în Biblioteca Universității Craiova (2014); și Institutul Shakespeare din Stratford-upon-Avon, fondat de Universitatea din Birmingham în 1951 pentru studii postuniversitare, pentru a fi gazda unei conferințe intelectuale internaționale anuale, și pentru a servi ca bază de date și laborator de idei pentru teatru din Stratford. Directorii Institutului Shakespeare i-au inclus pe Allardyce Nicoll și Stanley Wells, iar membrii săi de onoare îi includ pe Dame Judi Dench, Sir Kenneth Branagh, și Gregory Doran, actualul director artistic al Royal Shakespeare Company.

Folger SHAKESPEARE LIBRARY

Advancing knowledge & the arts

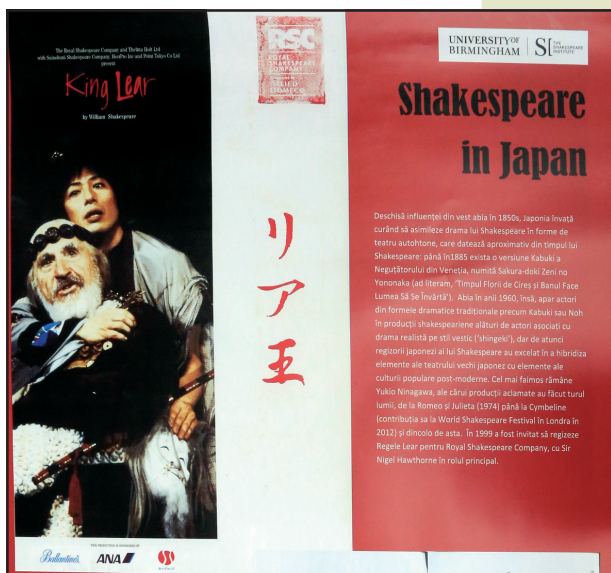




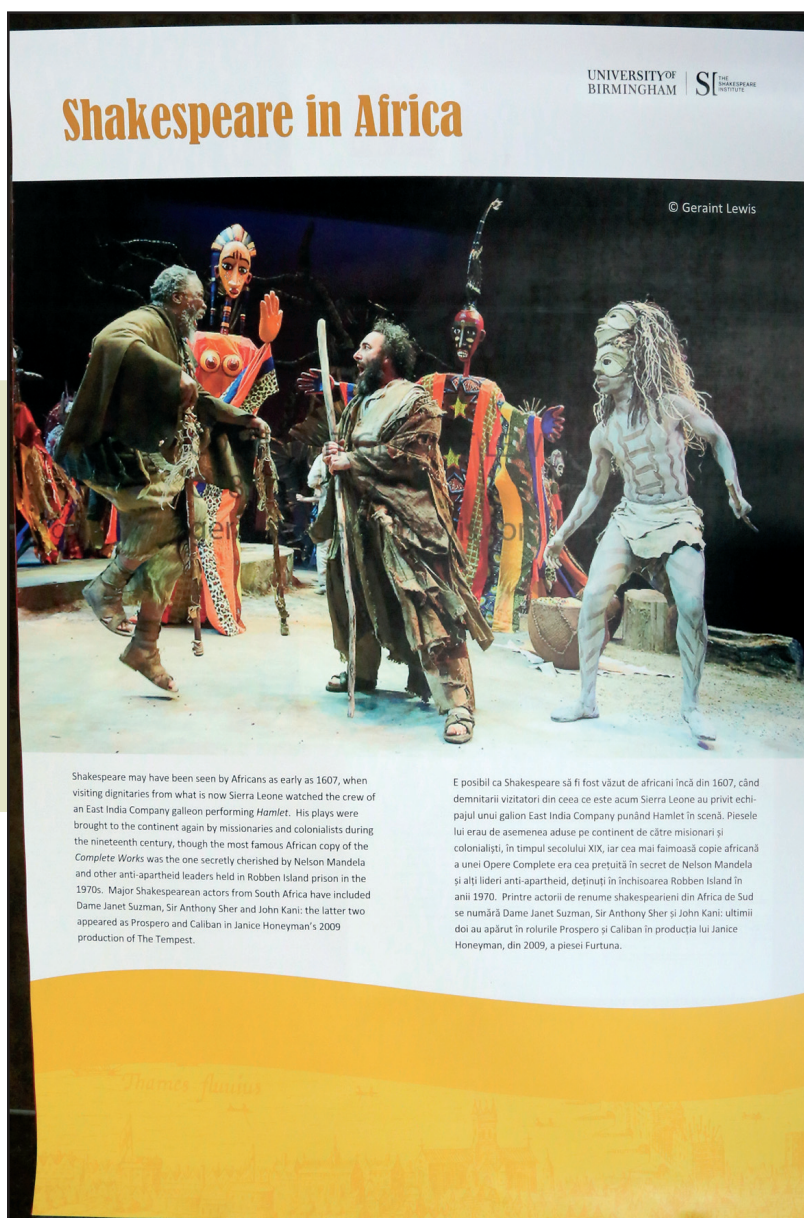
Expoziția de postere și carte

Shakespeare – 400

realizată cu concursul Institutului Shakespeare de la Stratford-upon-Avon și Universității din Birmingham (Marea Britanie)

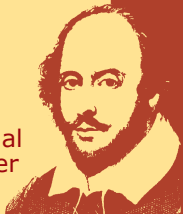


Expoziția pusă la dispoziție cu generozitate de Institutul Internațional Stratford-upon-Avon și de Universitatea din Birmingham cuprinde un număr de 18 afișe. Acestea reprezintă pentru organizatorii Festivalului Internațional Shakespeare Craiova un semn de apreciere, ca și de prețuire pentru efortul de peste 20 de ani în omagierea, prin spectacole elevate, dar și prin reuniuni de shakespeareologie, a operei marelui dramaturg britanic. Mulțumim, UK!



14 April

„Marin Sorescu“ National
Theatre Craiova – Foayer



INTERNATIONAL
SHAKESPEARE
FESTIVAL

„Shakespeare ad infinitum“

Exhibition by **Oana Maria Cajal** (Canada)

OANA MARIA CAJAL

Oana Maria Cajal is an award winning playwright, screenwriter, visual artist and poet. She was born in Bucharest, Romania, and immigrated to the US in 1980. Oana Maria Cajal got an MFA in playwriting from University of California, San Diego. She wrote several plays that were produced in cities across America (New York, La Jolla Ca, Providence RI, Hartford CT, Madison WI, Chicago).

The Last Pact was voted by UNITER (Romanian Theatre Union) *The Best Play of 2011*. The award is sponsored by The Royal House of Romania.

Oana is an Alumna of New Dramatists, a former Fulbright and NEA fellow, member of Dramatists Guild of America Inc., Playwrights Guild of Canada, Playwrights Workshop Montréal, UNITER, and UCIN.

Publications: *Ten Plays and a Screenplay*, *Solenodon*, *The Last Pact*, *Posters for Unwritten Plays*, *Just imagine*.

Her screenplay for the feature film “The White Gate” was nominated for “Best screenplay” at the Gopo Awards (the Romanian Oscar) in 2015.

Oana returned to graphic arts in 2007 with her volume of Picto poems, *Solenodon*.

Solo exhibitions: SOLENODON, Graphics - 2007, Cinéma du Parc, Montréal, POSTERS FOR UNWRITTEN PLAYS, Paintings - 2011, Seagram Gallery - Centaur Theatre, Montréal, COHEN UPSTAIRS, Graphics - 2013, Seagram Gallery - Centaur Theatre, Montréal, WORKING WITH FENNARIO, STOP ALL WARS, Graphics - 2014, Seagram Gallery - Centaur Theatre, Montréal, POSTERS FOR UNWRITTEN PLAYS, Picto Impulses - 2015, La MaMa Galleria, New York, JUST IMAGINE, Paintings and Picto Impulses - 2015, Senso Gallery, Bucharest.

oanacajal.com

DREAM LOGIC

Surrealists, from Dali la Juan Gris, considered that dream distorts there are soft clocks, moluscs and shells without a precise contour. But today we know that, on the contrary, dreams keep the actual aspect of reality, but undermine its coherence, disorganize it and reassemble fragments that can be singled out in composite constructs, unpredictable and odd. When we sleep, the world is broken, at night we will reconstruct a kaleidoscope from splinters, without rules and principles. And yet, there is a secret, undescipherable logic in the process.

What Oana Cajal offers here appears to me to be her Shakespearean “dreams”, reconstructed after sleepless hours, they are heterogenous dreams associating figures and paintings, actors of yesterday and today, emblematic images such as that of applauds or of envelopes prepared for unmailed letters. Looking at them, I recall Polonius saying about Hamlet: “Though this be madness, yet there is method in it” ... today I would say, this is the method – the “logic of recollection”, the dream logic, that of an obsession that excites us and reassures us in the dark. We do not forget the loves of our day time, but we live them in a different way. Mixed and disparate. Much like Oana’s “impulses” ... whose night guard is Shakespeare.

George Banu



Theatrum mundi, theater of the world, Oana Cajal’s paintings render Shakespeare’s universe in an iconographic medium, which encompasses actors and spaces, theater and film, faces and symbols. She thus creates a world of connections under the sign of fortune and love of Shakespeare.

Monique Borie





„Shakespeare ad infinitum”

Expoziție de picto-impulsuri a artistei
Oana Maria Cajal (Canada)



OGANA MARIA CAJAL

Oana Maria Cajal este dramaturg, scenarist, artist plastic și poet. S-a născut în București, România, și a emigrat în Statele Unite în 1980. A obținut un Masterat în Dramaturgie de la University of California, San Diego. A scris numeroase piese care au avut reprezentații în orașe de pe întregul teritoriu al Americii (New York, La Jolla Ca, Providence RI, Hartford CT, Madison WI, Chicago). *Ultimul pact* a fost votată de UNITER (Uniunea teatrală din România) *Cea mai bună piesă a anului 2011*. Premiul este sponsorizat de Casa Regală din România.

Oana este alumna a New Dramatists din New York, a primit bursele Fulbright și NEA (National Endowment for The Arts), este membră a Dramatists Guild of America Inc., Playwrights Guild of Canada, Playwrights Workshop Montréal, UNITER și UCIN.

Lucrări publicate: *Ten Plays and a Screenplay*, *Solenodon*, *The Last Pact*, *Posters for Unwritten Plays*, *Just imagine*.

Scenariul ei pentru filmul de lungmetraj *Poarta Albă* a fost nominalizat la secțiunea „Cel mai bun scenariu” la Premiile Gopo (echivalentul Oscarului în România) în 2015.

Oana a revenit la arta grafică în 2007, cu volumul ei de picto-poeme, *Solenodon*.

Expoziții personale:

SOLENODON, Grafică - 2007, Cinéma du Parc, Montréal, POSTERS FOR UNWRITTEN PLAYS, Pictură - 2011, Galeria Seagram - Centaur Theatre, Montréal, COHEN UPSTAIRS, Grafică - 2013, Galeria Seagram - Centaur Theatre, Montréal, WORKING WITH FENNARIO, STOP ALL WARS, Grafică - 2014, Galeria Seagram - Centaur Theatre, Montréal, POSTERS FOR UNWRITTEN PLAYS, Picto-Impulses - 2015, Galeria La MaMa, New York, JUST IMAGINE, Picturi și Picto-Impulsuri - 2015 la Galeria Senso, București

oanacajal.com



Oana Maria Cajal ©

LOGICA VISULUI

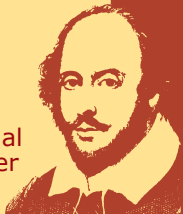
Visul deformează, au considerat suprarealiștii, de la Dalí la Juan Gris... ceasuri moi, moluște și scoici fără contur precis. Azi însă știm că, dimpotrivă, visul prezervă aspectul concret al realului, dar îi distruge coerența, îl dezorganizează și reunește fragmentele reperabile în ansambluri eteroclitice, imprevizibile, derutante. Când visăm lumea-i spartă și, în noapte, noi reconstituim caleidoscopul țândărilor fără principiu, nici lege. Și totuși o logică există, secretă, indescifrabilă.

Ceea ce propune aici Oana Cajal mi se pare a fi “visurile” sale shakespeareiene, reconstruite după ceasuri de insomnie, visuri eterogene, unde se asociază figuri și picturi, actori de ieri și de azi, imagini emblematice ca aceea a aplauzelor sau a plicurilor pregătite pentru scrisori netrimise. Privindu-le, îmi amintesc replica lui Polonius care spune: „e o logică în nebunia lui Hamlet”... eu, azi, așa spune „e o logică în această rememorare”, logica visului, aceea a obsesiei care, în întuneric, ne agită și reconfortează. Nu ne uităm iubirile diurne, dar le retrăim altfel. Amestecate și disperate. Ca în aceste “impulsuri” ale Oanei... avându-l pe Shakespeare ca paznic de noapte.

Georges Banu

Theatrum mundi, teatrul lumii, picturile Oanei Cajal fac din universul lui Shakespeare o lume iconografică, o lume care înglobează actori și spații, teatrul și filmul, chipurile și simbolurile. Opera artistei se constituie în legătura plasată sub semnul hazardului și a iubirii de Shakespeare;

Monique Borie



Miruna Budişteanu

Shakespeare's world exhibition

The Myrrh Of Miruna

The person is unusual. Daughter of a documentary film director and sister of an American scholar, she is one of the few Romanians known (by me) who has shared her high-school years in-between Louis le Grand and Henri IV (in Paris), at a time when the rest of us were portioning our adolescence through rendering North Korean homages on stadiums and executing compulsory work on the strip grounds of the real-diktatur with a wannabe human face, in reality very much disfigured.

Then, this educated and tenacious individual, with a look recalling Tonitza's child portraits and the impetuous character of the original Menemur, met the sculptor George Apostu in Paris, studied theatre and literature in the studios of the Latin Quarter and came back home when one would rather take the leave, as to study painting and monumental art, with a civil and polite appetite, but all the same enormous rave for life and artistic creation.

In her works, Miruna Budişteanu represents a type of X-Ray or mystical ultra-sound implosion, as in a succession of signs or signals attaining to a trance, in the most inner core of a photo-synthesis process. The pre-Christian, austere allusions, the ravaging chromatic crisis, the knowledge of penetrating access codes in the initiation to a damp, morphological universe – all match along to generate the gift of this first hand artist. Confused, we are awarding her with our gratitude.

Emil Hurezeanu

A challenge

Miruna Budişteanu's art is, for me, more than a big surprise, it's a most interesting provocation (...). Why is it a big surprise? I've seen around me enough paintings that had nothing to communicate, so that I could become intrigued indeed, by one that had, maybe, too much to say (...) Fed up with gallant and pretentious banality (vacillating between snobbishness and a provincial type of complex), I became immersed deep in thought before the works of this artist who is searching (...) for an idiom capable to decipher what she identifies to be enclosed mystery.

Why provocation? Because facing Miruna Budişteanu's paintings, your first impulse is to try to conceal the difficulty to classify them. I wouldn't be surprised if others would become anxious to explain in a studied manner *what* is Miruna Budişteanu's painting. On my behalf, I prefer to say something else: *how* is her painting, more precisely how it seems to be to me, at all its stages (...) I would say it's a *subversive* painting. It seems decorative, born out of the desire to please the eye, but it's more than that. Even the presumed metaphysical anxiety, disclosing randomly in a metaphysical chill, though rendered with serenity, is so translucent that it can be distinguished at a more attentive glance.

The result is a complex emotion, becoming conventional only when you want to grasp it in a formula. Miruna Budişteanu's painting reminds me of what Kafka used to say about art. That it flies around the truth, taking care not to burn its wings.

Octavian Paler

MIRUNA BUDIŞTEANU

Miruna Budişteanu is an established artist, presently living in Bucharest, where she earned a Master's Degree in Monumental Art, at the National University of Art, after a one year course at the La Defense School of Architecture (Paris) and a Master in Image and Film Directing at the National University of Film and Theatre. Presently a PhD student at the Ecole Pratique des Hautes Etudes, in Paris, where she lived for many years.

She had more than 50 personal shows, numerous participations in group shows and several monumental commissions in Europe and the USA - in galleries, museums, historical monuments and non-conventional sites, always creating, directing and situating her work in relation with the given specific space. Practicing all painting medias and supports, she privileges egg tempera, inks and enamels, on a translucent and light multimedia laser made film, that she discovered and used as support since the mid '90s, one of her main concerns being that of interacting with light and the specific character of the surrounding space.



"Hamlet" - dim. 2/1m; mixed media/multimedia vellum film



Miruna Budișteanu

Expoziția Lumea lui Shakespeare

„Elisabeta” - dim. 181/91 cm; tehnica mixta/multimedia vellum film



Miruna Budișteanu este un artist român confirmat, care trăiește în prezent în București, România. A absolvit Facultatea de Artă Monumentală la Universitatea de Artă din București, după ce a parcurs un an de arhitectură, la Școala de Arhitectură din La Defense, lângă Paris, unde a obținut și bacalaureatul, la liceul Henri IV și a revenit după terminarea studiilor. Ulterior, a urmat un Master la Universitatea de Teatru și Film din București, în Regie și Imagine de Film, lucrarea de disertație fiind un film autobiografic „Autoportret - Nemărginire”.

Este autorul a mai bine de 50 de expoziții personale, în Europa și SUA, având și numeroase participări în expoziții și proiecte de grup. A expus în galerii, muzee, monumente istorice și spații non-convenționale, practicând toate mediile picturale, cu preferință pentru frescă, tempera cu ou, tușuri și emailuri, pe o peliculă translucidă numită multimedia vellum film, care permite conlucrarea cu lumina și interacțiunea cu spațiul ambient, preocupări constante ale artistei. În prezent este doctorand la Ecole Pratique des Hautes Etudes din Paris, dezvoltând la distanță teza pe tema „Identitatea și valențele spațiului sacru în contemporaneitate”.



O provocare

Pictura Mirunei Budișteanu este (pentru mine) mai mult decât o mare surpriză. Este o interesantă provocare pe care poți aluneca ușor în ridicol sau în emfază, dacă substitui emoției sincere platitudinii savante.

De ce o surpriză? Am văzut, pe la noi, destule picturi care nu mi-au spus nimic, încât era firesc să mă intrige o pictură care vrea să spună, poate, prea multe. Sătul de banalități galante sau pretențioase (care oscilează între snobism și complexe provinciale), am rămas pe gânduri în fața lucrărilor acestei artiste care (...) caută un limbaj capabil s-o apropie de ceea ce simte că e secret în sine.

De ce o provocare? Pentru că în fața picturilor Mirunei Budișteanu primul impuls este să-ți ascunzi dificultatea de a le clasifica. Nu m-ar mira să-i văd pe alții grăbindu-se să ne explice în termeni docti ce este pictura Mirunei Budișteanu. În ce mă privește, prefer să spun altceva: cum este, mai exact cum mi se pare mie că este, în toate etapele ei, această pictură (...). Este, aș zice eu, o pictură subversivă. Pare decorativă, născută din dorința de a încanta ochiul și e mai mult decât atât. Pare “imponderabilă”, aeriană și nu e doar atât. Până și bănuitele neliniști metafizice, în care se ascunde, parcă, un frig metafizic trăit fără panică, sunt atât de translucide încât le remarci abia după ce te uiți mai atent.

Efectul este o emoție complexă, care devine convențională numai dacă vrei să o prinzi într-o formulă. Pictura Mirunei Budișteanu îmi amintește ce zicea Kafka despre artă. Că ea zboară în jurul adevărului, dar cu grija de a nu-și arde aripile.

Octavian Paler

Mirul Mirunei

Persoana este neobișnuită. Fiica unui regizor de filme documentare și sora unui savant american, este unul dintre puținii români cunoscuți (de mine) care și-au împărțit anii de liceu între Louis le Grand și Henri IV, pe vremea când noi, ceilalți, ne cartelizam adolescența între omagiile nord-coreene, pe stadioane și munca volo-musai pe taralele real-dictaturii cu chip uman, dar foarte zbârcit.

Apoi, acest om instruit și tenace, cu chip de copil tonitizan și vehemență energetică a Menumorutului original, l-a cunoscut la Paris pe George Apostu, a studiat teatru și literatură în studiourile din Quartier Latin și s-a întors acasă când țiera lumea mai dragă s-o părăsești, ca să studieze pictura și sculptura, cu o poftă civilă și politicoasă, dar totuși o poftă nemăsurată de viață și creație artistică.

Miruna Budișteanu închipuie un fel de radiografii sau ecografii mistice implodate, în șiraguri de semen și semnale ale unei transe în miezul fotosintezei. Sugestiile pre-creștine austere, criza cromatică răvășitoare, învățătura codurilor penetrante ale inițierii în universul morfologiei jilave, se-mperechează în darul unui artist de prima mână. Îl primim cu tulburătoare cunoștință!

Emil Hurezeanu

15-21 April 10⁰⁰

"Marin Sorescu"
National Theatre –
Foayer



INTERNATIONAL SHAKESPEARE FESTIVAL

The National University of Theatre
and Film Bucharest

Theatre criticism workshop

Organised by the Department of Theatre Studies of the National University of Theatre and Film (NUTF) in partnership with the International Association of Theatre Critics (IATC/AICT), the workshop consists of a series of panel discussions, dedicated to Shakespeare, with major international figures of theatre critique. The daily sessions will focus on the festival shows and they will address the contemporary meanings of Shakespeare as reflected in the works of Yukio Ninagawa, Thomas Ostermeier and other directors included in the programme. The participants are students from various Theatre Departments in Romania (Bucharest, Cluj, Sibiu, Târgu-Mureş, Iaşi), the Republic of Moldavia and Bulgaria. Invited speakers: Ian Herbert (Honorary President of IATC), Michel Vad (Secretary General of IATC), Tomasz Miłkowski (Vice-President of IATC), Manabu Noda, Deepa Punjani, Emmanuel S. Dandaura and Femi Osofisan (Recipient of the Thalia Prize 2016).



Elizabethan clothing Exhibition

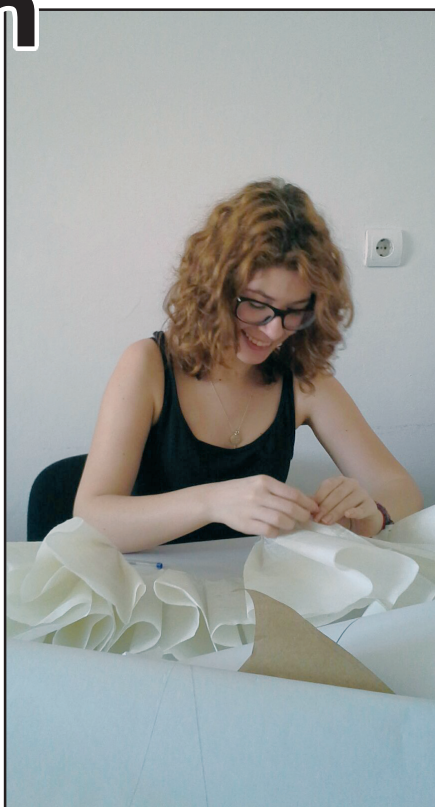
Mr. Emil Boroghină, Founding Director of the **International Shakespeare Festival** has invited me and my students, on this occasion, to an entirely special edition – Shakespeare on stage for 400 years.

We're trying to exercise our imagination and see the characters of his plays in sumptuous, elaborate costumes that really solicited the actors. A single costume could occupy an entire closet!

The **Elizabethan Costumes Exhibition** is a flavorful pretext. Rediscovering authentic period patterns for the passionate scenography students to use is in fact the joy of working the costumes with their own hands, constantly thinking of Shakespeare and the queen he performed for. The students are excited to sink into the festival's surprise-filled atmosphere, which will connect them with memorable cultural events.

As curator of the **Elizabethan Costumes Exhibition** I have invited the following students: Andreea Tecla, Mădălina Sandu, Maria Mădălina Niculae, Clara Pop, Alina Grecu, Florentina Burcea, Raluca Ilie, Ioana Marlogeanu, Elodie Chipper, Maria Ivan, Ioana Matei, Dana Petre, Livia Visanescu, drd. Mihaela Popescu and scenographer Maria Dore.

Ştefania Cenean



Universitatea Națională de Artă Teatrală și
Cinematografică „I.L. Caragiale” București

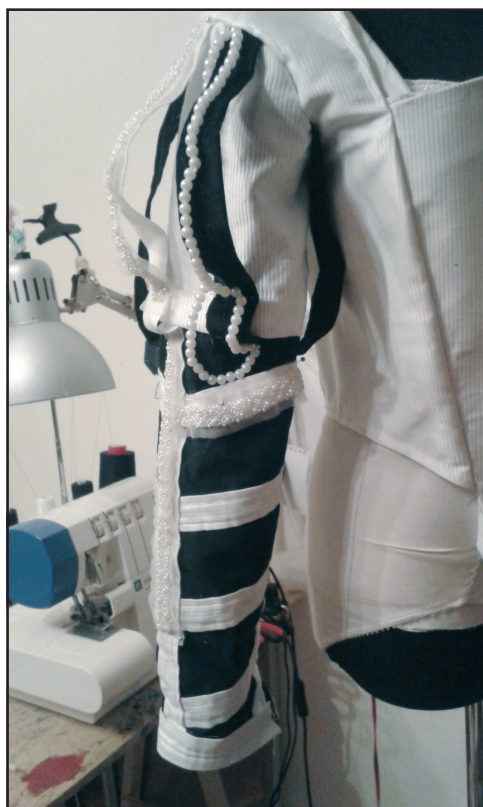
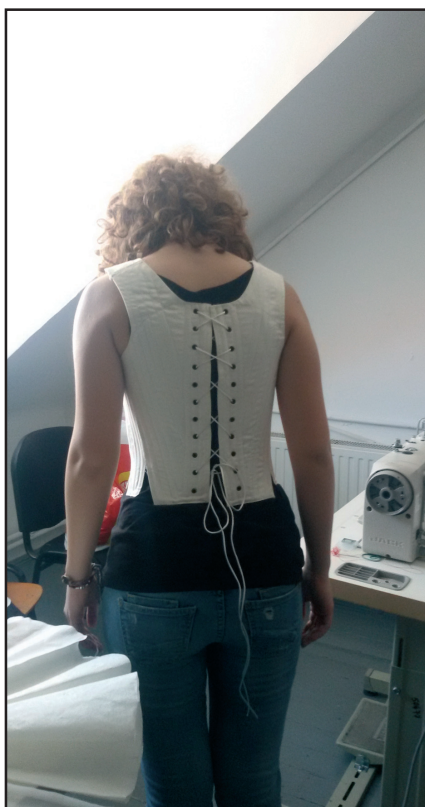
Atelier de teatrologie



(Arhivă)

Organizat de Departamentul Studii Teatrale – Universitatea Națională de Artă Teatrală și Cinematografică „I.L. Caragiale” București în colaborare cu Asociația Internațională a Criticilor de Teatru (AICT), atelierul oferă participanților șansa unor întâlniri cu personalități de marcă ale criticii mondiale, sub semnul universului shakespearean. Sesiunile zilnice vor avea ca subiect spectacolele prezentate în festival, într-un dialog dedicat eternei contemporaneități a lui Shakespeare, pusă în lumină de creatori precum Yukio Ninagawa sau Thomas Ostermeier. Participă studenți ai Facultăților de Teatru din România (București, Cluj, Sibiu, Târgu-Mureș, Iași), Republica Moldova și Bulgaria. Invitați: Ian Herbert (Președinte de onoare AICT), Michel Vad (Secretar General AICT), Tomasz Miłkowski (Vicepreședinte AICT), Manabu Noda, Deepa Punjani, Emmanuel S. Dandaura și Femi Osofi-san (Laureat al Premiului Thalia 2016).

Costumul elisabetan



DI Emil Boroghină, Directorul fondator al **Festivalului Internațional Shakespeare** mă invită de data acesta cu studenții mei la o ediție cu totul specială- Shakespeare pe scenă de 400 de ani.

Încercăm să facem un exercițiu de imaginație să vedem personajele din spectacolele sale în costume fastuase, greoaie care îi solicitau mult pe actori. Un costum putea ocupa un întreg dulap!

Expoziția de Costume Elisabetane este un pretext plin de savoare. Redescoperirea tiparelor autentice din epocă după care studenții pasionați de scenografie crează este de fapt bucuria de a lucra cu propriile mâini costume, cu gândul la Shakespeare și regina în fața căreia juca. Studenții abia așteaptă să intre în atmosfera plină de surprize a festivalului care îi va conecta la evenimente culturale memorabile.

În calitate de curator al **Expoziției de Costume Elisabetane** am invitat studenții: Andreea Tecla, Mădălina Sandu, Maria Mădălina Niculae, Clara Pop, Alina Grecu, Florentina Burcea, Raluca Ilie, Ioana Marlogeanu, Elodie Chipper, Maria Ivan, Ioana Matei, Dana Petre, Livia Visanescu, drd. Mihaela Popescu și scenografa Maria Dore.

Ștefania Cenean

22-23 April 10⁰⁰

Dolj County Council Hall



INTERNATIONAL
SHAKESPEARE
FESTIVAL

The International Association of Theatre Critics (IATC) Seminar on Shakespeare

Moderators: **Margareta Sörenson** (President of IATC) and **Octavian Saiu** (President of the Romanian Section of IATC–Theatre Studies)



Organised in partnership with the International Association of Theatre Critics (IATC/AICT), the seminar will discuss great Shakespearean performances of our time in terms of a thought-provoking theme: „Shakespeare in contemporary performance: local, global, universal”. The Seminar on Shakespeare is truly an international event: the participants are critics and researchers from different continents, gathering in Craiova to discuss Shakespeare’s relevance for the contemporary world. Chairs: Margareta Sörenson (President of AICT) and Octavian Saiu (President of the Romanian Section of IATC – Theatre Studies)

Foto: Florin Chirea

“Not of an age, but for all time”: Craiova, 2016

Joining in the Shakespeare 2016 anniversary worldwide, the Craiova International Shakespeare Festival is home to a double celebration this April. Entitled ‘Shakespeare for All Time’, this edition marks the quatercentenary of the death of the world’s most famous playwright and poet and the 10th edition of the Festival itself, twenty-two years after its inauguration. As is now customary, the Festival hosts, between April 15th and 17th, the seminar *Shakespeare in Performance*, the fourth of its kind, organised in collaboration with the European Shakespeare Research Association. This year also marks the publication of volume ten of *Shakespeare, The Complete Works in Romanian*.

In a fitting tribute to the international dimension of the Craiova Festival, academics from ten different countries will engage in a dialogue regarding Shakespeare’s work on the world’s stages. The 2016 Seminar focuses on **European Directors of Shakespeare**. Among a record number of participants, speakers include the ‘usual suspects’ and founders of the seminar: Boika Sokolova, Michael Dobson, Lawrence Guntner, Nicoleta Cinpoes, George Volceanov, Emil Sârbulescu, faithful supporters: Jacek Fabiszak, Mădălina Nicolaescu, Saffron Walkling, Alexandra

Sakowska, Dana Monah, Georgi Niagolov, Rick St Peter, Daria Moskvitina, Lucian Ghiță, Adrian Sahlean, and a distinguished team of new recruits: Christie Carson, Francesca Rayner, Guna Zeltina, Nataliya Torkut, Alexandra Portman, Natalia Brzozowska, Rosalind Fielding, Josefina Komporaly, Katerina Stankovska, Raad Kambash. Their contributions will examine the politics and aesthetics of Shakespeare on contemporary stages from the United Kingdom to Bulgaria, from Portugal to the Ukraine, from France to Poland, from Germany to Latvia, and from the USA to Romania. These will be enhanced by considerations of the impact of Japanese and Arab practices on European Shakespeare. Fittingly, the seminar will host a “Conversation on Translating Shakespeare”, in which George Volceanov and Adrian G. Sahlean discuss the problematics of translating Shakespeare’s oaths and obscene language into Romanian and the challenges of translation. The event will conclude with the launch of the latest volume of *Shakespeare, The Complete Works in Romanian*.

As customary, the Seminar operates an open door policy, so do join us for what promises to be an exciting three-day event!

Nicoleta Cinpoes



Asociația Internațională a Criticilor de Teatru (AICT) Sesiunea de Shakespeareologie

Moderatori: **Margareta Sörenson** (Președinte AICT) și
Octavian Saiu (Președinte Secția Română AICT – Teatrologie)

Organizată în parteneriat cu Asociația Internațională a Criticilor de Teatru (AICT), Sesiunea de Shakespeareologie își propune să abordeze mari creații ale teatrului ultimelor decenii din perspectiva unei tematici incitante: „Shakespeare în spectacolul contemporan: local, global, universal”. Evenimentul se bucură de o bogată participare internațională. Critici și cercetători de pe mai multe continente se reunesc la Craiova pentru a dialoga despre Shakespeare pe scena teatrului și a lumii. Moderatori: Margareta Sörenson (Președinte AICT) și Octavian Saiu (Președinte Secția română AICT – Teatrologie)



Foto: Florin Chirea

(Arhivă 2014)

„Nu pentru o epocă, ci pentru totdeauna”: Craiova, 2016

Alăturându-se aniversării mondiale a lui Shakespeare în anul 2016, Festivalul Internațional Shakespeare de la Craiova găzduiește o dublă sărbătoare în luna aprilie a acestui an. Intitulată „Shakespeare pentru eternitate”, această ediție marchează, în primul rând, tetra-centenarul morții celui mai celebru dramaturg și poet al lumii, celebrând, în același timp, și a zecea ediție a Festivalului însuși, la 22 de ani după lansarea lui. A devenit deja un obicei desfășurarea, în cadrul Festivalului, a seminarului *Shakespeare pe scenele lumii*, al patrulea de acest gen, organizat în colaborare cu European Shakespeare Research Association (Asociația Europeană de Studii Shakespeareiene) și a lansării din cadrul proiectului *Shakespeare – Opere complete în limba română*, ajuns în acest an la al zecelea volum.

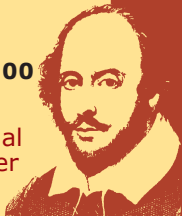
Într-un oportun gest de reverență față de dimensiunea internațională a Festivalului de la Craiova, universitari din zece țări se vor lansa într-o dezbateră productivă pe marginea operei shakespeareiene montate pe scenele lumii. Devenit o prezență constantă în circuitul academic Shakespeare, Seminarul îi va aduce în prim-plan pe **Regizorii europeni ai teatrului shakespeareian**. Printre numeroșii participanți din acest an se regăsesc și „suspecții de serviciu”, membrii fondatori ai seminarului: Boika Sokolova, Michael Dobson, Lawrence Guntner, Nicoleta Cinpoes, George Volceanov, Emil Sârbulescu, susținători fideli precum Ja-

cek Fabiszak, Mădălina Nicolaescu, Saffron Walkling, Alexandra Sakowska, Dana Monah, Georgi Niagolov, Rick St Peter, Daria Moskvitina, Lucian Ghiță, Adrian Sahlean, și o distinsă trupă de noi recruți: Christie Carson, Francesca Rayner, Guna Zeltina, Nataliya Torkut, Alexandra Portman, Natalia Brzozowska, Rosalind Fielding, Josefina Komporal, Katerina Stankovska, Raad Kambash. În comunicările lor, autorii vor examina mesajul politic și estetic al montărilor Shakespeare de pe scenele zilelor noastre, din Marea Britanie până în Bulgaria, din Portugalia până-n Ucraina, din Franța până-n Polonia, din Germania până-n Letonia și din S.U.A. până-n România, ca și influența și impactul practicilor teatrale arabe și japoneze asupra unui Shakespeare european. Seminarul va găzdui și o „Conversație pe marginea traducerii lui Shakespeare”, în care George Volceanov și Adrian G. Sahlean vor discuta problematica transpunerii înjurăturilor și limbajului obscen al lui Shakespeare, precum și cât de adecvată este limba română pentru traducerea operelor Bardului. În încheierea seminarului vor fi lansate ultimele volume din *Shakespeare – Opere complete în limba română*.

Ca de fiecare dată, Seminarul practică politica ușilor deschise, așa că vă așteptăm cu brațele deschise la acest eveniment de trei zile, care se anunță extrem de atractiv.

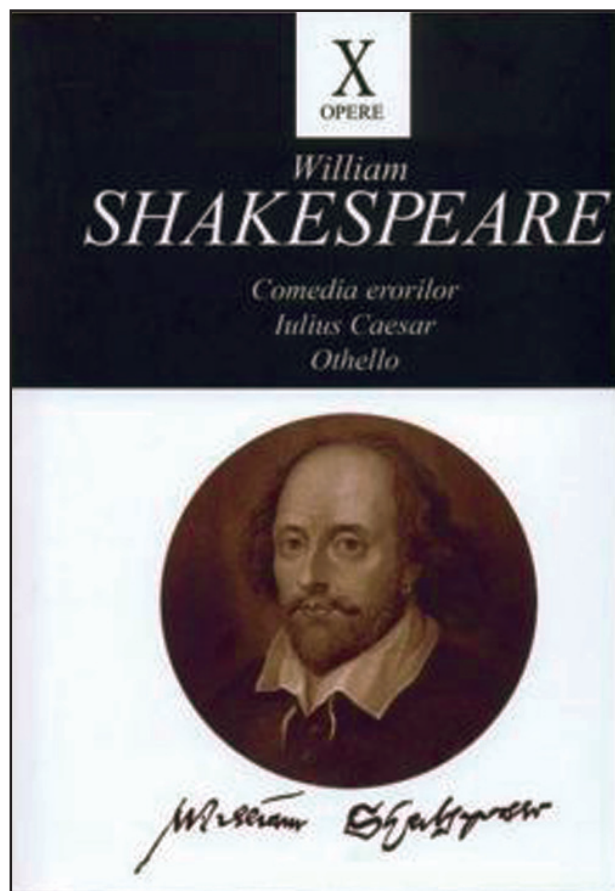
Nicoleta Cinpoes

17 April

11⁰⁰„Marin Sorescu” National
Theatre Craiova – FoayerINTERNATIONAL
SHAKESPEARE
FESTIVAL

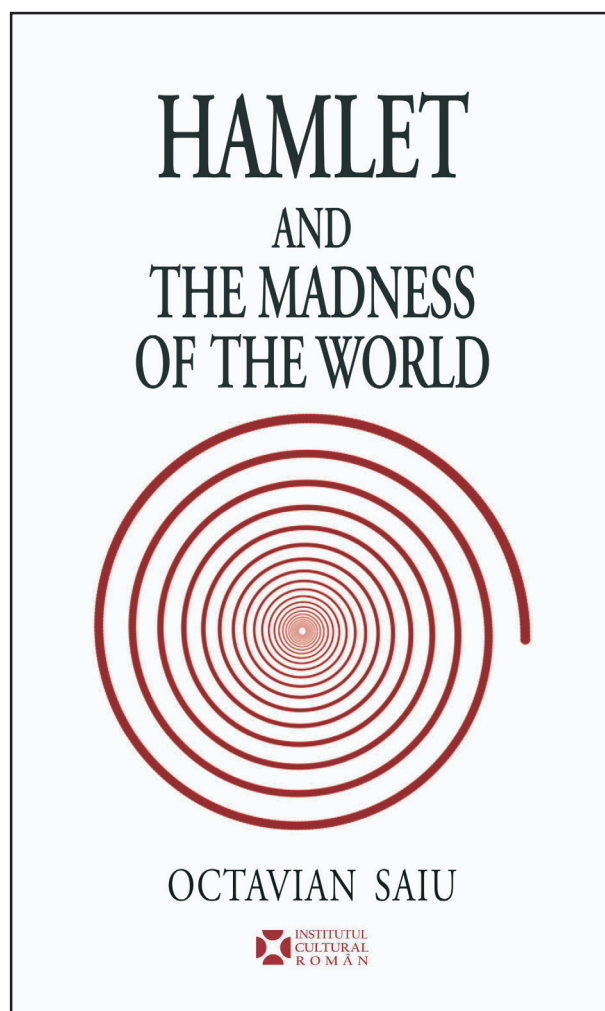
Book Launches

21 April

14⁰⁰Dolj County Council –
Council Hall*Hamlet and the Madness of the World* by Octavian Saiu
Romanian Cultural Institute Publishing House

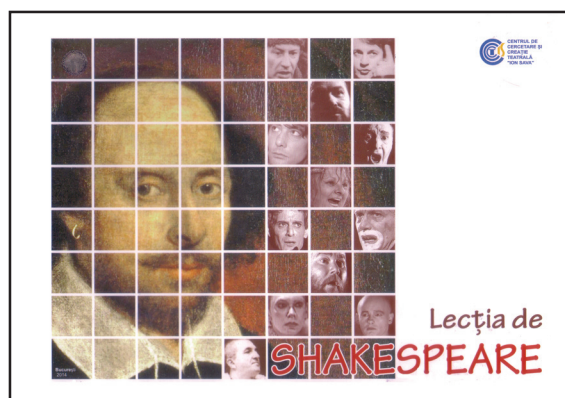
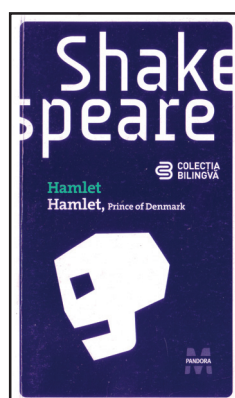
„Today, as the storm of *King Lear* abates, leaving in its wake, like a tsunami, a dehumanised world, the only play we are still able to relate to is *Hamlet*. *Hamlet*, with all the madness it contains and which remained concealed for four hundred years so that we might have the bitter satisfaction of experiencing it first-hand. *Hamlet* is our contemporary because he is mad. As we all are. Indeed, *Hamlet* has long since ceased to be the Renaissance prince contemplating his inner self. Nor is he anymore the rebellious hero struggling to save the world. He is merely the disjointed image of humanity at the insane beginning of a new millennium. It is we who are *Hamlet*!”

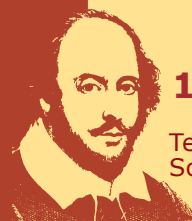
Octavian Saiu



The new Romanian edition of Shakespeare's *Complete Works*, launched back in 2010 during the seventh edition of the International Shakespeare Festival in Craiova, is now ten-volume strong. At this edition, Volumes VIII (*Richard III*, *Measure for Measure*, *The Winter's Tale*), IX (*Edward III*, *Much Ado about Nothing*, *Macbeth*) and X (*The Comedy of Errors*, *Julius Caesar*, *Othello*) will be launched. The plays have been translated by Violeta Popa, Lucia Verona, Horia Gârbea and George Volceanov (the latter is also the editor of the new series). The contributors to the critical apparatus of the edition are renowned academics like Pia Brînzeu, Mădălina Nicolaescu, Emil Sîrbulescu, Dana Percec, Dana Monah, Lucian Ghiță and George Volceanov. Volumes VIII and IX were short-listed for the Book of the Year Award and they received the Romanian Writers' Union's Award for the Best Translation of 2014.

In recent years, ten productions have used the translations included in the new edition. Victor Ioan Frunză used Popa and Volceanov's translation of *Twelfth Night* at the Metropolis Theatre in Bucharest, while Peter Schneider's *Julius Caesar*, premiered at the „Marin Sorescu” National Theatre in Craiova is based on Gârbea and Verona's latest Romanian version of the Moor's tragedy.





21 aprilie

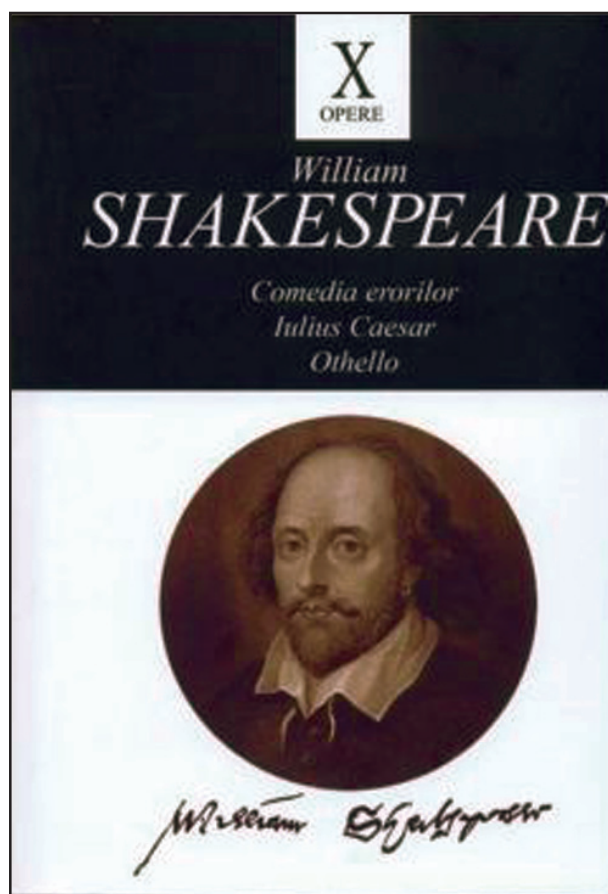
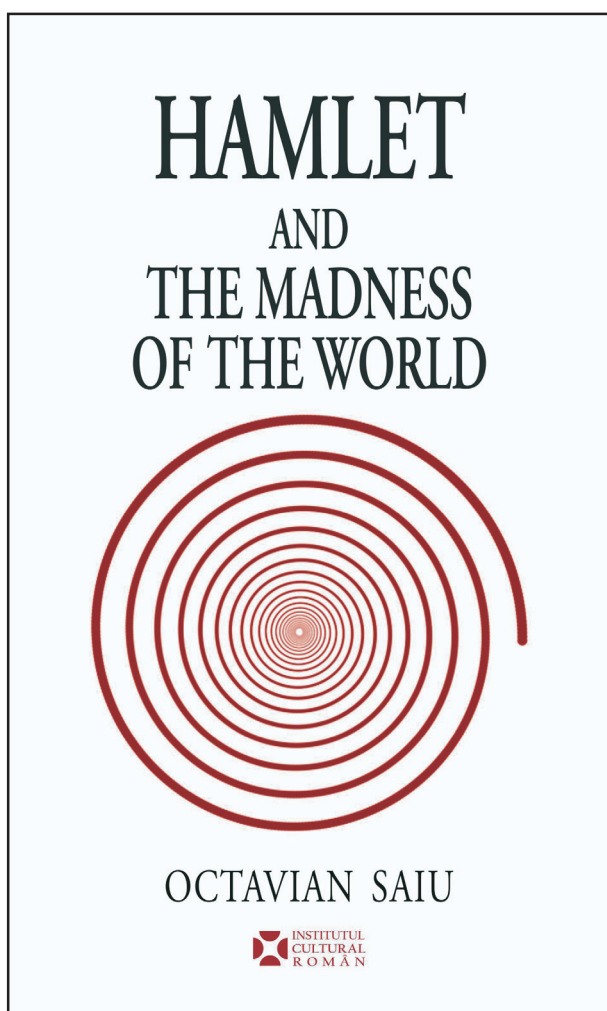
Consiliul Județean Dolj –
Sala de Consiliu14⁰⁰

Lansări de carte

Hamlet and the Madness of the World de Octavian Saiu
Editura Institutului Cultural Român

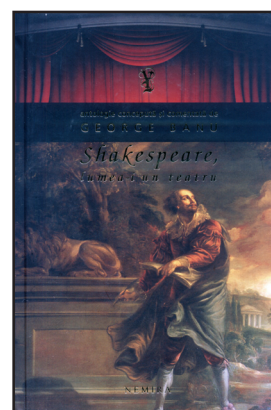
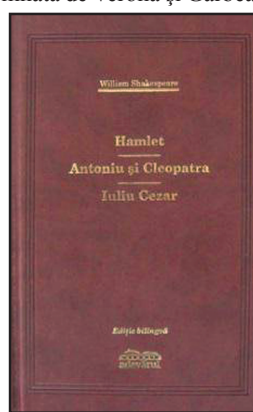
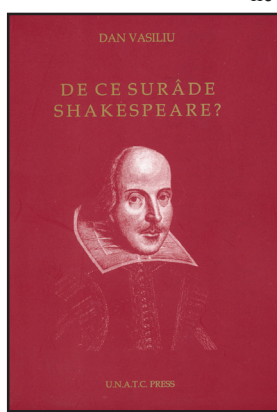
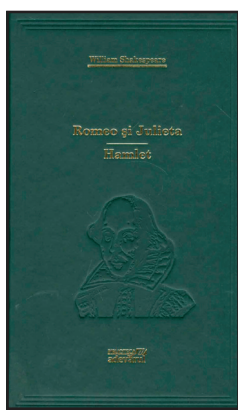
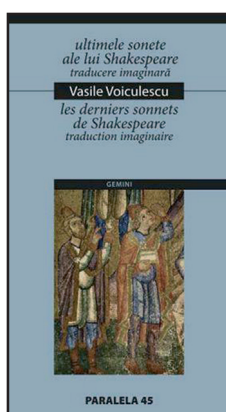
„Astăzi, când urgia din *Lear* se retrage ca un tsunami și lasă în urmă prăpădul dezumanizării, singura piesă în care ne regăsim e *Hamlet* – cu toată nebunia dezlănțuită de acolo, pe care patru secole de posteritate au camuflat-o pentru a ne lăsa nouă voluptatea amară de a o trăi pe propria piele. Hamlet este contemporanul nostru, pentru că e nebun. Și ca el suntem cu toții. Personajul acesta nu mai e de mult prințul renesanțist care-și contemplă natura interioară. Nici eroul răzvrătit care încearcă să salveze lumea. Este doar profilul spart al omului din acest început de mileniu. Hamlet suntem noi.”

Octavian Saiu



Noua ediție a integralei Shakespeare, lansate în aprilie 2010 în timpul celei de-a șaptea ediții a Festivalului Internațional Shakespeare de la Craiova, a ajuns la Volumul X. În cadrul actualei ediții vor fi lansate Volumele VIII (*Richard al III-lea, Măsură pentru măsură, Poveste de iarnă*), IX (*Eduard al III-lea, Mult zgomot pentru nimic, Macbeth*) și X (*Comedia erorilor, Iulius Caesar, Othello*). Traducerile sunt seminate de Violeta Popa, Lucia Verona, Horia Gârbea și George Volceanov (acesta din urmă fiind și coordonatorul și îngrijitorul ediției). Aparatul critic este semnat de reputați universitari angliști Pia Brînzeu, Mădălina Nicolaescu, Emil Sîrbulescu, Dana Percec, Dana Monah, Lucian Ghiță și George Volceanov. Volumele VIII și IX au fost nominalizate la Premiul Cartea Anului și au fost distinse cu Premiul Uniunii Scriitorilor din România pentru cea mai bună traducere a anului 2014.

În ultimii ani, noile traduceri au fost folosite ca text de spectacol în zece montări shakespeareene. Printre altele, spectacolul cu *A douăsprezecea noapte*, realizat de Victor Ioan Frunză la Teatrul Metropolis, a folosit recenta traducere Popa-Volceanov, iar spectacolul *Iulius Caesar*, regizat de Peter Schneider la Teatrul Național „Marin Sorescu” din Craiova folosește noua versiune semnată de Verona și Gârbea.





The International Shakespeare Festival and The Romanian British Council awards director **THOMAS OSTERMEIER** the International Shakespeare Prize

"When you stage a play by Shakespeare it's unthinkable to me not to do a new translation and adaption. And there are many reasons for this: one is a historical reason. A lot of Shakespeare's plays were re-written texts of his time or even much older ones. This was the case with Hamlet, and this was the case with Othello – on which I'm working now in Greece – a play he re-wrote after a novel. So, I would even say that you stick closer to Shakespeare if you work on it, doing it in another way. This is a long tradition in theater – Brecht has also done this... Another reason for doing a new translation is that what we think is Shakespeare today is what we have in mind from the first translation we read. In Germany, even theater people sometimes say "let me check with the original", and they mean by that the first translation. Of course, it is not the real original, but only a version of a translator and we don't really know how much it was transformed. But the most important thing is that every generation writes its own Shakespeare, because when we translate we communicate with a text from another epoch and every *Zeitgeist* communicates with it in a different way."

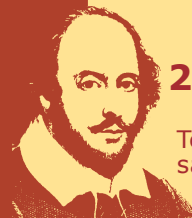
Thomas Ostermeier, in dialogue with Cristina Modreanu
Published in "Scena.ro" no. 9/July 2010

It will be presented by **George Banu**,
the president of the jury

Thomas Ostermeier

From 1992-96 he studied directing at the Hochschule für Schauspielkunst «Ernst Busch», Berlin. From 1996-99 Ostermeier was Artistic Director of the Baracke at the Deutsches Theater, Berlin. In 1998 the Baracke was nominated «Theatre of the Year». Since September 1999 Ostermeier has been resident director and member of the Artistic Direction of the Schaubühne. In November 2004 Ostermeier was appointed «artiste associé» for the Festival d'Avignon by the new artistic director of the festival, Vincent Baudriller, and has been presenting shows at the Festival almost every year since then. Invitations to Theatertreffen Berlin with «Knives in Hens» (1997), «Shopping and Fucking» (1998), «Nora» (2003), «Hedda Gabler» (2006) and «Die Ehe der Maria Braun» (2008). Furthermore, in 2003 «Nora» has been awarded the «Nestroy Prize» as well as the «Politika Prize» during the theatre festival in Belgrade BITEF. «Hedda Gabler» received in 2006 the audience award of the Theatergemeinde Berlin, his «Little Foxes» was awarded the same prize in 2015. His productions «John Gabriel Borkmann» and «Hamlet» have been awarded with international prizes as best productions in the season 2008/2009: «John Gabriel Borkmann» with the Grand Prix de la Critique of France (April 2009) and «Hamlet» with the Barcelona Critics Prize (September 2009). Thomas Ostermeier's production «The Cut» received the critic's prize at the international theatre festival KONTAKT in Torun (Poland) in Mai 2010. For «Measure for Measure» he received the Friedrich-Luft-Prize for the «Best Theatre Performance in Berlin» in 2011. In Chile «Hamlet» has been awarded with the critic's prize as «Best International Production 2011», in Turkey with the honor award by the 18th Istanbul Theatre Festival 2012 and in Teheran at the Fajr International Theatre Festival with the prize as «Best International Production 2016». In 2009 Thomas Ostermeier has been appointed «Officier des Arts et des Lettres» by the French ministry of culture, and promoted to the degree of «Commandeur» in 2015. In Mai 2010 Thomas Ostermeier has been announced as German president of the Deutsch-Französischer Kulturrat (DKFR), German-French Council of Culture. Thomas Ostermeier received the Golden Lion of the Venice Biennale for the entirety of his work in 2011.





Decernarea Premiului Internațional Shakespeare, ediția a V-a, acordat de Festivalul Internațional Shakespeare și British Council România regizorului **THOMAS OSTERMEIER**

Prezintă:

George Banu, Președintele Juriului

Thomas Ostermeier

În perioada 1992-96 a studiat regia la Hochschule für Schauspielkunst "Ernst Busch", Berlin. În perioada 1996-99 Ostermeier a fost director artistic al Baracke la Deutsches Theater, Berlin. În 1998 Baracke a fost numit "Teatrul anului". Din septembrie 1999, Ostermeier este regizor rezident și membru al direcției artistice la Schaubühne. În noiembrie 2004, Ostermeier a fost numit "artiste asocié" al Festivalului D'Avignon de către noul director artistic al festivalului, Vincent Baudrilier, și a prezentat spectacole la Festival în aproape fiecare an de atunci. A fost invitat la Theatertreffen Berlin cu *Knives in Hens* (1997), *Shopping and Fucking* (1998), *Nora* (2003), *Hedda Gabler* (2006) și *Die Ehe der Maria Braun* (2008).

Mai mult, în 2003 *Nora* a primit „Premiul Nestroy”, precum și „Premiul Politika” în timpul festivalului de teatru de la Belgrad, BITEF. În 2006 *Hedda Gabler* a primit premiul publicului la Theatergemeinde Berlin, iar *Little Foxes* a primit același premiu în 2015. Producțiile *John Gabriel Borkmann* și *Hamlet* au primit de asemenea premii internaționale pentru cel mai bun spectacol în stagiunea 2008/2009: *John Gabriel Borkmann* a fost onorat cu Grand Prix din partea Critique de France (aprilie 2009), iar *Hamlet* cu Barcelona Critics Prize (septembrie 2009). Spectacolul *The Cut* al lui Ostermeier a primit premiul criticilor la festivalul internațional de teatru KONTAKT în Torun (Polonia), în mai 2010. *Măsură pentru măsură* a primit Premiul Friedrich Luft pentru „Cel mai bun spectacol” în Berlin, 2011. În Chile, *Hamlet* a primit premiul criticilor pentru „Cel mai bun spectacol 2011”, în Turcia, premiul onorific la cea de-a 18-a ediție a Festivalului de Teatru Istanbul 2012, iar în Teheran la Festivalul Internațional de Teatru Fadji, premiul pentru „Cel mai bun spectacol 2016”.

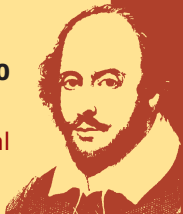
În 2009, Thomas Ostermeier a fost numit "Officier des Arts et des Lettres" de către Ministerul de Cultură al Franței, și promovat la gradul de "Commandeur" în 2015. În mai 2010, Ostermeier a fost numit președintele german al Deutsch-Französischer Kulturrat (DKFR), Consiliul Cultural Germano-Francez. Thomas Ostermeier a primit în 2011 Leone D'Oro (Leul de Aur) la Bienala din Veneția pentru întreaga sa operă.



Photo: Paolo Pellegrin

„Când fac un spectacol Shakespeare este de neconceput pentru mine să nu am o traducere și o adaptare nouă. Sunt multe motive pentru asta: unul este cel istoric. Multe dintre piesele lui Shakespeare sunt ele însele re-scrieri ale unor piese mai vechi sau ale unora din timpul său. Acesta e cazul cu "Hamlet", la fel cu "Othello", la care lucrez chiar acum în Grecia. Așa încât aș spune că te păstrezi chiar mai aproape de Shakespeare dacă lucrezi asupra lui, dacă îl faci în alt fel. Este, de altfel, o lungă tradiție în teatru – Brecht a făcut și el la fel... Un alt motiv pentru a face o nouă traducere este că Shakespeare, așa cum ne gândim noi azi la el, este de fapt ceea ce noi avem în minte din prima traducere pe care am citit-o. În Germania, chiar și oamenii din teatru mai spun uneori "stai să mă uit în original", și înțeleg prin asta prima traducere. Desigur, nu e vorba de "original", ci doar de o versiune a unui traducător și nici măcar nu știm cu adevărat cât e de fidelă și cât a fost de transformat textul original. Dar cel mai important lucru este că fiecare generație își scrie propriul Shakespeare, comunicând cu un text dintr-o altă epocă, și fiecare *zeitgeist* comunică diferit cu el.”

Thomas Ostermeier, în dialog cu Cristina Modreanu
Publicat în *Scena.ro* nr. 9, iulie 2010



The reunion of the executive committee of IATC

The meeting of the Executive Committee of IATC is the official framework for the elaboration of the association's strategy for the next period of time and also for the preparation of the 2016 Congress, which will take place in Belgrade in September. The theme of the congress is the relationship between theatre and the concept of newness. The members of the Executive Committee are professional critics from Europe, America, Asia and Africa, representing various national sections of an organization that will soon celebrate its 60th anniversary.

Ședința comitetului executiv AICT

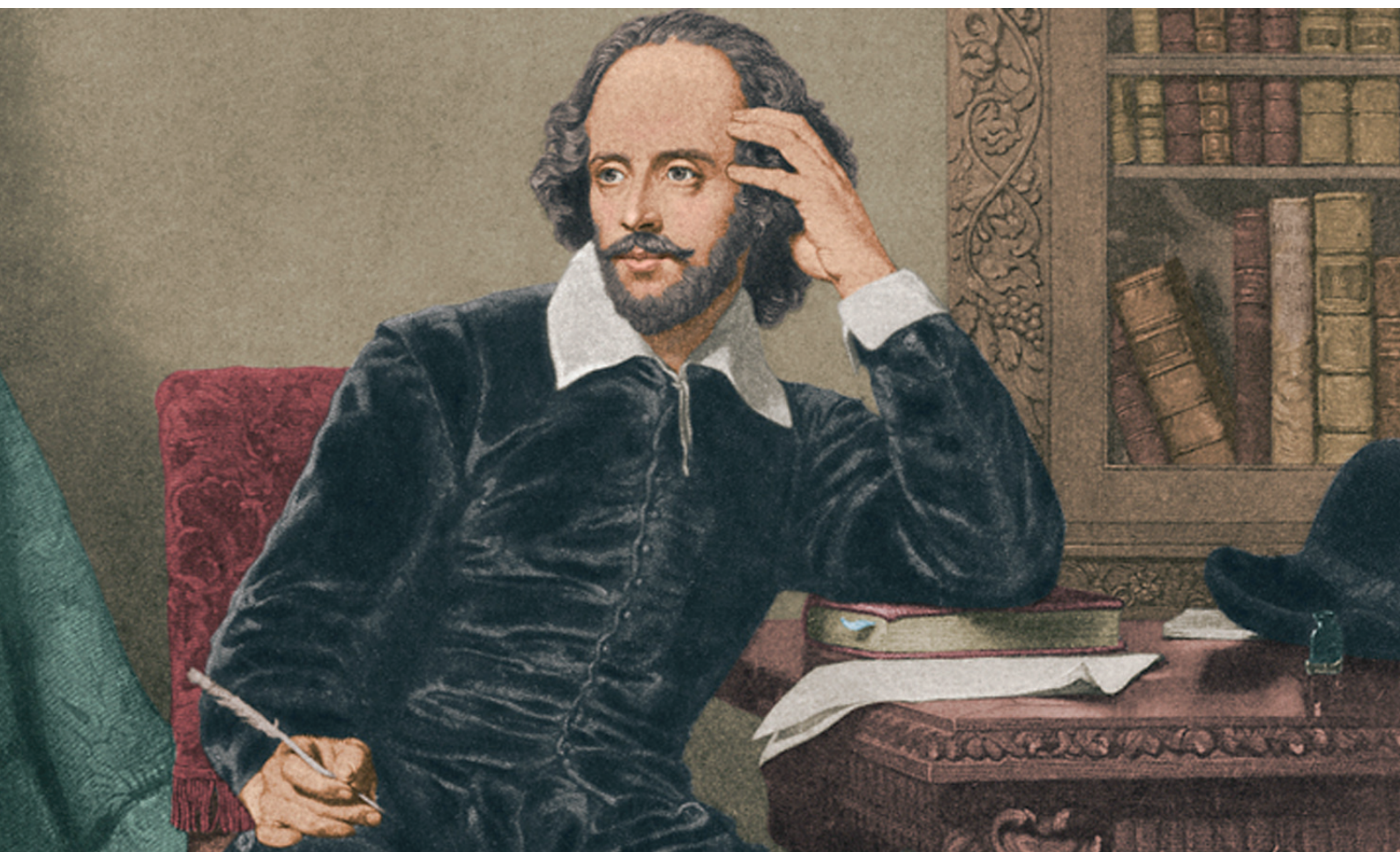
Întâlnirea Comitetului Executiv al Asociației Internaționale a Criticilor de Teatru (AICT) are ca scop stabilirea strategiei pentru următoarea perioadă și pregătirea Congresului Internațional de la Belgrad din Septembrie 2016, a cărui temă va fi raportul dintre teatru și ideea de nou. La întrunire participă membrii Comitetului Executiv, profesioniști ai criticii de teatru din Europa, America, Asia și Africa, care conduc în prezent asociația ce va împlini în curând 60 de ani de existență.

The reunion of the editorial board of Critical Stages/ Scènes critiques

The purpose of the meeting of the Board members of the prestigious cultural publication, Critical Stages / Scènes critiques, is that of discussing the journal's editorial strategy. With a constant large number of readers, published in English and French, Critical Stages / Scènes critiques is one of the most dynamic international theatre periodicals. It offers a context for cultural debate and critical thinking, both vitally significant for the development of the theatre.

Întâlnirea comitetului redacțional al revistei Critical Stages/ Scènes critiques

Reuniunea membrilor Comitetului Redacțional al prestigioasei reviste Critical Stages/Scènes critiques vizează stabilirea programului editorial. Cu un număr amplu de cititori, editată în engleză și franceză, Critical Stages/ Scènes critiques este una dintre cele mai urmărite publicații teatrale din întreaga lume. Un adevărat spațiu de dezbatere culturală și de manifestare a spiritului critic, atât de vitale pentru arta teatrului.





Awarding the Doctor Honoris Cause title from the University of Craiova to **Professor George Banu**

Decernarea Titlului de Doctor Honoris Causa al Universității din Craiova **Profesorului George Banu**

The great director Peter Brook says about George Banu: “He is one of the finest and most attentive theorists on the reality of the theatrical phenomenon”, and Grotowski said that “George Banu’s work has grown as one of the strongest in the area of theatrical research”. Elected for three consecutive mandates as President of the International Association of Theatre Critics, and currently standing as Honorary President, director of the famous Experimental Theatre Academy in Paris, possessor of three PhDs in art and theatre, George Banu is a personality whom has given prestige to the theatre critic in the world of arts, holding exceptional merits in theatre research and pedagogy. Owner of numerous national and international distinctions for his activity, George Banu has shone brilliance on the Romanian school of teatrology. He has been offered the French Critics’ Prize in 1981 for his book *Bertolt Brecht ou le petit contre le grand* (Aubier Publishing), in 1984 for *Le Théâtre, sortie de secours* (Aubier Publishing), and again in 1989 for *Le Rouge et l’Or, une poétique du théâtre à l’italienne* (Flammarion Publishing). He has been awarded the UNESCO Award for his theatre documentaries *Chekhov or the Impartial Witness* and *Shakespeare or Kings in the Tempest*. He has received, in France, the *Ordre des Arts et des Lettres*, the *Ordre national du Mérite*, as well as *Les Palmes Académiques*. He has also been offered the Award of the City of Sao Paulo and the Award of Bologna, but also the UNITER Award, the AICT Award – The Romanian Section and the Prometheus Opera Omnia Award. George Banu’s books have been published by prestigious publishing houses such as Univers, Gallimard, Flammarion, etc.

Marele regizor Peter Brook spune despre George Banu: „Este unul dintre teoreticienii cei mai fini și atenți la realitatea fenomenului teatral”, iar Grotowski susține că „Opera lui George Banu s-a impus ca una dintre cele mai puternice pe planul cercetării teatrale”. Ales pentru trei mandate succesive Președinte al Asociației Internaționale a Criticilor de Teatru, în prezent Președinte de Onoare, director al celebrei Academii Experimentale de Teatru de la Paris, deținător a trei doctorate în artă și teatru, George Banu este o personalitate care a dat prestigiu criticului de teatru în lumea artelor, având merite excepționale în cercetarea și pedagogia teatrală. Deținător a numeroase distincții naționale și internaționale pentru activitatea sa, George Banu a dat strălucire școlii românești de teatrologie. El a primit Premiul Criticii Franceze în 1981 pentru cartea *Bertolt Brecht și Orientul* (Ed. Aubier), în 1984 pentru *Teatrul, ieșiri de salvare* - (Ed. Aubier), iar în 1989 pentru *Roșu și aur* (Ed. Flammarion). I s-a decernat Premiul UNESCO pentru documentarele teatrale - *Cehov sau martorul imparțial* și *Shakespeare sau regi în furtună*. A primit, în Franța, Ordinul Artelor și Literelor, Ordinul Meritul Național, precum și Les Palmes Académiques. I s-au oferit de asemenea Premiul Orașului Sao Paulo și Premiul Orașului Bologna, dar și Premiul UNITER, Premiul AICT – Secția Română și Premiul Prometheus Opera Omnia. Cărțile lui George Banu au fost publicate la edituri prestigioase ca Ed. Univers, Ed. Gallimard, Ed. Flammarion etc.



In the Spirit of Togetherness

Should someone ever ask why a Shakespeare festival would take place in Neuss, or Gyula, or Gdansk, or Craiova, or York, or anywhere else on this globe, the answer could be: once upon a time a candle was lit somewhere on the planet Shakespeare, and since then, more and more candles lit up all over the world, to render us more enlightened, wiser and certainly more cultured under the star of the Bard, and thanks to his legacy. In 2010, the Shakespeare Festivals in Germany, Great Britain, Hungary, Poland and Romania (in alphabetical order) founded the European Shakespeare Festivals Network. The Network was born from a common will to share their experiences, knowledge and, above all, love for the great playwright who, throughout the centuries, has become everybody's Shakespeare. The story continued and new Shakespeare Festivals have joined

the network: the Shakespeare International Theater Festival in Yerevan, the Barcelona Shakespeare Festival, the Summer Shakespeare Festival in Ostrava, the Shakespeare Festival at Hamlet's Castle in Helsingør, and the Globe to Globe Festival in London. The aim of the European Shakespeare Festivals Network (ESFN) is to promote Shakespeare's work, to exchange information, to produce new interpretations of the plays, to develop educational programmes, to establish contacts, to support new translations and academic research and, at the same time, to create an ever wider platform for friendship, exchange and mutual support so that Shakespeare's memory may live "So long as men can breathe or eyes can see".

IOLANDA MANESCU



În spiritul comuniunii

Dacă cineva s-ar întreba vreodată de ce ar avea loc un festival Shakespeare în Neuss sau Gyula sau Gdansk sau Craiova sau York sau oriunde altundeva pe acest pământ, răspunsul ar putea fi: a fost aprinsă, odată, o lumânare undeva pe planeta Shakespeare și apoi, din ce în ce mai multe lumânări s-au aprins în întreaga lume, în numele Marelui Bard, ca să ne facă mai luminoși, mai înțelepți și, cu siguranță, mai cultivați mulțumită moștenirii sale. În 2010, Festivalurile Shakespeare din Germania, Marea Britanie, Polonia, România și Ungaria (ordinea este alfabetică) au întemeiat Rețeaua Europeană de Festivaluri Shakespeare care s-a născut din voința comună de a-și împărtăși experiențele, cunoștințele și, mai presus de toate, dragostea pentru marele dramaturg care, de secole, a devenit Shakespeare al tuturor. Povestea a continuat și alte festivaluri Shakespeare s-au

alăturat apoi rețelei: Festivalul Internațional de Teatru Shakespeare de la Erevan, Festivalul Shakespeare de la Barcelona, Festivalul de Vară Shakespeare de la Ostrava, Festivalul Shakespeare de la Castelul lui Hamlet din Helsingør și Festivalul Globe to Globe din Londra. Scopul Rețelei Europene de Festivaluri Shakespeare este să promoveze opera shakespeareană, să facă schimb de informații, să pună în scenă noi interpretări ale pieselor, să dezvolte programe educaționale, să stabilească contacte, să încurajeze traduceri noi și cercetarea științifică și, în același timp, să creeze o platformă mereu mai extinsă pentru prietenie, schimburi și susținere reciprocă, pentru ca amintirea lui Shakespeare să dăinuie „Cât omul va sufla și va privi”.

IOLANDA MĂNESCU



SHAKESPEARE IN ROMANIA, SHAKESPEARE IN THE WORLD

București, 12–14 Aprilie 2016

MARȚI, 12 aprilie 2016

■ Orele 9.00 – 9.30: Primirea participanților

■ Orele 9.30 – 10.30

Cuvânt de deschidere:

Ioan Cristescu, Director al Muzeului Național al Literaturii Române

Emil Boroghina, Director al Festivalului Internațional Shakespeare, Craiova

Acad. Eugen Simion, Președinte al Secției de Filologie și Literatură, Academia Română

Radu Boroianu, Președinte al Institutului Cultural Român

Paul Brummel, Ambasador al Marii Britanii la București, *Romania and Shakespeare: An enduring love affair*

Ion Caramitru, actor, Președinte al UNITER și Director al Teatrului Național din București

George Banu, Eseist și teoretician franco-român, *De ce Shakespeare?*

Dominique Goy-Blanquet, Președinta Societății „Shakespeare” din Franța

George Volceanov, Traducător și shakespeareolog

■ Orele 10.30 – 12.00

Moderator: Nicoleta Cinpoș

Michael Dobson, *Shakespeare 400, Shylock 400*

George Banu, *Shakespeare, eterna reîntoarcere*

Dominique Goy-Blanquet, *Shakespeare, a man for all missions*

Pauză de cafea: 10 minute

■ Orele 12.10 – 13.30

Moderator: George Volceanov

Stanley Wells, *The genius of Shakespeare*

Răzvan Theodorescu, *Vizualul european în vremea lui Shakespeare*

Orele 13.30 – 15.30:

Vernisaj: Oana Maria Cajal, *SHAKESPEARE AD INFINITUM. PICTO MONTAJE / PICTO MONTAGES*, Galeria Senso (Bulevardul Unirii 15), expoziție organizată împreună cu Festivalul Internațional Shakespeare, Craiova

■ Orele 15.30 – 17.10

Moderator: Nicoleta Cinpoș

Mihaela Irimia, *The Long shadow of the sonnets in Portuguese and Romanian literatures*

George Volceanov, *Shakespeare studies in present-day Romania*

Horia Gârbea, *Câte ceva despre fauna lui Shakespeare*

Lucia Verona, *Elements of detection and crime fiction in Shakespeare's plays*

Lucian Ghita, *Gothic Macbeth: The Avant-Garde return of the Elizabethan repressed*

Pauză de cafea: 20 minute

■ Orele 17.30 – 18.30

Moderator: George Volceanov

Pia Brânzeu, *Sycorax: A female Prospero?*

Nicoleta Cinpoș, *Hamlet from the Bloc: 1989 and 2009*

Jacek Fabiszak & Natalia Brzozowska, *Romanian Shakespeare productions at the Gdańsk Shakespeare Festival*

■ Orele 19.00

Recital Shakespeare:

Emil Boroghina - *Recitindu-l pe Shakespeare... „Lumea-ntrăgă e o scenă și toți oamenii-s actori”*

MIERCURI, 13 aprilie 2016

■ Orele 9.30 – 10.30

Moderator: Nicoleta Cinpoș

Paul Edmondson, *Finding Shakespeare's new place*

■ Orele 10.30 – 11.50

Moderator: Nicoleta Cinpoș

Aleksandra Sakowska, *“Post-dramatic” Shakespeares, or disregarding the text, regarding the medium: Song of the Goat's Macbeth*

Greg Veit, *In the Jaws of Darkness: Photographing contemporary European Shakespeare productions*

Christie Carson, *Shakespeare and the Digital World: When scholarship meets global capitalism*

Viktoriia Marinesko, *“There's something in 't”: biographical fact, fiction and fantasy in the limelight of modern Shakespeare studies*

Pauză de cafea: 20 minute

■ Orele 12.10 – 13.30

Moderator: Horia Gârbea

Daniela Marțole, *Ethnocentric tendencies in the Romanian translations of Macbeth*

Mădălina Nicolaescu, *Circulating Shakespeare in Europe's margins: Early 19th century translations in Romania*

Adrian G. Sahlean, *Shakespeare & Eminescu - Measure for Measure*

Monica Matei-Chesnoiu, *„Isolarii” and Shakespeare's Islands: Mythologized spaces of cultural memory*

Orele 13.30 – 15.00: PAUZĂ

■ Orele 15.00 – 16.20

Moderator: George Volceanov

Viviana Iacob, *Shakespeare as Détente: Cultural diplomacy during the Cold War*

Rick St. Peter, *Frailty thy name is...: Richard Eyre directs Daniel Day-Lewis in Hamlet*

Dana Monah, *„Déjà vu”: Rewriting as performance in contemporary Richard III adaptations*

Jana Wild, *HIDDEN (PILGR)IMAGES. Shakespeare reception in the 1970s in Slovakia*

Pauză de cafea: 20 minute

■ Orele 16.40 – 18.00

Nataliya Torkut, *Shakespeare studies in Ukraine: Founding fathers, main tendencies and modern challenges*

Kseniia Boryskina, *«How many ages hence shall this our lofty scene be acted over in states unborn and accents yet unknown»: Ukrainian translations of W. Shakespeare's Julius Caesar*

Gina Călinoiu, *Julius Caesar - Un continuum temporal*

Oana Alis Zaharia, *The Political use of translation: Nineteenth-century Romanian translations of Julius Caesar*

■ Orele 18.00 – 19.00

DISCUȚII. CONCLUZII.

JOI, 14 aprilie 2016

■ Orele 9.30 – 11.30

David Esrig, *„Hamlet, Furtuna, Troilus și Cressida”. Mesaje care nu mai vor să îmbătrânească*

SHAKESPEARE IN ROMANIA, SHAKESPEARE ÎN LUME



MUZEUL NAȚIONAL AL LITERATURII ROMÂNE,

ÎN COLABORARE CU

ACADEMIA ROMÂNĂ / SECȚIA DE FILOLOGIE ȘI LITERATURĂ

BIBLIOTECA ACADEMIEI ȘI INSTITUTUL CULTURAL ROMÂN,

FESTIVALUL INTERNAȚIONAL SHAKESPEARE, CRAIOVA

AVÂND CA PARTENER

UNIVERSITATEA HYPERION / FACULTATEA DE ARTE

ORGANIZEAZĂ:



400 SIMPOZIONUL INTERNAȚIONAL SHAKESPEARE ÎN ROMÂNIA ÎN LUME

BIBLIOTECA ACADEMIEI
AMFITEATRUL I. H. RĂDULESCU,
12-14 APRILIE 2016
BUCUREȘTI



SCULPTURĂ DE
MIRCEA SPĂTARU
„MÂNA LUI HAMLET”

PARTENERI MEDIA:



The program

Thursday, April 14th

7:00 PM

„Marin Sorescu” National Theatre Craiova – Foyer
The official opening of the 10th edition of The Shakespeare International Festival

7:30 PM

„Marin Sorescu” National Theatre Craiova – “Amza Pellea” Hall

RICHARD II

Presented by Saitama Arts Theatre from Tokyo (Japan)
Directed by Yukio Ninagawa

During the performance's break:
The official opening of the art exposition
Exhibition of books and posters **Shakespeare – 400**
Realised through the contest of The Shakespeare Institute from Stratford-upon-Avon and The University Of Birmingham (United Kingdom of Great Britain)

The exhibition of the picto-impulses **“SHAKESPEARE AD INFINITUM”**

By the artist Oana Maria Cajal from Montreal (Canada)

“Shakespeare's World” exhibition

By the artist Miruna Budişteanu

“ELIZABETHAN CLOTHING” exhibition

Presented by the students of the Theatrical Scenography Department, The National University of Theatre and Film Bucharest

Coordinated by the univ. Prof. Ştefania Cenean

Friday, April 15th

9:00 AM

„Marin Sorescu” National Theatre Craiova – Foyer
THEATRE WORKSHOP
It is organized in collaboration with The International Association of Theatre Critics and Department of Theatre and Performance Studies, Cultural Management and Theatrical Journalism of The National University of Theatre and Film Bucharest

10:00 AM

Dolj County Council – Council Hall
THE INTERNATIONAL CONFERENCE “SHAKESPEARE”

It is organized in collaboration with The European Shakespeare Research Association (ESRA).

Moderators: Michael Dobson, Lawrence Gunter, Boika Dimitrova Sokolova

Nicoleta Cinpoes, George Volceanov, Emil Sârbulescu.

Program

JOI, 14 APRILIE

ora 19⁰⁰

Teatrul Național „Marin Sorescu” Craiova - Foayer
DESCHIDEREA OFICIALĂ A FESTIVALULUI INTERNATIONAL SHAKESPEARE, EDIȚIA A X-A

ora 19³⁰

Teatrul Național „Marin Sorescu” Craiova – Sala “Amza Pellea”

RICHARD II

spectacol prezentat de Teatrul Saitama din Tokio (Japonia)
regia: Yukio Ninagawa

În pauza spectacolului:

VERNISAJ

Expoziția de postere și carte **Shakespeare - 400**

Realizată cu concursul Institutului Shakespeare de la Stratford-upon-Avon și Universității din Birmingham (Marea Britanie)

Expoziția de picto-impulsuri **„SHAKESPEARE AD INFINITUM”** a artistei Oana Maria Cajal din Montreal (Canada)

Expoziția **Lumea lui Shakespeare**

a artistei Miruna Budişteanu

Expoziția **“COSTUMUL ELISABETAN”**

realizată de Studenții Departamentului de Scenografie de Teatrul de la Universitatea Națională de Artă Teatrală și Cinematografică București

coordonator: Prof. univ. Ştefania Cenean

VINERI, 15 APRILIE

ora 09⁰⁰

Teatrul Național “Marin Sorescu” Craiova, Foaier
ATELIER DE TEATROLOGIE
realizat în colaborare cu Asociația Internațională a Criticilor de Teatrul și Departamentul de Teatrologie, Management Cultural și Jurnalism Teatral din cadrul Universității Naționale de Artă Teatrală și Cinematografică București

ora 10⁰⁰

Consiliul Județean Dolj - Sala de Consiliu
CONFERINȚA INTERNAȚIONALĂ SHAKESPEARE
organizată în colaborare cu Asociația Europeană de Cercetare Shakespeare (ESRA)

moderatori: Michael Dobson, Lawrence Gunter, Boika Dimitrova Sokolova

Nicoleta Cinpoes, George Volceanov, Emil Sârbulescu

FESTIVALUL INTERNATIONAL SHAKESPEARE

11:00 AM

The University of Craiova – Buia Hall

7/7

Presented by the „Csiki Gergely” Hungarian Theatre from Timișoara.

Directed by Baczó Tünde

12:00 PM

The University of Craiova's Theatre Department

MACBETH BADIYA

Presented by Kasba Arghya Company from Calcutta (India)

Directed by Manish Mitra

4:00 PM

„Marin Sorescu” National Theatre Craiova – “Amza Pellea” Hall

RICHARD II

Presented by Saitama Arts Theatre from Tokyo (Japan)

Directed by Yukio Ninagawa

8:00 PM

Student's House of Culture

HAMLET

Presented by A & M Production Company from Cape Town (South Africa)

Directed by Fred Abrahamse

Saturday, April 16th

9:00 AM

„Marin Sorescu” National Theatre Craiova – Foyer Theatre Workshop

It is organized in collaboration with The International Association of Theatre Critics and Department of Theatre and Performance Studies, Cultural Management and Theatrical Journalism of The National University of Drama and Film Bucharest

10:00 AM

Dolj County Council - Council Hall

INTERNATIONAL SHAKESPEARE CONFERENCE

It is organized in collaboration with The European Shakespeare Research Association (ESRA)

Curated by Michael Dobson, Lawrence Gunter, Boika Dimitrova Sokolova

Nicoleta Cinpoes, George Volceanov, Emil Sârbulescu.

4:00 PM

„William Shakespeare” Square

THE COMEDY OF ERRORS

Presented by The Worcester Repertory Theatre from Worcester (United Kingdom of Great Britain)

Directed by Ben Humphrey

6:00 PM

„Cetate” Cultural Harbour

RENAISSANCE MUSIC CONCERT

Performed by the K'antu Ensemble (United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland)

Soloist: Ruth Hopkins

Sunday, April 17th

11:00 AM

„Marin Sorescu” National Theatre Craiova – Foyer

BOOK RELEASE

Shakespeare – Complete Works, vol. I-X

A new translation series coordinated by George Volceanov

„Tracus Art” Publishing House

ora 11⁰⁰

Aula Buia a Universității din Craiova

7/7

spectacol prezentat de Teatrul Maghiar „Csiki Gergely» din Timișoara

regia: Baczó Tünde

ora 12⁰⁰

Departamentul de Teatru al Universității din Craiova

MACBETH BADIYA

spectacol prezentat de Compania Kasba Arghya din Calcutta (India)

regia: Manish Mitra

ora 16⁰⁰

Teatrul Național „Marin Sorescu» Craiova - Sala „Amza Pellea»

RICHARD II

spectacol prezentat de Teatrul Saitama din Tokio (Japonia)

regia: Yukio Ninagawa

ora 20⁰⁰

Casa de Cultură a Studenților

HAMLET

spectacol prezentat de Compania A & M Production din Cape Town (Africa de Sud)

regia: Fred Abrahamse

SÂMBĂȚĂ, 16 APRILIE

ora 09⁰⁰

Teatrul Național „Marin Sorescu» Craiova - Foaier

ATELIER DE TEATROLOGIE

realizat în colaborare cu Asociația Internațională a Criticilor de Teatru și Departamentul de Teatologie, Management Cultural și Jurnalism Teatral din cadrul Universității Naționale de Artă Teatrală și Cinematografică București

ora 10⁰⁰

Consiliul Județean Dolj - Sala de Consiliu

CONFERINȚA INTERNAȚIONALĂ SHAKESPEARE

organizată în colaborare cu Asociația Europeană de Cercetare Shakespeare (ESRA)

moderatori: Michael Dobson, Lawrence Gunter, Boika Dimitrova Sokolova

Nicoleta Cinpoes, George Volceanov, Emil Sârbulescu

ora 16⁰⁰

Piața „William Shakespeare»

COMEDIA ERORILOR

spectacol prezentat de Teatrul de Repertoriu din Worcester (Marea Britanie)

regia: Ben Humphrey

ora 18⁰⁰

Portul Cultural Cetate

CONCERT DE MUZICĂ RENASCENTISTĂ

prezentat de K'antu Ensemble (Marea Britanie)

solistă: Ruth Hopkins

DUMINICĂ, 17 APRILIE

ora 11⁰⁰

Teatrul Național „Marin Sorescu» Craiova - Foaier

LANSĂRI DE CARTE

Shakespeare – OPERE COMPLETE, vol. I-X

serie de noi traduceri coordonată de George Volceanov

Editura „Tracus Art»

INTERNATIONAL SHAKESPEARE FESTIVAL

Shakespeare – Works
Romanian-English bilingual edition
„Pandora Trei” Publishing House

THE SHAKESPEARE LESSON
A book that is designed and coordinated by Cristina Gavrilă
Centre of Theatre Research and Creation „Ion Sava”
Edited by the National Theatre I.L. Caragiale from Bucharest

Release of the “Dilema veche” magazine’s original
„SHAKESPEARE 400” edition.

4:00 PM

„William Shakespeare” Square

THE COMEDY OF ERRORS

Presented by Worcester Repertory Theatre from Worcester
(United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland)
Directed by Ben Humphrey

6:00 PM

„Frații Buzești” Square

RENAISSANCE MUSIC CONCERT

Presented by de K’antu Ensemble (United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland)
Soloist: Ruth Hopkins

6:30 PM

„Marin Sorescu” National Theatre Craiova- „Ion D. Sîrbu”
Hall

7 clowns and PIOTR KONDRAT

The recital is presented by the actor Piotr Kondrat from
Warsaw (Poland)

8:00 PM

„Marin Sorescu” National Theatre Craiova– „Amza Pellea”
Hall

JULIUS CAESAR

Presented by The „Marin Sorescu” National Theatre Craiova
Directed by Peter Schneider

Monday, April 18th

9:00 AM

„Marin Sorescu” National Theatre Craiova – Foyer
Theatre Workshop

It is organized in collaboration with The International
Association of Theatre Critics and Department of Theatre and
Performance Studies, Cultural Management and Theatrical
Journalism of The National University of Drama and Film
Bucharest

11:00 AM

Buia Hall of the University of Craiova

THE LAST TWELVE BREATHS

Presented by the „OKaua” Company
From “A.I. Cuza” High school, Bucharest
Directed by Gabriela Bobeș and Ionuț Popescu

5:00 PM

Theatre for Children and Youth “Colibri”

A WINTERS TALE

Presented by the “Sfumato” Laboratory Theater from Sofia
(Bulgaria)
Directed by Margarita Mladenova

8:00 PM

Student’s House of Culture

ROMEO AND JULIET

Presented by The Municipal Theatre of Beer Sheva (Israel)
Directed by Irad Rubinstain

Shakespeare - OPERE
ediție bilingvă englezo-română
Editura „Pandora Trei»

LECȚIA DE SHAKESPEARE

volum conceput și coordonat de Cristina Gavrilă
Centrul de Cercetare și Creație Teatrală „Ion Sava»
editat de Teatrul Național I.L. Caragiale din București

Lansarea numărului original „SHAKESPEARE 400”
al revistei „Dilema Veche»

ora 16⁰⁰

Piața „William Shakespeare”

COMEDIA ERORILOR

spectacol prezentat de Teatrul de Repertoriu din Worcester
(Marea Britanie)
regia: Ben Humphrey

ora 18⁰⁰

Piața „Frații Buzești”

CONCERT DE MUZICĂ RENASCENTISTĂ

prezentat de K’antu Ensemble din Londra (Marea Britanie)
solistă: Ruth Hopkins

ora 18³⁰

Teatrul Național „Marin Sorescu” Craiova - Sala „Ion D.
Sîrbu”

7 bufoni și PIOTR KONDRAT

recital susținut de actorul Piotr Kondrat din Varșovia (Polonia)

ora 20⁰⁰

Teatrul Național Marin Sorescu” Craiova - Sala „Amza Pellea”

IULIUS CAESAR

spectacol prezentat de Teatrul Național „Marin Sorescu”
Craiova
regia: Peter Schneider

LUNI, 18 APRILIE

ora 09⁰⁰

Teatrul Național „Marin Sorescu” Craiova - Foaier

ATELIER DE TEATROLOGIE

realizat în colaborare cu Asociația Internațională a Criticilor
de Teatru și Departamentul de Teatrologie, Management Culti-
ral și Jurnalism Teatral din cadrul Universității Naționale de Artă
Teatrală și Cinematografică București

ora 11⁰⁰

Aula Buia a Universității din Craiova

ULTIMELE DOUĂSPREZECE RESPIRAȚII

spectacol prezentat de Compania „OKaua”
de la Liceul A.I. Cuza, din București
regia: Gabriela Bobeș și Ionuț Popescu

ora 17⁰⁰

Teatrul pentru Copii și Tineret „Colibri”

POVESTE DE IARNĂ

spectacol prezentat de Teatrul Laborator „Sfumato” din So-
fia (Bulgaria)
regia: Margarita Mladenova

ora 20⁰⁰

Casa de Cultură a Studenților

ROMEO ȘI JULIETA

spectacol prezentat de Teatrul Municipal din Beer-Sheva
(Israel)
regia: Irad Rubinstain

FESTIVALUL INTERNATIONAL SHAKESPEARE

Tuesday, April 19th

9:00 AM

„Marin Sorescu” National Theatre Craiova– The Library
The reunion of The European Shakespeare Festivals Network

11:00 AM

The University of Craiova –Buia Hall

KING LEAR

Performed by the students of The Theatre Department,
University of Craiova

Directed by Alexandru Boureanu and Alina Mangra

3:00 PM

Student's House of Culture

ROMEO AND JULIET

Presented by The Puppetry Department of „Tony Bulandra”
Theatre from Târgoviște

Directed by Irina Niculescu

5:00 PM

„Marin Sorescu” National Theatre Craiova– „Ion D. Sîrbu”
Hall

WILLIAM

Musical recital performed by Jonas Nerbe of The Musical
Theatre from Stockholm (Sweden)

Directed by Andreas Boonstra

7:00 PM

„Eugen Ionesco” Theatre from Slatina

7 clowns and PIOTR KONDRAT

Recital performed by the actor Piotr Kondrat from Warsaw
(Poland)

8:00 PM

„Marin Sorescu” National Theatre Craiova– „Amza Pellea”
Hall

MACBETH

Presented by The Baltic House Theatre Festival from Sankt
Petersburg (Russia)

Directed by Luk Perceval

Wednesday, April 20th

9:00 AM

„Marin Sorescu” National Theatre Craiova – Foayer
THEATRE WORKSHOP

It is organized in collaboration with The International
Association of Theatre Critics and Department of Theatre and
Performance Studies, Cultural Management and Journalism
Theater of The National University of Drama and Film Bucharest

11:00 AM

„Marin Sorescu” National Theatre Craiova– The Library
**THE “CRITICAL STAGE” MAGAZINE’S EDITORIAL
BOARD MEETING**

11:00 AM

The University of Craiova –Buia Hall

The Twelfth NIGHT

Performed by the students of The National University of
Theatre and Film Bucharest

Directed by Mihai Constantin

7:00 PM

„Anton Pann” Theater from Râmnicu Vâlcea

ROMEO AND JULIET

Presented by the Beer Sheva Theatre (Israel)

Direction: Irad Rubinstain

MARȚI, 19 APRILIE

ora 09⁰⁰

Teatrul Național „Marin Sorescu” Craiova - Bibliotecă
**REUNIUNEA REȚELEI EUROPENE A FESTIVALURI-
LOR SHAKESPEARE**

ora 11⁰⁰

Aula Buia a Universității din Craiova

REGELE LEAR

spectacol prezentat de studenții de la Departamentul de Te-
atru, Universitatea din Craiova

regia: Alexandru Boureanu și Alina Mangra

ora 15⁰⁰

Casa de Cultură a Studenților

ROMEO ȘI JULIETA

spectacol prezentat de Secția de Păpuși a Teatrului „Tony
Bulandra” din Târgoviște

regia: Irina Niculescu

ora 17⁰⁰

Teatrul Național „Marin Sorescu” Craiova - Sala „Ion D.
Sîrbu”

WILLIAM

recital muzical prezentat de Jonas Nerbe, Teatrul Muzical
din Stockholm (Suedia)

regia: Andrea Boonstra

ora 19⁰⁰

Teatrul „Eugen Ionesco” din Slatina

7 BUFONI ȘI PIOTR KONDRAT

recital susținut de actorul Piotr Kondrat din Varșovia (Polonia)

ora 20⁰⁰

Teatrul Național „Marin Sorescu” Craiova - Sala “Amza Pellea”
MACBETH

spectacol prezentat de Baltic House Theatre Festival din
Sankt Petersburg (Rusia)

regia: Luk Perceval

MIERCURI, 20 APRILIE

ora 09⁰⁰

Teatrul Național „Marin Sorescu” Craiova - Foai-
er **ATELIER DE TEATROLOGIE**

realizat în colaborare cu Asociația Internațională a Criticilor
de Teatru și Departamentul de Teatrologie, Management Cul-
tural și Jurnalism Teatral din cadrul Universității Naționale de Artă
Teatrală și Cinematografică București

ora 11⁰⁰

Teatrul Național „Marin Sorescu” Craiova - Bibliotecă
**REUNIUNEA COLEGIULUI REDACȚIONAL AL REVIS-
TEI „CRITICAL STAGE”**

ora 11⁰⁰

Aula Buia a Universității din Craiova

A DOUĂSPREZECEA NOAPTE

spectacol prezentat de studenții Universității Naționale de
Artă Teatrală și Cinematografică București

regia: Mihai Constantin

ora 19⁰⁰

Teatrul „Anton Pann” din Râmnicu Vâlcea

ROMEO ȘI JULIETA

spectacol prezentat de Teatrul Municipal din Beer-Sheva
(Israel)

regia: Irad Rubinstain

INTERNATIONAL SHAKESPEARE FESTIVAL

7:00 PM

Cultural Palace „Theodor Costescu” from Turnu Severin
A WINTER'S TALE
Presented by the “Sfumato” Laboratory Theatre from Sofia (Bulgaria)
Directed by Margarita Mladenova

9:00 PM

“Frații Buzzești” Square
THE TEMPEST
Presented by the “Gong” Theatre for Children and Youth from Sibiu
Directed by Alina Hiristea

Thursday, April 21th

9:00 AM

„Marin Sorescu” National Theatre Craiova – Foayer
THEATRE WORKSHOP
It is organized in collaboration with The International Association of Theatre Critics and Department of Theatre and Performance Studies, Cultural Management and Theatrical Journalism of The National University of Drama and Film Bucharest

11:00 AM

„Marin Sorescu” National Theatre Craiova– The Library
THE EXECUTIVE COMMITTEE REUNION OF THE INTERNATIONAL ASSOCIATION OF THEATRE CRITICS (A.I.C.T.)

11:00 AM

The University of Craiova, Buia Hall
ROMEO AND JULIET
Performed by the students of „Lucian Blaga” University from Sibiu
Directed by Bogdan Sărătean

1:00 PM

The University of Craiova – The Blue Hall
Awarding the Doctor Honoris Causa title from the University of Craiova to professor GEORGE BANU

5:00 PM

„Marin Sorescu” National Theatre Craiova– „Ion D. Sîrbu” Hall
HAMLET, Who's There?
Presented by the Flute Theatre from Stratford-upon-Avon (United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland)
Directed by Kelly Hunter

7:00 PM

Student's House of Culture
HAMLET
Presented by Shakespeare at the Tobacco Factory from Boston (United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland)
Directed by Andrew Hilton

10:00 PM

“Colibri” Theatre for Children and Youth from Craiova
THE TEMPEST
Presented by the “Gong” Theatre for Children and Youth from Sibiu
Directed by Alina Hiristea

Friday, April 22th

9:00 AM

„Marin Sorescu” National Theatre Craiova – Foyer
THEATRE WORKSHOP

ora 19⁰⁰

Palatul Cultural „Theodor Costescu” din Turnu Severin
POVESTE DE IARNĂ
spectacol prezentat de Teatrul Laborator „Sfumato” din Sofia (Bulgaria)
regia: Margarita Mladenova

ora 21⁰⁰

Piața “Frații Buzzești”
FURTUNA
spectacol prezentat de Teatrul pentru copii și tineret “Gong” din Sibiu
regia: Alina Hiristea

JOI, 21 APRILIE

ora 09⁰⁰

Teatrul Național „Marin Sorescu” Craiova - Foaier
ATELIER DE TEATROLOGIE
realizat în colaborare cu Asociația Internațională a Criticilor de Teatru și Departamentul de Teatrologie, Management Cultural și Jurnalism Teatral din cadrul Universității Naționale de Artă Teatrală și Cinematografică București

ora 11⁰⁰

Teatrul Național „Marin Sorescu” Craiova - Bibliotecă
REUNIUNEA COMITETULUI EXECUTIV AL ASOCIAȚIEI INTERNAȚIONALE A CRITICILOR DE TEATRU (A.I.C.T.)

ora 11⁰⁰

Aula Buia a Universității din Craiova
ROMEO ȘI JULIETA
spectacol prezentat de studenții Universității „Lucian Blaga” din Sibiu
regia: Bogdan Sărătean

ora 13⁰⁰

Universitatea din Craiova - Sala Albastră
Decernarea Titlului de Doctor Honoris Causa al Universității din Craiova Profesorului GEORGE BANU

ora 17⁰⁰

Teatrul Național „Marin Sorescu” Craiova – Sala „Ion D. Sîrbu”
HAMLET, cine-i acolo?
prezentat de Teatrul Flute din Stratford-upon-Avon (Marea Britanie)
regia: Kelly Hunter

ora 19⁰⁰

Casa de Cultură a Studenților
HAMLET
spectacol prezentat de Shakespeare at the Tobacco Factory din Bristol (Marea Britanie)
regia: Andrew Hilton

ora 22⁰⁰

Teatrul pentru Copii și Tineret „Colibri”
FURTUNA
spectacol prezentat de Teatrul pentru copii și tineret „Gong” din Sibiu
regia: Alina Hiristea

VINERI, 22 APRILIE

ora 09⁰⁰

Teatrul Național „Marin Sorescu” Craiova - Foaier
ATELIER DE TEATROLOGIE

FESTIVALUL INTERNATIONAL SHAKESPEARE

It is organized in collaboration with The International Association of Theatre Critics and Department of Theatre and Performance Studies, Cultural Management and Theatrical Journalism of The National University of Drama and Film Bucharest

10:00 AM

Dolj County Council - Council Hall

SESSION OF SHAKESPEARE THEORY

Organized in collaboration with The International Association of Theatre Critics (IATC)

Moderator: Octavian Saiu

4:00 PM

Downtown Craiova

ROMEO AND JULIET

Public performance organized by the Parrabbola Company (Great Britain), Teatrulscu Company and The International Shakespeare Festival.

Directed by Philip Parr

“DILEMA VECHE” – Casual meeting

7:00 PM

Craiova “Oltenia” Philharmonic Orchestra

SYMPHONY CONCERT

Performed by the “Oltenia” Philharmonic Orchestra

Conductor: Chris Petrie (Great Britain)

9:30 PM

“Mihai Viteazul” Square

IN THE NIGHT’S HEART – THE LEAR EPISODE

Presented by the Oradea “Regina Maria” Theater

Directed by Gavriil Pinte

10:00 PM

„Frații Buzești” Square

FOLIA, SHAKESPEARE & CO

Performed by „Gigi Căciuleanu Romania Dance Company”

Directed and choreographed by Gigi Căciuleanu

8:00 PM

Bucharest National Theatre– The Big Hall

THE TEMPEST

Presented by the National Theatre “I.L. Caragiale” Bucharest

Directed by Alexander Morfov (Bulgaria)

Saturday, April 23th

9:00 AM

„Marin Sorescu” National Theatre Craiova – Foyer

THEATRE WORKSHOP

It is organized in collaboration with The International Association of Theatre Critics and Department of Theatre and Performance Studies, Cultural Management and Theatrical Journalism of The National University of Drama and Film Bucharest

10:00 AM

Dolj County Council - Council Hall

SESSION OF SHAKESPEARE THEORY

Organized in collaboration with The International Association of Theatre Critics (IATC)

Moderator: Octavian Saiu

2:00 PM

Dolj County Council – Council Hall

BOOK RELEASE

“HAMLET and the madness of the world” by Octavian Saiu

English language edition

Romanian Cultural Institution Publishing

realizat în colaborare cu Asociația Internațională a Criticilor de Teatru și Departamentul de Teatologie, Management Cultural și Jurnalism Teatral din cadrul Universității Naționale de Artă Teatrală și Cinematografică București

ora 10⁰⁰

Consiliul Județean Dolj - Sala de Consiliu

SESIUNE DE SHAKESPEAREOLOGIE

organizată în colaborare cu Asociația Internațională a Criticilor de Teatru (A.I.C.T.)

moderator: Octavian Saiu

ora 16⁰⁰

Centrul Craiovei

ROMEO ȘI JULIETA

spectacol comunitar itinerant realizat de Compania Parrabbola (Marea Britanie), Compania Teatrulscu și Festivalul Internațional Shakespeare

regia: Philip Parr

DILEMA VECHE – (întâlnire informală)

ora 19⁰⁰

Filarmonica de Stat „Oltenia” Craiova

CONCERT SIMFONIC

susținut de Filarmonica „Oltenia” Craiova

Dirijor: Chris Petrie (Marea Britanie)

ora 21³⁰

Piața „Mihai Viteazul”

ÎN INIMA NOPTII - EPISODUL LEAR

spectacol prezentat de Teatrul “Regina Maria” Oradea

regia: Gavriil Pinte

ora 22⁰⁰

Piața „Frații Buzești”

FOLIA, SHAKESPEARE & CO

spectacol prezentat de „Gigi Căciuleanu Romania Dance Company”

regia și coregrafia: Gigi Căciuleanu

ora 20⁰⁰

Teatrul Național București - Sala Mare

FURTUNA

spectacol prezentat de Teatrul Național „I.L. Caragiale” București

regia: Alexander Morfov (Bulgaria)

SÂMBĂȚĂ, 23 APRILIE

ora 09⁰⁰

Teatrul Național „Marin Sorescu” Craiova - Foaier

ATELIER DE TEATROLOGIE

realizat în colaborare cu Asociația Internațională a Criticilor de Teatru și Departamentul de Teatologie, Management Cultural și Jurnalism Teatral din cadrul Universității Naționale de Artă Teatrală și Cinematografică București

ora 10⁰⁰

Consiliul Județean Dolj – Sala de Consiliu

SESIUNE DE SHAKESPEAREOLOGIE

organizată în colaborare cu Asociația Internațională a Criticilor de Teatru (A.I.C.T.)

moderator: Octavian Saiu

ora 14⁰⁰

Consiliul Județean Dolj – Sala de Consiliu

LANSARE DE CARTE

HAMLET ȘI NEBUNIA LUMII de Octavian Saiu

ediție în limba engleză

Editura Institutului Cultural Român

INTERNATIONAL SHAKESPEARE FESTIVAL

2:00 PM

Downtown Craiova

ROMEO AND JULIET

Public performance realized by the Parrabbola Company (United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland), Teatrulescu Company and The International Shakespeare Festival.

Directed by Philip Parr

4:00 PM and 6:00 PM

The University of Craiova – Main building lobby

IULIUS CAESAR

Presented by Soc etas Raffaello Sanzio from Cesena (Italy)

Directed by Romeo Castellucci

7:30 PM

“Marin Sorescu” National Theatre - „Amza Pellea” Hall

RICHARD III

Presented by Schaubühne Berlin (Germany)

Directed by Thomas Ostermeier

10:00 PM

The International Shakespeare Festival and The Romanian British Council awards director **THOMAS OSTERMEIER** the International Shakespeare Prize.

It will be presented by George Banu and the president of the jury.

10:30 AM

The official closing of the 10th edition of The International Shakespeare Festival

ora 14⁰⁰

Centrul Craiovei

ROMEO  I JULIETA

spectacol comunitar itinerant realizat de Compania Parrabbola (Marea Britanie), Compania Teatrulescu  i Festivalul Internațional Shakespeare
regia: Philip Parr

ora 16⁰⁰  i 18⁰⁰

Universitatea din Craiova - Holul clădirii principale

IULIUS CAESAR

spectacol prezentat de Societatea Raffaello Sanzio din Cesena (Italia)
regia: Romeo Castellucci

ora 19³⁰

Teatrul Național „Marin Sorescu” Craiova - Sala „Amza Pellea”

RICHARD III

spectacol prezentat de Teatrul Schaubühne din Berlin (Germania)
regia: Thomas Ostermeier

ora 22⁰⁰

Decernarea Premiului Internațional Shakespeare, ediția a V- a acordat de Festivalul Internațional Shakespeare  i British Council România
regizorul **THOMAS OSTERMEIER**
Prezintă: George Banu, Președintele Juriului

ora 22³⁰

ÎNCHIDEREA OFICIALĂ A FESTIVALULUI INTERNAȚIONAL SHAKESPEARE, EDIȚIA A X-A



Perfect simplu în construcții

TRADIȚIE DE PESTE 50 DE ANI

Elpreco este cel mai mare producător de elemente prefabricate din beton din zona Olteniei și singurul producător din România care oferă o soluție completă de construcții, gama de produse Elpreco cuprinzând: sisteme de zidărie și termoizolație din BCA, sisteme de învelitoare din țiglă și toate accesoriile aferente, sisteme de pavaj care asigură toate elementele necesare pentru amenajări exterioare și sisteme de canalizare din beton.



Valorile ELPRECO

-  **INTEGRITATE** Tot ceea ce facem în fiecare zi stă sub semnul onestității și transparenței.
-  **LOIALITATE** Suntem loiali atât companiei în care lucrăm, cât și clientului sau partenerului nostru de afaceri.
-  **RESPONSABILITATE** Suntem responsabili față de companie, față de acționari, față de angajați și față de mediul înconjurător.

-  **PERFORMANȚĂ** Luptăm în fiecare zi pentru standarde ridicate de performanță. Apreciem spiritul competiției, competiția ne face mai puternici și este cheia spre evoluție.
-  **SUSTENABILITATE** Investim permanent în proiecte de: Responsabilitate Socială, Protecția Mediului, Sănătate & Securitatea Muncii.
-  **RESPECTAREA LEGII** Cei 50 de ani de activitate fără nicio problemă cu legea stau mărturie pentru faptul că respectăm legea fără niciun fel de excepție.

OVER 50 YEARS OF TRADITION

Elpreco is the largest manufacturer of precast concrete elements in Oltenia and the only producer in Romania that offers a complete solution for building, Elpreco's product range including: AAC masonry and insulation systems, roofing tile systems and all related accessories, paving systems that provides all the necessary elements for outdoor and concrete sewer systems.

ELPRECO's Values

-  **INTEGRITY** All that we do on daily basis stands under the sign of honesty and integrity.
-  **LOIALITY** We are loyal both the company we work with and the to our clients and our business partners.
-  **RESPONSABILITY** We are responsible for the company, the shareholders, the employees and the environment.

-  **PERFORMANCE** Each day we are competing for high performance standards. We appreciate competition, because competition makes us stronger and it is the key to evolution.
-  **SUSTENABILITY** We continuously invest in projects regarding Social Responsibility, Environment Protection, Labor Health and Safety.
-  **RESPECT FOR THE LAW** The 50 years of activity without any problems with the law, stand as a testimony that we respect the law with no exception.

PARTEA A
GRUPULUI



S P O N S O R I

CEZ DISTRIBUȚIE S.A.

Sediu: strada Brestei, nr. 2, Craiova, județul Dolj,
Telefon: 0251 215 002
Fax: 0251 215 004
E-mail: cez_distributie@cez.ro
Website: www.cez.ro

BCR

Sediu: Calea Victoriei, nr. 15, sector 3, București
Telefon: 0373 510 147
Fax: 0372 262 017
E-mail: contact.center@bcr.ro
Website: www.bcr.ro

ELPRECO

Sediu: Calea Severinului, nr. 44, Craiova, județul Dolj
Telefon: 0251 307 700
Fax: 0251 590 225
E-mail: office@elpreco.ro
Website: www.elpreco.ro

AMBASADA ISRAEL

Sediu: Blv. Dimitrei Cantemir, nr. 1, SITRACO Center (2+3), et. 5, sector 4, București
Telefon: 021 302 85 00
Fax: 021 302 85 55
E-mail: info.bucharest.mfa.gov.il
Website: www.embassies.gov.il/bucharest/
Facebook: [IsraelinRomania](https://www.facebook.com/IsraelinRomania)
Twitter: [@israelinromania](https://twitter.com/israelinromania)

GARANTI BANK S.A.

Sediu: Sos. Fabrica de Glucoză, nr. 5, Business Center, Novo Park 3, clădirea F, et. 5 și 6, sector 2, București
Telefon: 021 208 92 60
Fax: 021 208 92 86
Website: www.garantibank.ro
Facebook: www.facebook.com/GarantiBankRomania
Linkedin: www.linkedin.com/company/garanti-bank-romania
Youtube: www.youtube.com/user/GarantiBankRO
Twitter: www.twitter.com/GarantiBankRo

S P O N S O R I

ROTARY CLUB CRAIOVA

Sediu: strada Unirii, nr. 57, Craiova, județul Dolj

Telefon: 0251 410 171

Website: www.rotarycraiova.ro

AGRIFARM

Sediu: strada Ștefan cel Mare, nr. 13, Craiova, județul Dolj

Punct de lucru în com. ÎNTORSURA

Telefon: 0723 660 507

E-mail: info@agrifarm.ro

Website: www.agrifarm.ro

BAM - BIROU ARHITECTURĂ METROPOLITANĂ

Sediu: Clădirea Malmo, strada Știrbei Vodă, nr. 30, et. 7, Craiova, județul Dolj

Telefon: 0756 196 671

E-mail: arhitecturametropolitana@gmail.com

Website: www.arhitectcraiova.ro

Facebook: www.facebook.com/BAM.arhitectura

EXIMBANK

Sediu: strada Barbu Delavrancea, nr. 6A, sector 1, București

Telefon: 021 405 30 96

E-mail: informatii@eximbank.ro

Website: www.eximbank.ro

DUMBRAFOX

Sediu: strada Drumul Gării, nr. 143A, Râureni, Râmnicu Vâlcea, județul Vâlcea

Telefon: 0350 413 062

Fax: 0742 051 711

E-mail: dumbrafox.ro@yahoo.com

Website: www.dumbrafox.ro



TEATRUL NATIONAL MARIN SORESCU

FESTIVALUL
INTERNATIONAL
SHAKESPEARE
400
EDITIA a X-a 14 - 23 APRILIE 2016
PRIMĂRIA CRAIOVA
INSTITUTUL CULTURAL ROMÂN
www.teatrulnational.ro
www.shakespeare.ro



CEZ DISTRIBUȚIE

10 ANI

ENERGIA VINE DE LA OAMENI ENERGY COMES FROM THE PEOPLE

Grupul CEZ produce, distribuie și furnizează energie electrică în șapte județe din România - Argeș, Dolj, Gorj, Mehedinți, Olt, Vâlcea și Teleorman -, pentru mai mult de 1,32 de milioane de gospodării. Deținut în majoritate de către statul ceh, Grupul CEZ în România este un actor important pe piața de energie electrică din Europa Centrală și de Sud-Est, fiind al doilea mare exportator de energie din Europa.

Consecvent motto-ului său dedicat activităților de responsabilitate socială, „Energie pentru bine”, Grupul CEZ sprijină manifestări sociale și culturale în comunitățile și regiunile în care activează, precum, de exemplu, Festivalul Internațional Shakespeare de la Craiova sau Maratonul Olteniei. Grație legăturii directe pe care o are cu milioane de clienți din Oltenia și jumătatea de vest a Munteniei, Grupul este activ implicat în viața comunităților locale, oferind sprijin școlilor, organizațiilor non-guvernamentale, spitalelor și grădinițelor, dar nu numai.

De asemenea, Grupul CEZ investește mult în producția de energie din resurse curate și ecologice. Două dintre cele opt companii ale sale dețin și administrează cel mai mare parc eolian amplasat pe uscat din Europa, cu o putere totală instalată de 600 de megawați, printr-o investiție totală care s-a ridicat la 1,1 miliarde de euro. De asemenea, Grupul deține și operează un sistem de patru microhidrocentrale (precum și amenajările hidro aferente) în județul Caraș-Severin, care asigură o producție importantă de energie curată pentru beneficiarii din România.



CEZ Group produces, supplies and distributes electricity in seven counties in Romania - Argeș, Dolj, Gorj, Mehedinți, Olt, Vâlcea and Teleorman -, to more than 1,32 million homes. With its majority stake owned by the Czech state, CEZ Group in Romania is a major player on the electricity market in Central and South-Eastern Europe and is the the second biggest electricity exporter in Europe.

Faithful to its corporate social responsibility motto, “Energy for Good”, CEZ Group supports social and cultural activities in the communities and regions where it operates, such as, for instance, the International Shakespeare Festival in Craiova or Oltenia’s Marathon. Thanks to its direct ties to millions of customers in the region of Oltenia and the western half of Wallachia, the Group is actively involved in the life of the local communities, providing support to schools, NGOs, hospitals and kindergartens, and more.

Also, the Group is heavily invested in the production of energy from clean, environmentally-friendly sources. Two of its eight companies own and manage the largest onshore wind farm in Europe, with a total installed power of 600 MW, through a total investment of 1.1 billion euros. Also, the Group owns and operates a four-strong micro hydropower plants (as well as the adjacent hydro installations) in Caras-Severin county, a network that ensures a substantial amount of clean electricity for beneficiaries in Romania.

FESTIVALUL INTERNAȚIONAL SHAKESPEARE

EDIȚIA A X-A, 2016

Producători asociați: **FUNDAȚIA SHAKESPEARE ȘI TEATRUL NAȚIONAL**
„MARIN SORESCU” – CRAIOVA

Președinte de onoare: **RADU BELIGAN**

CONSILIUL DIRECTOR

EMIL BOROCHINĂ – Directorul Festivalului, președintele Fundației William Shakespeare

ALEXANDRU BOUREANU – Manager al Teatrului Național “Marin Sorescu”

ILARIAN ȘTEFĂNESCU – Director executiv al Festivalului

IOLANDA MĂNESCU – Relații internaționale

GEORGE BANU – Consultant internațional, președinte de onoare al International Association of Theatre Critics

JOHN ELSOM – Consultant internațional, președinte de onoare al International Association of Theatre Critics

IAN HERBERT – Consultant internațional, președinte de onoare al International Association of Theatre Critics

MARIA SHEVTSOVA – Consultant internațional

ANDREEA UVEGHES – Contabil șef Teatrul Național “Marin Sorescu”

TUDORA POPA – Contabil șef Fundația Shakespeare

MARIAN MANDACHE – Inginer Șef

FLORIN IANCU – Șef serviciu tehnic

HORTENSIA MITRĂNEA – Consilier juridic

COORDONATORI DE PROIECTE

Lansări de carte, conferințe, relații cu presa:

NICOLAE COANDE – Secretar Literar
MARINA ANDRONACHE – Marketing și PR

Ateliere Teatrale și Expoziții:

ADRIAN ANDONE
HARICLEEA NICOLAU

Colectiv PR:

BOGDAN CONSTANTIN MUNTEAN
ALICE ENUCA
IRINA CÎRNEANU

Sesiuni științifice:

OCTAVIAN SAIU

Servicii comunicare și logistică:

ELENA LOTREAN
MARIE LUISE KNOBLOCH
CARMEN CHINDRIȘ

Regizorat tehnic:

BOGDANA DUMITRIU
– șef serviciu
CRISTIAN PETEC
GEORGE DULĂMEA

Servicii financiar-contabile:

CARMEN PILEA – auditor
IOANA MITRACHE
DOINA RABABOC
LUMINIȚA CÎȚU
DANIELA AVRAMESCU
CRISTIAN TRANA

Supratitrări și servicii de organizare:

RAMONA DRAGOMIRESCU
ANDREI DRAGOMIRESCU

Personal tehnic de scenă mașiniști:

GIANI MIU – șef scenă
NICOLAE GURAN
CRISTIAN PETEC
ALIN STAN
MARIAN CAMEN
TOMA STRATONIE
ȘTEFAN ROTARU
MIHAI NARAMZOIU

Cabinieri:

MARIANA SĂCEANU
ELENA COTEĂ
CRISTINA PETEC
MIRELA NICOLAE

Machiaj:

MINELA POPA
MIHAELA GURAN

Recuzită:

ION PĂȘESCU
MARIETA MIERLĂ
ALEXANDRU COTEĂ
NICOLIȚA RĂDUCANU

Lumini:

DODU ISPAS – maestru de lumini
VILICĂ RUIU
ȘTEFAN REZEANU
FLORIN HÂRZOIU

Sunet:

VALENTIN PÎRLOGEA
– maestru de sunet
GEORGE UDREA
SORIN GRUIA

Asistență tehnică:

ION OBRETIN – șef echipă

Foto-Video:

FLORIN CHIREA
EMILIA CHIREA

Servicii organizare spectacole:

DUMITRU GLODEANU
– șef serviciu
JENI TOPALĂ
CONSTANTIN NEGRESCU

Aprovizionare-Transporturi:

MONA BRANDT – șef serviciu
MIRCEA DEMETRESCU
MIRCEA GLĂVAN

Achiziții publice:

MARIAN MOȘOIU

Servicii administrativ:

VASILE PREDUȚ – șef serviciu
CONSTANTIN MARIAN

Secretariat Tehnic:

DENISA PÎRLOGEA – secretar
coordonator
SILVIA CONSTANTIN

Servicii de sală:

CLAUDIA DAMIAN
MIHAELA MATEI
GEORGETA CAMEN
MIRELA BANCUI
MARIANA VOICU
ANA-MARIA MITRACHE
ILEANA SÂRBU
MONICA DRAGOMIR

Colectiv de redacție: NICOLAE COANDE, LIA BOANGIU, EMI GURAN, BOGDAN CONSTANTIN MUNTEANU, IRINA CÎRNEANU, ALICE ENUCA, **CRISTIAN PICU**

Coperta I: LUCIAN IRIMESCU

Design & Layout: VIOREL PÎRLIGRAS

FESTIVALUL INTERNAȚIONAL SHAKESPEARE

EDIȚIA A X-A, 2016

ORGANIZATORI



Teatrul Național
„Mărin Sorescu”
Craiova



FUNDAȚIA
SHAKESPEARE

FINANȚATORI



Primăria și Consiliul Local Craiova



MINISTERUL CULTURII



Consiliul Județean Dolj



INSTITUTUL
CULTURAL
ROMÂN



UNITER
UNIUNEA TEATRALĂ DIN ROMÂNIA
INSTITUȚIE DE UTILITATE PUBLICĂ



Guvernul Japoniei



Embassy of Israel
BUCHAREST



BRITISH
COUNCIL

PARTENERI



Filarmonica Oltenia



o inițiativă a Asociației I.S. Dragulescu



**Teatrul
„Eugene Ionesco”
Slatina**

Sponsori



CEZ DISTRIBUȚIE

BCR

elpreco



Rotary
Club Craiova



BAM
BIROU ARHITECTURA METROPOLITANA



EximBank
România



ProMobila
Mobila visurilor tale



EVENIMENT SUSȚINUT DE



Parteneri media

Curvântul Libertății

GAZETA de SUD
Cotidianul oltenilor de pretutindeni

jurnalul
Olteniei.ro

în Oltenia
Indiscret
săptămânal complet de anchetă și reportaje

ZIARUL
METROPOLIS
Cotidian Cultural

JURNAL ROMÂNESC
pentru românii de pretutindeni

oltenia 24
www.oltenia24.ro

alege
produs de GAZETA de SUD

RADIO SUD
97.4 FM

ALTO media lupa

oltenia 3 TV

ROCK
It Rocks!



GTV



Radio
România
Oltenia - Craiova

craiovaforum



Republica
tv

D'ale Craiovei

ORA DE STIRI

Forick.ro
REVISTA ONLINE DE TEATRU

ZONA ZERO.ro
all in zone!

craiova.ro
orașul începe aici

PARTENERI NAȚIONALI



DILEMA
VECHE